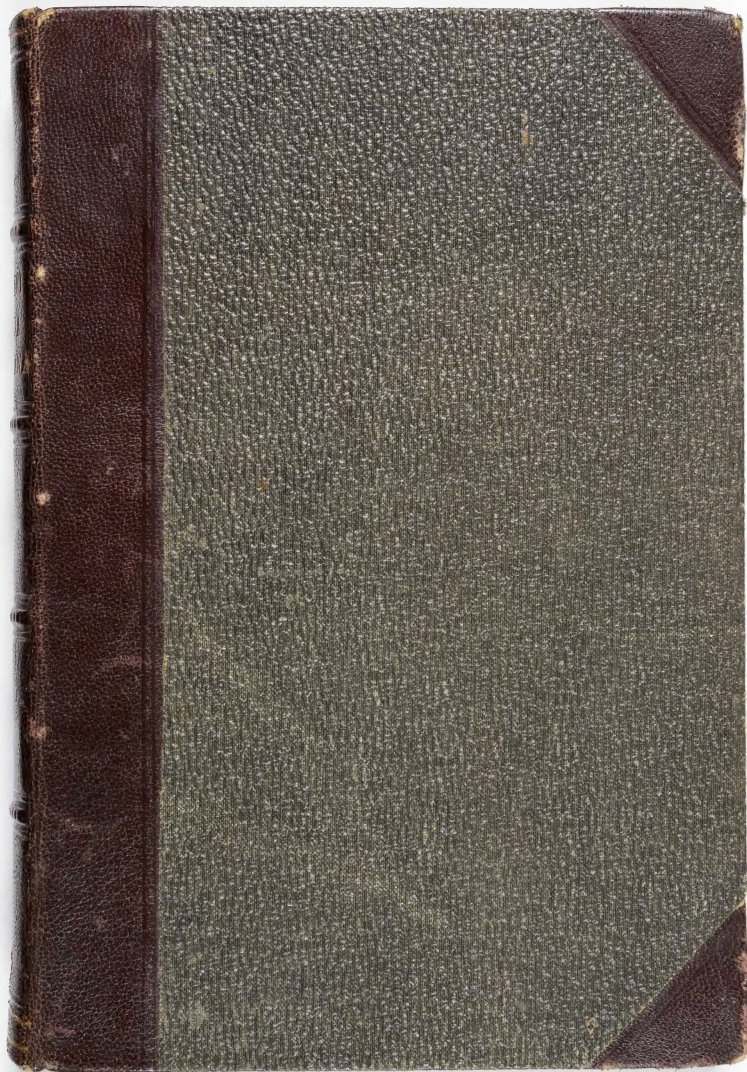




150.5 Tepequana

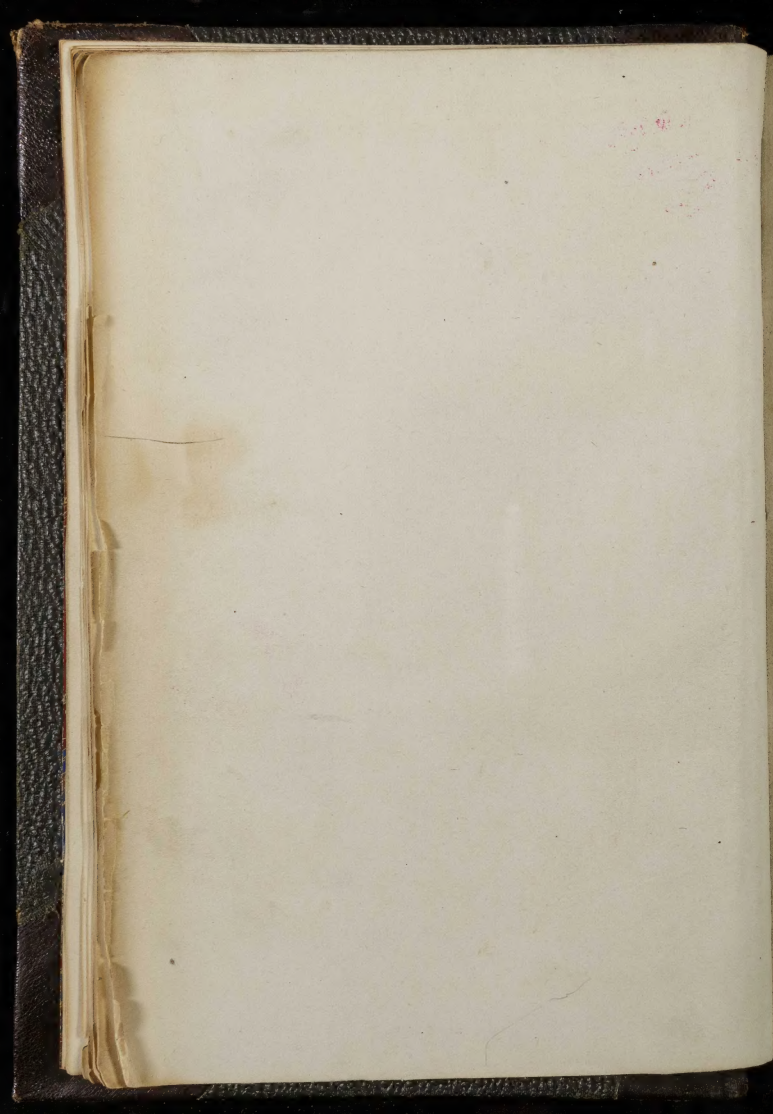
GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
QUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHIATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANCUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911





**ARTE
DE LA LENGUA
TEPEGUANA,**

**CON
VOCABULARIO, CONFESSIONARIO,
Y CATECHISMO,**

En que se explican los Mysterios de Nuestra Santa
Fè Catholica, Mandamientos de la Ley de Dios,
y de Nuestra Santa Madre Iglesia.

POR EL P. BENITO RINALDINI,

DE LA COMPAÑIA DE JESUS,

Visitador de la Provincia Tepeguana, y Tarau-
mara antigua.

Quien en nombre de todos los JESUITAS Missioneros
de aquella su Provincia lo dedica

A LA MILAGROSA IMAGEN

DE MARIA SANTISSIMA

NUESTRA SEÑORA,

Que con la Advocacion de los MARTYRES se venera
en la Mission del Zape, centro de los Tepeguanes.

Impresso en MEXICO (con las Licencias necessarias) por la Viuda
de D. Joseph Bernardo de Hogal: Calle de las Capuchinas.

Año de 1743.

ARTE
DE LA LENGUA
TEPEGUANA,
CON
VOCABULARIO, CONFESSIONARIO,
Y CATECHISMO,

En que se explican los Misterios de Nuestra Santa
Fé Católica, Mandamientos de la Ley de Dios,
y de Nuestra Santa Madre Iglesia.

POR EL P. BENITO RINALDINI,
DE LA COMPAÑIA DE JESUS,

Vicario de la Provincia Tepeguana, y Tama-

lisco de la Provincia Tepeguana, y Tama-
lisco de la Provincia Tepeguana, y Tama-

lisco de la Provincia Tepeguana, y Tama-

lisco de la Provincia Tepeguana, y Tama-

lisco de la Provincia Tepeguana, y Tama-

lisco de la Provincia Tepeguana, y Tama-

Que con la Aduocacion de los MARTIRES se ayuda
en la Mission del Ezequiel, de los Tepeguanos.

Impreso en Mexico (con las Planchas de cobre) por la Viuda
de D. Joseph Bernardo de Hozel: Calle de las Capuchinas.

Año de 1747.

DEDICATORIA

A LA PURISSIMA REYNA DE LOS
Cielos, Emperatriz de la Tierra, Señora de los An-
geles, y Madre de los Hombres

MARIA SANTISSIMA,

CUYA MILAGROSA IMAGEN SE VENERA EN
en el ZAPE, centro de la Provincia Tepeguana, con
la Advocacion DE LOS MARTYRES.

SEÑORA,

HABIENDO DE BUSCAR LOS PADRES
Misioneros de la Provincia Tepeguana algun
poderoso asylo, á cuya sombra salgan, no ex-
puestas á la censura, sino acreedoras á la comun
estimacion sus prolixas, y continuadas tareas; cómo pudie-
ran solicitar humanos patrocinios, q los protegiesen, si en
ti tienen tan de antemano experimentados divinos socor-
ros, que los alientan? Ni era necesario, que yo lo dixera,
quando todas aquellas remotísimas Regiones saben, y
confiessen ser el esmero tanto de tu amor con los Je-
suitas, que por acompañarles en el martyrio á los pri-
meros Padres , que pasaron á llevarles el Evangelio,
quisiste recibir en tu divina mexilla la herida, que hasta
oy mantienes, con tan extraordinario prodigio, que ni el
buril hà podido de nuevo entallarla, ni menos encarnar-
la el pinzel, amaneciendo siempre, que se hà intentado,
patente la cicatriz, y en ella renovada tu fineza. Motivo
por el qual viven todos los Padres Misioneros Tepegua-
nes tan engreidos en tus cariños, que no ferian tus esti-

maciones por los que la Esposa expresaba de su amante,
Decia esta allà en sus Epitalamios, que la rodeassen de flo-
res, para dar á entender, q se hallaba cercana à la muer-
 Cant. 2.n.5. } te de puro amor: FULCITE ME FLORIBUS:::
 Alph. Mar. } QUIA AMORE LANGUEO. Y aqui el Docto
 fo l. 163. } Castillo: ALLUDENS AD RITÙ ANTIQUM,

NONDUM IN NOSTRA HISPANIA OBLIT-
TERATUM, DEFUNCTORUM CORPORA FLORIBUS ADOR-
NANDI. Pero tú, en tu Soberana Imagen de los Marty-
res, no solo cõ el rosicler de tú sangre, sino tambien con
las rosas de tus mejillas ensangrentadas, estás publicando
al mundo con un continuado milagro, que gustas de re-
petir por tus queridos Missioneros muchas vezes lo que
sola una por su amante alegò con extraordinaria fineza
la Esposa: FULCITE ME FLORIBUS::: QUIA AMORE LAN-
GUEO. Circunstancia, que dió ocasion à que todos te lla-
massen con el Soberano Renombre de la Señora de los
Martyres. Y yo me persuado con el grande Agricola al
reconocer te herida por el amor, que tuviste à tus Missio-
neros, que no solo eres la Señora, sino la Reyna de los
Martyres, pues ellos padecieron por la Fè, que es menos,
respecto de la caridad porque tú padeciste: ALIJ MAR-

Daniel. A. } TYRES PASSI SUNT PROTER FIDEM: MARIA
 gric. Stell. } PASSA EST PROPTER CHARITATEM. Por lo
 10.22. Cor. } qual con satisfacciones de queridos, y no con
 B. Virg. } presumpciones de benemeritos, dicen, que
 de ti para con ellos debe entenderse à la letra, lo que de
 la Esposa decia S. Gregorio Magno cõ los Setenta: VUL-
 Homil. 15. } NERATA CHARITATE EGO SUM. Y si es ver-
 in Ezech. } dad, que por el dolor, que se tolera, se co-
 Ubi supra. } noce el afecto conque se ama: NULLUS
 AMORE, dixo el citado Castillo, NULLUS
 AMORE MAGNO ÆSTUAT, QUI DOLORE SIT LIBER: con
 razon se aseguran de ti tan amados, pues te miran, repe-
 tir la seña de tus dolores.

Este motivo, que entre otros muchos es el superior, porque nada estiman mas, que el amor, conquie los miras, es el que principalmente los mueve, à consagrar à tus plantas estas pequeñas obras de Arte, y Vocabulario en la lengua Tepeguana, que con esso no solo se dirà, q̃ te corresponden VERBO, & LINGUA, sino tambien, OPERE, & VERITATE.

Ademàs (Señora) que si quando aquellos rebeldes, despues de Martyrizada, quisieron darte sepultura en las aguas de un profundo Pozo, que oy es perenne Fuente, ò mexorada Piscina de la salud, en ellas, como al principio del mundo asistia el Espiritu de Amor : SPIRITUS DEI

Genes. 1,	}	FEREBATUR SUPER AQUAS. Y siendo este
vers. 2.		
A&Apost. 2. 3.	}	PERTITÆ LINGUÆ. No es mucho, que las de tus Missioneros enseñadas, è inflamadas de este mismo Soberano Espiritu, se vuelvan à ti, como à su centro. Y quieras tú, Señora, por tus propios meritos, que no ruego por otros, porque no los encuentro mayores en pura criatura, dignarte de recibir este tan pequeño obsequio, y à ferias de el desatar mas, y mas las lenguas de tus hijos los Missioneros Tepeguanes, para que teniendo las propriidades de las de los Apostoles, todas aquellas miserables Naciones los atiendan, y
Ibid. vers. 6.		
	}	AUDIEBAT UNUSQUISQUE LINGUA SUA IL- LOS LOQUENTES. Que yo no dudo ferà, para dar à conocer, el que en ti tienen amparo sus necesidades, consuelo sus afflicciones, remedio sus dolencias, socorro sus miserias, y comun refugio tanta multitud de calamidades, como son las que por allà experimentan los desdichados Indios, y yo aqui por indecibles no puedo referir. Solo si me consuela, que tú las sabes, y esto basta, para que las remedies: solo si me alienta tener entendido, que como ellos una vez te cojan por su seguro Nor-

te , no hà de haver borrasca, en que peligren, no hà de
haver olas, que los sepulten; han de llegar à tomar Puer-
to de salvamento. Assi te lo pido, y assi te lo suplico en
nombre de todos tus hijos los Padres Missioneros Tepe-
guanes, para que todos ellos, y yo con otros muchos lle-
guemos al ultimo, y felicissimo fin de la Bienaventuran-
za, donde, como los Serafines à Dios le clamaban: SAN-
CTUS, SANCTUS, SANCTUS, nosotros à ti te digamos San-
ta por Hija del Padre, Santa por Madre del Hijo, Santa
por Esposa del Espiritu Santo , y contigo à Dios alabe-
mos por los siglos de los siglos. Amèn.

Quien humilde adora tus soberanas plantas,

Tu indignissimo Esclavo.

Benito Rinaldini.

PA-

PARECER

DEL DR. DON IGNACIO DE MESA,
Doctor en Sagrados Canones en la Rl. Universidad
de Mexico, Abogado de la Real Audiencia de esta
Corte, y de Presos del Santo Officio, Assessor del Juz-
gado de Testamentos, Capellanias, y Obras pias de
este Arzobispado, Cura que fue de la Parrochia de
la Santa Vera-Cruz, y actual de la de San
Miguel Archangel de dicha Ciudad.

Ex^{mo}. Señor.

NO tengo inteligencia del Idioma, en que están es-
criptos los dos Tomos, cuya impressiõ se pre-
tende: por lo que no puedo exponer à la Supe-
rior Grandeza de V. Ex^a. mi dictamen con la libertad,
que demanda la gravedad de la materia; pero respecto
de que à dichos Tomos estàn adjuntos dos Pareceres de
dos Padres, q̃ dicen ser Missioneros en aquella Provincia,
en q̃ expresan no contenerse en ellos cosa alguna opues-
ta à los Dogmas de N^{ra}. Santa Fè, buenas costumbres,
y Regalias de Su Magestad, podrá V. Ex^a. siendo de su
Superior agrado, mandar, que el R. P. Provincial reco-
nozca dichos Pareceres, y declare si son de los Padres, q̃
en ellos se enuncian; y si son inteligentes en el Idioma;
y en su vista, conceder la licencia, que se pide para su
impressiõ, ò lo que fuere del Superior agrado de V. Ex.
Mexico, y Enero 5. de 1743.

B. L. M. de V. Ex. su menor servidor,
y Capellan.

Dr. D. Ignacio de Mesa.

Me.

Mexico 11. de 1743.

Reconociendose por el M. R. P. Provincial, ò Preposito de la Sagrada Compañia de JESUS las Certificaciones de Aprobacion, y expressando ser las firmas de los Sujetos, que se mencionan, y ser peritos, è inteligentes en el Idioma; y assentandose alli por diligencia, se concede la licencia que se pide, y no de otra suerte.

Assi lo proveyó, y mandó el Sr. Dr. Don Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Abogado de la Rl. Audiencia de esta Corte, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones en esta Real Universidad, Prevendado de esta Santa Iglesia Cathedral, Juez, Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. y lo firmó.

Dr. Cervantes.

Ante mi.

Antonio Perez Prucheno,

Not. May. y del S. Off.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
RESPUESTA DEL P. PROVINCIAL.

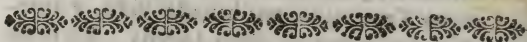
HE obedecido el Superior precepto de V. Exá. y del Sr. Provisor, de reconocer las Firmas, y Pareceres de los Padres Felipe Calderon, y Lorenzo Guera, en Aprobacion de los Quadernos, que pretende imprimir el Padre Benito Rinaldini: y los declaro constantes de los dos enunciados, peritos en la Lengua Tepeguana, y buenos Religiosos; y por serlo, debo persuadirme, que su dictamen es calificado, y recto para el efecto de la licencia pretendida, si fuere del agrado de V. Ex. Casa Professa, y Enero 12. de 1743.

Matheo Ansaldo.



LICENCIA DEL SUPERIOR GOBIERNO.

EL Exmò. Sr. D. Pedro Cebrian, y Augustin, Conde de Fuen-Clara, Grande de España de primera Classe, Caballero del Insigne Orden del Toison de oro, del Rl. de S. Genaro, Comendador de las Pueblas en el de Alcantara, &c. Visto el Parecer del Dr. Don Ignacio de Mesa, y el Informe del R. P. Matheo Ansaldo Provincial de la Compañia de JESUS, concedió su licencia para la impressiõ de este Libro: como consta por Decreto de 14. de Enero, de mil setecientos quarenta y tres años.



LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Señor Dr. D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Prebendado de la Santa Iglesia Cathedral de Mexico, Juez Provisor, y Vicario General del Arzobispado de dicha Ciudad, Cathedratico Jubilado de Prima en Sagrados Canones, &c. concedió su licencia para la impressiõ de este Libro, visto el Informe, que diò el R.P Matheo Ansaldo, Provincial de la Sagrada Compañia de JESUS, como consta por Auto de 17. de Enero de mil setecientos quarenta y tres años.



LICENCIA DE LA RELIGION.

MATHEO ANSALDO, PROVINCIAL de la Compañia de Jesus en esta Provincia de Nueva-España: Por la facultad, y potestad, que para esto me es concedida de N. P. Francisco Retz, General de nuestra Compañia de JESUS. Por la presente doy Licencia al Padre Benito Rinaldini, Professo de nuestra Compañia, para que pueda imprimir un Libro intitulado : Arte , Vocabulario, Confessionario, y Catechismo, con su Explicacion, en Lengua Tepeguana, por haverlo visto, y aprobado Personas doctas en dicho Idioma . En fé de lo qual di esta, firmada de mi Nombre, sellada con el Sello de mi Oficio, y refrendada por mi Secretario, en Mexico, â diez y nueve de Enero del año de mil setecientos quarenta y tres;

Matheo Ansald.

Juan Maria Cassati.

Secretario.

PROE-

PROEMIO.

SIENDO EL PRINCIPAL CARGO, OFFICIO, y fin de qualquiera Missionero la Predicacion Evangelica, que en sí encierra el Instruir, Confessar, y los demás Ministerios de Parroco, y Missionero, requiere en tal Ministro Apostolico, el medio, y la aptitud proporcionada à la consecucion de dicho fin; y esta, en comun sentir de todos, es, saber el Idioma de aquellos, à quienes se dirige la Predicacion Evangelica, en tanto grado, q̄ el Profeta Jeremias no puso otra excusa à Dios para no emprender tan arduo empleo, que la ignorancia del Idioma: *A, a, a Domine Deus ecce nescio loqui*, Pareciòle à este iluminado Espiritu no bastar el ser escogido Profeta de Dios, santificado en el vientre de su Madre para ser Embaxador, y Missionero à sus Gentes, y predicarles la Ley antigua, y Preceptos de Dios, unicamente por saltarle el saber hablar: *Domine Deus ecce nescio loqui*. Lô mesmo debe juzgar qualquier Missionero, que no sabe el Idioma de aquellos à quienes es embiado. Por esso los Superiores informados, no solo ser la Lengua Tepeguana una de las quatro mas dificiles de estas Misiones, por lo fecundo, metaphorico, y guttural de su pronunciacion, sino tambien frisar en mucho con las lenguas Pima, y Julime, me ordenaron hiziesse Arte, Vocabulario, Catechismo, &c. lo que hê executado gustoso, ciñendome à lo mas necessario de la Lengua. Ni temo, que la gravissima dificultad del Idioma cause algun desmayo en los zelosos pechos de los nuevos Missioneros; assi porque *Nihil est difficile volenti*; como porque aquel Señor, *Qui linguas Infantium facit esse disertas*, y que por medio de los Superiores los embia à Evangelizar su Santo Nombre entre aquellas incultas gentes, facilitará la obligacion de sus Ministros à la Lengua, dandoles en ella

la inteligencia necesaria para instruir à aquellos Neophitos en su Santissima Ley; y como en semejante caso lo executó con el citado Profeta; no solo animandolo, mas tambien assegurandolo de una muy eloquente facundia, al mesmo tiempo , que alegaba ignorancia de Niño aun balbuciente: *Quoniam ad omnia, quæ mittam te ibis, et universa, quæcumque mandaverò tibi loqueris.* En esta supposicion, y porque la practica, y exercicio es el mejor, y mas experto Maestro de qualquier Arte, daré una compendiosa noticia de la Lengua, dexando à pluma mas pulida, y mexor cortada, el que se dé á luz una entera, prolixa, y mas perfecta Arte de este Idioma. Reciba mientras qualquiera Missionero Tepeguan este mi pequeño, y afectuoso trabajo; y en él un verdadero deseo, assi de aliviarle el considerable desconuelo, que se experimenta en no aprender breve el Idioma de sus Feligreses, como el de servirle aun despues de muerto en tan glorioso empleo, y salvacion de estas Almas Tepeguanas.

PREVIAS ADVERTENCIAS PARA LA mas facil inteligencia de las Obras, que se siguen.

NOTESE lo primero, que siendo en este Idioma muy usada la Jota, uso de ella igualmente, que de la X. y assi se há de pronunciar esta, como se pronuncia aquella, y como se pronuncia en romance Alexandro, y no como en latin Alexander; y assi se pronunciará en todas estas Obras de la mesma manera la Jota, que la X. (v. g.) Naja, ó Naxa-- Oreja.

2. **NOTA.** Tambien usa mucho esta Lengua las dos letras SC particularmente quando hai nota de Interrogacion, y es prolixa en su clara pronúciacion, estendiendo

do algo la lengua por entre los dientes, y silvando; y se pronuncian como una, con alguna fuerza, hiriendo con toda la lengua en el paladar, y al modo, que el Mexicano la TZ, (v.g.) Tehuatzin, y el Italiano el SCI: (v.g.) SCIO.

3. NOTA. Debese advertir mucho, de como en este Idioma hai algunos vocablos tan uniformes, que apenas se conoce ser totalmente distintos; porque solo se diversifican unos en una letra, otros en la pronunciacion sin diversidad alguna de letras, y otros en duplicar la primera letra, vocal, ò syllaba: (v.g.) Jura, es Corazon con la Jota; y Ura sin la Jota, est verbum inuerecundum, pronunciandose él primero con mas suavidad. y abriendo mas los labios, q̄ en el segundo.. En este otro Exemplo no hai variacion alguna de letras, y solo en la pronunciacion; porque Mú, la ù cerrada, y aguda dice: Se juyó; y Mu, la u abierta, y lene dice: Murió: Lo flechè.

Los Verbos, Juume--Reirse; y Ume--Agotarse, son casi indistinguibles, como algunos otros, que solo con el largo exercicio se podrán advertir; y aunque los pongo en la classe de los que por reduplicar la primer syllaba se distinguen, no es porque sea assi en la realidad, sino porque casi tiene essa fuerza, segun se detiene algo mas el q̄ lo pronuncia en su primer syllaba, como q̄ la quiere duplicar; y siempre, que es la mexor distincion, pronunciandose la Ju del Juume-- Reirse , mas cerrada, ò aguda, q̄ la del Verbo Agotarse: regla, que se ha de tener presente para semejante univocacion de palabras.

4. NOTA. Los Verbos Lavar, y Exprimir, arreglandose á las Reglas del Castellano, no se distinguiran: por esso el Vacue--Lavar, escribase con una C, y el Vaquue--Exprimir, escribase con Quu, hiriendo al pronunciarlo, en las uu.

5. NOTA. Se hallará en el decurso de estas Obras alguna variedad, de Letras, de Terminacion, de Tiempo, en un

la in
ros e
exec
tam
al m
balb
et z
En e
mejo
una
mas
tera
mie
ño,
assi
rime
ses

un mismo vocablo, y en un mismo sentido (se hà puesto con reflexa esta variedad) Originase yà de ser en uso ambas cosas, yà de la concurrencia de otra semejante letra en la dicción; y yà, (que es lo mas ordinario) por el Dialecto distinto de los Pueblos: (v.g.) Toopa, y Toofa--Pavos Indianos. La Terminacion de Cade, en lugar de Tade, en el Imperfecto del Indicativo, especialmente en el Verbo Sum : (v.g.) In Oggacade, in Iaroccade--Era mi Padre: Era mi Azadon, es por Dialecto distinto; pero mejor es no apartarse de las Reglas del Arte . Aqui se hà de advertir ni se repetirà en adelante, q quando se quiera significar en romance por el Verbo de Ser, cosa difunta, no se usa del dicho Verbo; mas solo se añade al Nöbre esta Terminacion: Jaru, ó Jaro: (v.g.) In oggajaru: In Cunaxaro: In Ducaro: In soigaxaro oode-- Hueños de mi Padre, de mi Marido, de mi Madre, de mi Bestia; y universalmente hablando, como se verá en el decurso de estas Obras, especialmente en la Explicacion de lo perteneciente al Catechismo, y Dialogo, este Idioma poco se ciñe à la legitima correspondencia de los tiempos, usando promiscuè de unos en lugar de otros, especialmente del Imperfecto, y de ambos Futuros del Indicativo, aunque el romance sea de Subjuntivo, ù otro Modo.

PR

T Aunque en el Arte se pondrán las Reglas mas usuales, y universales, con todo, no será conseguible abarcarlas todas, por lo que me remito à las Obras, q se siguen inmediatamente al Arte, en las que se pueden notar varias frases, y modos de decir de la Lengua, aunque no seayan individuado en las Reglas del Arte.

Por lo que toca à las Letras del Alfabeto, no hai, que notar de especial; sino es, q quando la ultima sylaba acaba en L. la pronuncian algunos de manera, q no se distingue de la R. por lo que parece se pueden escribir de ambos modos los vocablos siguientes, y sus semejantes Pali, Scivoli, Novali, ó Pari, Seivori, Novari-- Padre, Miel, Tru-

Truchas. No obstante lo dicho, suena al oído ser la L. mas usada, que la R.

Asimismo, advertirè dos cosas , por si en el decurso de estas Obras no se pudiere conseguir, por incuria de las Imprentas el efectuarlas . La primera es, que usando esta Lengua mucho de la Figura Sinalefa, en comer las ultimas palabras en la concurrencia de vocales; y algunas veces aunque no aiga la dicha concurrencia, se havia de escribir el vocablo cō la Nota siguiente: Apipisc' jimiague? Piddorusc' tuite? Tú iràs? Pedro limpia? para dar à entender, que no se pronuncia la ultima vocal del Sci, que es nota de Interrogacion; pero se pronuncian las dos consonantes S.C. con un genero de suspension en los labios, q se conozca no acabarse la palabra en sola la S. al modo dicho arriba en la segunda Nota; que es cosa en que se hà de advertir para no quitarle al vocablo la nota de Interrogacion, que es casi la unica, que tiene esta lengua. La segunda es, el que en este Idioma es mas usado el accento breve, que no el largo, como se verà en los vocablos, que están accentuados al principio del Vocabulario, y en alguna otra parte, y assi se dice : Tàscali, Vàttopa, Còstuli... Viàvogueane, Guìttuqueane; Sciscioque-- Tortilla, Pescado, Camaron... Enredo yo, estiendo mi texido, chillar..., Los que tienen el accento largo , son: Teòdi-- Hombre... Soàque-- Llorar, &c.

Por lo que toca al Vocabulario, advierto, que varias veces pongo tres Tiempos, para mayor facilidad, y claridad, especialmente en el Perfecto, que suele ser irregular; (v.g.) Tuque-- Asientar... Tuanta-- Asienté... Daddai, danta, daxani-- Sentarse: Me sentè : Sientate, &c. como se puede ver en el Vocabulario, à Pag. 13. Asimismo, por no tener este Idioma Modo Infinitivo, el Verbo, que se pone en el Vocabulario, es de ordinario el Presente del Indicativo, por lo que muchas vezes le pospongo al Verbo su Pronombre correspondiente: (v.g.) Scipone ane--

Dis-

la in
ros Disparar.. Cabaratude anc-- Armar: como se vê â Pag. 12.
excedel Vocabulario; aunq en otras partes se hallará el Ver-
tambo tan unido al Pronombre, como si fuera un vocablo
al solo; porque assi es el uso de la Lengua: (v. g.) Suronane
ball vupuy -Rebiento yo los ojos.- Beigan dadafe.- Bien pongo
et yo la cosa: como está â Pag. 25. y 29. en los quales Exem-
En plos el Pronombre Anc, está embebido; y otras mas ve-
mejes se prefiere el Pronombre al Verbo Anean vugguimi,
una anean coai.- Yo colorò: yo como. Veafe el lugar citado,
mas &c. y assi, aun quando no se exprime el Pronombre Yo,
tera ni antes, ni despues del Verbo, siempre subintelligitur,
mie menos en los Verbos Impersonales. ci
ño, Tambien usan con alguna equivocacion de las dos vo-
assiales A, y E, quando se hallan juntas al fin, ó al princi-
rimpio de la palabra, sin poderse distinguir si es A, ó E: (v. g.)
se Saddae, ó Sadde-- Arreo. Maçitiud, ó Meitud; por lo que
es bueno escribir el vocablo con ambas vocales: (v. g.)
Maçitud-- No, &c.

Por ultimo adviértase, especialmente en el lugar adonde
PR se trata de esto, el modo, y la colocacion de aquellas letras,
que aunque nada significan, con todo, son usadas para sua-
vizar la Oracion, para que esta advertencia evite la confu-
sion de juzgar dicha letra por parte esencial del vocablo;
y mas quando igualmente se usa, y añade al ultimo de la
palabra antecede, ó al principio de la subseguente (v. g.)
I June nant' u maC uggue, (vel) nant' u ma Cuggue, en
vez de June nant' u ma uggue-- El Maiz, que te di, esse.
En donde la letra, que se añade al fin dicho, es la C. y es-
ta tiene igual lugar con el Verbo Ma, que con el De-
monstrativo Uggue. ¶ Todas estas, y semejantes adver-
tencias tenga desde ahora presentes el Estudiante, y
se dirá de él tambien : DIMIDIUM FACTI,
QUI BENE CœPIT, HABET.

(:)

AR-



ARTE

DE LA LENGUA TEPEGUANA.

PARTE PRIMERA.

CAP. I. Del Nombre.

EN NINGUN CASO OBLIQUO VARIA EL Tepeguan el Nombre en su declinacion, solo distingue el Plural del Singular, doblando la primera: (v.g.) Teodi- Varon: Teteodi- Varones: Ubi- Muger: Uubi- Mugeres.

Exceptuanse los que empiezan en B. mejor diré en V. Estos cogen en medio de la palabra la P. con alguna variedad: (v.g.) Vaio, vaio, Vapaio, vaio: Vacuanicamoc- baptizado: Vapacuanicamoc- Baptizados: Voca- Barriga: Voppoca- Barrigas.

Lo mismo se entiende de los que tienen la V. en el medio: Caváio- Cavallo: Cápáio- Cavallos: Mavidi, Leon: Mavipidi- Leones: Cavaja- Duro: Capaja- Duros.

Pero los que en el Singular de por sí duplican las dos primeras syllabas, no las reduplican en el Plural; por que suena mal el decir Gogosi- Perro: Gogogosi- Perros. En estos, pues, doblan, ó reduplican solo la primera vocal: (v.g.) Gogosi- Perro: Googosi- Perros.

CAP. II. Del Pronombre.

ANE, (vel) Ancane- Yo: Api- Tú: Egge- Aquel.

A

PLU.

An uggui- Yo solo.
 Ap' uggui- Tu solo.
 Huggue uggui- Aquel solo.

PLURAL.

Atem, (vel) Arum uggui-
 Nosotros solos.
 Apum uggui- Vosotros so-
 los.
 Eggam uggui -- Aquellos
 solos.

Atumgoca- Nosotros dos.
 Apumgoca- Vosotros dos.
 Huggamgoca- Aquellos dos.
 Hura ddúvia? Quien vino?
 Jurat dadada? Quienes vinie-
 ron?
 Quistú- Alguna cosa.
 Sattúdo? Qué es?
 Iddestè? Mas que es este?
 Istú- Alguna cosa.

CAP. III. De los Articulos de los Nombres.

LOS Tepeguanes no usan, ni tienen Articulo alguno; y así no distinguen Nominativo, ni Genitivo, ni otro caso obliquo; y dicen:

Maxani Piddor iccucusci.
 Dále à Pedro las mantas.
 Pidor sófoigade ámot má-

Dóra- Las bestias de Pedro
 se las dieron à Salvador.

¶ Lo qual, no deja de causar alguna confusión, y obscuridad, por no saberse muy bien, quien es el que dà, y à quien se dà la cosa. Y así la particula Gal, ó Cal, de que muchos usan, no es Articulo, sino un modo de suavizar la oracion: (v. g.)

Dàddasci gal Oóqui? Yá
 vinieron las mugeres?
 In váididani cal Piddor-
 Llameme à Pedro.
 In búidani cuparaga cupi-
 ucaxarude - Traeme de
 la puerta la llave, ó su
 llave.

Màjani ic icusi cal Piddoro
 Dale este trapo à Pedro.

DEL GENERO.

Tampoco los Tepeguanes
 tienen genero masculino,
 ó fémehino, ó neutro; y
 así dicen:

la in-
tos PLURAL. Atem- Nosotros: Apum- Vosotros: Eggama
exed Aquellos.

tam POSSESSIVOS EN SINGULAR.

al n- Mio, y mios. U- Tuyo, y Tuyos. Di, vel De- Suyo, y
ball Suyos EXEMPLOS.

et In novi- Mi mano: In nonovi- Mis manos, ò Dedos.

En U vui- Tu ojo: U vupui- Tus ojos.

mej Pidór vupuidi- Sus ojos de Pedro.

una Parancisco Tarade- Su pie de Francisco.

mas PLURAL DE LOS POSSESSIVOS.

ter: Ut- Nuestro: Um- Vuestro: Di, (vel) De- Deaquellos.

ño EXEMPLOS.

affi Ut júra- Nuestro corazon : Um tugguituidaga- Vuestro
rir entendimiento: Sosoigade- Las bestias de aquellos.

¶ Notase , que los Nombres acabados en I. de ordi-
nario roman en el possessivo la Di; y los otros la De.

¶ Notase mas, que el possessivo Di, (vel) De, siempre
se postpone, Novi- Dedo: Novidi- Sudedo: Tara- Pie: Ta-
rade- Su pie. Los otros alguna vez se usan en medio, (v.g.)
Soiginhulidaraga , Soiguhulidaraga , Soiguthulidaraga,
Soigumhulidaraga- Mi, Tu, Nuestra, Vuestra tristeza.

DEMONSTRATIVOS, Y RELATIVOS.

I Iddi, (este; sea hombre, ó Na maitipisci cau? Què no
muger) oyes?

nu Ic, este para cosas inanima- Eque, (vel) Uccove; aquel
das , aunq algunas veces de cosas inanimadas.

xa usan tambien el Iddi. Iddama- Estos hombres.

ci Hugge- Aquel. Huggama- Aquellos hom-
q Hugguoe- El. (relative) bres.

Na? Què? nota interrogatio- Ciure, ò Sure- Alguno (v.g.)
nis: (v.g.) Na Dora fatta- Meiteiur upu- No ay na-
g gui llinà? Què dices Sal- die. Meit fur sòaque- Na-
vador, adòde fue Helena? die llora.

An

la in Húmojoant vacasi mura:
ros Matè una Res.
exedúmojoant cavayo guía:

Lazè un Caballo.
Húmojoant mó rubamo-
Una cabeza: Tateme.

**CAP. IV. Del Nombre Personal, Reflexivo,
ô Reciproco; y otras Advertencias.**

EN propiedad no tiene la Tepeguana el Pronombre
Reciproco; y así en las pocas veces, que se le ofrece,
usa de los Pronombres posesivos: (v.g.)

Uggi, ú Age - Solo de sí Apum úggi úm àge- Vos-
habla. tros: de vosotros solos
Api úggi, ú age- Tu solo hablais.
de ti dices.

QUANDO AY CONCURRENCIA DE VOCALES.

¶ En este particular son muy prolijos los Tepeguanes;
y así, quando una palabra acaba en vocal, y otra empie-
za tambien en vocal, unas veces comen, ô quitan la ultima
vocal de la primera palabra: (v.g.)

PAp' úggúi- Tu solo: en lu- dirè : en lugar de Ane
gar de Api úggúi. um aguidague.
Aúsciant' ú Sófoiga- Hur- Mèir' ú Tutúgguito- No se
tè tus bestias: en lugar acuerdà: en lugar de Mei-
de Haúscianta ú Soso- ta ú Tútugguito.
iga. Id' aáli- Estos muchachos:
An' um águidague-- Yo os en lugar de Idi aáli.

¶ En los quales Exemplos comen la ultima vocal de la
primera palabra: en las que se figuen es al revés; quitan
la primera vocal de la segunda palabra.

Dívia píp? Ya veniste? en Saprà buà? Donde lo tiras-
lugar de decir Divia a- tes: en lugar de. Sa aprà.
pips? ú pípsci? Comistes:
en lugar de, ú Apípsci. Et sic de alijs

¶ Para suavizar mas la Lengua, como consta ser mas suave el decir: Ci fôigán húlidi- De una vez estoy yo triste- Ci an âge' De una vez quiero: que no decir: Ci fôigo ane húlidi; ci ane âge: que es cosa muy aspera, por la concurrencia de las dos vocales.

¶ Otras veces, aunque aiga la dicha concurrencia de vocales, no las comen, ni quitan: mas si le añaden una consonante, que de ordinario es la G, ô la C, al vocablo, que empieza en vocal.

EXEMPLOS.

Agidani cu óga: en vez de
Agidani û Oga - Dile á
tu Padre.

Um túcuga búí-gùt Gúco-
ga: en lugar de Búi ut
Gucoga- Vuestra carne
cogió nuestro Señor.

¶ De lo qual no se puede dar regla general: mas solo quando es muy aspera la concurrencia. En otras ocasiones dejan las vocales, como se vé en los mismos Exemplos; y con la practica se advertirá mas.

Algunas veces á la vocal antecedente le añaden una pt, y dicen: Apipti dodde, apipt iddui- Tu lo echastes á perder, Tu lo hizistes.

CAP. V. Del Demonstrativo Uggue, con el Relativo Na, que es lo mismo que en latin Ille, qui.

Dén essa comida al Arrie-
ro, que ayer vino- Má-
cáuoramoc úco coadaga
cal Aliro nát tàcabo dí-
via cúggue.

Quered á Dios, á él, que es
tan bueno- Ojoidàuora-
moc Diúsci, úggue, na-
ci bei túigga.

¶ Tambien usan algunas veces del Relativo, sin el Demonstrativo.

Imuxati bui túpure, na-
ant amuc úmojore dággui-
to- Anda trae la hacha, que

dejè de la otra banda.

¶ Pero de la otra mane-
ra es mas usado.

Aquel

la in Aquel, que dice.
 tos Egge, na neoque.
 exe Aquel de quien oî hablar
 ram mal.
 al n Ugge nan caucomo gal
 ball queiti niddi.
 et Aquel, que hé recibido.
 En Ugge nant bui.
 me Esta es la muger , que yo
 una digo.
 mas Uggea ubi, nan agecug.
 ter: Effos son meramente , los
 mie que me hurtaron.

¶ Pero quando el mesmo Relativo es Demonstrativo
 juntamente varia, como se verá en estos Exemplos.

se Quien vino?
 A quien buscas?
 Qué quieres?
 De quien hablas?
 PP En qué piensas?

Jurat divia?
 Jurap gaggeimi?
 Saptu age?
 Urap age?
 Saptuquer tugguito?

¶ Quando el Relativo es de cosa cercana, dicen:
 Este que viene cerca-
 Aquel que vés allà arriba-

Iddi na ia jimoecugge.
 Ugge nap amuc damana ni-
 ddi cugge.

¶ De algunos Pronombres particulares.

nu Dame alguna cosa para co-
 xa mer.
 ci In maxani quistu an uggiage
 q Tengo una cosa de mucho
 valor: ó Alguna cosa de
 le mucho valor.
 g Quistu an via anc ci namo-
 cagajamoc.

Algno vino: quien sería?
 Humaddivia : urasc egge-
 xatade?
 Trae- Alguna cosa
 Buini quistu
 Qué cosa? qualquiera, sea
 un palo, ó una piedra.
 Sattu? tu mas alistuvà , ul-
 cis,

ci, sciup jodde.
Ponlos bien, cada uno de
por sí.

Beigi darafa: busci jucova.
A nadie hé visto - Meitan
siur niddi.

EXEMPLOS DE LOS Demonstrativos.

Este muchacho - Id alguli.
Este caxete - Hic ascoli.
Llamame aquel - In vaidi-
dani eqque.
Traeme aquel - In buidani
uccove.
El lo dixo - Ugge a.

CAP. VI. Del Diminutivo, y Comparativo.

MUY poco usan los Tepeguanes el Diminutivo; y en
nombres propios, como Mariquita - Peruccio, nun-
ca lo usan: en otras cosas usan del Adjetivo Alali-
Chico.

Alali uscí - Palo chiquito.
Alali Obaqui - Muchacho
recien nacido.
Alali cauaio marad - Potri-
llito.

COMPARATIVO.

Este se forma del Adver-
bio de Comparacion Iom-
Mas; y dicen: In tuguidani
huima parupi iom ali.
Muestrame otro mas chi-
quito.

El es el palo - Ugge a tut-
ug ussi.

Aquellos Niños - Uggan
alali.

Aquellas celines - Uggo cupa.
Esos Machos -- Eggo mu-
mura.

Esas Rezes - Uggo vaaca si

Este hombre - Uggo culi.

Esta muger - Uggo ubi.

Este libro - Uggo oac.

Esas hojas - Uggo jaaga.

Estos hijos - Id aalidaga.

Estas niñas - Iddama tutui.

Estos lazos - Ic iquifane.

Estas piedras - Ic joodde.

Gagani chibato parupi iom
gu.

Busca un cabrito un poco
mas grande.

¶ En donde se ve, que
siempre le añaden el adver-
bio Parupi. Poco, para mas
harmonia, y dulzura.

SVPERLATIVO.

Para el Superlativo (que
no lo tienen) usan dela
particula Sci: (v.g.)

Sci

la ir

tos

exce

tam

al nt

ball

et

En

mej

una

mas

ter

mi

ño

assi

rim

fo

Bei cuggado -- Bellissimo.

Bei tucu - Negrissimo.

Bei omaliga -- Bravissimo;

que viene â correspon-

der al Muy de los Es-

pañoles , Muy bravo,

&c.

San tambiẽ de otros mo-

dos: (v.g.)

Bei caxa - Bueno, sabroso.

Beiravaga bei caxa - Mas sa-

broso, ô mejor.

Bei caxa iddi mat eg huma,

Mas sabroso este q el otro.

Beitavaga gal uve -- Peor

hiede.

Ci galúve id upe mat egge
gal sulí.

Mashiede este Zorrillo, que
no esta Zorra.

Juquid iddi , coyider bu-
tude.

Mayor es este; pero este es
menor : q propriamen-
te quiere decir, que el
primero es de quanto
hàs y el otro es nuevo;
porque no tienen la me-
ra palabra de mayor, y
menor ; y por esto assi
se explican.

CAP. VII. De los Numeros Cardinales, y Ordenales.

PP

I

ni

xa

ci

q

li

g

1. Umaduga.

2. Gócado.

3. Véicado.

4. Mâcoado.

5. Sciatâmado,

6. Náddamo.

7. Cuáraxamo.

8. Momóxovade.

9. Tubustâma.

10. Beiguistâma, ô Bei-

vustâma.

11. Beivustâmâdam hú-

mâduga.

12. Beivustâma dam gó-

cado.

13. Dan veicado.

14. Dan mocado.

15. Dan sciatâmado: ô

Veico sciatâma-

Tres veces cinco.

16. Dan náddamo.

17. Dan cuáraxamoc.

18. Dan momócovade.

19. Dan rubuastâma,

20. Humad óbbe.

21. Humad óbbe dan

humaduga.

22. Dan gócado.

&c. & sic de alijs.

30. Humad óbbe dan

be

- beivustâma dan hú-
maduga, &c.
40. Goc óbbe.
41. Goc óbbe dan hú-
maduga, &c.
50. Goc óbbe dan bei-
vustâma.
51. Goc óbbe dan bei-
vustâma dan húma-
duga, &c.
60. Veic óbbe.
70. Veic óbbe dan bei-
vustâma.
80. Macoad óbbe.
90. Macoad óbbe dan
beivustâma.
100. Sciatâm óbbe: q̄ es
lo mesmo, que cin-
co vezes veinte.
101. Sciatâm óbbe dan
húmaduga.
102. Dan gocado, &c.
120. Nâdam óbbe.
130. Nâdam óbbe dan
beivustâma.
131. Nâdam óbbe dan
beivustâma dan hú-
maduga.
140. Cuâraxam óbbe.
151. Cuâraxam óbbe dan
beivustâma dan hú-
maduga.
160. Momoxovad óbbe.
172. Momoxovad óbbe
dan beivustâma dan

- gocado.
280. Tubustâm óbbe.
290. Tubustâm óbbe dan
beivustâma.
200. Beivustâm óbe, &c.
201. Beivustam óbe dan
umaduga.
215. Beivustam óbbe dan
veico sciatama.
220. Beivustam óbbe dan
humad óbbe.
240. Beivustam óbbe dan
goc óbbe.
250. Beivustam óbbe dan
goc óbbe dan bei-
vustama.
260. Beivustam óbbe dan
ueic óbbe.
270. Beivustam óbbe dan
veic óbbe dan bei-
vustama.
280. Beivustam óbbe dan
macoad óbbe.
290. Beivustam óbbe dan
macoad óbbe dâ bei-
vustama.
- ¶ Quiere decir diez ve-
ces veinte; y quatro veces
veinte, y diez 3. porque no
tienen otra manera de ex-
plicarse.
300. Veicoha sciatâ óbbe.
310. Veicoa sciatam ób-
be dan beivustama.
315. Veicoa sciatam óbbe,

la in 0

tos

exco

tam

al n

ball

et

En

mej

una

mas

tera

mi

ño

affi

rim

se

PR

- dan veico sciatama.
320. Veicoha sciatam ób-
bedan humad óbbe.
340. Veicoa sciatam ób-
be dan goc óbbe.
& sic de alijs.
400. Maccohao sciatam
óbbe.
500. Sciatamao sciatam
óbbe.
600. Naddamao sciatam
óbbe.
700. Cuaraxamao sciatā
óbbe.
800. Mamacovaho scia-
tam óbbe.
900. Tubustamahao scia-
tam óbbe.
1000. Beivustamahao scia-
tam óbbe.
1001. Beivustamahao scia-
tam óbbe dan hu-

¶ De modo, que los Tepeguanes no tienen mas Nu-
meros, que hasta diez; y para proseguir adelante usan del
numero diez, añadiendole uno, ó dos, ó tres, conforme
el numero, que quieren explicar; y assi dicen: Beivusta-
ma dan goca, ó Dan veica, que es lo mesmo, que si di-
xeran: Diez, y encima dos, ó tres; y llegando á veinte,
yá dejan el Beivustama, y usan del Humad óbbe para
los otros numeros, como quié dixera: Veinte, y
encima dos: Humad óbbe dan goca, como
se vé en los Exemplos.



maduga.

1020. Beivustamao sciatam
óbbe dam humoc
óbbe.

VEZES.

Se haze añadiendo al Nu-
mero cardinal la Hao.

100. Sciatam óbbe. Cien-
to.
100. Sciatama hao óbbe-
Cien vezes.
200. Beivustama óbbe-
Docientas vezes.
215. Beivustama hao ób-
be dan veicohao scia-
tama- Son ciento, y
quinze vezes,

Et sic de alijs, sin otra di-
ficultad, que la dicha.

DE LOS NUMEROS ORDINALES.

Estos nunca usan los Tepeguanes; porque no tienen el Primero, ni Segundo, ni Sexto, ni Septimo; y assi para explicarfe en alguna manera, dicen assi: En el uno. En el dos: Humaer, Gocaer. En el tres: Veicaer. Ma-coaer: en el quatro, &c. Beivustama dan goccaer: en el doze. Naddamoere ut aguidi Diufci: en el seis nos dice Dios, &c.

Otros tambien dicen assi: Gocaerecamoe, Veicaerecamoe, Cuaramamoerecamoe, Tubustamaercamoe: el segundo, el tercero, el septimo, el noveno.

Y parece, que este es el mejor, aunque mas dificil, y menos usado modo.

Otros tambien dicen: Stamadacude, Momocoadecude, Beiaustamadecude, con el cinco, con el ocho, con el diez: (v.g.) Veicacude ut aguidi Diufi natei niddague Missa. Con el tres nos manda Dios, que oigamos Missa, hablando de los Mandamientos.

VEZES.

Humoho- Una vez.
Goccohao- Dos vezes.
Veiccohao.
Maccohao.
Sciatamaho.
Naddamaho.
Cuaxamaho.
Momocovaho.
Tubustamaho.
Beivustamaho.
Beiyustamaho

Dan humoho -- Once vezes, &c.
Humad obeho, ó Humoho obbeho- Veinte vezes.
Humoho obbeho daman humoho -- Veinte y una vez.
Humoo obbeho dan beivustamaho-- Treinta vezes, &c.

CAPIT. VIII. De las Preposiciones,
y Adverbios.

En tan varia la lengua Tepeguana en el uso de las Preposiciones, y Adverbios, que no se puede dar regla general: por lo que pondré algunos Exemplos de lo mas comun, y usual, para que sirvan como de regla.

una Con mi Madre vine- Quin
mas? dad humad ant divia.

terrami juntamente cõ Pedro-
pidor humad upu.

Yo voy contigo-- U baim
imun ane.

Delante de mí, tumbó el
Caballo á Pedro. In bui
tagi cavaio cal Piddoro.

Detrás de Alonso está el
Azadon - Aronso ubigui
cuca faroe.

Quando significa cosa de movimiento, usan del Goquer.

Detrás de mi venia el Per-
ro - Ingoquer jimuitade
gogosi.

Debajo de la piedra está-
lod buta da.

Allà en tu casa: Amo vas
u quiur.

I Alli cerca del Gallinero (id est) junto - Amo bussini
tacuc quidi (mejor) Amo
tacuc quidder bussini.

x2. Ai en mi casa: In qui ami.

En tu casa: U qui ami.

Aquí en mi casa : Tami in
quiur.

En la Cruz murió: Curufi
abba mu.

En la puerta del Corral es-
tà colgado: Curar quid-
dig abba naggiu.

En la orilla del agua: Subdagui covana, ô Subdagui jugguidana.

Para denotar Tiempo, usan de la particula CO.

10 El Viernes vendré, á me-
2 dio día : Vienesco an-
diague.

A medio dia dormirè Saba-

do, Martes, Lunes, Jueves,
Miercoles, Domingo: Dan
duco an cosigue, Sap-
patoco, Martefico, Lu-
ni-

nifico, Suivifico, Mier-
 corisco, Tominoxo.
 Entrè alguna cosa : Quistu
 zaguini.
 Todo effo es palabra de
 Dios; yo no le entre pu-
 esto nada. Busciaver
 Dios neoquid uggue, me-
 itan istu saguin vapase a-
 ne quistu.
 Entre los muertos anda-
 Cocoidaga saguin oimuri.
 En medio de la Iglesia... Qui-
 upjurana.
 Dentro de tu cabeza pon-
 la - U mo urava dasani.
 Dentro del palo està clava-
 vado - Usci urava cuca.
 De la parte de allà - Amei-
 go a, (vel) Ameigo axo-
 ga.
 De esta otra parte - Abeigo
 a, (vel) Abeigo axoga.
 En otra parte, no sé don-
 de anda - Scibu, vel, Sci-
 bu axoga oimuri.
 Lejos anda - Muc, (vel) ga-
 mo oimuri.
 Aquí cerquita anda -- Iddi
 mia oimuri.
 Luego : de aquí á un rato-
 Quia arasfade.
 Todavía no - Meit quia.
 Allí que se acaben quatro
 días, despues - Quia ma-

co tasse deivunana.
 Antes de quatro dias - Mei-
 quia auna maco tasse.
 Contra de alguno - Id hur-
 bui.
 Contra de mi pariente ha-
 blè - Quin adduni bui ara-
 neò.
 Azia donde està el Padr-
 irè - Pali bui an jimia-
 gue.
 Allà - Amuca.
 Allá arriba - Amu dana,
 Damana.
 Azia S. Pablo fue - Meir-
 amu at ji.
 Allí; allí será - Apu; apuvud-
 dunimucue.
 Mas cerca, tantito -- Mia-
 oma.
 Mas allà tantito -- Muqu-
 oma.
 Mas allà tantito del otr-
 lado -- Muque òm ax-
 ga.
 Mas acá tantito de este l-
 do - Miacom axoga (vel)
 miaxo iom axoga.
 Del otro lado - Haxoga.
 Aquí ponlo - Tami, (vel) i-
 iddo idasa, (vel) idobo.
 Mas cerca de aquí - Mian-
 axoga, (vel) ia acoga.
 Como, se parece -- Upu-
 tuiga, (vel) upua mas-

la in 4

tos Como Josef- Suscepe upua
exco tuiga.

tam Como Juan (ó semejante)
al n. Zonniro upua masci.

balla zia arriba- Tuc axoga.

et zia abajo- Coaidaxoga.

En questa abajo- Coaviga.

mej questa arriba- Tutai, tucouna raga, es mejor.

mas mas allá- Uasc oma: Mas acá-
tera Tamoma (vel) Miacoma.

mi de la otra vanda del Río-
ño Humojore.

así la buelta. A la buelta de
rim la casa.

se biddinigamo : Biddavaqui
biddinigame.

orque? Salciaga (vel) Salsciaguiti?

PP orque tu? Sapagaja, (vel)
Sapaguiti?

orque vosotros? Sapumfciagaxa, ó Sapumaguiti?

I orque lo pondrian acá?
Samufciagaxa ia dei, ó
Samufciagiti?

ni quando vendrás? Huscadi-
xa pisci duviamucue.

ci de donde cayó? Battader
q guiti?

de donde caisteis? Bapuma-
der fuli?

g de donde cayeron? Bamu-
tader fuli?

de donde vienes? Bapader
jimoc?

De donde venís vosotros?
Bapumader imoc.

De dōde vinieron? Babum-
tader dadda.

Mucho- Gupi.

Poco- Alasci.

Nada- Meitistu.

Mucho mas- Gupi apoc.

Con todo- Tume.

De veras lo quiero- Buavue
an jojoidide. (ague.

Pues qué dices? Sapi duc
Acafo yo lo sé? Matinsci
duc ane?

Basta de pecados - Hascana
scadoadaraga.

No eches mas- Meitijatoa.

Siempre - Busquere: Nun-
ca-Meit sciuidu.

En qualquier lugar- Busco
axoga.

A ratos- Vumoxo.

Al revés ponlo - Axoga i
dasa.

Al revés lo hazes- Gali a-
paxoga ifuei.

Quanto há-- Huqui, (vel)
Oidigui buttudumujo.

Aora no mas vino - Cibi
oma dduvia.

Frescamēte- Butudumuco.
De dentro sacalo-- Tucavi-
dieri busaidani.

De fuera ponlo- Quidiguer
i tucca.

Den-

Dentro de la Xicara -- Ja-
cobora er, chicali er.
Por nosotros murió- Atū ut
butuder mu. (la u abierta)
Por su muger lo mataron-
Onigade buššidi muti-mua.
Hasta quādo fereis buenos?
Huquidapum bei tutui-
gaxague
Muchas veces- Muioa.
Raras vezes- Huumojo.
A veces- Lo mesmo.
Acafo soy viejo? Culinsci,
umusci.
Por esso -- Jcaitut, (vel) Ica-

idiatud. (vel) aššoo ab ab
Por esso yo -- An icaitu
(vel) Icaidiantud.
Por esso tu -- Copicaitu
(vel) Icaidiapitud
Por esso nosotros-- Tet icr-
itut, (vel) Icaidia tetudia
Por esso vosotros- Pui-
icaitut (vel) Icaidia pur-
hut
Un poco mejor hazia cin-
tas la vieja mi Abuela
Vappoiqū parupi cu-
ga quiburatudamue g
oqui in ulicare.

¶ De la Preposicion Cude-- Con: de que u san mi-
cho los Tepeguanes.

Con mi mano, ô Con mis
manos- In novicude , ô
Quin nonovicud.
Con mis ojos lo vi- In vu-
puicude nii.
Con mis pecados enojè â

mi Señor-- Quinſce ad
ragacude vamoquitud
anta quin Gucuga.
Con mis orejas lo oi- Qu-
nanaxacude cauanta.

¶ De la Preposicion Iquer, y Equer, dentro de; ô En-

Iquer i toa-- Echalo aqui
en este.
Iqueri basiba- En este trae:
cosa liquida.
Iquer i bidda -- Echale de
comer aqui, en este.
Iquer i guitta- Echelo aqui:
cosa de grano no mas,

como Maiz , Frixol ,
Sal.
Iquer i tucca , la u, mu-
cerrada; y se dice de co-
sa molida, como Pinolo
Massa, y Harina.
Equer i toida Piddoro-- I-
chale en esse â Pedro: se d

la ir
 tos
 exco
 tam
 al m
 ball
 z
 et
 En
 meju
 una
 mas
 ter:
 mi
 ño
 affi
 rim
 fbi
 guilla?

ce de cosas liquidas: co-
 mo Atole, Caldo, &c.
 Quer in basibidani subda-
 al m gui- En esse traemeagna.

Equer i bidda Manera-
 Echale de comer en esse
 à Manuel.

NOTA de algunas Interrogaciones simples, que se ha-
 en, añadiendo al nombre Sustantivo, ó Adjetivo la
 particula Sci.

qui, oquisci? Es muxer?
 rugui uruguisci? Es Pa-
 xaro?
 ogue, joogguesci? Es Co-
 dorniz?
 oggui, jogguisci? Es cuero?
 eibuca, beibucasci? Es so-
 guilla?

Sosobata, sosobatasci? Es
 Pulsera?
 Cauaxasci gu mo?
 Está dura tu cabeza?
 Zoppolicasci gu vuivaso?
 Está artugada tu cara?
 Busciritiqui zozoporaja?
 Ya todos se arrugaron?

De las Particulas NA, (vel) NASCI, y CO;
 y de su uso.

PPor

A particula NA, quando está sola, correspõde al mo-
 do Castellano ah, (vel) Ola: (v.g.) Na, Mira, Olá.
 ci: Quando se junta con particula interrogativa, es solo
 o torno: (v.g.) Na sapague? Què dices? Donde el Sa, es,
 Sattud; pero sincopado à Sa, y corresponde al que Cas-
 tellano Interrogativo.

Quando se junta con Pronombres, Nombres, ó
 verbos, significa Si: (v.g.) Napisci pulidi... Si tú quieres:
 elasci Dinisci vamoquiague - Si Dios se enojare: Na du-
 quiague- Si lloviere.

Quando se junta con el Aidi, significa Quando: (v.g.)
 Javaide Ducame soàque... Quando el Espanol llora.

La particula CO, sola, nada significa, y sirve solo de
 torno: (v.g.) Con u maquiague- Te lo darè.

Pero si se le añade la particula Sci, significa Quizá:
 (v.g.)

(v.g.) Cosci duqui mucue? Quizàs lloverà?

Quando se junta con el Adverbio Aidi, significa Entonces: Arafci nunurajani, conaidi u maquiague-- Espera un poco, y entonces te lo darè.

DE LAS INTERJECCIONES.

La Lengua Tepeguana no tiene mas que dos Interjecciones: una para explicar qualquiera affecto de desseo, amor; y es: Ah, (v.g.) Ah Diufci in ogga--O Dios mio.

Parapena: otra; y es: Ai iji Ai, (v.g.) Ai iji muliata egue in tara-- Ai Dios mio, se quebró mi pie.

Todo lo dicho acerca de las Preposiciones, Adverbios, y Particulas, se verà mas bien explicado, y añadido mas abajo en la segunda Parte de este Arte.

CAP. IX. De los Verbos, y sus Conjugaciones.

LA mayor dificultad, que yo discurro hai en la lengua Tepeguana, es la conjugacion de los Verbos, y formacion de sus Tiempos, por ser idioma no solo muy difuso, y eloquente; mas tambien sumamēte irregular. Esto, no obstante, procurarè dar las Reglas mas generales, que he hallado, advertir la irregularidad, que he notado; y esto, con la mayor claridad, y brevedad possible.

Supuesto, que en este idioma no solo no hai distincion de Conjugaciones: (v.g.) Primera, y Segunda, como en la Latina la hai en Amo, y Doceo; mas ni tampoco en los Verbos regulares hai variacion de Singular, o Plural, sino es en virtud de los Pronombres Ego, y Nos: toda nuestra advertencia ha de ser en la formacion de los Tiempos.

FORMACION, O RAIZ DE TODOS LOS Tiempos.

En la Lengua Tepeguana, el Presente del Indicativo, es la Raiz de donde se forman los demàs Tiempos del Verbo,

la in s

ros, que à el pertenecen, de la manera, y terminacion,
exce que dirè en cada Tiempo; para lo qual pondrè primero
tam da la Riz, ô Presenre del Indicativo en un Verbo regu-
al n ar, que sirva de Regla à todos los demás Verbos.

CONJUGACION EXEMPLAR.

En fur Del Verbo Aguidi-- Decir á otro.

TIEMPO PRESENTE DEL INDICATIVO.

tera	SING.	Aneanè águidi.....	Yo le digo á otro.
mic		Api águidi.....	Tu le dices.
ño		Eggue águidi.....	Aquel le dice.
alli	PLUR.	Atum águidi.....	Nosotros le decimos.
rim		Apum águidi.....	Vosotros le decís.
se		Eggam águidi.....	Aquellos le dicen.

Yá tenemos la Raiz de este Verbo ; veamos , pues , có-
mo de el se forman los demás Tiempos, y conque ter-
minacion se distingue cada uno, assi de la Raiz, como
entre sí: de modo, que advirtièdo en la terminacion,
luego pueda decir el que estudia : Esta es terminacion de
Preterito, ô Futuro, &c.

PRETERITO IMPERFECTO.

Este se forma añadiendole à la Raiz esta particula TA-
nu DE: (v.g.) Anean aguidi-- Yo le digo (es la Raiz) Aneane
aguididade-- Yo le decia : como mejor se verá en todo el
Tiempo.

q	SING.	Aneane águididade.....	Yo le decia.
de		Api aguididade.....	Tu le decias.
le		Eggue águididade.....	Aquel le decia.
g	PLUR.	Atum águididade.....	Nosotros le deciamos.
t		Apum águididade.....	Vosotros le deciais.
de		Eggam águididade.....	Aquellos le decian.

FOR-

FORMACION DEL PRETERITO PERFECTO.

Esta se hace de dos maneras : La primera, es añadiendole á cada Pronombre una Particula, sin mudanza alguna en la Raiz del Verbo; y en este modo se le añade al Pronombre de la primera Persona del Singular la particula Anta: (v. g.) Aneane anta. A la segunda Persona la particula Apti: (v. g.) Apiapti. A la tercera Persona la particula Ata: (v. g.) Eggueata.

El Plural de dicho Perfecto, se haze añadiendole á sus Pronombres esta particula Eateta, sin otra variacion, como se verá mas claro en la conjugacion siguiente.

SING.	Aneancanta Aguidi.....	Yo le dixe
	Apiapti Aguidi.....	Tu le dixiste
	Eggueata Aguidi.....	Aquel le dixo.
PLUR.	Atumeateta Agudi.....	Nosotros le diximos.
	Apumeateta Aguidi.....	Vosotros le dixisteis.
	Eggameateta Aguidi.....	Aquellos le dixerón

SEGUNDO MODO.

El segundo, y es el mas usado, se haze añadiendo las mismas partículas, con alguna variacion en las dos ultimas Personas del Plural, no á los Pronombres, que en este modo casi se callan: mas sí á la Raiz del Verbo, como se verá claro en la Conjugacion siguiente.

SING.	Aguidianta.....	Yo le dixe.
	Aguidi apti.....	Tu le dixiste.
	Aguidiata.....	Aquel le dixo.
PLUR.	Aguidieateta.....	Nosotros le diximos.
	Aguidiapumeateta.....	Vosotros le dixisteis.
	Aguidiameateta.....	Aquellos le dixerón.

PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO.

No lo tienen, y lo suplen con los Preteritos Imperfecto, ó Perfecto.

la ir

tos

exce

tam

al r

ball

et

En

mej

una

mas

ter

mi

ño

affi

rin

Bi

FORMACION DEL FUTURO IMPERFECTO.

ste se forma añadiendo à la Raiz del Verbo la particula
gue: (v.g.) La Raiz es Aguidi-- Yo le digo: Aguidiague--
o le diré: como se verá en la Conjugacion.

SING.	Aneane Aguidiague.....	Yo le dirè.
	Api Aguidiague.....	Tu le diràs.
	Eggue Aguidiague.....	Aquel le dirá.
LUR.	Atum Aguidiague.....	Nosotros le diremos.
	Apum Aguidiague.....	Vosotros le direis.
	Eggam Aguidiague.....	Aquellos le diràn.

FORMACION DEL FUTURO PERFECTO.

ste se forma de la Raiz, añadiendole la particula Amo-
ue, sin otra variacion, como se verá en su conjugacion.

SING.	Aneane Aguidiamocue.....	Yo le havré dicho.
	Api Aguidiamocue.....	Tu le havràs dicho.
	Eggue Aguidiamocue.....	Aquel le havrà dicho.
PP PLUR.	Atù Aguidiamocue...	Nosotros le havremos dicho.
	Apum Aguidiamocue...	Vosotros le havreis dicho.
	Eggam Aguidiamocue..	Aquellos le havrán dicho.

IMPERATIVO, Y SU FORMACION.

El Presente del Imperativo se forma de la Raiz del Ver-
bo, añadiendole la particula Ana, y posponiendole el
Pronombre de cada Persona correspondiente: v.g.)

SING.	Aguidiana ane.....	Digale yo.
	Aguidiana api (vel) Aguidani.....	Dile tu.
	Aguidiana eggue.....	Digale aquel.
PLUR.	Aguidiana atum.....	Digamoste nosotros.
	Aguidiana apum (vel) y es mas	Decidle vosotros.
	usado, Aguidavoramoc.....)	
	Aguidiana eggam.....	Diganle aquellos.

NO-

NOTA PRIMERA,

Pero advierto, que la segunda Persona del Singular del Imperativo, se forma tambien, y es lo mas usado, y comun, de la Raiz del Verbo perdiendo esta la ultima vocal, y tomando la particula Ani, sin expresion alguna de su Pronombre: (v.g.) Aguidi, es la Raiz, Aguidani. Dile tu, es la segunda Persona: Tuite, es la Raiz del Verbo Escardar. Tuitani, Escarda tu-- Aneane Nadde-- Yo atizo. Naddani-- Atiza tu.

Asimesmo la segunda Persona del Plural del mesmo Tiempo (á mas de lo dicho arriba) se forma tambien de otra manera mas usada; y es, perdiendo la Raiz del Verbo la ultima vocal, y tomado la terminaci6n Avo ramoe, sin ser necesario expresar su Pronombre propio. (v.g.) Aguidi-- Digo. Aguidavoramoe-- Decidle vosotros. Tuite escardo: Tuitavoramoe-- Escardad vosotros.

NOTA SEGUNDA.

Quando á las dos dichas Personas precede algun Adverbio, en tal caso en medio del Adverbio, y del Verbo se pone la particula Gui para el Singular, y la particula Guer para el Plural, mudandose la ultima vocal de la Raiz en A. Beiga gui aguida-- Dile bien tu. Beiga guer aguida-- Decidle bien vosotros-- Tuite. Escardar. Beigagui Tuita-- Escarda bien tu: Beigaguer Tuita-- Escardad bien vosotros. En los quales Exemplos no se expresa Pronombre alguno, como se vé.

FUTURO DEL IMPERATIVO.

Este es el mesmo Futuro perfecto del Indicarivo, sin otra variacion, que posponer al Verbo el Pronombre de cada Persona: (v.g.) Aguidiamocue ane, (vel) Api: Dirèle yo: Dirásle tu, &c.

FOR-

la ir. 2

tos

exco

tam

al r

ball

et

En

mej

una

mas

ter

mi

ño

assi

rim

FORMACION DEL OPTATIVO.

Este modo del Optativo en primer lugar se forma con la característica, de dicho modo, que es el Utinam en latin; y le corresponde en Tepeguan Diufci pulidana: Quiera Dios: cō la distincion, que el Pulidana Tepeguan se conjuga, y coge la terminacion, ô del Presente, ô del Imperfecto, ô del Tiempo â que precede: (v.g.) Diufci pulidana, con Ane aguidana: Quiera Dios que yo le diga. Diufci pulida guitade, con ane aguidaguitade. Quisiera, ô quisiese Dios, que yo le dixera, ô le dixesse. En dôde se vê como se conjuga, al mesmo modo, que el Verbo principal, tambien el Utinam, yâ Tepeguanizado.

En segundo lugar se forma como el Optativo en Castellano, sin que preceda el Utinam, Quiera Dios; y en esta manera se forma (lo mesmo se entienda por lo q̃ toca â la terminacion quando se expresa en Tepeguan el Utinam latino del modo dicho arriba) el Presente del Optativo, mudando la ultima vocal de la Raiz en Ana: (v.g.) Aguidi-- Decir. Ancane aguidana-- Yo le diga. Yea se la conjugacion siguiente.

PRESENTE DEL OPTATIVO.

SING.	Ancane águidana.....	Yo le diga.
	Api águidana.....	Tu le digas.
	Eggue águidana.....	Aquel le diga.
PLUR.	Atum águidana.....	Nosotros le digamos.
	Apum águidana.....	Vosotros le digaís.
	Eggam águidana.....	Aquellos le digan.

FORMACION DEL PRETERITO IMPERFECTO.

Formase este Tiempo de la Raiz de su Verbo, mudando la ultima vocal, si no lo fuere, en A; y tomando la terminacion Guitade: (v.g.) Agnidi, es la Raiz: Ancane águidaguitade-- Yo le dixera, le diria, y le dixesse. Pe-

ro se advierta, que con la mesma regla, y terminacion há de conjugarse el Utinam en Tempeguan, quando se expresa, que es á menudo, como está advertido arriba; en tal caso se dirá Diufci púlida guitade, con Ane aguidaguitade. Pluguiera, ó pluguiesse, Ojala quisiera, ó quisiesse Dios, que yo le dixera, y dixesse.

Pero quando se omite el dicho Utinam, ó su correspondiente en Tepeguan, en tal caso se conjuga el Imperfecto del Optativo, al modo siguiente.

SING. Ancane Agui-)	Yo le dixera, diria,
daguitade.....)	y dixesse.
Api Aguidagui-)	Tu le dixeras , dirias
tade.....)	y dixesses.
Egguc Aguidagui-)	Aquel le dixera, diera,
tade.....)	ria, y dixesse.
PLUR. AtumAguidagui-)	Nosotros le dixeramos,
tade.....)	diriamos, y dixessemos.
Apum Aguidagui-)	Vosotros le dixerais, dierais,
tade.....)	ria, y dixessais.
Eggam Aguidagui-)	Aquellos le dixeran, dieran,
tade.....)	rian, y dixessen.

FORMACION DEL PRETERITO PLUSQUAM Perfecto.

Como en el Indicativo no tiene esta lengua el Tienpo Plusquam Perfecto, assi en el Optativo no tiene Preterito Perfecto, y lo suple con otro del mesmo modo Optativo. Formase, pues, el Plusquam Perfecto de la Raiz del Verbo, mudando la ultima vocal en A; y añadiendole esta terminacion Guixatade: (v. g.) Aguidi, es la Raiz mudese la ultima vocal, que es I, en A, y añadase el Guixatade, y hará Ancane Aguidaguixatade.

CON-

CONJUGACION:

SING.	Aneane àguida--)	Yo le huviera, avria, y
	guixatade.....)	huvieffe dicho.
	Api àguida guixa--)	Tu le huvieras, y hu-
	tade.....)	viessès dicho.
	Eggue àguidagui--)	Aquel le huviera, y hu-
	xatade.....)	viessè dicho.
LUR.	Atum àguidaguixa--)	Nosotros le huvieramos,
	tade.....)	y huvieffemos dicho.
	Apum àguidaguixa--)	Vosotros le huvierais,
	tade.....)	y huviefféis dicho.
	Eggam àguidaguixa--)	Aquellos le huvieran,
	tade.....)	y huvieffen dicho.

FORMACION DEL SUBJUNTIVO.

Para este modo Subjuntivo no hai mas que advertir, si es, que como el Utinam es característica, ô señal del Modo Optativo, assi el Cum, y el Quando latino, (â que corresponde en Tepeguan el Adverbio Aidi) es no-ya de Modo Subjuntivo, y tiene los mesmos Tiempos, Terminaciones, y Reglas, que en el Optativo; y solo varia en el modo de juntar los Pronombres con dicho Adverbio Aidi: como se verá en esta Conjugacion del Futuro Subjuntivo, que faltaba.

FORMACION DEL FUTURO SUBJUNTIVO.

Este se forma de la Raiz del Verbo, mudandole la ultima vocal en A; y añadiendole la terminacion Guixatade: (v.g.) Aguidi, decir Aneane Aguidaguiague -- Yo le Ffixere, ô huviere dicho.

SING.	Nansciaidi an' agui--)	Si quando yo le di-
	daguiague.....)	xere, ô huvierè dicho.
	Napschiaidi ap' agui)	Si quãdo tu le dixerès,
	daguiague.....)	ô huvierès dicho.

Na-

	Navaidi: ug águida.)	Si quando aquel le di-
	guiague.....)	xere, ó huviere dicho.
PLUR.	Nat sciaidi atum)	Si quando nosotros le dixe-
	águidaguiague...)	remos, ó huvieremos dicho
	Napumusciaidi apú)	Si quando vosotros le di-
	aguidaguiague.)	xereis, ó huviereis dicho.
	Namusciaidi eggā)	Si quando aquellos le dixe-
	aguidaguiague.....)	ren, ó le huvieren dicho.

En donde hai, que advertir no solo la particula Na, (vel) Nasci, y el Adverbio Aidi, ya puestos en uso, segun la advertencia dada al fin del Capit. VIII. Pag. 16. sino tambien de como en cada Persona se repite el Pronombre, aunque muy sincopado; pues en lugar de decir Na anc aidi, na api aidi, na atum aidi, dice naNsciaidi, naPsciaidi, naTsciaidi-- Quando Yo, Tu, Nosotros, &c. en los quales exemplos es tan sincopado el Pronombre, que de cada uno de los tres se expresa una sola Letra, como las mayusculas de los Exemplo; y es modo muy usado, suave, y elegante en esta lengua: no solo en el Exemplo dicho, sino tambien en otros muchos, quando precede al Verbo algun Adverbio, ó Particula semejante, lo que no se repetirá ya en el discurso de este Arte, por estar aqui puesto con claridad.

INFINITIVO.

Este Modo no lo hai en la Tepeguana, y lo suplen, usando de circumlocucion con otro Tiempo, conforme la Oracion lo pidiere: (v.g.)

No puedo hablar-- Mcita beiga nanscian neòque, (id est) No está bueno para que yo hable. Me pesa de haver pecado-- Soiguin hulide sceadoadaraga bütuder nant idui: (id est) Estoy triste por los pecados, que he hecho.

CONJUGACION GERUNDIVA.

El Presente se forma (como hemos dicho en los de-

D

mas

la ir 26

tos nas Tiempos) de la Raiz del Verbo, añadiendole esta
exce terminacion, Ami: (v.g.) Aguidi-- Decirle à otro. Ancan
tam aguidimi-- Diciendole yo.

al re
ball e

PRETERITO IMPERFECTO.

et

En se Este se forma, añadiendole à la Raiz del Verbo la ter-
mej minacion Mixatade: (v.g.) Ancane aguidi-- Yo le digo--
una pAncane agu idimixatade-- Yo le estaba diciendo à otro.

mas g NOTA. Que los dichos Tiempos solo se usan para el
ter r Romance de estar haziendo; porque para el Romance de
mi d Siendo, y Haviendo solos, tienen el que se sigue.

ño b Este Tiempo de Siendo, y Haviendo, de que usa mu-
afl i cho esta Lengua, se forma de la Raiz del Verbo, mudada
rin - la ultima vocal en Ati: (v.g.) Aguidi-- Decirle: Aguida-
ti -- Haviendole dicho.

U

EXEMPLOS.

Beigan aguidati Piddoro na vuavuxatade, sei uamoã-
PP ta- Haviendole dicho bien à Pedro lo que era verdad,
mucho se enojó.

Uggueatud vopponname nant ameitigaxatade tulia-
padati -- Ellos son los Sombreros, que yo havia ganado,
haviendo ulamado.

I

SUPINO.

Este Supino, que corresponde al romance A decirle,
n se forma de la Raiz del Verbo, mudada la ultima vocal
xa en A, y con la terminacion Mode: (v.g.) Aguidi-- Decir-
ci le: Aguidamode-- A decirle.

q F EXEMP. Bapa jimoe? Amuc coida aguidamode queigui.
Adonde vãs? Allà abajo à decirle al Gobernador, &c.

h
g

PARTICIPIO DE PRESENTE, E IMPERFECTO.

Este Tiempo se forma, añadiendole à la Raiz del Verbo
la terminacion Damuc, (yel) Dame: (v.g.) Aguidi-- Le
di-

digo-- Aguididamue: Dicens, (vel) Dicator-- El que le dice, ó le decia à otro: Vacuanadame-- Lavans, (vel) Lavator; cuya Raiz es el Verbo Vacuane-- Lavar, ó Baptizar, al modo de Amans, tis, (vel) Amator, ris, El que amaba, ó amaba.

NOTA.

Sea lo ultimo de esta Conjugacion Exemplar el Adverbio, que los Tepeguanes como Gente inculta, y de ningun estudio, ó reflexion en su modo de hablar, poco se ciñen al sentido rigoroso del romance; y así usan de un Tiempo, y de un Modo en lugar de otro, como le corresponde en alguna manera, aunque no sea cumplidamente: (v.g.) usando del Imperfecto del Modo Optativo, en lugar del mismo Tiempo del Indicativo; pero con esta advertencia no se perturbe, ni confunda el estudioso apartandose de las Reglas Universales.

CAPIT. X. De las Conjugaciones Irregulares y Defectivas.

Haviendo ya puesto la Conjugacion de un Verbo Regular con toda prolixidad en cada Tiempo, y con la mayor claridad posible, para que sirva de CONJUGACION EXEMPLAR, que así la llamaremos quando de ella hagamos mencion, ó quando para algun Verbo no remitamos à ella: passo à la Conjugacion de los otros Verbos Irregulares, Defectivos, y Passivos, reflexando con brevedad en lo mas particular, y vario, que tuviere cada uno; y remitiendome à la Conjugacion Exemplar, en lo que dichos Verbos tuvieren de regular.

CONJUGACION DEL VERBO SUBSTANTIVO

A, Ser.

NOTA. Que en el Presente de este Verbo, se duplican los Pronombres de las dos primeras Personas, por ser es.

tos al uso, y mas suave modo de hablar; pero aunque no se
excepitieran los Pronombres, y solo se dixera Ane a, se en-
tendiera, que dice: Yo soy.

PRESENTE DEL INDICATIVO.

et	SING.	Aneane A.....	Yo soy.
En		Apiapi A.....	Tu eres.
mej	In	Eggue A.....	Aquel es.
una	P.LUR.	Atumatume A.....	Nosotros somos.
mas		Apumapume A.....	Vosotros, &c.
ter		Eggame A.....	Aquellos, &c.

FORMACION DE LOS DEMAS TIEMPOS.

Este Verbo no tiene el Preterito Perfecto, ni Plusquam
Perfecto, y los suple con otros Tiempos, especialmente
con el Imperfecto. Los demás se forman de la Raiz, con
la terminacion, que á cada uno corresponde, al modo di-
cho arriba en la Conjugacion Exemplar, anteponiendo
(siempre el Pronombre, Nombre, Adjetivo, ó Adverbio:
de modo, que de la terminacion, que tuviere este Com-
puesto, luego se conocerá á qué tiempo corresponde (co-
mo el Estudiante tenga presentes las Reglas, ó Termina-
ciones, que se han dado á cada Tiempo en la Conjugacion Exemplar.)

EXEMPLOS.

Pancancatade, (vel) Aneacade, (vel) Aneaxatade -- Yo era:
que es Preterito imperfecto. Pavoraxague -- Pablo será: q
es Futuro imperfecto -- Jovicamucue: Dulce (Adjetivo)
Avrà sido: que es Futuro perfecto -- Jotomacani -- Sè bre-
ve: que es segunda Persona del Imperativo, con el Adver-
bio Oroma -- Brevemente.

PRESENTE DEL OPTATIVO.

Este se forma del Indicativo, como de su Raiz, al mo-
do, que está dicho en la Conjugacion Exemplar, ó sin la
No-

Nota del Optativo, que en latin es Utinam, ò con ell.
(v.g.) Aneanecana-- Yo sea, (vel) Diusei palidana con a
neanecana-- Quiera Dios, que yo sea: (id est) Utinam sin
& sic de alijs, que por estar yà bien declarado, no pong
los demàs Tiempos.

NOTA ESPECIAL.

Adviertase, que lo dicho se entiende del Verbo Ser,
secundum se; pero quando se junta con algun Nombre,
ò Substantivo se conjuga, añadiendole al Presente la par
ticula Vur, ó Ver; pero en los demàs Tiempos, se hà de
añadir al Substantivo la Terminacion, que requiere el ro
mance correspondiente, y con los Possessivos, Mio, Tu
yo, &c. segun la Persona fuere. Se aclararà con la Con
jugacion siguiente.

SING.	Ancavur in ogga.....	Es mi Padre
	Apiavur u ogga.....	Es tu Padre
	Eggueavur oggade.....	Es su Padre.
PLUR.	Atemavur ogga.....	Es nuestro Padre
	Apumavur um ogga.....	Es vuestro Padre.
	Eggamavur oggade.....	Es su Padre de aquellos.

FORMACION DEL PRETERITO IMPERFECTO.

Este se forma, sin otra variacion, añadiendole al Sub
stantivo la terminacion que pidiere, segun fuere el roman
ce: Pongamos, que sea del Imperfecto, cuya terminacion,
segun hemos dicho en la Conjugacion Exemplar, es Ta
de; digase pues asì:

SING.	Anaver in oggatade.....	Era mi Padre.
	Apiaver u oggatade.....	Era tu Padre.
	Eggucaver oggatade.....	Era su Padre.
PLUR.	Atumaver ut oggatade.....	Era nuestro Padre
	Apumaver um oggatade.....	Era vuestro Padre.
	Eggamaver oggatade.....	Era su Padre de aquellos.

Con

la ir
tos
exce
tam
al r
ball
et
En
mej
una
mas
ter
mi
ño
affi
rin
3
Con estos Exemplos, y Reglas, ni queda yá dificultad para poderse conjugar este Verbo en los demás Tiempos, sea secundum se, sea con Substantivos: ni queda que advertir cosa, que no se pueda sacar de la Conjugacion Exemplar.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Los Verbos Irregulares se dividen en dos classes : La una contiene los irregulares imperfectos; porque toda su irregularidad consiste en que varían en el Plural, pero no en la terminacion; porque todos los Verbos, aun Pasivos, guardan la mesma terminacion de los Tiempos, como está dicho en la Conjugacion Exemplar; sino porque, ó duplican la primer syllaba, ó toman alguna otra letra como sus origenes de donde son derivados, segun está dicho en el Cap. 1. Pag. 1. ó porque mudan, y cogen algunas mas letras, ó menos en el Plural de las que tienen en el Singular. Veanse, de todo lo dicho, los Exemplos siguientes.

PPa Baqui-- Xacal. Babaqui-- Xacales. Baquite ane-- Hago yo Xacal. Babaquite atum-- Hazemos Xacales nosotros.
Biddavaqui-- Pared. Bibiddavaqui-- Paredes. Biddavaquite-- Hago pared. Bibiddavaquite-- Hazemos paredes.
Icufci-- Manta. Icucufci-- Mantas. Icuscite-- Hago manta. Icucuscite-- Hazemos mantas.
Bonnama-- Sombrero. Vopponnama-- Sombreros. Bonnamate-- Hago sombrero. Vopponnamate-- Hazemos sombreros.
c Vuggui (Adjetivo) Encarnado. Vuppugui-- Encarnados.
q Vugguidide -- Tiño de encarnado. Vuppuguidide -- Teñimos, &c.
l Afavade-- Compró. Afapade-- Compramos. Buranane--
2 1 Amarro. Vupurate-- Amarramos. Vafane-- Meto. Vapase-- Metemos. Vaide-- Llamo. Vapaide-- Llamamos.
Vammiguc-- Me levanto.

Vap-

Vappaigue-- Nos levantamos. Vacuane-- Lavo. Vapacua-
ne-- Lavamos. Tuvane-- Bajo. Tiape-- Bajamos.
Todos estos siguen las Reglas, que en el Capit. 1. Pag. 1
estàn puestos para el Plural de los Nombres.

Los Verbos, que se siguen, varían irregularmente en
el Plural: (v.g.) Biuguimoque-- Tener hambre. (plur.) Biu-
guicoe. Cofo-- Dormir. (plur.) Coxoc. Cuca-- Estàr en pie
(plur.) Guuca. Duduvie- Venir. (plur.) Dadda. Dahe - Es-
tar sentado. (plur.) Dará. Muquimi-- Morir. (plur.) Coi-
mi. Mure-- Correr. (plur.) Voppoe. Soàque-- Llorar. (plur.)
Soàne. Sòsone-- Puñetear. (plur.) Sone. Tufadigue-- Su-
bir (plur.) Tutuide. Vamoque-- Enojarse (plur.) Vajoe.

Los Verbos de la segunda Classe llamarèmos Irregu-
lares defectivos; porque, ó carecen de algun Tiempo, ó
varían notablemente en los Tiempos, como son los
siguientes:

INDICAT. PRESENTE. Ane Ivuci, (vel) Ifuci-- Yo hago.

Api Ivuci, &c.

IMPERF. Ane Ivucitade, (vel) Ifueitade-- Yo hazia, &c.

PRET. PERF. Ane ant iddui, (vel) Idduianta (segun la
Regla, que hemos dado en este Tiempo, en la Con-
jugacion Exemplar) Yo hize.

Por lo que se vè, como yà en este Tiempo varía de
todo el Verbo Ivuci, ó se muda en otro, cnya Raiz, y
de sus semejantes, hemos de coger del Imperativo, for-
mando de èl à vezes sin ninguna, à vezes con alguna va-
riacion; pero siempre cõ las terminaciones assignadas pa-
ra cada Tiempo en la Conjugacion Exemplar. Se aclar-
en los Exemplos siguientes.

El Imperativo del Verbo Iddui, es Idduni-- Haz tu, y c-
Raiz de estos Tiempos defectivos. A esta Raiz, pues, aña-
dase la Terminacion del Tiempo, que se quisiere, con-
forme las Reglas dadas en la Conjugacion Exemplar, y
resultará el Tiempo, que se busca: (v.g.) Añadamos al
dicho Imperativo Idduni, la terminacion Ague, y hará Id-
dui-

la ir

tos 2

exce uniague-- Harè, que es Futuro Imperfecto del Indicati-
tam os; y de esta manera, sin otra dificultad, se hallará qual-
al rquiera otro Tiempo de este, y otros Verbos defectivos á
ball semejanies.

et An coai-- Yo como. An coaitade-- Yo comia. (Pret.

En perf.) Ancantu, (vel) Vanta-- Yo comi. (Futs.) Uggua-

mej que, (vel) Ugguimucue-- Comerè, ó Havrè comido. (Im-

una perat.) Ugani-- Come tu, &c.

mas Via ane-- Tengo yo. Este Verbo no solo pertenece

ter la primera Classe, por variar en el Plural en que haze

mi Vippia, mas tambien á esta; porque carece de Perfecto:

ño en lo demás, es regular en su terminacion; aunque los

assi que hablan mas pulidamente le anteponen á las termi-

rim caciones de este Verbo la particula Xa: (v. g.) An viaxa-

se que, (vel) Viaxamucue-- Tendré, ó havrè tenido, & sic

de alijs.

Viimi sobrar. (imperf.) Viucade-- Sobraba. (perf.) Vi-

At--Sobrò. Viiaque, (vel) Viimucue-- Sobrará, ó Havrá

PP sobrado. (plur.) Vippivi-- Sobran, &c.

Cau-- Oír. Caucatade-- Oía. (pret. perf.) Ancanta quei,

(vel) Quei-anta-- Oí. Cayague, icaucague, (vel) Caimo-

Imocue-- Oirè, ó Havrè oído. (imperat.) Caucani-- Oye

tu, &c.

I

NOTA PARA EL VERBO IMPERSONAL

U Ague-- Ser menester.

n

Este Verbo es de los mas defectivos, por carecer no

xa solo de Personas, sino tambien de Plural. De ordinario

c no rige caso alguno obliquo, sino solo alguna parte de

q la Oracion: (v. g.) Sci u ague natsei. Mis niddague-- Mu-

l cho importa, que oigamos Miffa. Algunas veces rige No-

g minativo: (v. g.) Istu sci u ague - Alguna cosa es neces-

1 saria. Sasaroe sci u ague-- Los Azadones hazen mucha

) falta (id est) para Escardar.

Pero por lo que toca á su Conjugacion, no es irregu-

lar;

lar; porque (excepto de los que carece , como Prererit Perfecto del Indicativo, y Tiempos del Imperativo) se conjuga en los demás, al modo dicho arriba. No obstante lo dicho, los que hablan mas pulidos, suelen añadir al Adverbio, que precede, las dos vocales au, para mayor dulzura: (v. g.) Busquer sci avu aguitade, jattiqui sci avu aguague Papali-- Siempre. mucho eran, y serán necesarios los Padres.

DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

Estos, independiente de los que por su naturaleza lo son, como Muquimi-- Morirse. Guscimi-- Caerse. Se hacen anteponiendo al Verbo Activo el Posesivo correspondiente á la Persona: (v. g.)

SING. Ane in guve.....Yo me azoto
 Api u guve..... Tu te azotas.
 Eggue u guve..... Aquel se azota.
 PLUR. Atem ut guve..... Nosotros nos azotamos.
 Apum um guve..... Vosotros os azotais.
 Eggam u guve..... Aquellos se azotan.

Algunos para mayor suavidad le anteponen al Posesivo una S. (v. g.) Ane sin guve, api suguve, eggue su guve-- Yo, tú, aquel se azota, &c. Guardando en los Tiempos las Terminaciones correspondientes á cada uno, segun la Conjugacion Exemplar.

CAP. XI. Formacion, y Conjugacion del Verbo Passivo.

ESTE se forma del Verbo Activo, como de su Origen, y Raiz, mudandole su ultima vocal, si no lo fuere, en I. y añadiendole la Terminacion Came, ó Camoe (v. g.) Ane Jorofci, (vel) Jorofce-- Yo embio. Ane jorofcicame-- Yo soy embiado. Ane tuite-- Yo escardo. Ane

la in
tos
exce
tam
al r
ball
st
En
mej
una
mas
ter
mi
ño
as
rin

uticame-- Yo soy escardado, &c. Se aclarará mejor con
Conjugacion siguiente:

SING. Ane Jotoscicame.....Yo soy embiado.
Api Jotoscicame.....Tu eres embiado.
Egg ue Jotoscicame.....Aquel es embiado.
LUR. Atum Jotoscicame.....Nosotros.
Apum Jotoscicame.....Vosotros.
Eggam Jotoscicame..... Aquellos.

FORMACION DE LOS DEMAS TIEMPOS

Passivos.

Formado yá, al modo dicho, el Presente del Indicativo Passivo, facilmete se formarán de este, como de su Raiz, los demás Tiempos Passivos, añadiendole á dicha Raiz las Terminaciones, que para cada Tiempo dimos en la Conjugacion Exemplar de los Verbos Activos, con la formudanza, ó addiccion (á dichas Terminaciones) de una C. para unos Tiempos; y para otros de una Ca, Se aclarará con la Conjugacion siguiente; y en la suposicion de que el Estudiofo tiene presentes las citadas terminaciones.

PRET. IMPERF. Ane Jotoscicamecatade --- Yo era embiado.
PRET. PERF. Aneant Jotoscicame-- Yo fui embiado.
FUT. IMPERF. Ane Jotoscicamecaguc-- Yo seré embiado.
FUT. PERF. Ane Jotoscicamecamucue --- Yo havré sido embiado.
IMPERAT. Jotoscicamecana ane - Sea embiado yo.

De este modo se forman todos los demás Tiempos, assi de este, como de los otros Verbos Passivos, sin otra dificultad alguna, que el acomodarfe á la Raiz del Verbo passivo las terminaciones dichas en la Cōjugacion Exemplar del Verbo Activo, segun fuere el Modo, ó Tiempo, que se pidiere.

NO-

NOTA I. Ser muy usado en esta Lengua la Compoficion de los Pronombres primitivos, y del Verbo Se dandole á este la terminacion de Preterito imperfecto, de Futuro, segun el Romance fuere, con dos adverbias: La primera, que en tal caso, no se conjuga la Raiz del Verbo pasivo: al modo, q en la Latina Amatus sum, eram, fui, &c. el Verbo Sum, es el que se conjuga, y el Participio Amatus.

La segunda, que para los Pronombres del Presente Indicativo todos tienen esta terminacion Er, ó Ver, p el Verbo Ser. Se aclarará con los Exemplos.

Aneaver Jotoscicame. Apiaver Jotoscicame, &c. Yo fui.

Tu eres embiado, &c. (vel) Aneaner, Apiaer.

Aneanata, (vel) Aneaxague Jotoscicame--- Yo era, ó fíre embiado.

NOTA II. Que en este Idioma cõ qualquiera Adverbio, ú otra Nota de Tiempo pasado, ó futuro se junta sin conjugarse, la Raiz del Verbo Pasivo, y significa el Tiempo, q el Adverbio, y particula adjunta, como tambien la Persona, que rige la principal parte de la Oracion. Está claro en los Exemplos.

Oanta ali na tãcabo vacuanicame cug; co um tãcãmucue na sciarõjo vacuanicame cuggue--- Assenté en la partida del Niño, que ayer era, ó fue Baptizado; pero otro dia assentaré la partida del que mañana será, ó habrá sido Baptizado; porque no son muy prolixos los Tempos peguãnes en la legítima correspondencia de tiempos.

NOTA III. Rara vez se usa en este Idioma del Verbo Pasivo; porque por perifrasis se reduce, ó à Verbo Reflexivo, ó à Verbo Activo: (v.g.) en el Exemplo arriba: Oanta ali na tacabo su vacuane cug, (vel) nam tacabo vacuani cug-- Assenté en el Libro al Niño, que se Baptizó ayer; ó al que ayer Baptizaron.

* * *

la ir
tos
exe
tam
al m
ball
st
En
mej
una l
mas
ter
mi
ño
afi
rin
st
PP
ara otro.

FORMACION DE LOS VERBOS APLICATI-
vos, y Compulsivos.

Los Verbos aplicativos de ordinario se forman de los Activos, alguna vez de los Neutros, mudandoles la ultima vocal en I, y añadiendoseles la particula De, (vel) y de esta suerte se suple la falta de los Articulos, ó nombres adjetivos, A aquel: A aquellos, &c. de que rece este Idioma, como tenemos dicho en el Capit. 3. g. 3. Exemplos Neoque-- Hablar. Neoquide-- Hablar á otro. Gascibe-- Peynar. Gascibidi-- Peynar á otro. Aguecir. Aguidi-- Decir á otro; y por ser este ultimo el verbo, que hemos conjugado por todos sus Tiempos, y todos en la Conjugacion Exemplar [a más de ser esto en facil, y claro] á ella me remito.

NOTA. Que los acabados en De, hazen sus aplicativos mudando la ultima vocal en A, y tomando la terminacion Guide: (v. g.) Cudde-- Alumbrar. Cuddaguide-- Alumbrar á otro. Sadde-- Arrear. Saddaguide-- Arrear las bestias á otro. Tuite-- Haze. Tuiscide-- Escardar á otro.

Assimesmo nota, que algunos Verbos no tienen aplicativos, lo que se advertirá del significado del Verbo, ó el uso: (v. g.) Jonite- Casarse el hombre. Cunate-- La Uger.

DE LOS VERBOS COMPULSIVOS, Y SU FORMACION.

Quando estos se forman de Verbos Activos, ó Neutros, se forman mudandoles la ultima vocal en I, y añadiendoles la particula Tude: (v. g.) Neoque-- Hablar. Neoquitude-- Hazer que otro hable. Juume-- Reirse. Juumitude-- Hazer que otro se ria-- Tuite-- Escardar. Tuititude-- Hazer que otro Escarde. Scispe-- Escupir. Scisibitude-- Hazer escupir á otro.

NO-

NOTA I. Que los acabados en muchas vocales, de ordinario pierden todas las vocales, quedandose con sola la primera sylaba, quando se hazen compulsivos: (v.g.) Iiue-- Beber haze. Itude-- Hazer beber. Sciue-- Mamar haze. Scitude-- Hazer mamar. Exceptuase con sus semejantes el Verbo Jiai-- Orinar, q sigue la regla comun.

NOTA II. Que ni todos los Verbos se hazen compulsivos, como el Verbo Quitte, que solo tiene el aplicativo. Quitrude-- Hazer Casa para otro, &c. ni son muy usados en esta Lengua, que se vale por perifrasi de Verbos Activos, ô Neutros.

DE LOS VERBOS NOMINALES.

Llamamos Verbos Nominales aquellos, q se forman, ô de Nombres Substantivos, ô de Adjetivos, de que usa mucho esta Lengua, y significan lo mismo que su origen. Los que son derivados de Nombres Substantivos, se forman mudandole á su origen la ultima vocal en A, ô en I, y añadiendole la particula Te, como (sin los que se pueden vér en el Cap. X. Pag. 30.) Aaga-- Hojas de Arbol. Aagate-- Echar hojas el Arbol. Curare-- Corral. Curarate-- Hazer Corral. Mimirasci - Medias. Mimirascite-- Hazer medias. Seyvoli - Miel, Seyvolite-- Hazer Miel. Zisaparaga-- Estacas. Zisaparagate-- Hazer estacas. Zuxa-- Zapato. Zuxate-- Hazer Zapatos.

NOTASE. Que algunos Verbos se derivan sin mudanza de vocales en su origen, como, sin algunos de los dichos arriba. Pana-- Pan . Panate-- Hago pan . Quiso-- Queso. Quisote-- Hazer queso, &c.

Exceptuáse el Verbo Ivague : Recoger Quelites, que en todo es semejante a su origen: Ivague : Quelite; y solo se haze Verbo en virtud del Pronombre: Ivagueane-- Recojo Quelites. Asimismo el Verbo Ivadate-- Reverdecer el Arbol, aunque se forma del Substantivo Ivague,

Lo sigue la Regla General, mas si pierde la Raiz todo el Gue, y toma la particula Date, y haze Ivadate.

Exceptuanse tambien los acabados en dos vocales, que tengan fuerza de dos, y no de una: Estos pierden la ultima vocal, para q de ellos se forme el Verbo: (v.g.) Soac-- Frezada. Soate-- Hazer Frezada.

Los derivados de Adjectivos, se forman sin mudanza alguna de su origen, y con la sola addicion de la particula Dide, y significa la accion de su origen: (v. g.) Oama-- Amarillo . Oamadide-- Poner amarillo . Toja-- Blanco. Tojadide-- Blanquear . Tuddogui-- Verde, ô Azul. Tuddoguidide-- Poner verde. Vuggui-- Encarnado . Vugguidide-- Poner encarnado.

Exceptuase el Adjetivo Tuc-- Prieto, que haze Tuculide - Poner prieto.

Los derivados de Adverbios no tienen terminacion uniforme, â mas de ser pocos, y no muy usados: (v.g.) el Adverbio Jotoma, prestamente coge la terminacion de Guide, y haze Jotomaguide-- Dar priesa. El Adverbio Beiga bien: toma la terminacion Tude, y haze Beigatude-- Hazer bien; y se conjugan como los demás Verbos.

DE LOS NOMBRES VERBALES.

Asi como se derivan Verbos de los Nombres, como acabamos de decir; asi de los Verbos se derivan Nombres, aunque pocos, que son de ordinario los que significan la accion Activa, y como Presente: ô la accion Passiva, y como Preterita de aquel mesmo Verbo de donde son derivados. Los primeros se forman del Participio de Presente de aquel Verbo de donde son derivados, con solo mudarseles la terminacion Damue, ô Dame, en la de N. Daraga: (v.g.) Aguididamue, es participio del Verbo Aguidi-- Decir â otro, segun está dicho al fin del Cap. IX. I Pag. 26. Mudese el Damue, en Daraga, y hará Aguididaraga, que es su accion Activa del que dice â otro: asi:

Va-

Vacuanadame, hará Vacuanadaraga. Neoquidame, hará Neoquidaraga. Cunatudamoc, hará Cunatudaraga, que es su accion Activa del que baptiza, del que habla, de la que se casa, &c.

Los segundos; y son los que significan la accion Passiva, y como preterita del Verbo de donde son derivados (al modo que en Latin Mandatum, ti, Dictum &c, es como accion passiva, ó execucion completa de los Verbos Mando, y Dico) se forman de la Raiz, ó Presente de su Verbo, mudandole la ultima vócal en A, y tomando la terminacion Raga; y así Vaigui, dará Vaigaraga: Mamade mamadaraga. Soaque, Soáquitaraga. Ague, Agaraga, que significa la accion Passiva, ó la misma Passion de quien acarrea Agua, reza, llora, y dice.

Nota tres cosas: La primera, que muchos Verbos no usan de estos ultimos Verbales. La segunda: la variacion que admiten de la terminacion comun los Verbos acabados en Que, como el del Exemplo Soaque- Llorar. La tercera: que estos ultimos Nombres Verbales de ordinario son Frequentativos, como el Soaquitaraga--Lloron.

DE LOS VERBOS COMPUESTOS.

Estos son de dos generos, aunque poco usados: los unos, que significan lo mismo, que los simples; porque nada significa la particula de que se componen, como la de Tugue; y así lo mismo significa Cusuve--Cargar, que el compuesto Cusuvitugue.

Otros se componen de dos Verbos, ambos significativos, aun en el Compuesto, al modo q̄ si en Castilla fuera un solo Compuesto este Romance: Voi corriendo, significara, Ir, y Correr: así en este Idioma del Verbo Mure-- Andar aprisa, ó Correr; y de otros varios Verbos, se haze un Compuesto, q̄ signifique Hazer la cosa con presteza: (v. g.) Vaigui mure-- Acarrear Agua aprisa. Tuitimure-- Ir á Escardar; pero en tal caso se observan dos cosas;

tos 3 fas: La primera es, mudar al Verbo, que significa la prin-
ex- cipal accion, la ultima vocal en I. como se vè en los dos
tam- 1 Exemplos de los Verbos Veigue, y Tuite, q hazen Ve-
al rí- gui, y Tuiti en el Compuesto. La següda, q en dicho Com-
ball- a puesto solo el segundo se conjuga, que es el Verbo Mu-
et re- Correr: (v.g.) Tuitimure anc, Tuitimuradani- Voi á
En o, Escardar yo: Vè á Escardar tú de presto; y sigue ya la ter-
mej- re minacion regular de los Verbos.

FORMACION RADICAL DEL PRETERITO
Prefecto.

mi. Sea el ultimo cumplimiento de esta primera parte, la
 ño. oformacion radical del Preterito Perfecto. La llamo Radi-
 assi. cal, á distincion de la otra formacion del mismo Tiem-
 rim. po, que le dimos en el Cap. IX. Pag. 19. quando habla-
 f. mos de dicho Tiempo; porque aquella formacion era so-
 C. nlo en orden á la Terminacion de esse, y demás Tiempos;
 - però aqui hablamos de la Raiz, ó del modo conque se
 PP. ar forma, con tanta variedad, è irregularidad este Tiempo
 a. ra como hemos apuntado en algunos lugares, á distincion
 de los demás Tiempos, que no tienen dificultad mas de
 tiva yà explicada.

No pretendo dar aqui una Regla Universal, que sir-
viera de norma para la formacion de los Tiempos Perfectos
de todos los Verbos ; porque à mas de ser esto el punto
mas difícil de esta Lengua (segun mi parecer) crà tomar-
me la licencia concedida solo à un gran Maestro, qual es
el Ufo. Solo intento dar alguna luz à una materia muy
obscura; y sea

La primera Nota, que todos los Verbos aplicativos forman sus Preteritos Perfectos de una de las dos maneras dichas en la Regla General de los Perfectos Cap. IX. Pagin. 19. La razon es, porque haziendose tales Verbos Aplicativos, solo en virtud de la terminacion De, ó Di, forzosamente han de conservar en todos sus Tiempos aque-

aquella característica, por la qual se distinguen del Verbo simple de que son compuestos; por lo que á semejanza del Perfecto, que está puesto en la Conjugacion Exemplar; que es de Verbo aplicativo, se forman todos los demás Perfectos de semejantes Verbos; y así Nequide-- Hablar á otro, hará Nequidi- anta Cuddaguidi- Alübrar para otro, hará Cuddaguidi anta, &c. q̄ es el segundo modo de Perfectos puesto en el lugar citado; pero si se quisiesen al primer modo, ocurrase á la misma cita.

Exceptuase el Verbo litue-- Dar de beber [y los en que vale la misma razon] que no conserva su De, y dà por Perfecto litue- anta; porque aun así no puede ser confundido con la Raiz de donde es derivado: al contrario los antecedentes.

SEGUNDA NOTA. De ordinario los acabados en Dide, ó Didi, hazen el Perfecto perdiendo la ultima consonante: estos son todos los derivados de Adjetivos, que significan Color; y así Thoadidi-- Blanquear (lo mismo sus semejantes) dá Thoadi anta.

TERCERA NOTA. Los Verbos, que reduplican en las primeras syllabas, y mas si son trisyllabos, frecuentemente dan su Perfecto, perdiendo una de las dos: (v.g.)

Cocoso-- Dormir, dà Coi- anta.	Safadde-- Arrear, dà Say-- anta.
Dadague -- Manosear, dà Da anta.	Sosobide-- Atajar, dà Sobi- anta.
Dadase -- Poner, dà Day-- anta.	Sosome-- Cozer, dà So-- anta.
Gagay-- Afar, dà Gay- anta.	Tutupe-- Marcar con fierro caliente, dà Tupe- anta.
Guiguiai-- Lazar, dà Gui-- anta.	

Exceptuanse, sin otros, Cocopigui-- Pelar, que dà Copi-- anta. Sosone-- Picar, dà Solo-- anta. Sciscioque-- Chillar, dà Sciscioli- anta. Tutube-- Jugar, dà Tutubi-- anta. Tutubue-- Pепенar, dà Tutubue- anta.

la ir. ⁵ ² **QUARTA NOTA.** Los acabados en muchas vocales, suelen hazer sus Perfectos con solo la primera, como
 tos Jae-- Escribir, dà O--anta. Giae-- Orinar, dà Gi--anta.
 exo tuye-- Beber, dà I--anta. Sciuye-- Mamar, dà Sci--anta. A
 tam al r. Estos se puede añadir el Verbo Ague-- Decir, que dà A--
 ball a--anta.

En f. **QUINTA NOTA.** Hai muchos Verbos, especialmente
 mej. re polisyabos, que no pierden (aunque muden) syllaba al-
 una g. guna en el Perfecto; y este, en tal caso, se distingue del
 mas r. Presente, solo por su caracteristica, que lo es irrefragable
 ter. d. a particula Ta, ó Pti, &c. (como está dicho ya) añadida
 mi l. al Pronombre correspondiente preferido, ó pospuesto al
 ño o. Verbo, como son los siguientes:

assi. en Ameite-- Ganar, Ameiti--	las mugeres, con palo,
rin. e. I. anta.	Toccali-- anta.
ist. y. Baggue-- Refir, Baggue--	Tutube-- Jugar, Tutuvi--
ic. o. anta.	anta.
uar. anta.	Ttuvue-- Pepenar, Tutu-
PP. ara. Mumure-- Correr, Mumuli-	vuc-- anta.
anta.	Vannico-- Arrancar piedras,
l. Nuye - Cantar, Nuyi- anta.	Vannico-- anta.
l. Sciboque-- Juego de bola	Vaccue-- Esprimir, Vaccue-
I. Jug con mano de las muge-	anta.
res, Scibo-- anta.	Ubuide-- Tener miedo, U-
l. Sone-- Puñetear, Sone- an-	buni-- anta.
n. F. --cta.	Vupure-- Amarrar, Vupu-
xi. F. Toccare-- Juego de bola de	re-- anta.

En los quales Exemplos se postpone el Pronombre, que
 es lo mas usado; pero anteponiendole, se dixera: Ane-
 anta ameite, (vel) Aneanta baggue, & sic de alijs: Yo
 ganè. Yo refir : como se puede ver mas claro Capit. IX.
 2. le. Pagina. 19.

pe. **SIXTA NOTA.** Igualmente, que los polisyabos ante-
 I.
 F.

cedentes hai otros, que forman sus Perfectos, perdiendo la ultima syllaba, como de ellos son los siguientes:

Boscique-- Barrer, Bosci-
anta.

Cappini-- Abofetear, Cap-
pi-- anta.

Iqituque-- Acerrar, Iquti-
anta.

Jinojoide-- Gritar, Jinocue-
anta.

Namoque-- Encontrar, Na-
mo-- anta.

Nunaque-- Despertar, Nu-

na-- anta.

Otea-- Gotear, Oy-ata-- Go-
reo

Otofe-- Enviar, Ote-- anta.

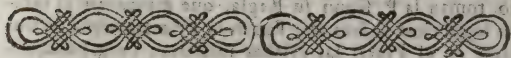
Taraai-- Estender, Tare--
anta.

Tuite-- Escardar, Tui-- anta.

Tufague-- Apagar, Tufa--
anta.

Tuvane-- Bajar, Tuve-- anta.

ULTIMA NOTA. Quan bien se arguye de la variedad de dichos Exemplos la suma irregularidad de esta Lengua en formar sus Preteritos perfectos. Dificultad grande por cierto; pero no insuperable â una prolija advertencia del Estudiofo, y menos al uso atento del Idioma, â que me remito.



PARTE SEGUNDA

DEL ARTE

DE LA LENGUA TEPEGUANA,

En que se dãn unos Additamentos â todo lo dicho en la primera parte; y se trata con especialidad de la Sintaxis.

HAVIENDO YA CONCLUIDO LA PRIMERA Parte de este Arte, que hà sido lo mas largo, y mas difìcil, passo â la segunda Parte, en la que

clararemos todo lo dicho en la Primera, segun las mate-
ias de sus Capítulos, deteniendonos ya mas, ya menos,
segun lo requiriere la materia.

CAPIT. I. Del Nombre, Pronombre, y Demonstrativos.

PARRAF. I. YA esta advertido en el Cap. I. de la Part.
I. la unica variedad de los Nombres,
sean Substantivos, sean Adjetivos, consistir en la distin-
cion, que tiene el numero Singular del Plural; y no en
los Casos. Añadase aqui, q en aquellos Nombres, que de
por si significan Muchedumbre, no se distingue el Plural
del Singular; y assi no duplican sus primeras sylabas:
(v.g.) June-- Maiz. Bavi-- Frigol. Ore-- Arenas. Duqui--
Lluvia, &c. Puedese exceptuar tal qual otro, que no du-
plica rigorosamente la primera sylaba, sino la segunda:
(v.g.) Icusci-- Manta. Icusci-- Mantas.

Assimesmo, no todos, sean Nombres, sean Verbos
los que tienen la B. la V. al principio; ó la V. en me-
dio, toman la P. segun su Regla, que dimos en el mes-
mo lugar citado, sino que siguen la primera regla de du-
plicar en el Plural las sylabas iniciales: (v.g.) Baqui--
Xacal. Babaqui-- Xacales. Biddavaqui-- Pared. Bibiddava-
qui-- Paredes. Lo mesmo observan los Verbos de estos
Nombres derivados.

PARRAF. II. Lo que hai que advertir en los Pronom-
bres primitivos es, su numero, y su uso. El primero es, de
tres en el Singular, y tres en el Plural, Yo, Tu, Aquel.
Nosotros, Vosotros, Aquellos, como se ve en el Cap. I.
Part. I. Pagin. 2. y de estos se usa solamente quando es
Persona, que haze: (v.g.) Ane jojoidi Diufci-- Yo quiero
â Dios. Quando son Persona, que padece, u otro Caso.
obliquo, usan de los Possessivos correspondientes: (v.g.)
U soiga in oygudani-- Hazme gracia de tu Bestia.

Por

Por lo que toca á el uso, hai mas que advertir en los Pronombres; pues á mas del uso comun, que tienen en la conjugacion de los Verbos, que está bien expresado en la Conjugacion Exemplar Pag. 18. se usan muy sinco- pados en la Oracion, y Sintaxis, de tal suerte, que mu- chas vezes (expecialmente cō Adverbios) se expresa una sola letra de cada Pronombre (excepto la segunda Perso- na del Plural) que viene á ser como característica, ó no- ta de aquella Persona, à q̄ pertenece, como hemos apun- tado, á Pagin. 25. por lo que el Estudiante hà de advertir en ellas; pues en su fuerza se distingue una Persona de otra . Dichas letras son en el Singular N. P. T. en e Plural son T. Pum. M. como se verá en los Exemplos si- guientes, adonde las letras mayusculas son las que tienen fuerza del Pronombre entero.

SING. beigaN mate-- Lo sè yo bien. mucaP dase- Allà tu lo pones. doraT ague-- Salvador lo dice . PLUR. meitaT tuire-- Nosotros no escardamos. sciarojoPum- ta- ne-- Para mañana vosotros lo pedís. muioaM yataguidi- Muchas vezes aquellos mienten.

Esto mesmo lo usan mucho en medio de la palabra, que á este fin dividen, usando de la Figura Tmesis. Se aclarará en el Exemplo siguiente; y assi, adviértase en la- mayusculas; la palabra, que se hà de dividir, por la Figura dicha, es Sascidui? Porquè?

SING. saNscidui-- Porquè yo? saPscidui? Porquè tu Sascidui? Porquè aquel? PLUR. saTscidui-- Porquè noso- tros? saPumscidui? Porquè vosotros? saMscidui, (vel saMoscidui)? Porquè aquellos?

NOTA. Que en la tercera Persona del Singular en e- ste Exemplo no hai distincion, ò nota alguna, como lo pusimos en el Exemplo antecedente; porque esto ultimo es lo mas usado, al fin de evitar equivocacion con el nu- mero Plural, que tiene la mesma nota T. ó con la terce- ra Persona del Preterito perfecto, que requiere con me-
fue

la in 36.
 tos Fuerza la nora T. como se puede ver en la Pag. 19.
 exe- NOTA tambien el vel de la tercera Persona del Plu-
 tam- al, por ser ambas cosas igualmente usadas. Es tambien
 al m- elegancia muy usada en los Verbos Reflexivos repetir
 ball- parte del Pronombre con el mismo Possessivo, especial-
 et- mente en las dos segundas Personas: (v.g.) Api pin guve:
 En- Apuma pum guve; en vez de Api in guve: Apum um
 me- guve-- Tu me azotas: Vosotros me azotais; al contrario
 una- ta otra repeticion de Pronombres: (v.g.) Ane anc, Api
 mas- Api beiamore-- Yo, Tu encoftalas: ya no es muy usada;
 ter- excepto quando el Romance assi lo pide: (v.g.) Api a-
 mi- d ipti cappi-- Si tu, tu lo abofeteaste; o precede algun Ad-
 no- verbo; porque en tal caso, la repeticion no solo es usa-
 assi- da, sino tambien elegante: (v.g.) Butudom an nu naque-
 rim- me-- Acabo yo de despertar yo. Pero siempre se ha de
 lo- colocar el Verbo en medio de los Pronombres, como se
 ve en el Exemplo.

El modo de colocar los Pronombres en el Preterito
 perfecto, se puede ver en la Parte I. Pag. 19. y los demás
 pp- uales no tan notables, como los dichos arriba, los dará
 el exercicio.

De los demás Pronombres Possessivos, se han dado
 ejemplos claros à Pag. 2. solo hai que advertir, que el
 Possessivo De, o Di-- Suyo, y Suyos, alguna vez se aña-
 I- de, o al Reflexivo, o á la Persona principal de la Ora-
 ion: (v.g.) Cal oaqi cud du butuder soaque, en vez de
 du dude, adonde propriamente tiene su lugar el Posses-
 n- vo De. El Niño recién nacido por su Madre llora-- Soa-
 xa- ad ittapoguicare in maxa, en vez de Soana ittapoguica-
 c- cud in maxa-- De Juana su cinta deme [es aquel cordon-
 q- cito conque se amarran los cabellos]

Adviertase, que en algunos Nombres, aunque pocos,
 l- a este Possessivo, se añade la particula Ga, y de otra ma-
 2- era no se dixera bien, usando de las Reglas generales,
 p- dadas à Pag. 2. (v.g.) Sabbasci junugade, Bavigade, jod-
 da-

dagade, &c. Su Maiz, sus Frixoles, su Piedra de Sebastian, en vez de Junude, bavide, joddade, q̄ no està bien dicho; en que se advierte la mudanza de la ultima vocal en A. menos en los acabados en I. y de como no siempre se pronuncia la ultima vocal del Possessivo De, como se vè en los Exemplos de arriba.

Lo mesmo se hà de observar, con semejantes Nombres, en los Possessivos Mio, y Tuyo; y se dirà: In junuga, u baviga-- Mi Maiz, Tu Frixol.

Al contrario aquellos Nombres, que acaban en Ga, y tienen la D. en medio, pierden respectivo al Possessivo, Suyo, la Gá, y coge la De, conforme la Regla general, puesta á Pagin 2. y dicen: Durasme ibaydade-- Fruta de Durasno; pero para los otros dos Possessivos dicen: In, (vel) U' ibaydatagui-- Frutá mia, ó tuya.

PARRAF. III. De los Relativos, y Demonstrativos, no hai que notar, sino es la Syntaxis, ó modo de usar de ellos, qual se verá en este Exemplo : Juravug samonimi amuc tucave ? Uggueama samonimi na tacabo cug, vel cuggne? Quien toca allà adentro ? Respõdese: Aquellos, que tocaban ayer, essos . En donde se advierte, de como repiten, que es casi siempre, y con elegancia, el Relativo al fin de la diction: como tambien una como especie de la Figura Eclipsi, muy obvia en este Idioma de no pronunciarse las ultimas syllabas del Relativo Uggue, diciendo: Na tacabo cug, en vez de Cuggue; como tambien la Figura Synalefa mas usada, que las demás, en comerse la ultima vocal, ó de la antecedente, ó de la subsequente palabra, por el concurso de las vocales, y aun el modo de interponer algo, á la vocal de la diction antecedente, y de la subsequente (para evitar la aspereza una vez, otras para evitar la finalefa) valiendose para esto muy frequentemente de la letra C. ó G. como se vè en el ultimo Exemplo de dicho Na tacabo Cuggue, en vez de Na tacabo uggue: Sci bei masci gut duni, en vez de S.

tos bei masci ut duni-- Está muy linda vuestra obra: que fue-
 -exce ra muy aspera pronunciacion.

Adviertase por ultimo, de como el Relativo, ò De-
 al demonstrativo, que se repite, no es del mismo numero,
 ball aunque lo sea en la significacion, que lo es el Relati-
 et vo principal, ó recto; y aunque sea en la realidad Singu-
 En lar, no obstante toma en virtud del Plural, que lo prece-
 me de, y rige la significacion de Plural, como se vè en el
 una Exemplo arriba dicho, en que el Uggama primero es
 mas Plural, y Regente, y el Uggue segundo, aunque en la
 tera calidad es Singular tiene virtud de Plural por lo dicho.
 mi En lo demás que aqui falta, remítome á los Capítulos 4.
 ño 5. Parte 1.

CAP. II. De algunas Advertencias para las Pre-
 -posiciones, Particulas, y otras cosas notables.

PARRAF. I. **U**NA de las Preposiciones mas usadas, es,
 la Cude, (con) instrumental, y no de so-
 PP ciedad. (para lo qual tiene este Idioma otra, y es, Huma-
 al de.) Para esto, supongo yá formado el instrumento, quan-
 do no la haiga simple, derivado de aquel Verbo, que sig-
 nifica lo mismo que el instrumento; y esto se haze mu-
 dando á la Raiz del Verbo la ultima vocal en A. ò en V.
 y añadiendole Xare: (v.g.) Tuite-- Escardar. Tuitaxare -
 Cosa conque se escarda, como Coa. Quisote hazer que-
 n Co-- Quisotaxare-- Aro conque se haze. Seicuané - Labrar
 xa halo. Seicuanaxare- Azuela conque se labra. Jiquite, ò
 c quitugue-- Aferrar tablas-- Iquituxare-- Sierra. Jiqueane--
 q cortar con tixerás. Jiquicarue-- Tixera.

ci Algunas vezes este derivado, significa la materia, ò lo
 l de que se haze la cosa: (v.g.) Tohadidaxare-- Tierra, ú
 e otra cosa blanca (siendo su proprio sentido, el instrumen-
 e de blanquear) que es derivado del Verbo Tohadide--
) blanquear; y lo mismo se hà de discurrir en los otros
 I Verbos á este semejantes.

For-

Formado yá el instrumento, no tiene otra dificultad el uso de la Preposicion Cude, que el posponerla al mesmo instrumento en el uso, ò diction: (v. g.) Quisotaxarecude con el Aro. Seicuanaxarecude-- Con la Azuela, &c.

De esta particula Cude, usan universalmente, aun en los demás Nombres, aunque no sean propriamente instrumentos mecanicos, como se signifique alguna accion, que se exercite con dicho Nombre: (v. g.) In vupucude an nuidi-- Con mis ojos lo vi. In nanaxacude an cau-- Con mis orejas lo oí. Tataracude an jimoe-- Voi à pie: sin mudanza alguna en el Vupui, &c.

Pero quando la Preposicion Con, significa en Romance Sociedad, usa esta lengua de la Preposicion Bumade, ò Humade: (v. g.) Usciacame bumad an suligue-- Con la Justicia á los Naypes juego. Juanra Queygui bumade-- Comi con el Gobernador . Meitan humad coague-- No hago Leña con él.

Quando el Con, en Romance significa otra cosa: (v. g.) Contra, se usa en Tepeguan de la Preposició Buy-- Contra, ò Con, en este sentido: (v. g.) In ogga bui, in Sciscibui, Papali buy vamo-- Con mi Padre, con mi Hermano mayor, con los Padres me enojè. Alguna vez usan del Bumade; pero de ordinario posponen al Nombre á que pertenece la Preposicion.

DE LAS PREPOSICIONES ER-- DENTRO, y Quer-- Alli.

PARRAF. II. La Preposicion Er, como no sea con los Pronombres; porque entonces significa Ser, como está dicho en su lugar, se usa al modo dicho de las antecedentes, con sola la distincion de comerse la vocal del Nombre antecedente, por la Figura Sinalefa: (v. g.) Quiuper, Jaier-- Dentro de la Iglesia, dentro de la Holla. In quier, In icuscier, in ogga nacader catecade mamasloe-- En mi casa, en mi manta, dentro de la oreja de mi Padre estaba la garrapata. En los quales Exemplos se ve la pe-

la in 50

tos. pequeña variacion, que tiene, quando el Nombre acaba
exce. en Qui.

tam. La Preposicion Quer, significa propriamente Status in
al r. el loco (algunas vezes la usan en lugar de la dicha arriba)
ball. (v. g.) Cojodate catequer-- En donde estan los Enfermos.
et Tuvaguiquer dara juvapa-- En el Cielo estan las Estre-
En llas. Muy Capayo gucaquer. En donde estan muchas
mej. Bestias.

una. NOTA. Que algunas vezes, aunque raras, para ma-
mas. yor explicacion, añaden el Adverbio Ami-- Alli; y en
ter. r. tales casos, de ordinario lo posponen á toda la diction:
mi. d. (v. g.) Amucap dagguito Cavaio nau' addunidi oiopequer
ño. t. ami. Dexe allá el Caballo adóde sus compañeros andan.

affi. en. NOTA tambien, de como se dice mejor Seigaguer,
rin. que Seiaquer: Baviaquer, que no Baviquer-- En donde
st. hai Zacáte, en donde hai Frixoles, aunque no se dice
Cbien Seigaer, baviaer: mas sí Seiaer, bavier-- Dentro del
Zacáte, dentro del Frixol. Lo que se advertirá mejor
con el uso.

PP. La Preposicion contraria á Er: Intus, es Quiddiguer,
ar. extra: (v. g.) Quiup quiddiguer: ascoli quiddiguer: Oaxa-
tre quiddiguer i toa-- Echalo fuera de la Iglesia, del Plato,
del Tintero.

I. Tambien se hà de advertir, que quando la Prepo-
sicion En, quiere explicar en Romance Cosa pegada, no
usan de las Preposiciones dichas; sino de otra, que es Ab-
n. En: (v. g.) Dius Tuturo rubupi Curufci abba zisapaxe mu-
xa. Dios Hijo por largo tiempo clavado en la Cruz murió.. Bid-
c. ulavaqui abba ogguirani-- En la pared esta el cuero. Qui-
q. up quiddig ab naguie-- Fuera en la puerta de la Iglesia está
colgado: que propriamente quiere decir Arrimado.

PARRAF. III. DE LAS PARTICULAS.

En varias partes hemos apuntado algo del uso de algunas
particulas, y Letras, q se usan en este Idioma, sin ser significa-
ti-

tivas. La Letras usan para evitar la aspereza, ó figura synalefa en las concurrencias de las vocales, como hemos aclarado suficientemente en varias partes. Las particulas usan mucho, solamente para ornamento de la Oracion: (v.g.) Jotoma-gui nadda- Atiza de presto. Amuca-gui tutuidimucue- Allà arriba subiremos. Us vase quiddiguer- I-cusa - Fuera de la Petaca paralo. Jaey quiddiguer- I- toa. Fuera de la holla vaciala. En los quales Exemplos las particulas Gui, I. nada significā; pero suenan bien al oído.

Al contrario la particula Iddini, en los de la Sierra; y la Boz, ó semejantes en los otros Tepeguanes, no es ornato de la Oracion; sino vicio, no solo el repetirla; mas aun simpliciter.

La particula, ó vocal A. antepuesta á Nombres, ó Verbos, á vezes tiene la mesma significacion, que Ageno, ú otro: (v.g.) Sosoŷga, son Bestias. June, es Maiz. Bavi- Frixol; y con solo anteponerles à estos Nombres la dicha vocal A. se hazen agenos: (v.g.) A sosoŷga, a junuga, a baviga. Bestias, Maiz, Frixol ageno, ó de otros. Anean maxe coadaga: Anean a maxe- Yo doy de comer á otros. Vaigue, tuite, cannibide, es, Acarrear Agua, Escardar, Repartir; y con anteponer la vocal A. á dichos Verbos, le dà la significacion de hazerse aquella accion para otros: (v.g.) A veigucana- Acarreo Agua para otros; pero esto ni es muy usado, ni en todos los Verbos.

Tambien hai mucho, que advertir en la particula Ja, que de ordinario se junta con la Preposicion Jupu- Mas. (v.g.) Ja upu busani babayboque -- Saca mas Rosarios. Ja ittani bavi upu- Echa mas Frixol. Algunas vezes se usa solo, sin el Upu: (v.g.) Ja susuliguimi asani- Mas Pitajayas van cayendo. En donde se ve el modo de usar esta particula, yà junta con el Upu, yà dividida, yà sola.

La particula Iquua, aunque es muy usada, no significa de por sí cosa alguna, y solo con algun Pronombre, ú otra parte de la la Oracion, le dà mas fuerza, especial-

la in 52.

tos mente de Afirmacion: (v.g.) Scibi meit beiga, juronajo
exce anuiquia u maquiague-- Ahora no está bueno, á la tarde
tam si te lo daré. Bonnama mei but: Saquti igguia-- El Som-
al rbrero no pesa: El Corón eslo sí. En este Exemplo se mu-
bal cadan las qq, en gg, &c. porque de ambos modos se usa.

st PARRAF. IV. Se dan mas Advertencias

En en orden á otras Particulas.

mej NOTA lo primero, que la Particula Sci, no solo tie-
una ne fuerza de Interrogacion en los Nombres, como dixi-
mas mos á Pag. 16. mas tambien en los Verbos: (v.g.) Jupi-
ter: r-tiqui-- Yá comiste. Jupisci? Yá comistes? Biavuta Cavaio-
mi d Enredó al Caballo. Biavutisci? Yá lo enredó? Ane--Yo.
ño Anensi? Yo acafo? Jimocana-- Yá me voi-- Jimonanisci?
affi Yá me voi? Duduquiage-- Lloverá. Duduquiagesci? Llo-
rin verá? &c. Y es universal.

3. y NOTA lo segundo, que á la Interrogaciõ suelen aña-
dirle la Particula Na, que de por sí nada significa; pero
siempre, que la hai, denota pregunta, ó duda: (v.g.) Na
taliagesci? Se rodará? Nau Joigamagesci? Se espinará? &c.

PP. ar. NOTA lo tercero, que la Particula Jo, (vel) Xo, tie-
ne fuerza de significar Tiempo: (v.g.) Tonidi-- Caliente.
Tonidaxo-- Tiempo de calor. Jupidi-- Frio. Jupidajo--
Tiempo de frio. Jubuli-- Ayre. Uburaxo-- Tiempo ayro-
fo. Scibi aptuigaxo-- Es ahora por este tiempo. Juqui ap-
uigajoj-- Quanto hà por este tiempo. Vasm oydiguicu-
le aptuigojo-- El año passado por este tiempo. Tùddogui,
n F s verde; y de ay forman Tùddajo-- Tiempo de Aguas.
x F Fomojo, es tiempo de Invierno. Gu tomojo, es el cora-
c on del Invierno. Taxo, quando empieza á calentar. En
q onde se ve como se mudan las ultimas sylabas, ó vo-
al en Ajo.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000. 1001. 1002. 1003. 1004. 1005. 1006. 1007. 1008. 1009. 1010. 1011. 1012. 1013. 1014. 1015. 1016. 1017. 1018. 1019. 1020. 1021. 1022. 1023. 1024. 1025. 1026. 1027. 1028. 1029. 1030. 1031. 1032. 1033. 1034. 1035. 1036. 1037. 1038. 1039. 1040. 1041. 1042. 1043. 1044. 1045. 1046. 1047. 1048. 1049. 1050. 1051. 1052. 1053. 1054. 1055. 1056. 1057. 1058. 1059. 1060. 1061. 1062. 1063. 1064. 1065. 1066. 1067. 1068. 1069. 1070. 1071. 1072. 1073. 1074. 1075. 1076. 1077. 1078. 1079. 1080. 1081. 1082. 1083. 1084. 1085. 1086. 1087. 1088. 1089. 1090. 1091. 1092. 1093. 1094. 1095. 1096. 1097. 1098. 1099. 1100. 1101. 1102. 1103. 1104. 1105. 1106. 1107. 1108. 1109. 1110. 1111. 1112. 1113. 1114. 1115. 1116. 1117. 1118. 1119. 1120. 1121. 1122. 1123. 1124. 1125. 1126. 1127. 1128. 1129. 1130. 1131. 1132. 1133. 1134. 1135. 1136. 1137. 1138. 1139. 1140. 1141. 1142. 1143. 1144. 1145. 1146. 1147. 1148. 1149. 1150. 1151. 1152. 1153. 1154. 1155. 1156. 1157. 1158. 1159. 1160. 1161. 1162. 1163. 1164. 1165. 1166. 1167. 1168. 1169. 1170. 1171. 1172. 1173. 1174. 1175. 1176. 1177. 1178. 1179. 1180. 1181. 1182. 1183. 1184. 1185. 1186. 1187. 1188. 1189. 1190. 1191. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1197. 1198. 1199. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1205. 1206. 1207. 1208. 1209. 1210. 1211. 1212. 1213. 1214. 1215. 1216. 1217. 1218. 1219. 1220. 1221. 1222. 1223. 1224. 1225. 1226. 1227. 1228. 1229. 1230. 1231. 1232. 1233. 1234. 1235. 1236. 1237. 1238. 1239. 1240. 1241. 1242. 1243. 1244. 1245. 1246. 1247. 1248. 1249. 1250. 1251. 1252. 1253. 1254. 1255. 1256. 1257. 1258. 1259. 1260. 1261. 1262. 1263. 1264. 1265. 1266. 1267. 1268. 1269. 1270. 1271. 1272. 1273. 1274. 1275. 1276. 1277. 1278. 1279. 1280. 1281. 1282. 1283. 1284. 1285. 1286. 1287. 1288. 1289. 1290. 1291. 1292. 1293. 1294. 1295. 1296. 1297. 1298. 1299. 1300. 1301. 1302. 1303. 1304. 1305. 1306. 1307. 1308. 1309. 1310. 1311. 1312. 1313. 1314. 1315. 1316. 1317. 1318. 1319. 1320. 1321. 1322. 1323. 1324. 1325. 1326. 1327. 1328. 1329. 1330. 1331. 1332. 1333. 1334. 1335. 1336. 1337. 1338. 1339. 1340. 1341. 1342. 1343. 1344. 1345. 1346. 1347. 1348. 1349. 1350. 1351. 1352. 1353. 1354. 1355. 1356. 1357. 1358. 1359. 1360. 1361. 1362. 1363. 1364. 1365. 1366. 1367. 1368. 1369. 1370. 1371. 1372. 1373. 1374. 1375. 1376. 1377. 1378. 1379. 1380. 1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386. 1387. 1388. 1389. 1390. 1391. 1392. 1393. 1394. 1395. 1396. 1397. 1398. 1399. 1400. 1401. 1402. 1403. 1404. 1405. 1406. 1407. 1408. 1409. 1410. 1411. 1412. 1413. 1414. 1415. 1416. 1417. 1418. 1419. 1420. 1421. 1422. 1423. 1424. 1425. 1426. 1427. 1428. 1429. 1430. 1431. 1432. 1433. 1434. 1435. 1436. 1437. 1438. 1439. 1440. 1441. 1442. 1443. 1444. 1445. 1446. 1447. 1448. 1449. 1450. 1451. 1452. 1453. 1454. 1455. 1456. 1457. 1458. 1459. 1460. 1461. 1462. 1463. 1464. 1465. 1466. 1467. 1468. 1469. 1470. 1471. 1472. 1473. 1474. 1475. 1476. 1477. 1478. 1479. 1480. 1481. 1482. 1483. 1484. 1485. 1486. 1487. 1488. 1489. 1490. 1491. 1492. 1493. 1494. 1495. 1496. 1497. 1498. 1499. 1500. 1501. 1502. 1503. 1504. 1505. 1506. 1507. 1508. 1509. 1510. 1511. 1512. 1513. 1514. 1515. 1516. 1517. 1518. 1519. 1520. 1521. 1522. 1523. 1524. 1525. 1526. 1527. 1528. 1529. 1530. 1531. 1532. 1533. 1534. 1535. 1536. 1537. 1538. 1539. 1540. 1541. 1542. 1543. 1544. 1545. 1546. 1547. 1548. 1549. 1550. 1551. 1552. 1553. 1554. 1555. 1556. 1557. 1558. 1559. 1560. 1561. 1562. 1563. 1564. 1565. 1566. 1567. 1568. 1569. 1570. 1571. 1572. 1573. 1574. 1575. 1576. 1577. 1578. 1579. 1580. 1581. 1582. 1583. 1584. 1585. 1586. 1587. 1588. 1589. 1590. 1591. 1592. 1593. 1594. 1595. 1596. 1597. 1598. 1599. 1600. 1601. 1602. 1603. 1604. 1605. 1606. 1607. 1608. 1609. 1610. 1611. 1612. 1613. 1614. 1615. 1616. 1617. 1618. 1619. 1620. 1621. 1622. 1623. 1624. 1625. 1626. 1627. 1628. 1629. 1630. 1631. 1632. 1633. 1634. 1635. 1636. 1637. 1638. 1639. 1640. 1641. 1642. 1643. 1644. 1645. 1646. 1647. 1648. 1649. 1650. 1651. 1652. 1653. 1654. 1655. 1656. 1657. 1658. 1659. 1660. 1661. 1662. 1663. 1664. 1665. 1666. 1667. 1668. 1669. 1670. 1671. 1672. 1673. 1674. 1675. 1676. 1677. 1678. 1679. 1680. 1681. 1682. 1683. 1684. 1685. 1686. 1687. 1688. 1689. 1690. 1691. 1692. 1693. 1694. 1695. 1696. 1697. 1698. 1699. 1700. 1701. 1702. 1703. 1704. 1705. 1706. 1707. 1708. 1709. 1710. 1711. 1712. 1713. 1714. 1715. 1716. 1717. 1718. 1719. 1720. 1721. 1722. 1723. 1724. 1725. 1726. 1727. 1728. 1729. 1730. 1731. 1732. 1733. 1734. 1735. 1736. 1737. 1738. 1739. 1740. 1741. 1742. 1743. 1744. 1745. 1746. 1747. 1748. 1749. 1750. 1751. 1752. 1753. 1754. 1755. 1756. 1757. 1758. 1759. 1760. 1761. 1762. 1763. 1764. 1765. 1766. 1767. 1768. 1769. 1770. 1771. 1772. 1773. 1774. 1775. 1776. 1777. 1778. 1779. 1780. 1781. 1782. 1783. 1784. 1785. 1786. 1787. 1788. 1789. 1790. 1791. 1792. 1793. 1794. 1795. 1796. 1797. 1798. 1799. 1800. 1801. 1802. 1803. 1804. 1805. 1806. 1807. 1808. 1809. 1810. 1811. 1812. 1813. 1814. 1815. 1816. 1817. 1818. 1819. 1820. 1821. 1822. 1823. 1824. 1825. 1826. 1827. 1828. 1829. 1830. 1831. 1832. 1833. 1834. 1835. 1836. 1837. 1838. 1839. 1840. 1841. 1842. 1843. 1844. 1845. 1846. 1847. 1848. 1849. 1850. 1851. 1852. 1853. 1854. 1855. 1856. 1857. 1858. 1859. 1860. 1861. 1862. 1863. 1864. 1865. 1866. 1867. 1868. 1869. 1870. 1871. 1872. 1873. 1874. 1875. 1876. 1877. 1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 20

Añi que escardò. Mis busanajo-- Añi que salga, ó se acabe la Misa. In Jimojo aquidepique cupa-- Añi que yome vaya, cierra. Veigajo; aquide vagani dubure. Añi q̄ traigan Agua, haz Soquite, ó Lodo.

DE LA PARTICULA ATIQUEI, Y IQUI.

Esta Particula Atiquei, (vel) Tiquei, de por sí, nada significan; y sólo le añaden á las Personas obliquas del Pretérito esta particula para mas fuerza: (v.g.) dice uno: No hé comido; y le responde el otro: Juupitiqui, (vel) Jurupitiquia-- Yá comistes. lipitiquia-- Yá bebistes. Lo mismo es en la tercera Persona: (v.g.) Jutiqui-- Yá comió. úútiqi-- Yá se reventó, en lugar de decir: Juata-- Yá comió, uúata-- Yá se reventó. Juapira-- Yá comistes-- lipita-- Yá bebistes; y así de las dos maneras es muy usado.

Tambien lo usan con el Adverbio, y con los Compuestos: (v.g.) Chibitiqui divia-- Ahora vino. Chibitiquimulia-- Ahorita llegó corriendo. Scibitiqui voia-- Ahora se acostaron. Muytiqui mona bavi-- Desgranaron mucho Frixol. Muytiqui coi-- Muchos se murieron.

Tiene fuerza esta Particula Iqui, de Futuro: (v.g.) Dagguinapiqui cojoli, con Jugguiague-- Refregaras Chile para comer yo-- In guiddapiqui quin soiga muvapali, con dam jimiague-- Me lazarás mi Caballo picado, para andar en él; en lugar de decir: Dagguivinani cojoli-- Haz Chile refregado. In guiddani quin soiga-- Lazame mi Caballo.

NOTA. Que en el modo ordinario de hablar, no usan de la R; pero quando ellos quieren, en aquellas mesmas cosas, que dicen sin la R. la ponen; y en tal caso, el que responde, ha de responder así tambien; y porque esto haze muy obscura la inteligencia, pondré aqui un breve Dialogo de dos, que así hablen con la R.

la in- 54.

tos 3 Bapora boy? Adonde dor-
exce 3 mistes?

tam- 3 Amianer mûc boynigab
al r- 3 boy--- Allà en la Junta
ball- 3 dormi.

st 3 apor tu naddaxa boy? Con-

En 3 ¶ En vez de Bapta, Amiane, Saptu, y Ane.

mej- 3
una 3 DEL VERBO UDU-- SER SEMEJANTE;
mas 3 y su uso.

ter- 3 PARRAF. V. Nota lo primero, que este Verbo Udu,
mi d- 3 e dice, para explicar la semejanza de una cosa con otra:
ño 3 se usa de dos maneras. La primera es, como se sigue:
affi- 3 Diavor udu-- Está como el Demonio. Soygo ulidadam u
rin- 3 du-- Está como triste. Vagguim u ulidadam u du-- Está
3 como alegre.

C 3 La segunda manera es, conjugando el dicho Verbo:
y.g.) Santo u ducamoc-- Es como Santo-- Soytuigame
ppua 3 ducamecade-- Era como un pobre-- Oycamuducamoc (vel)
a- 3 ycam udu-- Parece, que está rayado.

T 3 NOTA lo segundo, que en lugar del Udu, usan tam-
3 bien de otro frasismo; y es, Mulinicam u yuime-- Pare-
3 ce, que está cojo, (vel) Mulinimoda masti oymure- Pa-
I 3 rece, que anda cojo. Duquimoda masci-- Parece, que hà
3 llover. Tucaguimoda masci-- Parece, que anochece.
n 3 Tucaguimimodamascu-- Parece q vâ anocheciendo. Bu-
x- 3 Feca masci-- Parece que pesa. Sci vagguica masci-- Parc-
c 3 o; que está mojado.

q 3 Plo
3 ca- 3 CAP. III. y ultimo, De la Sintaxis.

l 3 UESTO, que como está advertido en varias partes,
g 3 en este Idioma no hai distincion de Casos, Generos
3 masculino, ó femenino, Articulos, (ni aun en los Ver-
3 os, excepto algunos, que mudan en el Plural, sino es en
vir-

virtud de los Pronombres) toda la dificultad consiste en indagar las Reglas á la Sintaxis, dentro de estos limites: las que procuraremos ceñir á la Construccíon, ú Oración de que usan necessariamente todas las Lenguas: unas con mucha proligidad, y orden: otras con menos, como esta.

PARRAF. I. DE LA ORACION, Y CONSTRUCCION.

La Oración es de diversas especies; y todas estas, se dividen en seis Generales, tres Afirmativas, dos Interrogativas, y una Indeterminada, ó Impersonal.

Las Afirmativas son, ó Simples, ó con Negación, ó Obliquas, ó simples, ó con Negación.

Las Interrogativas son Simples, ó con Negación.

Las Indeterminadas, toman todas las especies, como lo mostraremos en su lugar, con toda la brevedad possible, dexando al mesmo uso el advertir las otras particularidades, que la copia de la mesma Lengua no nos dexa alcanzar.

EXEMPLOS DE LA ORACION AFIRMATIVA simple.

| | |
|---|---|
| An u maquiague juquipisc in tanc-- Yo te daré quanto me pides. | Sasade ana casaio navin taicug-- Arréo los Caballos, que me pidió. |
| Sci an pulidi nansci u niddage-- De una vez desseo el verte. Advierte, que el Niddague, es Futuro Veré; pero es Frasismo, muy usado en esta Lengua. | Sasade ane casaio nat in taipali - Arréo los Caballos, que me pidió el Padre.
Duni, na via ja Dudamoe-- El exercicio, que tienen los Trabajadores. |

EXEMPLOS DE LA AFIRMATIVA, CON negacion.

Meitapiti iddui egge, nant u teaicug.
No hizistes lo que te mandé.

No

la ir 56

tos No venistes ayer acá-- Meitapitiqui divia tami tacabo.

exco Tú nada me quieres-- Meitapistu in Jojoidi.

tam Tú no te has acordado de mi-- Apiapi meitistu in tuguito.

al r Todavía no nos hemos compuesto-- Maitatet quia beiga
bal ut dui.

et Meitant sciur niiddi-- A nadie hé visto.

En Meitant istu niddi, tum al humojo meitant niiddi-- Ni á
mej un solo hé visto.

EXEMPLOS DE LA ORACION OBLIQUA, y Simple.

mi Aunque seas el mas flojo del Mundo.

ño Tumápiscer abeivitocamoe tuoddaragacude: (id est) Aun-

asli que seas el mas aventajado en la flojera-- Apiaret ducate

rin bei dui-- Asli lo hizimos bien. Apiaret ducate bus bei

dui-- Asli todo lo compusimos.

Scia fceai namos bei duniague -- Dificultosamente lo
compondrán.

PP Meitistu beiga nasci beiga u duniague-- No está bueno,
para que se componga, ó no tiene composicion.

EXEMPLOS DE LA ORACION OBLIQUA, con negacion.

I Aunque tu fueras solo, me avia de ir,

Tumapisci ap' ugguiga: coniquia jimiague.

Tampoco alcanza: Para que se acabe de presto.

n Tum id upu meit au: Nasciucude jotom u natoague.

xa Con todo, no tiene razon en hazer esso.

c Tum upu, meit via nasciucude idduniague: Lasquales for-
mulas, aunque no mucho, algo explican; y no hai me-
jor frase para explicarse.

EXEMPLOS DE LA ORACION INTERROGA- tiva Simple.

Has venido oy acá? Scibipis divia tami?

Me traes lo que te hé pedido? In buipisci eggue nant
u taicug?

Su

Su Padre està en casa? Amisda ug oggade?

Salió su Madre? Buscisci Dude?

Todos vinieron sus Hermanos? Buscisci dada sciusciguide?

Todos comieron los Aradores? Buscatisci a ju Scicuanadamoc?

Se fueron los Huespedes? Iisci mucader imodamoc?

NOTA. En los Exemplos ahora puestos, se vè muy bien como en la Oracion Interrogativa simple, se pospone el Substantivo al mismo Verbo.

EXEMPLOS DE LA ORACION INTERROGATIVA con su Negacion.

No has hecho lo que te mandè? Meitipisci iddui nant u aguidic ugge?

No hà escardado nada? Meitisci istu tui?

No has visto à nadie oy? Meitipisci istu, (vel) Sciur niddi schibi hic tasser?

Nunca has hecho cosa? Meitipis sciquido iddui quistu?

Nunca has hablado à Nadie? Meitipis sciquide à nequide?

DE LA ORACION INDETERMINADA, ô Impersonal.

Se habla, ô hablan de su ida: Ecovo u jimidaga ague.

Esta es Afirmativa simple.

No hazen cosa-- Meitam istu vucci, es Afirmativa con Negacion.

Asi se haze-- Apiavuvuci, es Obliqua simple.

No han de pensar en ello-- Meitistu beiga nomos masci tugguitojague, es Oracion obliqua con Negacion.

Todos lo saben? Buscatis mate? es con Interrogacion.

No han hecho lo que se les mandò? Meitimolsci iddui, namoti teai vug? es con Negacion.

Estos Exemplos de la Oracion son los mas transcen-

tos rales. y comunes : pondré ahora algunos mas particula-
 res, y explicaré algo mas el uso, que tienen los Tepegua-
 nes en su modo de hablar.

PARR. II. MODO DE USAR EL INFINITO.

En el Ya dixe en su lugar, que no tienen los Tepeguanes
 infinito alguno, ni lo usan; y en su lugar usan de otros
 unal Tiempos del mesmo Verbo, però mas de el Futuro:
 mas Meita beiga nansci jimiague-- No puedo ir. El Verbo, es
 tera simoe ane- Yo voi. El que està en el Exemplo, es Futu-
 mi o. Jimiague-- Iré. En donde adviértese tambien, que no
 ño tienen el Verbo Poder, en el sentido dicho; y assi usan
 assi el Meita beiga; porque el Verbo Nacoge, solo lo usan
 rin en significar Poder en alzar alguna cosa pesada. Tambien
 en lugar de la fraze dicha, usan de esta otra Meitan imia
 antadaga-- Parece, que no hé de ir: el qual Tiempo toda-
 via es Futuro; y por la vocal, que se sigue al Jimiague, se
 le come toda la gue, y se queda solo la jimia. Meitan jug-
 PP uague inulidi-- No quiero comer-- Meitan uggia antada-
 ga-- Parece, que no hé de comer. No està el tiempo pa-
 ra decir Miffa-- Meitistu beiga oydigui namosc Miffata-
 gue. Jotosamocué Soniro co saddana cafaio-- Embiaré á
 Juan á traer los Caballos. El Verbo es, Sáfade ane-- Yo
 harreo: el Saddana, es primera Persona del Presente Im-
 perativo, Optativo, y Subjuntivo. A la tarde podré ir--
 n F Jurunajan jimiague. Assi se podrá limpiar bien-- Apiavu-
 xa F Educate beiga namos tuitague-- En breve nos llamará Dios
 c al Cielo á darnos el premio-- Scibi miojo ut vaidague
 q Diusci amuc daman ut maquimode beitadajamoe-- Ten-
 gan miedo de no caer en el Infierno á recibir el castigo--
 l Ubuidavoramoe pomota sulí taier, (vel) Infienoe bui-
 a mode soyadajamoe. El Verbo principal en los Exemplos
 es Maque-- Dar: en el uno; y en el otro Bubui-- Cojer; y
 a esto es muy universal.

DE LA PARTICULA TA- NO SEA QUE; y del modo conque se usa.

Esta particula Ta, en Tepeguan, es lo mismo, que en Castellano: No sea que; pero no se aplica de la misma manera, porque en Castellano se junta con el Verbo del Subjuntivo: (v.g.) No sea, que se caiga: y el Ta, en Tepeguan siempre se junta con el Preterito Perfecto, y tiene en Romance este sentido: No sea, que se cayó: (v.g.) Beigui bui ta guui-- Cojalo bien, no sea que se caiga. El Guui, es Tiempo Preterito del Verbo guze: Jotomaguer jiime ta jurue tasse-- Vayan de presto, no sea, que se haga tarde. El Jurue, es Preterito del Verbo Jurunimi-- Hazerse tarde. Cuggaiducate jime ta nuna gal Oaqui-- Vete quedito, no despierte esse Niño. El Nuna, es Preterito del Verbo Nunaque-- Despertar, &c.

Lo dicho es para la Oracion Obliqua, ahora pondré algunos Exemplos para la Oracion Directa: (v.g.) Beiguin daguca conta guui-- Tenme bien, no me caiga. Beigaguin bus oyna anta upimuli-- Ayudame bien, no sea que me quiebre el espinafo: viene del Verbo Mulique-- Quebrarse; y del Upi, Espinazo; y de los dos, hazen resultar como un Verbo solo, Upimulique-- Quebrarse el espinafo. Abegue in oyda cotagare scibo in namo Bogy. Busciguin oy na anta beimo-- Ven acá con migo, no sea, que me tope un Ofso. Ayudame, no me ahoge. Jotoma i guime copita u vadduicue-- Anda aprisa, no te mojes. Juronini jotoma tu taguin i aquimuli-- Passa de presto el Rio, no te ataje. Vaze guime cot u sobioli vacasci-- Quitate, no te dè de narizazos la Res. Tet ut bum jimoe copita gare scibu juq ji-- Vamos juntos, no te vayas á perder por aí-- Tet bubuaque tut maiza id qui-- Salgamonos, no nos aplaste esta Casa. Tet jugguiova cut biruga cotut voppoi fúi-- Acabemos nuestro bastimento, no nos lo quite algun Lobo. Cotet daguito, comot ut áac-- Dexemolos, no nos

tos alcancen. Sapum tu vuci? Jotomagner, tum bagge Pali-
 ex. Què hazeis? Daos prisa, no os riña el Padre. En estos Exē-
 tam. Los advierta el Estudiante los varios modos de usar la par-
 al. ticula Co- Ta; especialmente junta con los Pronombres,
 bal. &c. por ser muy usado.

st. **NOTA.** Que en estos ultimos Exemplos, el Ta, no se
 En. exprime todo, por la concurrencia de la vocal, que se si-
 me. gue, pro co ta um, &c. Vaidavore ecam, ta biuguico coi-
 una. Llamen á ellos, no sea que se mueran de hambre-- Vai-
 mas. Favor ecam alali comora taier susi-- Llamen á ellos mu-
 ter. chachos, no los tumben en la lumbre.

mi. En todos estos Exemplos, se ve muy bien como se usa
 ño. la dicha particula Ta, y que siempre quiere el Tiempo
 assi. Preterito, rara vez el Futuro; y como concurriendo
 rin. con la vocal del Pronombre, que se sigue, pierde la A.

33. Co tum maiate tiai -No os golpeè el granizo, havia de de-
 C. ir Co ta um; pero por las dos vocales, que concurren, se
 quita la A. de la Ta, y se dice: Co tum.

pp. **DE LA PARTICULA NA,** que significa SI, QUE, y
 PARA QUE; y del modo que se usa.

Esta Particula es muy usada en la Oracion; y es como
 la Conjuncion, sin la qual no se puede formar Oracion al-
 guna. Darè algunos Exemplos claros de las maneras mas
 I. usuales: (v. g.) Nanscian vamoquiague-- Si yo me enojo.
 Nanscian imiague saptuidiague? Si yo voi, què haràs? Na-
 I. lipisci gúziague. tapaniague gu mo-- Si te caes, se quebra-
 na. Fesá tu cabeza. Nasci mucuna Piddoro, buscat coiagatet-- Si
 xa. Fesce muere Pedro, todos hemos de morir.

c. **NOTA.** Que esta ultima manera de aplicar la particu-
 q. la Na, con el Subjuntivo (q parece suena mejor) como lo es
 la Mucuna: no es muy usada: lo mas usado es, aplicar la di-
 I. cha particula Na al Futuro del Indicativo, como si di-
 2. xera: Si yo me enojare: Si yo me irè, &c.

3. **NOTA** tambien, que á la particula Na, en los
 T. sentidos dichos, se le añade siempre la caracteristica de
 F. la

la Interrogacion, que es la particula Sci, como diximos arriba; y se usa, ó sola, ó con el Pronombre: sola es assi: Nasci-- Si. Con el Pronombre, es assi: Nasci-- Si yo. En donde està embebido el Pronombre Anc; però por evitar la concurrencia de las dos vocales, y suavizar la pronunciacion, cogen solo la N. del Pronombre Anc, que propriamente avia de decir Na anc sci-- Si yo . Lo qual es muy áspero al pronunciarse, lo que no es el Nasci. Lo mesmo sucede en el Napisci : en lugar de decir Na apisci-- Si tú, &c.

An u maquiague napisci idduniague-- Yo te daré, que hazer. ña, (vel) Ga, (vel) Na cusciro napsicude maiague-- Toma el cuchillo para q́ hagas Mescal. An beiga u aguidague napsicude matecague-- Yo te lo diré bien , para que lo sepas.

PARR. III. y ult. DE LAS CONJUNCIONES.

Siendo las Conjunciones tan necessarias para la Sintaxis, como la union para el Compuesto, no se deben omitir en este lugar: por lo qual pondré, quando no todas, las mas utiles, y necessarias, para unir los Periodos entre si, aunque algunas tengan tambien fuerza de Adverbio, y Preposicion : dando de cada una, para mayor claridad, un Exemplo.

Aidi-- Entonces.

Aidi igguiaya-- En tal caso si.

Amider-- Y.

Appia na-- Como si.

Aquidi-- Quidem, veró.

Bumade-- Simul, junto.

Cat, (vel) Jattiqui - Y, tambien.

Gattoo, (vel) Gogquier-- El

q́ se sigue, ultimamēte.

Icairut, (vel) Ycaidiatut-- Y por esso.

Igguia, (vel) Iquia-- Equidem.

Jat amider-- Tambien.

Sciupu-- O, aut.

Tume, (vel) Tumasci-- Aunque.

Ucaidi-- Para que.

Upu

62
la in Upu-- Tambien. Vupuga-- En primer lu-
tos uravana-- El del medio, gar.
exc
tam
al r
bal

EXEMPLOS.

Quia dudumucue cos Aidi cuggamucue vassoc-- En
st lloviendo, saldrá Zacate. Affeypum chibia, cojoco ay-
En hi iggiava soannudamocne-- Bueno está, agora se rien;
me pero enfermando, en tal caso si llorarán.

una Vupugat ameiti guin Mayoga, amider in succuli, jat
ma amider in scisci, amider amuc gato (vel goququier) in Bo-
ter boyta-- Primero ganó mi cuñado, luego mi Hermano me-
mi nor, luego mi Hermano mayor, y a la postre mi Tia.

ño En este solo hai incluidos quatro Exemplos de
assi Conjunciones.

rim Cuggami nunna Tosci, uravana cali Tuculi, goququier
cali Banne-- Primero despertó el Conejo, en medio, ó el
segundo, la Ardilla, el tercero, ó ultimo el Coyote.

pp Jurat uggue u mamade? Quien rezó? Franciscoat u ma-
magui, Parecía upu, Goli upu, Malia upu, Savira upu-- Fran-
cisco rezó, Rafael rambien, Gregorio tambien, Maria tá-
bien, Isabel tambien.

In maxani quin biddaraga, sciupu quin Uli tuidade--
Deme mi comida, ó la de mi Abuela.

I Nansciadi um aguidadague na puqquer vuavue, nau-
baer dacug, na ague Diuscug: aquidiapoma meitsciudui sei-
n icam caucague-- Pero quando yo os diga lo que mera-
x mente es verdad, lo que está en los Libros, lo que man-
c da Dios, esso: En tal caso, (vel) Æquidem-- Por ningun
modo hareis caso de lo que os digo-- Appia na um alóqui
c utuquicudadame um neoquide-- Como si una vieja so-
adora os hablara -- Beigant um aguidiava; ucaidi, (vel)
icadiatut, (vel) icaitut apiguer idduni-- Ya os dixen bien, y
le cor esso hazedlo assi. Tumasci huma mascuc um mama-
gue id uma meitiguer uuguide-- Aunque de otra mane-
ra os enseñe algun otro, no le creais-- Apoducate igguia,
I (vel)

(vel) iquia bumade tum daxague-De esta suerte si estaré con vosotros. Coris maitud amo scibo in Aquimara bumad in hulinamucue- Y de nó, pararé por aí con mi Sobrino.

ULTIMAS NOTAS DE ALGUNAS PROPIEDADES DE ESTA LENGUA.

Independiente de la irregularidad dicha en su lugar, quando se habló de los Verbos irregulares, hai otra que advertir; y es, la variacion conque se usa algun Verbo tan solamente por mudar la cosa su sitio, numero, ó materia: (v. g.) si la cosa está caída en el suelo, y es una, se dirá Cat: de muchas, se dirá But; pero si está parada, y es una sola, se dirá Cuca, aunque sea cosa animada irracional; y si son muchas, se dirá Tuto, de cosas inanimadas; y Guco, de cosas animadas, ó irracionales.

Pero de cosas animadas racionales se usa del Verbo Da, en Singular, y del Dara, en el Plural; y lo mesmo de aquellas cosas, que tienen asiento, como Hollas, Caxete. Asimismo de un Verbo se usará para tirar una cosa sola, y de otro para muchas; y es el primero Bua; y el segundo Suligue.

Esta mesma diversidad se observa en el modo, que está la cosa, para quien la pone; porque si la ha de parar, se usa del Verbo Cucuse, ó Cusc: si se ha de poner como cosas de Libros, Palo, &c. se dice, y usa del Verbo Tutuque-- Poner. Si es cosa, que tiene algun asiento, como Holla, Plato, ó Piedra, se usa del Verbo Dadase. Si es cosa de muchedumbre, menuda, &c. se usa del Verbo Toay. Si es cosa, que esté encerrada en costal, u otra cosa de grano, se usa del Verbo Yove, ó del Verbo Toay. Lo mesmo es respective à la Agua, que se ha de vaciar. Se aclarará con los Exemplos siguientes.

Amia cat uscì-- Alli está el los Palos caidos.

Palo caído.

Amia cuca Curuscì-- Alli

Ami but uscì-- Alli están está la Cruz parada.

Amo

tos 3 Amoc muy tutoo Cucuruf-
exce ci-- Azia alli están mu-
tam chas Cruces paradas.

al r el Ami quiddiguer cuca Ca-
ball vayo-- Fuera de la Puer-
ta està el Caballo.

et Curarer muy guuca Canni-
me ro-- En el Corral están
una muchas Ovejas.

mas Humad odame curarer da-
ter Un solo Hombre està en
mi el Corral.

ño Muy odame quiuper dara--
alli Mucha Gente hai en la
rin Iglesia.

3 Tami da id um jaey-- Aqui
Cf està una Holla.

Tami dara i jajaey--- Aqui
ppu hai Hollas.

af Gamo bua gal him comi-

Ultimamente, añadase á lo que diximos á Pag. 39. otro
Compuesto, yá de Nombres, yá de Verbos, con lo q en
este Idioma frequentemente (por lo q aqui lo apunto) se
significa la cosa mandada por otro, la qual cosa se expresa
por uno de los Compuestos, y es el que precede; y ni se
declina si es Nombre, ni se cõjuga si es Verbo: (v.g.) In
n F moddatane Capaio. In vaidatane odame. In vassorane (id
x F est) Me embian á harrear las Bestias; á llamar la gente; á
c que traigan zacate. Los Verbos principales son Sadde--
s harrear. Vaide-- Llamar. Vassoe-- Zacate. (Substantivo)
que todos quedan aqui inconjugables. El Verbo menos
principal, y que solo se conjuga es, Tane-- Pedir.

Para la mudanza de vocales de estos Com-
puestos, vease el lugar citado.

(:)

di-- Tira la cascara de
Calabaza.

Gamo i suliga hiim cocomi-
di-- Tira las cascarras de
las Calabazas.

Cufani Toac-- Para esse En-
cino.

Tucani usci, oac upu-- Pon
el Palo, y el Libro.

Dasani muaxare, ascoli upu--
Pon la piedra de amo-
lar, y el plato.

Yquer i roa subdagui-- Va-
cia aqui el Agua.

Ogguier i yova bavi, junc-
upu-- En el cuero vacia
el Frixol, y el Maiz.

Uq' ayer ja upu yovani va-
ragade-- En aquella Ho-
lla ccha mas caldó.



PORQUE EN TODAS LAS COSAS LAS MAS
 dificiles son las que se han de reducir â la Practica, que
 no las que se quedan en la pura Theorica , pondrè por
 ultimo complemento de este mi corto trabajo un Dia-
 logo, en el qual se vea por obra, lo que se hà dado por
 Reglas en los Capítulos antecedentes, haziendo
 alguna reflexa en las que juzgare mas
 dificiles.

- | | | |
|--|----|---|
| Diusi u viaxana..... | () | Dios te guarde, ô te tenga. |
| Diusi uma viaxana..... |)(| Dios os guarde. |
| Bapader imoe? | () | De donde vienes? |
| Babuli amider an imoe..... |)(| De Baburigame yo vengo. |
| Urat eggue u jote? | () | Quien te embió? |
| Pali at in ote..... |)(| El Padre me embió. |
| Sattu agaxa ut jotte? | () | A què te embió? |
| Oca in tiapatana..... |)(| A traer una Carta. |
| Jurau oade? | () | De quien es la Carta? |
| Apiami in maquitana..... |)(| A ti me dixeron q̃ la diera. |
| Ugguipisci imoe? | () | Tú solo vienes? |
| Maitud , jaddunitugue-
ana..... |)(| No, con compañeros. |
| Sattuguido egge nau bum
imoecugge? |)(| Cómo se llama esse, que
viene con tigo? |
| Meitan mate tutugaragade.. |)(| No sé su nombre. |
| Meitiscer Babulier oidaxa-
moe, copficude meit ma-
tecana? |)(| No es de Baburigame; pa-
ra que no lo sepas? |
| Meitaver Babulier oida-
xamoe..... |)(| No es de Baburigame. |
| Ba duca oidaxamoe? |)(| De donde es, pues? |
| Taraumaliafapam age, (vel) | () | Taraumar dicen que es. |
| Taraumaliafa pamor ague. |)(| |
| Saddo tu mas neoque? | () | Como, pues, habla? |

- tos 3 A Oddamea neoqui, catti qui 0 Habla Tepeguan, Mexica-
 exe Naba neoqui, Tarauma- 0 no, y Taraumar.
 tam li neoque jupu..... 0
 al r A Uaddunisci miade? 0 Es tu pariente cercano?
 bal Mucadereava in adduni.... 0 De lejos es mi pariente.
 st Sascidoc agaxa u odatuge?.. 0 Porquè, pues, te siguió?
 En C In bus oinamu natisficu- 0 A ayudarme, á que lleve-
 mej de saddague canniro, 0 mos las Ovejas.
 una (vel) canniniro..... 0
 mas H Uqqesci u tai Pali? 0 Eſſo te pidió el Padre?
 ter Anant uggua favali..... 0 Yo ſolo las compré.
 mi d I Urat uggue u gagali?..... 0 Quien te las vendió?
 ño t M Dorat in gagali..... 0 Salvador me las vendió.
 affi E qqes mas vipia odame? 0 Que eſſas coſas tiene la
 rin gente?
 B T Sasciagiti mei viaxana?..... 0 Cómo no han de tener?
 C Anan pinulidi cos uggui 0 Yo entendia, que ſolo los
 Duducamoe ſofoiga..... 0 Eſpañoles tenian eſſo.
 Meitipis ducu namo boier 0 No topaſte, pues, en el ca-
 ppua ja aſninito in ſofoiga?.... 0 mino otras Burras mias?
 al Mucan dana na faraxa boi 0 Allá arriba adonde ſe apar-
 T goç nanamoanta..... 0 tan los caminos, allí dos
 topè.
 I S Samamaſci? Tuddopa- 0 Cómo eran? Eran medio
 guiſci, ſciup oamapaguif- 0 moras, ó medio colo-
 ci?..... 0 radas?
 n F Maitiud; humapá mas; 0
 xa F humavaiopagui, tid hum 0 No. Eran otras: una era
 c F upu comapagui. (El Tid 0 medio baya; y la otra
 q upu, es abreviado, en lu- 0 medio tordilla.
 c gar de Cartiqui)..... 0
 I M Meitiſci nacaparaga iom 0 No era mocha la mas
 alido cugga?..... 0 chica?
 F Huma viggua nacaparaga, 0 Una ſi era mocha, y la otra
 co ug hum upu ſciddo. 0 era patoja.
 li novo.....

| | | |
|---|----|--|
| Bava jimuitade? | () | Para dondetiraban? |
| Coaida jimuitade scibi bui-
mojo, cibi jurunajo mei-
tan nji..... |)(| Para abaxo iban esta ma-
ñana, aora à la tarde no
las vi. |
| Cos a moscibu guca, bas-
cia gimuna gal coida-
de..... |)(| Por aí estarán, adonde se
han de ir essas pobres (ô
essas muertas) |
| Iminitud, ta tucca, jad amo
scibu u bui cufci (la u,
muy cerrada) |)(| Anda de presto, no ano-
chezca, y por aí te co-
ma alguna cosa. |
| Oimuris duc coscude pin-
doadana?..... |)(| Què, anda esso, para que me
haga alguna cosa? |
| Amia umufci mafci goq-
quidi..... |)(| De una vez ay rastro alli. |
| Beigui guin aguïda, nan
imoe duquiomogue jad
muague..... |)(| Dimelo bien, que voy à
rastrearlo, y matarlo. |
| Po dûquiomatud meitiguis
agatugada anan upu du-
quioma goca jadaidi hu-
mo mua, jadaidi hum
upu mù. (la ú, muy a-
guda) |)(| Anda, pues, à coger el ras-
tro, no lo andes dicen-
do no mas; yo tambien
rastree dos, y uno matè,
y otro se huyò. |
| Sattudui aidi gu muraga?.. |)(| Què se hizo entonces de
tu flechado? |
| Meitan mate fattigiudui;
muufci sciup mù: (la ú,
de este mù, cerrada, ô
aguda) |)(| No sé, què se hizo, si se
murió, ô se huyò- |
| Meitipfci oi?..... |)(| No lo seguiste ? |
| Vuavue nerza (mejor) nes-
sa oidian, (mejor) oida-
ná appoe; oddaxa meit ji,
(mejor) cont' ooddaxe
meit ji |)(| De veras lo pude seguir; y
de flojera nõ fui. |

tam.
 al r.
 bal.
 et
 En

mej
una
mas
ter
mi
ño

all
rim
f34

PP

10

1

п
х

CS 1

10

Q
Q
Q
Q
Q
Q

() N
) (

() M
()
()

$$\mathbf{L} = \begin{pmatrix} 1 & 0 \\ 0 & 1 \end{pmatrix}$$

() D
)(
 ()

)(A

C

Q. A

)(
()
)(
()

)(

)
(
)
(
)

() Y
) (H

- Sattu cucudaxare, gui, sci- () Què genero de candelas,
up seivori cocofode?..... () de sebo, ò de cera?
- Seivor cocofadecude ifuei. () Con cera las hazia,
Safduna?..... () Para què son?
- Apia su u jotofidana..... () Què, para embiartelas?
- Vuavuca; beiguin aguida- () Es possible : dimelo bien;
ni; sci meitistu viana, () porque de una vez no
icaidiantud goc jucalidi () tengo; y por esso, dos
meit misseanta?..... () semanas ha, que no di-
go Miffa.
- Vuavue asigua u jotofida- () De veras, que te las quie-
na..... () re embiar?
- Uravugge pu aguidi?..... () Quien te lo dixo?
- Meitra sciur pinaguidi : a- () Nadie me lo dixo, yo so-
nan ug niddi avapi pud- () lo lo vi, que á ti las ef-
dunidi..... () tà haziendo.
- Juscude asc duco in uapi- ()
dana, (vel) Juscudeamus () Quando, pues, me las traen?
- duco in uapidiana?..... ()
- Veic sciaracoer nanatoa- () En tres dias las acabarán.
gue..... ()
- Cop' api docu huquiapi () Y tú, pues, quantos dias has
scialidi gamo batojo..... () estado en el camino?
- Veicant sciaddi..... () Tres dias.
- Mucoragasci umusci?..... () Lejos es acafo?
- Tuma mei mucoraga: ant' () Aunque no es lejos . yo
juggui tugguito quistu, () solo me acordé de una
jad aidi upam bui quin () cosa, y me rebolví de
goqqi..... () camino.
- An duco juquinsci sciali- () Yo, pues, quantos dias me
damuuce gamo battojo. () estará en el camino?
- Sattucopisci sciscialidiana; () Como has de gastar dias?
cibi ap' amuc diviague, () Ahora llegarás allà, co-
napi mei huliquidague. () mo no pàres.

| | | | | |
|------|---|------------------------------|---|-------------------------------|
| tos | A | Meitan huli quidantuda; | (| No parare : Mañana bol- |
| exe | | sciaroco an amider no- |) | verme quiero. |
| tan | | rague guinhulidi..... | (| |
| al r | A | Cosciaidi ibicoina gu so- |) | Si entonces se cansan tus |
| bal | | foiga; sapistuidana aidr.. | (| Caballos, que haras en- |
| st | | |) | tonces? |
| En | C | Sattudus sciumuscia cos bus | (| Que es esso ? Tarnbien, y |
| me | | ibicuague humoxo tud |) | todo, para que todos se |
| una | | ibimuague, co ja suqui | (| cansen, uno se cansarà; |
| ma | H | meit ibicuague..... |) | y otros poquitos no se |
| ter | | | (| cansaràn. |
| mi | I | Beigaxague abvavuaxati |) | Estarà bueno, que vayas |
| ño | A | naphi in oidatugadague, | (| con migo, no sea, que |
| afi | | anta juc ji..... |) | me pierda. |
| rin | | Meitips mate boi, cadicu- | (| No sabes el camino, y por |
| | | de iqueiti..... |) | esso lo dices. |
| | C | Chibi an humos butudu- | (| Ahora estoy por saberlo: |
| | | mo matecague inulidi... |) | Ahora de nuevo lo quie- |
| pp | | | (| ro saber. |
| al | A | Timotuda; niddamucutscia |) | Vamonos, pues; quizá ve- |
| | | cut adduni, (vel) cut bũ | (| rẽmos nuestros parientes; |
| | | uraxamoe. (la u, eerra- | (| ò los que tienen nuestra |
| | | da)..... | (| mesma sangre. |
| I | I | Igtea dagguito ut cusuvi, |) | Vamos, dexando nuestra |
| | | natiucude ob imoda- | (| carga, para que vayamos |
| | | gue..... |) | mas de presto. |
| n | F | oatet ducate tucana. (la u, | (| Cómo la pondremos? |
| x | F | aguda)..... |) | |
| c | | a sacalia tutuani, co ja, na | (| Unas cosas ponlas de medio |
| | | fusudagac, uggi fuli da- |) | lado: las otras, q estàn lle- |
| | | rasani ta gai huli, ca bus | (| nas, ponlas derechas, no se |
| | | hasci, co eggue na meit |) | ladeen, y se derramen; y |
| | | fudaga cugge cupulia da- | (| aquellas, que no estàn lle- |
| | | (rasa..... |) | nas, ponlas boca abaxo. |

(***)

Aun-

ADVERTENCIAS SOBRE LO DICHO.

Aunque por las Reglas dadas en el Arte, y por las q̄ están cō mas claridad executadas en este Dialogo, y cō mayor extension en las Obritas, que inmediatamente se figuen, pudiera el Estudioso de por si alcanzar facilmente, y superar las dificultades, que de ordinario ofrece un Idioma extraño, y mucho mas si es inculto, por falta de otras obras impressas en la mesma lengua: con todo, siguiendo mi singular deseo de ayudar juntamente, y participar de los sudores de mis Successores, advierto sobre lo dicho al Lector lo siguiente.

Primeramente, en la pronunciacion son tan veloces los Tepeguanes, que no solo no pronuncian las ultimas syllabas, mas de varios vocablos, muy distintos entre si en el significado, hazen uno solo: esto, no quitandole à las figuras Sinalefa, Thmesis, y demas expressadas su officio; y vè aqui mi dilecto Estudioso un nudo de dificultades para aprehender este Idioma, si apartandose de las Reglas, y del Arte, quisiere arreglarse, ô à lo q̄ oyere, ô à lo que por preguntas le respõdieren los Indios idiotas: solo le servirà de luz, y no de confusion, quando yá medianamente enterado del Arte pueda distinguir Adjetivos, Substantivos, Pronombres, y nota de Interrogacion de tal modo embebidos, y unidos, que parezca un vocablo, y no quatro, como realmente lo son en la primera palabra de este Exemplo:

Aqueibidademufci ut coitudamucue? Què, nos darán helotès á comer? Porque en solo el Aqueibidademufci, hai quatro vocablos; y son: la particula A, que aqui es Nombre Adjetivo, y tiene fuerza de ageno, segun la regla dada à Pag. 51. Queibidade- Helote: el Pronombre Eggama, sincopado à la sola M. característica de dicho Pronombre, como està dicho à Pag. 45. y la Particula Sci, que es nota de Interrogacion, como està dicho à Pag. 16. de q̄
se

la in 672
ros 3 A se pueden dar muchos Exemplos en varios sentidos, y los
ex dexamos al Arte el enseñarlos, al exercicio el advertirlos,
tan al tiempo el aprenderlos con perfeccion.

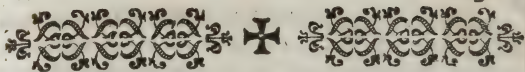
Assimesmo havrà advertido el Estudiofo, quán usada sea el Ablativo comun en este Idioma: yá con la Preposicion tacita, yá expressa, como en Latin: (v.g.) Goc humigui natomocue Quiupa, (vel) Goc humiguiet. En los años se acabará la Iglesia: con la mesma frecuencia usa esta Lengua del Ablativo absoluto, valiéndose del Tiempo de Siendo, y Haviendo, ô como està dicho, á Pag. 26. de la otra Terminacion igualmente usada en Xe: (v.g.) Jggui pulidaxe in ma contaydi hui gagade-- Sponte sua se la dió, y por esso la sembré su tierra. Uc acor tassé vin tane huscads baggaxe ant ma-- Tantos dias me lo pique, que en fin, regañando se lo di.

Hallome yá al termino de estas mis pequeñas Obras; aunque no con el regozijo de dexar un hilo de oro para tan intrincado Labyrintho ; pues yo lo huviera usado para aquellas dificultades, á que no hallô salida mi estu-ioso deseo; pero sî con el consuelo de haver dado alguna mas luz de la que havia, para no andar tan á ciegas en sus oscuros, y reconditos retretes : y espero, que fenn aquel ordinario Proloquio : FACILE EST INVENTIS SEDERERE , havrá mejor pluma, que con su elevado vuelo se exhibe , y abarque lo que á la cortedad de la mia no há de ser de execrable. Que todo ceda en mayor gloria del Altisimo , yá otras vezes conseguida en la pericia de las lenguas: EX ORE INFANTUM, ET LACTANTIUM,

PERFECISTI LAUDEM.

Pfal. 8. v. 3.

(.)



COMPENDIO

DE LO MAS SUBSTANCIAL,

que se enseña en el Cathecismo.

Traducido al Idioma Tepeguan.

Advierro lo primero, que en la traduccion al castellano no me acomodo de ordinario à la colocacion, que tiene la oracion, y diction tepeguana (aunque no suene tan bien como pudiera al oïdo en la castellana) con el fin, de que el que no supiere bien la lengua tepeguana pueda facilmente comprehender, (y de esta suerte advertir en las reglas, que se han dado en el Arte de esta lengua, ya reducidas à practica) qual palabra tepeguana corresponde à la castellana: v. g, dice una de las preguntas del Cathecismo subsecutivo. *Samascuga Personasci Teodi u pudui, jad Santa Maria amider buse?* Cada palabra de esta oracion, ò modo de decir en la lengua tepeguana està en su lugar, y tiene su legitima colocacion: y traducido palabra, por palabra al Idioma castellano tiene este sentido: *Qual Persona Hombre, se hizo, y Santa Maria de allí nació?* Que no suena tan bien al oïdo, como si dixera: *Qual Persona se hizo hombre, y nació de Santa Maria?*

Advierro lo segundo, como no pudiendose explicar algunas cosas en el Idioma tepeguan, ò porque no tienen en su lengua el vocablo correspondiente, ò porque dandole el legitimo sentido, que tiene en el castellano no explica suficiente-mente la materia, ò substancia de la cosa, de que se trata: mo

tos 3 A de acomodo à la corta capacidad de los Indios; ya tepeguanizan
 exe al do la palabra castellana, que ellos no tienen; ya usando de
 tam al r A lo circumlocucion; ya dexando algunas cosas, à que por nin-
 bal co go gun modo he podido hallar la correspondiente, y legitima
 et lu explicacion en la tepeguana: aunque esto ultimo no es fre-
 En Clo quentamente, sino rata vez, como se verá en lo que se sigue.

mej i isa P. Decid amigo, quantos Dioses ay?

una i ho R. Vn solo Dios Verdadero.

mae H c P. Donde está Dios?

ter d J R. Allá arriba en su casa, y
 mi l ae aquí sobre la tierra, en todo
 ño N vi lugar tambien.

8 T a P. Quien hizo allá arriba la ca-
 Ci ar sa de Dios, y la tierra, y ton-
 Tar das las cosas?

ppu ic R. Dios lo hizo Nuestro Señor.

al Ju P. Quien es Dios?

n R. La Santissima Trinidad.

ni R. Quien es la Santissima Tri-
 ni dad?

1 R. Dios Padre, Dios Hijo, Dios
 1 Espiritu Santo. Tres Perso-
 n as distintas, y Vn solo Dios
 Verdadero.

P. Dios Padre es Dios?

R. Si es Dios.

P. Dios Hijo es Dios?

R. Si es Dios.

P. Dios Espiritu Santo es Dios?

R. Si es Dios.

P. Agani Teoqui juquidaava
 Diusci?

R. Hamadagava Diusci Vuavea
 camoe.

P. Bavada Diusci?

R. Amue daman quidder, ja-
 tti qui tam dubur dama,
 bulcova upu.

P. Jorat uggue iddai amue
 dama Dius quidde, jattiqui
 hie dubur, jatti busta?

R. Diusciat iddai ne gueuga.

P. Joravuguer Diusci?

R. Avaer SSma. Trinidad.

P. Joravuguer Santissima
 Trinidad?

R. Diusci Oga, Diusci Taturu,
 Diusci Espiritu Sto, veicada
 Personasci, jattiqui ihuma-
 duga Diusci Vuavecamoe.

P. Diusci Oga Diusciisci?

R. Diusciava.

P. Diusci Taturu Diusciisci?

R. Diusciava.

P. Diusci Espiritu Santo Diusci-
 cisci?

R. Diusciava.

P. *Tres pues, son los Dioses?*

R. *No; sino un solo Dios Verdadero: aunque sean tres Personas.*

P. *Qual Persona Hombre se hizo, y Santa Maria de alli nació?*

R. *La del medio, la que se llama Hijo, la que nosotros (ya hecha Hombre) Jesu-Christo llamamos.*

P. *Quien es Jesu Christo?*

R. *Es Verdadero Dios, y Hombre.*

P. *Donde Hombre se hizo?*

R. *Dentro de Santa Maria Virgen por obra del Espiritu S^{to}. Virgen quedando, y verdadera de Dios Madre tambien.*

P. *Por què se hizo Hombre el Hijo de Dios?*

R. *Porque nos perdonara Dios su Padre nuestras culpas.*

P. *Quando padeciò, y murió en la Cruz clavado el Hijo de Dios, todo murió, ò no mas aquello, que era hombre, ò tenia de hombre?*

Esto ultimo no se puede explicar mejor.

R. *No; porque Dios jamas muere, y assi murió aquello, que es hombre en Dios.*

P. *Veicadulci do Diosci?*

R. *Maituda: sulis humaduga: va Diosci, Vuavecamos tu mas Personasci veicado.*

P. *Sasmascuga Personasci Teodi u pudui, jad Santa Maria amider buse?*

R. *Jurauanajamoe, na Tuturo tnguido cuggue, nater (Teodi podujo) Jesu Christo tutugue.*

P. *Jora vuguer Jesu Christo?*

R. *Avor Vuavnecomoe Diosci, jattiqui Vuavnecomoe Teodi.*

P. *Sava coga Teodi u pndui?*

R. *Santa Maria tuy uravana Espiritu S^{to} dunicude, Tuy, Vippindatea, cat Vuavne Diosci Dud upuava.*

P. *Sasciagaxa Teodi u pudui Dios Tuturo?*

R. *Navucaidi ur oigudadague D^oasci Oga de cut sceadoadaraga.*

P. *Nataidi soitadajam bui, cadai mu opu curuscí abba sisapaxati Dios Tuturo buscisci mu, sciupu eg humojo naver Teodicade?*

R. *Maitiud, navucaidi Diosci meitsciuguido mamucne, covucaitud mu egguè naver Teodi Diq'cisc,*

A Dvierto aquí para mayor claridad de lo dicho, y de lo que se dirá adelante en este Cathecismo, que no teniendo el Tepeguan vocablo tan propio, que corresponda adecuadamente al vocablo castellano *Alma*, uso yo de el que me ha parecido mas propio de los tres, que los Tepeguanes usan, y es *Tuguitoidaga*, que propriamente quiere decir *Entendimiento*: por en quanto siendo este cosa solamente espiritual, explica mejor el *Alma*, que no el otro vocablo *Jura* Corazon, ni el otro *Ibudagù* Estomago = de que ellos usan tambien para explicar el Alma; pero, como se vè, son equivocos con cosa material, y carnal; y de hecho el día de oy, à lo menos en este mi Pueblo, usan mas de la palabra *Tuguitoidaga*, que de las otras dos, quizá por usar yo mucho de ella en las Platicas, y Doctrinas; y es importante se acostumbren à ellos; porque siendo los Indios tan materiales en todas sus cosas, no entiendan algo de material tambien en nuestra Alma, y en la de Christo Nuestro Señor, usando de la palabra *Corazon*, ò de la otra *Ibudague* en el Cathecismo, que ya prosigue.

P. Tiene Padre Dios Hijo aquí sobre la tierra?

R. No tiene Padre.

P. Por qué no tiene Padre?

R. Porque no se hizo carne por, ò con obra de varon.

O: Porque sola diòle su Madre essa su carne por obra del Espíritu Santo,

O: Porque jamás Ntra. Madre Sta. Maria se juntò con hombre.

Esta ultima respuesta es mas conforme, por mas usada, y clara à la corta capacidad de el Indio.

P. Oggasci Dinsci Tuturo ta mi dubur dama?

R. Meira Ogga.

P. Sasciaguiti meit Ogga?

R. Navucaidi meit u tucaguiti te cum Teoddi dunicade.

Vel: Navicaidi ugni ma cud Dadda uque tucugade Spiritu Santo dunicade.

Vel: Navicaidi meit scinquido gut Dadda Santa Malia humad da Teodi homad.

*Y por esso no tiene Padre aqui
en la tierra Dios Hijos; sola-
mente tiene su Madre aqui
en la tierra.*

*P. Porqu  hombre se hizo Dios
Hijo?*

R. Por nosotros los pecadores,

*P. Qué hizo Dios Hijo por
nuestros pecados?*

*R. Trabajo mucho aqui en la
tierra: y predico mucho: pa-
decio, y luego en la Cruz mu-
ri .*

*P. Quantos dias qued  sepulta-
do su Cuerpo?*

R. Tres dias.

*P. Adonde fue su Alma quan-
do se sepult  su Cuerpo?*

*R. All  abajo fue al Limbo as-
si llamado a sacar esos San-
tos, que alli estaban esperan-
dolo.*

*P. A quantos dias volvió a co-
ger su Cuerpo despues de aver
salido de all  del Limbo?*

R. A los tres dias.

*P. Qué hizo Dios Hijo quando
volvió a vivir?*

*R. Acabados quarenta dias en-
tonces subió all  arriba en la
Casa de Dios, y alli est  sen-
tado a la diestra de Dios su
Padre.*

*Icaitud meit Ogga ia dubur
dama Dios Tutu: q  ug hu-
mojo a Du via ia dubu-
dama.*

*P. Sasciaguiti odame a pudu-
Diufci Tuturo?*

*R. Atum sceadoadaraga Puas
damoe butuder.*

*P. Sattud iddoi Diufci Tuturo
cut sceadoadaraga butuder*

*R. Sei jar dui ia dubur damas:
cat sei a neequidi: coirada-
camoe bui, jar aidi curufci
abb  mu.*

P. Huquila tasse am iasapi.

R. Veic tasse.

*P. Satta gui aidi ruguitoi jagas
de, navaidi iasapi tucugadea*

*R. Amuc butan ji Limbo tug-
guidoquer buvaidamode
uc cog Sasant  nauam bu-
ter nundrecug.*

*P. Huquiati tasseud upam bui
cu tucuga buseijo amuc
Limbo amider?*

R. Veic tassecade.

*P. Sattud dui Diufci Tuturo
aquid upam do?*

*R. Goc obbe tasse jugguio,
aidi tuse amuc daman Diuf-
ci quidder, cad am sulipader
da ugque Diufci Oggade.*

la in 6.

ros 3 A d

exc a

tam A

al r A

bal C

st C

En C

mej

una H

mae H

ter d I

mi d I

ño N

affi N

rin C

B T

C a

ppu a

al Ju

n n

Cu

ff

I l

ex

cc

del

n F

x F

c F

e F

I q

I q

I q

I q

I q

6
Bajarà otra vez acá sobre la
tierra?

R. Bajarà si: quando todo se aca-
be este Mundo.

P. Qué hará en bajando aquí?

R. Nos dará otra vez nuestra
carne y luego aquellos, que
son buenos juntamente con
su carne pondrá allá en su
Casa dentro de la gloria: y
luego aquellos, que no son
buenos juntamente con su
carne echará allá al Infierno.

Se advierte que aunque hai la
palabra cuerpo, casi nunca
la usan: al contrario la pala-
bra carne.

P. Muere acaso el Alma quan-
do muere el cuerpo?

R. No muere el Alma: unica-
mente muere el cuerpo.

P. Y essa Alma adonde irá en-
tonces?

R. A recibir el premio, ó el cas-
tigo.

P. Y el cuerpo siempre muerto
quedará?

R. No: volverá à vivir en aca-
bándose este Mundo.

P. Adonde irá entonces resus-
citado?

P. Tavaniguisi upam ia du-
bur daman?

R. Tuvaniague tur: quia bus
jugguiditiqui hic Oidigui.

P. Sattud duniague ia tuvana-
que?

R. Ut maquiague opam cur
tucuga, cad aquidi nggué
nalcer beitaruigacug bus
cutucuga bumade dar si-
gue amuc quider na beita-
daxamaquers cad aidi egg-
ma na meit bei tutuiga cog
bus cu tucuga bumad sul-
lague muc Infiernoer.

P. Mumuquiesci Tugguroida-
ga nasciadi muquimi tucuga

R. Meita mumuque Tuggui-
roidaga: eque humojo tu-
cuga mumuque.

P. Colsci ugue Tuguitoidaga
saba jimigué aquid.

R. Buimode beitadajame, sciup
soitadaxame.

P. Colsci tucuga busqueresci
mucujo butecamocue.

R. Maitiud: upam doaxamo:
cuc. quia ungguidati quic
Oidigui.

P. Salscia jimimocue aquid
doaxaque?

P. To.

R. Todos los buenos subirán à la Casa de Dios

P. Y los malos?

R. Allà abajo en el Infierno cay-ràn.

P. Quantos lugares ha hecho Dios, para donde bayan los que mueren?

R. Quatro lugares ha hecho Dios.

P. Como se llaman esos lugares

R. Casa de Dios, Purgatorio, Limbo, Infierno.

P. Quienes van derechos à la Casa de Dios?

R. Aquellos chiquitos, que mueren baptizados, y todos los Santos tambien.

P. Quienes van allà al Purgatorio?

R. Aquellos grandes buenos Christianos q todavia no han pagado à Dios por sus culpas.

P. Quienes van al Limbo?

R. Aquellos Niños, que sin Baptismo murieron.

P. Por què no van allà arriba en la Casa de Dios?

R. Porque no tienen la insignia de Dios no estando baptizados.

R. Busei bei Tatuiga Dias quidder tutuidamucue.

P. Cosci Itcutuiga?

R. Gamu butana Infiernoer suliguiague.

P. Hoquiat oydigui iddai Di-
usci, sciuguer jimiague coi-
dade?

R. Maco oydigui Diusciat ida
dui.

P. Sattutuguido eggam oydi-
gui?

R. Dios quidde, Purgatorio,
Limbo, Infierno.

P. Etavog sulioiope Dias
quider?

R. Uggam Aali na coicug va-
pacuanicame; jattiqui bus
Safanto opu.

P. Juravug oiope amuc Pur-
gatorier?

R. Eggam gugur cug vapacua-
nicame, namor meit quia
Jatanamocajdi Diusci cu
iceadadaraga butuder.

P. Juravug oiope amuc Lim-
boer?

R. Ug Aali na meit vapacua-
nati coicug.

P. Sasciaguiti meiti oiopeg
amuc dama Diusci quidder?

R. Navuqueidi meit vippia
Diusci oaragade meit vapa-
cuani.

no ir al infierno?

R. *Se confessará bien.*

P. *Como se confessará bien?*

R. *Diciendo todos sus pecados, y estando triste por causa de sus pecados, y juntamente no volverá mas á hazer pecados.*

P. *Si acaso dexare un pecado grande por verguenza, ó por miedo del Padre, se confiesa bien esse?*

R. *No se confiesa bien esse. No le perdonará en tal caso Dios essos sus pecados: ni aun uno solo.*

P. *Si dexare uno por olvido, le perdonara en tal caso Dios sus pecados?*

R. *Si le perdonará entónces.*

P. *Se avrà de confessar quando se acordare?*

R. *Si se avrà de confessar, para que perdone Dios.*

P. *Acabada la Confesion, qué falta?*

R. *Que reciba la penitencia, que se azore, ó haga otra cosa como dice el Padre.*

tor duniague aquid sciouge
id meit simiague amuc la-
fiernoer?

R. V. uanidadagne beiga.

P. Savuducat beiga lu uanida-
gue?

R. Bas agueimi cu sceadoada-
raga; cad soigo huli simi
cu sceadoadara buscidi, cat
amidér meiti opam iddu-
niague sceadoadaraga.

P. Nas cum dagguitoagne gu
sceadoadaraga sciauraji,
scitup ubuidaje. Pali: beiguís
u uanidi eggue?

R. Meita beiga uuanidi uggue:
Meita vista oigudadague aidi
Diulci eq cu sceadoadaraga
ga: tum al humojo.

P. Nas dagguitoag umajo me-
it tuggnitro, oigudaguisc
aquid Diulci cu sceadoada-
raga?

R. Oigudagan' aquidi,

P. V. uoanidaguisci nasciaidi
tugguitoague?

R. V. uoanidague tut, ucaid
oigudague Diulci.

P. Natojo uoanidaraga, tite-
rod uiu?

R. Soitadajame nascibuiague
cosci lu guvadague, scitup
istu iddoniague, savuducat
aguei Pali.

la in 6.

tos 3 A.

exc a

tan al r

bal C.

et En

me C.

una

ma H.

ter I.

mi I.

ño N.

alli C.

rin B.

pp C.

al T.

al T.

al T.

al T.

al T.

al T.

al T.

al T.

al T.

al T.

al T.

al T.

al T.

al T.

al T.

al T.

al T.

P. En què dia manda Dios, el que oygamos Missa?

R. El Domingo, y aquel dia festivo, que nos dice el Padre.

P. En què dia manda Dios, que ayunen los Indios?

R. Nueve dias en un año.

P. Quales son essos dias?

R. Son los siete Viernes en la Quaresma; y el Sabado Santo, y la Vigilia de aquella Pascua, en que nació el Hijo de Dios.

P. En que dias nos prohibe Dios, el que comamos carne?

R. Todos los Viernes, los Sabados, las Vigilias, la Quaresma tambien, y las quatro Temporas.

P. Y los enfermos, como tambien los que no tienen comida?

R. No les prohibe à essos cosa de carne.

P. Quantas vezes se ha de confessar uno en cada un año?

R. Una vez en la Semana Santa y estado muy malo tambien.

P. Què nos manda Dios que hazamos en dia festivo?

R. Que oygamos Missa, y tambien, que uatrabajemos.

P. Samas tasser, ague Diosci tis niddague Missa?

P. Tominojo, gusciaduquer upu navat aguidi Pali cogi.

P. Juquidoawa tasse ague Diosci colci sciaudatudana ug Odame?

R. Tubustama tasse humoj humiguier.

P. Saddomasceg eg tasse?

R. Avoer cnaraxamo Viernesico Quarescimacoquer jattiqui Sapatoco Stos jattiqui Vigiliaco eq Pasco na niquer buse Dios Torurude

P. Saddomasquer tasse ut deidi Diosci natisci jaguiguie babaidi?

R. Buscier Viernesico, Sapatoco, Vigiliaco, Quarescimaco upu jattiqui macoa Temporasci.

P. Cos coxoredadame, meit Vippiadame coadagi upu?

R. Meiri deidada eggam baydi.

P. Juquio su uanidamucue hum Odame humoj jumiguier?

R. Humaho Gogudaquer, jattiqui navaidi ci cojore upu

P. Sattud ut agoidi Diosci natiscidduna Gusciaduquer.

R. Corer, niddague Missa, cat meit addunimucue upu.

P. Què

P. *Què es la Missa?*

R. *Es una memoria, ò señal de lo que hizo el Hijo de Dios, quando faltaba poco para morir aqui en el Mundo.*

P. *Què cosa hizo Dios Hijo entonces?*

R. *Padeciò mucho, y luego clavado en la Cruz murió por nosotros.*

P. *Què haze pues el Padre en la Missa?*

R. *De nuevo recuerda à Dios Nuestro Padre todo aquello, que hizo Dios su Hijo en la tierra por nosotros, para que nos perdone Dios Nuestro Padre nuestras culpas.*

P. *No se llama de otra manera Dios Hijo?*

R. *Jesu Christo se llama tamè bien.*

P. *Adonde està Jesu Christo?*

R. *Allà en la Casa de Dios su Padre, y en la Hostia quando la consagra el Padre.*

P. *Como està en estas dos partes?*

R. *Està juntamente con su Alma, y con su carne tambien.*

P. *Què no es pan, Hostia, arina de trigo, tortilla de trigo esso quando està consagrado?*

P. *Sattùder ùg Missa?*

R. *Malcidaragavuer uq istu nat iddui, Dios Taturude, na battri io muquimica de tamì dubur dama.*

P. *Sattud iddui Diosci Tutuà tu aidi?*

R. *Gupi soicadajam bui, car aidi Curufci abba zizapa xati mu atum butuder.*

P. *Sattud vuci ducò Pali Missa set?*

R. *Hupam tutnguitoidi Diosci ut Ogga bultu nat iddui Diosci Taturude dubur dam ma atum butuder, sciucaci di ut oigudana Diosci ut Ogga cur sceadoadaraga.*

P. *Meitiscì huma mas tutuà guido Diosci Tuturo?*

R. *Jesu Christo a rogguido upu,*

P. *Sabada Jesu Christo?*

R. *Amuc daman Dios Ogga, de quiddier, tamidier Hostier upu, nauaidi sciadutude Pali.*

P. *Sivuducat da ic gocapaquer*

R. *Bus bunaxati da u rugguroidagacude u tucugacude upu.*

P. *Meitiscer Pana, Hostiasci, tuligo tui, calsali tai uggue nalsciadi sciadutudicame?*

R. *Na,*

la in
tos
ex
tan
al
bal
et
En
me
una
ma
ter
mi
ño
affi
rin

PP

I

n

x

c

c

l

q

l

l

f

6

A

a

A

C

C

H

I

N

C

T

C

T

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

12

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

Nada de esso es?
Què es pues?
De Dios Hijo carne se hizo.
Pero esse Vino, què se haze quando lo consagra el Padre?
Se haze Sangre de Dios.
No es Vino entonces?
No. Se hizo Hijo de Dios, todo esso el Vino, y la Hostia tambien.
En la Hostia està su Sangre de Dios Hijo, y su carne tambien.
Si, sien todas las dos partes en la Hostia, y en el que parece Vino està Dios Hijo entero vivo, con la Sangre, y con el Cuerpo tambien.
Como se haze esso pues, que dices?
No lo sabemos nosotros; Dios solo sabe como se haze; nosotros hemos de creerlo no mas: quando muramos lo sabremos: aqui en la tierra nuestro entendimiento es corto, aun para lo que vemos con nuestros ojos (v.g.) Como nace el mais recien sembrado: como sabremos cosas, que solo Dios hizo con toda su Omnipotencia, e invisibles: y assi sepamos, vel consente.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

R.

P.

Meitavēr ūggovē;
Satruder ducō?
Diulci Tuturo tucuga u pudui.
Cosc ug nābaiti savovuei nasciai sciadurude Pali.
Diulci uurade ipovuei.
Meitiscer nābaiti aquid?
Maitiud. Diulci Tuturo u puduiara bus eggue nabaiti, cartiqui Hostiasci upu.
Hostier isci da ug Diulci Tuturo uuradei cartiqui tucugade upu?
Ju, ju busci gocaper Hostiascier, nabaitier malsci upu, da Diulci Tuturo doas jame aurecude, tucugacude upu,
Savuducat u puvūci ducos; na pague cog.
Meitar mate aruma; Diulci ūggui mate saiscduc iddōis arumo amos ūguidaga: natis colague raquid mate: cague: tami dubur dama cut tucuitoidaga meitistu au tomus istu nat niddi cut vupucade (v.g.) Salsciducat buvague junc butudom usse: salsciumuistoidiamos cut matecague istu cos ūggui Diulciar iddūi busci ūgubu cadagacude, coter

mones

mones con saber que para
Dios no hai cosa alguna di-
fícil.

P. Crees la Santa Iglesia, lla-
mada nuestra Madre?

R. Si, si Creo.

P. ¿Que es essa nuestra Madre la
Santa Iglesia?

R. Son todos los Baptizados, y
los fieles.

P. Crees que Dios nos perdona
nuestras culpas confesando-
las bien?

R. Si lo creo.

meite nuida mas opu
vupicunde: covicairud a
me set matecana co Diufci
meit sciaicud itney butru.

P. Unguidips Santa Iglesiaici,
cut Dada tuguido?

R. Ju, ju vuguidiana.

P. Sattruder ugguca cut dada
Santa Iglesiaici?

R. Bulciavor eggam Uapacua-
nicamoc, tuuguidadam u-
pu.

P. Unguidipsi cos Dios ut
oigude cut scicadadaraga
natis beigar ut uanidague?

R. Huuuguidean tut.

BREVE DECLARACION del Credo.

Advierito aqui lo mesmo, que se dixo al principio del Ca-
thecismo: es à saber, que lo que se dice en el Idioma
Tepeguan todo està en su lugar segun el uso, figuris,
colocacion, y syntaxis, que pide la lengua; pero à nada de esto
atiendo en la traduccion al castellano por la mesma razon dis-
cha en el lugar citado, y assi no estrañe el que leyere
lo inculto, y tosco de el Estilo.

I. ARTICULO. Vopuga Primeramente nos pide Dios,
ut teane Diufci cotisci uug. que creamos, que Nuestro Señor
guidague co ut gucoga bustu es quien todo lo pmede, y èl solo
nanacogue; cutiqui uggui id. es quien ha hecho todo lo que
Dui

tos; A duibasci na mteca daman ju-
 exe; apueg, tami dubur dama ju-
 tam; pueggue opus; icaidiam tud
 al r; A jague coroggoi humojo bus
 bal; Snacoxame Siddotu n'nacogue
 st; atem? Ildonaguitchi duco
 En; Clisto nameitipucade juctu?
 me; Nacogaguetchi atem n'itchi
 una; busanidague quistu al vassoe?
 ma; H Satchigguaidoi nacogague a-
 ter; tem altoitutuigiam, al dubur
 mi; Zaccome? Diafcia joggui
 ño; A vifuei eggue; atem meitistu
 affi; miadade qui masei.
 rin; 2. AR. Daman opu ut agui-

di cosci uggoidague co Dios
 C; Tutoro Jelu Christo tuguido
 T; Aug S. Maria Dud uravana tu-
 pp; cagno Diafcia Spiritu Sto bus
 al; oyniraguide, meiti iggia
 n; Teoddi dunica de.

Matepumnisci apum santu
 guiti queiti? Um agnidiana
 I; Dios Tutoro Jelu Christo
 p; meit apodecat buse savvua-
 n; late buvaque id a Alali: id a
 x; Alali buvaquague nasci ducae
 c; ie, cartiqui oggaxigne opus
 I; Jelu Christo meit Oggaxati
 q; ute, ducati iggia busea, co
 I; Oggad meit via; nasciucadi
 I; am cunaxame Dud, meitistu
 I; mactade Teoddi, amos apoñ
 I; luduna jad amo, jad amo gu

está allá arriba, y lo que está aq
 quien la tierra tambien; y por
 esso se dice que solo el es todo
 poderoso. Qué cosa pudieramos
 hazer nosotros? Pudieramos
 hazer nosotros alguna cosa de
 aquello, que no hivo en el prin-
 cipio? Pudieramos nosotros ha-
 zer que naciera un zacatito?
 Cómo era dable que tuvieramos
 semejante poder nosotros, unos
 pobrezitos, que somos un peni-
 do de tierra? Solo Dios haze esso:
 pero nosotros nos somos para esso.

Tambien nos manda, que
 creanos, que Dios Hijollamado
 Jelu Christo tomó carne dentro
 de Santa Maria su Madre con
 ayuda del Espiritu Santo: pero
 no con obra de hombre.

Sabéis vosotros lo que diciē-
 doos digo? Os digo, que Dios
 Hijo Jelu Christo no nació co-
 mo nacen los demás niños: los
 otros niños nacerán, si tuvie-
 ren Madre, y si tuvierén Padre
 tambien; pero Jelu Christo no
 teniendo Padre nació: pero si
 teniendo Madre: Padre si no
 tiene; porque aunque era cas-
 da su Madre no conocía hombre,
 assi se estaba, y de essa suerte
 llegó a su mayor edad, hasta que

Oqui

Oqui puvüddui cadaidi mu:
co nas nonoajaguitade Jesu-
Christo Teodi humades amos
vupua tuigaxague ja odame,
caali: coricaitud joggui mare
gut Dadda meit Teoddi hu-
mad; icaidiatut potimoe Al-
tuy meit sciuquid marecam
Teoddi. Niddavoramoe Diuf-
ci ut Ogga meit via sciaicuga
nascicude bulanidague cum
Ali tumasci meit Ogga: Cia
umus gupiga id oidigui, jad id-
doi; daman upu beitava gupi-
gam eggam goca ut Ogaxate
solonadecuggis co tum scisci
ai holidi atum, ugguat. iddui
Diufci meit sciacude, meit og-
gaxati, meit ducati upu: falcia-
mustuidana eggue Ali viaxa-
ti cud Du, tumasci meit via cu
ogga. Appiarud dui tudo Dios
Tuturo natat bule. Aidi itute-
amota Jesu Christo.

3. AR. Vague upua copo-
musci ungnidague co Jesu-
Christo soitadaxame maamo-
ta Curufci abba mua sifaxe eg-
gam aloamamasci cuggue jad-
aidi yalamota: co bus eg soit-
adaxame na bui Jesu Christo,
uggui pulidaxe bui ut butu-
der: nas meit buiaguitade fate-
relluidimucue? Juras eggue

15
murió: que si huviesse concebido
à Jesu Christo juntamente con
hombre: fuera en esso igual, y se-
mejante à los demas hombres,
y niños: por esso sola lo dió à luz
su Madre sin hombres por lo que
nos compete llamarla assi Vir-
gen, porque nunca supo de hom-
bre. Mirad Dios nuestro Padre
no tiene cosa difícil para que ha-
ga nacer un niño aunque no tē-
ga Padre: es cosa bien grande
este mundo, y lo hizo: mayor
obra son aquellos primeros dōs
nuestros Padres: y con todo, aun-
que à nosotros nos parece cosa
difícil, solo los hizo Dios sin
dificultad sin tener Padre ni
Madre: quē avia de dificultar
respecto de aquel Niño tenien-
do Madre aunque no tuviera
Padre. Assi sucedió con el Hi-
jo de Dios. Quando nació: enon-
ces lo llamaron Jesu Christo.

3. AR. Es necessario tam-
bien, que creais, que à Jesu-
Christo maltrataron, y dieron
la muerte clavandolo en la
Cruz: estos malhechores, y lue-
go lo sepultaron: aunque todas
estas penas, que padeció Jesu-
Christo por su voluntad las so-
mó por nosotros: que si no las
huviera tomado, quē huviera
jara

tos A durara anamucaidad mode eue
 exe apusceadoadaraga butuder?

tan po
 al jag 4. AR. V ague opu natet uug
 bal n aguide co mujojo tuve amuc
 st iat butana busan mode eggam
 En Cliscug sasanto nati juqui coi cug.
 me Njat amuc butan daraxate nu
 una bunuraxe namos cupicagae a
 ma H Samuc daman Diufci quidde;
 ter te jat veic seicidi mucajo upam
 mi Z doa, cocoidaga saguin amidet
 ño A viti busajo.

affi rin
 B m 4. AR. V uguidiateta upu
 C zco Jesu Christo tole amuc da
 T di ma Diufci quidder, jad ami
 C T Diufci Oggade solipader da
 T cu Sasciagaxa apavudo? Navuca
 P di Jesu Christo busague beia
 al Ju o, radajame eq acor soigohulida
 n ra natrami dubur dama soluidi
 Ju atum butuder; daman opu na
 vucaidi amucader ut jotosci
 I dague beigohulidaraga, gu
 guscidaraga, jattiqui bus istu
 J juquitchi ague arum alfoitu
 n roigame rami dubur dama.
 x F Niddavor nasci meit tufaidia
 c guirade Dios Toturo amo da
 q ma, joras duco ut bus oinia
 q guirade Dios Oggade boitagoi
 u Juras uggue sobidadamode
 E soitadax amoe na agueirade
 F got seccadoadaraga? Juras eg

sido de nosotros? Quien huvie
 ra sido el resgarador por nues
 tras culpas?

4. AR. Importa tambien que
 creamos de como haviendo mu
 erto bajo allà abajo à sacar
 aquellos Santos, que quanto ha
 avian muerto, y allà estaban a
 guardando que les abrieran el
 Cielo; y à los tres de muerto vol
 vió resuscitado à salir de entre
 los muertos.

4. AR. Creamos tambien
 como Jesu Christo subió à los
 Cielos, y allí está sentado à la
 diestra de Dios su Padre. Por
 qué sería esto? Para que Jesu
 Christo recibiera la gloria, y
 premio de tantas penas, que a
 qui en la tierra avia sufrido
 por nosotros; y tambien para que
 nos imbsara de allà alegría, for
 taleza, y todo aquello, que noi
 sotros pobrezitos necesitaba
 mos aqui en la tierra. Mirad si
 no huviera sabido al Cielo el Hi
 jo de Dios, quien nos huviera
 ayudado delante de Dios su Pa
 dre? Quien fuera el reparador
 de los males que merecian nues
 tras culpas? Quien huviera
 sido aquel que nos huviera ab
 erto el Cielo, que estaba tan cer
 que

eggue ut cupinquadamode a-
muc dama nater cupitade: Eg-
himojo nacogaitade na u-
tum ut buender mu. Covicar-
tud Dius Tuturo amuc daman-
ji ut nunuraxamo natercuquid
humade viaxague beitadaxa-
menater aidi coiague: copo-
micairud ciguer toggoitoja
bada Jelu Christo ut Buva-
dadame.

6. AR. Daman opu ut te-
ane naterfei uuguide co Dius
Tuturo upam tuvaxague a-
muc damander maquimode
beitadaxame bei turuigame:
foytadaxame opu meit bei tu-
thigacugg. Niddico navaidi
jogguidate id huora eggotug-
guitoidagade lumopocnde bu-
bui beytadaxame: Ichup foyta-
daxameico tucugade amos ya
sapicagne iufcis doaxague id
oydiguis nalciaidi jogguidi
thigne id oydigui adiajggui-
ava upam doaxague tucugade:
jad upam opu uggui a buna-
gue togguitoydade, cattiqui
tucugade navicayde bus goca-
da fer humadugajague id oda-
me: favuducaci thibi meiti
quia mus humaduga: favudu-
cace o bunaxatade juqui nava.
id quia dudoa. Covicamud

cerrado? Esse solo podia hazer-
lo, el q murio por nosotros. Por
todo lo qual Dios Hijo subio al
Cielo a aguardarnos para que
nosotros juntos con el tengamos
la gloria quando marremos: y
assi vosotros mucho acerdense
adonde esta nuestro Liberta-
dor.

1010 eueumaboblat hax ob
-eueumaboblat hax ob

6. AR. Amas de esso no
pide tambien, que creamos co-
mo Dios Hijo otra vez bajara
a alla arriba a darles la glo-
ria a los buenos: y el castigo a
los malos. Miren quando muere
alguno su Alma luego recibe
el premio, o el castigo pero su
cuerpo assi quedara no mas en-
cerrado mientras durare este
Mundo: y quando se acabare
este Mundo entonces si volvera
a vivir su cuerpo: y luego vol-
veran a juntarse el Alma y el
Cuerpo para que los dos sean un
hombre solo, como son uno an-
tes de morir: como estaban jun-
tos antes quando estaban vi-
vos. Por lo qual volvera
Dios a juntarlos ambos al
Alma con su cuerpo: y enon-
ces a los buenos llevara alla en
su casa a darles la gloria: pero
pam

la in 6. 18
 tos 3. A. dupam Diolci bunagoida.
 exc. amocue busci turugaitoy.
 tan. pdaga cu turucuga humade.
 al r. A. p. c. d. d. i. eggam na beiruciga.
 bal. Onugumucue amuc daman
 et. a quidder magninode beytada.
 En. C. il xame cov eggam tucugade na
 me. A. meit bei turugicuggoe upam
 una. bido xari faldoadamucue Diolci
 ma. H. S. ci? Soyradaxame magnimo-
 ter. eue, amucburan suligamocue
 mi. Z. bus bunaxame tucugade, cat-
 ño. N. tiquicugaitoidadei nasciucue
 alli. n. de amuca burana. Diddiavor
 rin. e. humade busquer burecague.

7. AR. Daman upu or agoi.
 C. d. Diolci corici uuguide co
 T. i. vugue Personasci na veica-
 pp. ic. eretamoe SSma. Trinidad.
 al. o. ruguido Espiritu Sãto, Diol-
 n. i. as daman upu cover Diolci
 Ju. vupuvaidor Diolci Ogga.
 n. Diolci Tutoim vupua avaidur
 I. upu: coviggia tud meiter vei-
 cado Diolci; Personasci ig-
 n. gniavor veicado, co Diolci
 x. smoser humadugas latetducat
 c. a mamadaragaquer.

8. AR. Uoguide upuateta
 eggue na Sra. Iglehãsci uuguide
 do eug: na puquer bus Oda-
 me tucuguidaxame. Vappa-
 canicame upu, navucaidi a-
 cum Duducame, Odame, Ta-

*Pero con aquellos cuerpos, que
 no son buenos, haviendo ya re-
 sucitado qe hará Dios?*

*Les dará el castigo; los echará
 allá abajo juntos cuerpo, y Al-
 ma: para que allá abajo junta-
 mente, con los Demonios, para
 siempre estén.*

7. AR. También nos manda
 Dios, que creamos, que aquella
 Persona, que es la tercera de la
 Santísima Trinidad, llamada
 Espíritu Santo es Dios, y tam-
 bien que es Dios igual a Dios
 Padre, è igual a Dios Hijo tam-
 bien: pero que de ningún mo-
 do son tres Dioses: Personas si
 son tres: pero Dios es un solo
 como diximos en el Catecisi-
 mo.

8. AR. Creemos tambien
 la que Santa Iglesia, se lla-
 ma: que meramente son todos
 los Fieles, y todos los Christia-
 nos: porque nosotros los Espa-
 ñoles, los Tepeguanes, los Ta-
 calau:

calanmali bulci dubur dam
Oydamoe na tuugguidaxa
me cug apiaret rutugue Sta.
Iglesiafci, sciop Quiopa: mat
hic upaze, sciup bibiddava
qui.

9. AR. Uugguide upuate-
ra natetci atem beittunigaxa-
gne, covaidi bus ut oicudague
Salato cug dunidaragade, cov
eggam Salanto upu butuder
meitistu sciaicati ut oyguda-
gue Diufci: conatfci meit bei
rutugaxague aydi meitiscidni
ut bus oynague eggam Salan-
to, ut meit scitibabur nidda-
dague; meit sciinquido upu ut
cannibidague alafci istu nami-
cudé ci nanacogue Diufci bei-
ragui.

10. AR. Uuguide upu Vap-
pucuanicame co upuava scea-
doadaraga oygudaraga, nava-
idi fur oanide, navay tiffus ut
juraende toannide seadoada-
raga butuder: icaydiatut avu-
ague copomofci beiga um ua-
nidague gupi foigohulidara-
gacude; daman upu ruma meit
um uanidague, navaydi meiti
upu Pali, sciup uanidajo, apo-
moguer ugguí toannude, rugu
guicoti jufciapomota vamo-
guinde Diufci, na ci bei tuiga

19
raumares, todas las gentes de
la tierra Fieles Christianos as-
suntos llamados Santa Iglesia:
nos estos adobes, o paredes.

9. AR. Creemos tambien, q
si nosotros seremos buenos, en-
tonces nos ayudarán los Santos
con sus obras, y que por respec-
to de estos Santos sin dificultad
nos perdonará Dios: pero si no
seremos buenos en tal caso no
será dable, que nos ayuden los
Santos, y hagan caso de noso-
tros: ni jamas nos participa-
rán algo de sus obras, con las
que tanto pueden delante de
Dios.

10. AR. Creen tambien los
Christianos, que hai el perdón
de las culpas, confessándonos,
y de todo corazón arrepiñien-
dónos de las culpas: por lo qual
importa mucho, que os confes-
seis bien con grande arrepiñi-
miento, y tambien, que nunca
que no os confesseis por no
aver Padre, o estar ya con-
fessados, que vosotros solos llo-
reis acordándoos, que tanto aveis
hecho enojar a Dios, que os
tan bueno; aquel meramente.

tos 3 A cug: eggneatut. na ci beiga um
 exo A dundidi eg upu na bus ayuda
 tan A re um maque. na meiristo upu
 al A um voppoidi quistu.

bal A 11. AR. Ugguideateta ne
 et C pu, cotet upam upu dodo: gue
 En C i navaydi jogguiditigae il oy
 me C i digui: aydiatet bulcate upam
 una b upu viague uggui cur tucuga.
 ma H uggui ut nonovi, uggui ut mo
 ter I uggui ut nuyou natet vippi:
 mi I xatade quia dodoaxaticeleiu
 ño I caydi tucuga buiague beita:
 assi I dajime tugguitoydade huma
 rin C de, nalsci bus goca u oycudati
 B T iddoi na beiga cug: sciup soy
 C i tadaxame nalsci tugguiroida
 C i de humade iddui uagque. na
 ppia C i meit beiga

al A 12. AR. Ugguide upuateta
 C co amuca Diasci quidder bul
 C quer dodoaxague Sáfato Dias
 C i ci humado: bulquer amole
 I vagguium bulidadagne meit
 C sciinquido tum parupi soigo
 C i bulidadamucue meit sciinqui
 C doxaramocue tum aras soita
 C i darame meit sciinquid upu
 C jogguiditumucue tum alalsci
 C Aloga upu uggueima na meit
 C beituruiga cog bulquer amos
 C soigoducate butecague amu
 C ca na meit almuagque amu
 C der upu meit sciinquid buvda

que tanto os quiere: aquel que
 tambien os da quando buir y os
 os quita: cesa alguna mala

11. AR. Oremos tambien
 que asnal weq: hemos de volu
 ver à vivir al fin del M
 do: entances otra vez togerè
 mos nuestro cuerpo, las mesmas
 nuestras manos, las mesmas
 nuestras cabezas, las mesmas
 nuestras lenguas, que teniamos
 quando vivos: para que el cuer
 po reciba la gloria juntamente
 con su Alma, si ayudandose am
 bas han hecho las buenas obrasi
 o el castigo si en compania de el
 Alma ha hecho la mala.

12. AR. Creemos tambien
 que allà en la Casa de Dios si
 pre viviràn los Santos en com
 pania de Dios: siempre estaràn
 en fiesta, sin que jamas, ni aun
 levemente estèn tristes, jamas
 probaràn una pequena pena,
 ni jamas se acabará aunque
 sea tanto. Al contrario tam
 bien los malos para siempre es
 taràn tirados como trastes allà
 em donde no hai poco fuego: con
 ma tambien jamas saldràn de
 allà: aunque se acaben años
 no ferà dable falgan de el. In
 quic

que: tomas muy homigui pod-
duy meitleidui buvuaquiagne
infierno amidera. Niddavor
cut chibi sapomomalcuga bei
go hulidi amuca daman Sasan-
to, cattiqui Diufci bumade sci
beiz huliditi: sciup amuc bu-
rana caloam totuigame humas
de busquer um mumuydadati?

21
fierno. Mirad pues ahora, que
quereis mas, el estar allí
con los Santos, y con Dios
contentos: ò allí abajo con los
desdichados siempre jmas ar-
diendo.?

BREVE DECLARACION de los Mandamientos.

1. Vupoguer ut tiane Diuf-
ci natet jojoidadagne busci
cut juracnde cut Gucuga bei-
vituq bustu, jattiqui seirica
niddadagne mat bustu. Eque-
re ut aguidi Diufci covvggui-
er ut Gucoga: covogger ut
Ogga: icaidiatur u ague cotet
eggae juggui seirica niddada-
mucue, uugguidague upus co
ja bus quistu meiristu u ague
napumofci seirica niddada-
gue. Meitipomofci tugguito
fattuder bus uggomafci? Bus-
ci amoser Diufci dunidi: Tat-
le, Massade, Jujupa, Sciavo-
gue cattiqui bustuaqui: falcig-
guidui u agadana napumof-
ci jojoidadagne iqui mafci:
sapomducat sciulidana coscer

1. En el primero nos manda
Dios, que amemos con todo nue-
stro corazon à Nuestro Señor
sobre todas las cosas, y lo vene-
remos mas que quanto hai. En
esse Mandamiento nos dice Dios
que èl es nuestro Amo, que es
èl Nuestro Padre: por lo qual es
necesario, que à èl solo res-
pectemos, y creamos: pero todo
lo demas no debe ser respecta-
do. Que: acaso no os acordais,
lo que son todas essas cosas?

Todo es obra de Dios: el Sol,
la Luna, las Estrellas, el Lu-
cero, y todas las cosas: para
que pues serà el querer à co-
sas semejantes: de donde imi-
nareis ser Dios aquello, que

F Diufci

la in 6

tos 3 A

exe

tan

al r A

bal

et

En C

me

una

ma H

ter

mi

ño M

affi

rin

B

C

Tac

ppue

al

du

n

du

n

l

l

n

x

c

c

c

c

c

c

c

c

c

c

c

22

Diufci ugque na meit nis, na
meit coai, na meit neoque, na
meit fu tutugguitocug? Na-
vucaidi rumas niadamocue,
ugguiague, neoquidadague,
fa tutugguitoague upa busci
vippia sonnode, amoser Diuf-
ci danidi upa: naser Diufci
cague igguiava, aidispum ig-
guiava jojoidadague: co meit
apodo, humader Diufci na
bustn iddvi, icaidi ague
cotet eg humojo jojoidad-
ague, seitica niddadague, dani-
dague upu.

2. Gocacerecamoe ut deidi
Diufci natet sciafade iatagui-
cude sul Diufci niddavor co
meit beiga natet iatagadague
Diufci huitagai, cattiqui, cug
totugaragade amos queitad-
ague meit u ague; pumicairu,
napumus itaguidagoe meiti-
goer neida Diufci: nidda cover
gufceadoadaraga eggue, mat
eggue napomosefiatagueamos
uggui agague, meit agague aid
sul Diufci. Caupomulci an um
aguidi co bulquer sceadoada-
raga napumofci iataguide: co
uigguiava beivituque sceadoa-
daraga napumofci agadague
iataguide sul Diufci.

3. Veicaguerecamoe ut as

no ve, no come, no habla, ni
es cosa racional? No porque
aunque mirara, comiera, ha-
blara, y tambien entendiera,
todos tienen principio, y son
obras de Dios. Que si fueran
essas cosas Dios en tal caso si
entonces si las aviais de que-
rer. Pero no es assi, uno solo
es Dios, el que hizo todas las
cosas, y assi es necessario, que
à el solo queramos, respecte-
mos, y adoremos tambien.

2. En el segundo nos prohi-
be Dios el jurar falso: ò sin ne-
cessidad; mirad, que no es bue-
no que se mienta delante de
Dios, y que su grande nombre
menteis sin necesidad; y por
esso quando mentis no atesti-
gueis con Dios; mirad, que es
grande pecado esse, y mayor, q
el mentir sin atestigar con
Dios. Ois bien, lo que os digo,
que siempre es pecado el men-
tir; pero es mayor el pecado
mintiendo, y atestiguando con
Dios.

3. En el tercero nos dice Dios,
guidi

guidi Diufci cosbei niddadague
gufciaduc, nunuidati Miffa
fa, mamadadati upu: beigafci
copomos meit niddadague Mi
fa, meit mamadague upu, na
vaidi um aguidi Diufci.

4. Macoaquerecamue ut a
guidi Diufci corfci feicicam
niddadague, corfci uoguidada
gue upu, corfci fncadadague
cut Oogga, cut daddu opus
cattiqui Agugupagui bulci:
nidda co gu donicude ut gu
lidigut Oogga cattiqui cud
Daddu upu: icaidiatut u ague
cot bus oynague cut Dud, cat
amider cut Oogga.

5. Sciatamaquerecamoe ut
dai di Diufci corfci coidiague
Odame, meit foivudague u
pu: niddayor cover ut buu
nutaxamoe cattiqui bufcatea
ter Diufci Aalidade, icaidiatu
der gu fceadoadaraga nopo
mos coddiaque uco odame,
fciup guvadague, fciup ma
niague fciup roaxanague, fciup
humamafend foiduadague.

6. Naddamaquerecamoe um
dei di Diufci bulci ja jooniga,
na meiter um oniga: Nidda
vor copom meiter Cafayo a
pum napomos ciuqueidi muy
uubi vippiajanaj fciup apum

23
q guardemos los dias de fiestas,
oyendo Miffa, y rezando. Esta
bueno, que no oygan Miffa,
ni rezen, quando os lo manda
Dios?

4. En el quarto nos manda
Dios, que refpectemos, obedez
camos, y cuydemos nuestros Pa
dres, nueftras Madres, y los
Mayores tambien todos: acor
daos que con mucho trabajo
nos criaron nueftros Padres,
y nueftras Madres, por lo que
es razon, que ayudemos a nuef
tra Madre, y tambien a nuef
tro Padre.

5. En el quinto nos prohibe
Dios el que matemos a otra
persona, o la maltratemos: mi
rad que fon nueftra fangre, y
todos fomos hijos de Dios: y
affi es pecado matar a los hom
bres, o azosarlos, apedrearlos,
herirlos, o de otra fuerte mal
tratarlos.

6. En el fexto os prohibe Dios
todas las mugeres agenas, que
no fon la vueftra: Mirad que
no fois caballos vofotros para
que tengais muchas mugeres:
o que vofotros solos, aunque

la in 6.

tos, A

exe

tan

al i A

bal

et

En C

me

una

ma H

ter

mi

ño M

affi

rin

B

C

Fa

ppu

a

u

n

u

n

u

u

u

u

u

u

u

u

u

u

u

u

u

u

u

u

u

u

24

uggui, tumas meit jonixati.
um vuponaguidague, upuave
Pali nalsi um onitdague.

7. Cuataramaquerecamue
um deidi Diufci napomosci
hauscidague: meiti pomosci
mate cover busci atuidaga eg-
gue: icaidiatuder gu sceadoa-
daraga co upucati Tuidada-
me amesuggui buuna.

8. Momocaquerecamue
um deidi Diufci busci iataga-
ragas sci apoe sceadoadaraga
napomos nanajiti nidda-
gue cum odames covicayrut
um deidi Diufci napomos
imas neocadague. Beigas eg-
gue napomosci yataguidague
cum odame. Apipumusci id-
ucate pulidi namusci iqueiti
um niddadague. Napomusci
apum meiti pulidi namusci
nu yatagadague, meitiguer
a yatagada upum upua.

9. Tubustamaquerecamue
um deidi Diufci napomosci
jojoidadague ja joopiga. Bei-
gaguer cauca tuda fattu um
deide: um deidia na pomosmeit
pulidadague amucum juter
napum iduniague sceadoada-
raga ja joniga bumade; navu-
caidi roma pomos meit iddu-
niague sceadoadaraga cuma

seais solteros, escojais muger,
haviendo Padre que os case.

7. En el septimo os prohibe
Dios el hurtar: no sabeis, que
es ageno esso: y assi es pecado
que teniendo dueño, vosotros
solos cojais la cosa.

8. En el octavo os prohibe
Dios todas las mentiras: que
cierto es pecado, que enganeis
la gente: y por esso os prohibe
Dios semejante modo de ha-
blar. Acaso es bueno el que
enganeis a los hombres? Gus-
tais vosotros que assi os traten!

Que si vosotros no gustais que
os engañen; no enganeis voso-
tros tambien.

9. En el noveno os prohibe
Dios el desear la muger ag-
na. Ois bien lo que os prohibe
Dios: os prohibe el que de-
seis alla en vuestro corazon
el pecar con muger agena

porque aunque no hagais el
pecado, ni veais, ni hableis

pomos meit niddi; tuma pot
 mos meit neoxe eggue ubi,
 amoser gupi sceadoadaraga
 napomos lei tuggoitoxague,
 cartiqui lei jojoiditi niddague
 calig a joniga. Niddavor du-
 co falciducate meiter sceadoa-
 daragaxana napomos vuavue
 idduniague ja joniga bumade;
 um deiditi Diufci napomofci
 amos pum hulidadague: meit
 ripumes niddi cover a tuida-
 ga eggue: covicaitud gu sce-
 doadaraga eggue napomofci
 jojoidadague ca jooniga.

10. Bevistamaquerecamoc
 ut deidi Diufci natisel jojoida-
 dague ca bus tuidaga, ca soloi-
 ga, ca jonuga, ca baviga sciup
 istu. Meitipomos niddi co via
 eggue soloigaxame? Meitipo-
 mos vippia apum uggu cum
 bus tuidaga, ueaidi sciatoida
 na ca bus tuidaga? Napomos
 meit vippia apum uc malsci lei-
 goiguer idduni um nonovicu-
 de, jatiguer duni amuc Dudur-
 came quidder, pomofciueaidi
 icude napom ameiti afava-
 dague Cannito, Vacafci, Ca-
 payo, icucufci sciup istu napo-
 mos apum lei joydicug. Ug-
 gue igguiaua meiter sceadoa-
 daraga.

G

25
 essa muger: es pecado grande
 el que acordandoos, y pensan-
 do mucho en ella la desfeis.
 Mirad pues como no será pe-
 cado el hazer el pecado en la
 realidad, prohibiéndose Dios ha-
 za el desear la muger agena:
 no veis, que es cosa agena
 essa, y por esso es pecado el de-
 sear la muger agena.

10. En el decimo nos prohi-
 be Dios, que deseemos los bie-
 nes agenos, bestias, miz, u
 otra cosa agena. No veis, que
 essas cosas tienen dueño? No
 teneis vosotros vuestros bienes,
 que queráis los agenos? Si no
 los teneis trabajad con vues-
 tras manos mucho, andad á
 trabajar allá con los Españoles:
 para que con lo que ga-
 naredes compreis Ovejas, Re-
 ses, Caballos, ropa, ó aquello
 que desais. Eso si no es pec-
 cado.

CON:

la in 6
tos 3 A

26

CONFESSIONARIO.

NA Sabasci: sehibi va va au tasse, naviquer Diulci u Ogga
soy uigianecab u niddagne, nap's beiga u uanidague:
copicaytud bulci pi agani en sceadadaraga ia tami Diulci u
Ogga buitagu meiiti iataguidaxe, meiiti sciauraxe upu: copi-
caitur vopuga u curuscida, jidaydi u uanida.

EA Sebastian: ahora si ya ha llegado el dia, en que Dios tu
Padre te mite con misericordia, si te confesares bien: y
alsi di todos tus pecados aqui delante de Dios tu Padre
sin mentir, ni tener verguenza: y alsi primero perfigna-
te, y luego confiesse te.

P. Jaquipisci amider meita u
vanide?

P. Desde quando aya no te co-
fessas?

R. Goc jumigaicude meitant
in uani.

R. En dos años no me he con-
fessado.

P. Sapaguiti meiiti u uani?

P. Porque no te has confesado?

R. Navucardi meiitiupu Pali
= Meiiti matecide guin
neoqui = An uggu mei-
tant in uani in biaavo nro
ubi = nm Teordibuman dae
jitade conicaiend meitant
in uani = Tuohodaxe mei-
tant in uani.

R. Porq no havia Padre = Por
que no sabia mi lengua To
solo no me confesse, me te-
nia enredado una muger =
Estaba con un hombre, y por
esso no me confesse = Por
floxera no me confesse.

P. Napravdi u uani bulcipti a-
guidi Pili eali in sceadada-
raga na gadda cog: Sciupu
goca meiiti aguidipti?

P. Quando te confessaste, dixis-
te al Padre todos tus pe-
cados los grandes: o dos no
dixistes?

R. Bulci aguidianta beiga =
Humojo meitant aguidi.

R. Todos se los dixi bien =
Vno no le dixi.

P. Sapaguiti meiiti aguidi hu-

P. Porque no le dixiste uno =
mojo

mojo: = Meitant aguido =
 Sciauraxe meitant aguidi =
 V ubuidaxe meiti u agui.

Niddani meita beiga eggue
 napti gatroo agnecug, navu-
 caidi meiti vut oigude Diufci
 eut sceadoadaraga tum a hu-
 mojo naret aydi apducat dada-
 goito homojos sceadoadaraga
 nani taraga queru naret uani-
 de bafci id a sceadoadaraga co
 vicaitot u ague copifci upu
 upu u uanidague bafci napti
 uani aquid, cattiqui eggue nap-
 tifici auraxe meiti uanidicug.

1. Mandam. P. Jojoipipti-
 quifci Diufci beyvituque
 bafu?

R. Ju, ju, jojoianta.

P. Jauguidipfci eg humojos
 Diufci, fciup istud upu?

R. Ju: uuguidianta upu Dia-
 voro, tafafte upu, cudaraga,
 fciup jiboy nat agi upu, caf-
 fio upu na tucaguer cuji,
 fciup Coconi navaidi cuji
 quiqui bafu.

P. Saprud uuguidiaquid? Cos-
 cer eggam Diufci vupua
 aidur?

R. Mairiud, amos uuguideana
 coscer vuavueava bafu nam
 aguecug, ubuidian upu hi-
 buynidadame.

No me acorde = Por vergüenza
 no se lo dije = Te tuve miedo,
 vel, por miedo no te lo dije.

Mira no está bueno esto, que
 me has dicho al ultimo; porq̃ no
 nos perdona Dios nuestras cul-
 pas, ni una, quando dejamos as-
 si una culpa en la Confession;
 aunque confessemos todas las
 demas culpas; y assi es necessa-
 rio, que vuelvas a confessar to-
 dos los que confessastes enton-
 ces, y tambien a quella culpa,
 que no confessaste por verguen-
 za.

1. Mandam. P. Has amado a
 Dios mas que a otra cosa
 alguna?

R. Si, si lo he amado.

P. Has creido solo a Dios, u otra
 cosa tambien?

R. Si, he creido tambien al de-
 monio, a los malos tambien,
 en hechizarias tambien, en la
 Sorta tambien quando llora
 de noche, en el Cuervo quañ
 do canta cerca de las casaf.

P. Qué has creido entonces?
 Que essas cosas son como
 Dios?

R. No, assi no mas creo, que
 será verdad todo lo que ellos
 dicen, y tengo miedo tambien
 a los hechizeros.

la in 6

tos 3 A

exc

tan

al 1 A

bal

et

En C

me

una

ma H

ter

mi

ño M

affi

rin

B

T

C

T

P

a

B

n

C

n

l

n

x

F

c

e

H

q

a

e

l

a

I

F

28

P. Copiggiava udanidipsci
(este verbo es el que expli-
ca mas en esta lengua la ad-
duracion) Diavoro, sciup
id huma safaste? Sciup mas
madipsci buitagui, sciupu
seitcamab ni iddi? Sciupu
yagutalidipsci istu?

R. Maitindo: busci meitiupu
eggue: amos parupi udea-
nea.

P. Cop api coaipsci, yueipis-
te iculi napucaidi mateca-
gue, sciup niddague bus-
tuaqui?

R. Ju: huanta macoaho, cat-
riqui npaman via ic p.
In maxani ducio naniciuca-
idi muydamucue.

P. Agani upu napipri sci un-
guide cali u tpuquidaraga?

R. Hu, hu: noguanta veicoho.
2. Mandam. In nanidi upu
Pali in ogga conto a sul-
li Dinisci yataguicude, muyo
jimidaga igguiaua, co mei-
tant tugguiro juquios jimie-
dague

P. Co Uficiacamue buyragui
iataguidipscia copraidi a
suli Dinisci?

R. Meitant yataguidi epodue
cate.

P. Mand. Pali in ogga Gufcia:

P. Pero ya te has encomendado,
o adorado al Demonio, u à
otro de esos malos? O has
rezado delante de ellos, o
respectado los? O les has ofre-
cido alguna cosa?

R. No: nada de esso hai: no mas
les creia un poco, como digo.

P. Pero tu comes, o acaso bebes
el poxete para saber, o ver
quanto hai?

R. Si lo comi quatro vezes, y
seda via lo tengo.
Demelo pues para que lo
queme

P. Di tambien si has creido fi-
xamente en tus sueños?

R. Si, si, dos vezes crei.

2. Mand. Me confieso tambie
mi Padre, que dixes por Dios
con mentira, muchas vezes
esso si, pero no me acuerdo
quantas vezes serian,

P. Y delante de la Justicia men-
tisteis, y dixisteis por Dios?

R. No menti assi.

3. Mand. Padre mio en dia de
du:

daquer, véico. sciatamahoi.
ant meit nui Missa = Mu-
can daxatade = Cojoreca-
tade = An ugguí tuohoda-
xe meit nuy Missa, meitin
mamagui upu.

P. Jax apipisci addui gu scia-
duquer meit tanidaxate Pae-
li oygudarague?

R. Hu, hu, jatant duia, gocca-
ho meit quia tanidaxe Pali
oygudarague.

P. Buipipiscia Dios Tututo
tuengade amuc gu Pascoco,
humdo busquer jamigui?

R. Meitane hu = U'caidi mei-
tan mate mamadaraga =
sciupu: an ugguí meiti pa-
lidi.

R. Pali in Ogga meitane scia-
indure = Nanicaidi meita
via coadaga = Cojojara-
deana = Sci jat vucitade & c

R. In uanidiana opu cont hu
rucugue naddamiojo eque
tasser na deidi Diuiscigur jat-
tiqui inamacohao huant
opu urugui, boboxosci,
safamuli: sci an biuguino.

R. Pali in Ogga tueana nabay-
ti contaydi tunvistanaho
meimuant = Guhianta =
nabamoata = buanta quin
tugguicoyda.

H

de fiesta quinze vezes no vi
Missa = Estaba muy lejis =
Estaba enfermo = Ta solo por
fi xera no la vi la Missa, ni
reze tambien.

P. Has trabajado el dia de fies-
ta sin pedir licencia al Pa-
dre?

R. Si, si trabajè dos vezes,
antes de pedir licencia al
Padre.

P. Has tomado la carne de Je-
su Christo en la Pascua gran-
de, todos los años una vez?

R. No la he comido = Per-
que no sè el rezo = Vel:
yo solo no quize.

R. Padre mio no ayundè = Porà
que no senia que comer =
Estaba enfermo = Estaba
trabajando.

R. Me confesso tambien, que
comi carne seis vezes en
dias que prohibe Dios: y
ocho vezes comi Paxaritos,
Ardillas, Ratas: tenia mu-
cha hambre.

R. Padre mio bebo vino, y
nueve vezes me emborra-
chè = Me caí = Me envina-
tè = Perdi mi sentido, ò mi
juizio.

daman

la in 6

tos 3 A

exc

tan

al 1 A

bal

et

En C

me

una

ma H

ter

mi J

ño M

affi

rin

B T

G F

Ppt

al

3

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

30

P. Daman upu sapcidui nani nabamo?

A. upadiin ubi bumad noppiagues jadaydi seiant solone guin oniga vamoque.

P. U quiorufci iaye odame?

A. Anant humojo iddai nabai: tihumoo upu a quioiura: mot nabayti, amiquer ant i.

4. MAND. P. Beiguipis uuguidada cu Oga, cartiqui u dada, cartiqui gugopicame bulci?

A. Uugguideina: gocohao iggiava in Ogga buy neoxe; in dada upu cuaraxamaho buy neoxe.

Humoo upu meitant seiraca niddi in Ogga, in Scisci, nseiacame opus ja upu jimidaga biugnicoe guin Oga, quin dada upu, meitant ma coadiga: tuman bei viaxade coadigue.

Daman upu moioo neoquis: cideina in Ogga, in Dada upu: jujumiscidi upu cali soicutoigame, maifei upu cali bulci uiquisofiligende.

5. MAND. P. Muapitci cum Odame?

R. Ho, ho, muanta quin joeniga: estaxalicuque nabayti yiuque.

P. *Què mas hiziste, quando te emborrachaste?*

R. *Mulierem vocabam simul capiens quiesceres y luego aporred mucho à mi muger enojado.*

P. *En tu casa beben los hombres?*

R. *Yo una vez bize el vino: otra vez tambien lo hizieron en otras casas, alli bebè.*

4. MANDAM. *Bien obedecis à tu Padre, y à tu Madre, y à los Mayores todos?*

R. *Los obedezco: esto si dos vezes respondi à mi Padre, y à mi Madre siete vezes respondi.*

Vas vez tambien no respectè à mi Padre, à mi Hermano mayor, à la Justicia tambien: otra vez tambien tenian bñbre mi Padre, mi Madre tñbien, no les di la comida: aunque tenia bastante comida.

Tambien muchas vezes quando me riñen les hablo con quejas à mi Padre, à mi Madre: hago tñbien burla de los pobres, les tiro tñbien con vaxuras.

5. MANDAM. P. *Has matado à alguno?*

R. *Si, si matè à mi muger està do fuera de mi juyzio por haver bebido vino.*

In uanidiana upu conta gobi-
mi guin oniga, uiradeant
bulani.

P. Sapiragaxe iddode?

R. Scian vamo= Juggamo
moxe, contucaidi dodde.

Daman upu, tumanfci muague
in ague ci cuna meitan mu;
conigguiaua scian ipulidita-
de colci muquague.

P. Huquipilci tuguito uc
malci?

R. Humoc massad doixame
apanducate tugguitoanta.

Diman upu in uanide con a
hum cocoderade, contaidd
atocaxare.

P. Covaidi fascidai; muntci?

R. Meit mus; coviggiava goc
jucalidi fci cojoxatade.

P. Aiataguidipfci quistu fci gu-
pigaliaxeini cu addani buy?

R. Hu, hu gocoaho.

Meita beiga naptira cug, icay-
rud upam upu nonoragui-
dani cali u neoqui.

6. MANDAM. P. Jonigapfci?

R. Hu, hu jonigana= Meitan
oniga.

P. Saprud iddai?

R. Macoa ubi bumant bo.

P. Cucunaxamefci eggo u-
ubi?

31
Me confesso tambien que apor-
reo a mi muger, que la en-
sangriento.

P. Porquè la has maltratado?

R. Me enojè mucho= Tenia ze-
los, por esso la maltratè.

Tambien, aunque queria matar
al marido de una muger, no
lo maté; pero esso si le desicè
mucho la muerte.

P. Quantas vezes te has acor-
dado de esso?

R. Por un mes entero estuve en
cnesse pesamiento.

Tambien me confesso, que pe-
leando con otro lo heri.

P. Y què sucediò; se murió?

R. No murió; pero dos semanas
estuvo muy malc.

P. Has mentido levantando fal-
so testimonio contra su parietel?

R. Si, dos vezes.

No està bueno lo que has di-
cho; y por esso te desdeciràs.

8. MAND. P. Eres casado?

R. Si, si soy casado= No soy ca-
sado.

P. Quid fecisti?

R. Cum quatuor mulieribus si-
mul cubui.

P. Coniugata ne sunt ille mu-
lieres?

la in 6

tos A

exe

tan

al A

bal

et

En C

me

una

ma H

ter

mi

no N

affi

rin

B

T

C

T

Pp

a

n

x

e

f

h

q

i

e

i

f

32

R. Goe eueunaxameade, hu

majo meit eunajame, humo

joser Alituyatade contan

dodde = scicareanta = cu

piquideanta, na sci cupiquer

Dman upu in uanidi co goc

uubi bumant iddui asceat

doadaraga meiti ipulidi

guixatade eggam contaydi

an gubuxagacnde iddui

P. Inquiopisci iddui uqqe?

R. Beivistam dan macohio id

daianta um ubier, uc acor

upu ig humerscov idda in

mayoga = In comali = um

ubi nant bumad iddoi tcea

doadaraga sciuguidi.

Pali in ogga in uanide upu co

veic humiguicude anvixa

tade violima = eunaxame

catadesci = Jonigacame

catadesci?

Hoc verbum Violima proprie

& unice significat concubi

nam &que, ac concubinam.

P. Saprod iddui upu iquer Dius

aguidaragaquer? Cocomi

tucnipsi ja uubi tumapis

meiti iddui tceadoadaraga?

R. Cocomitucacanta umoaho,

goteoaho upu sciuianta ro

nide, um upu sci an jojoydi

ti nianta, co tum aguidiane,

tuma sci oydiame meitavi n

R. Coningate erant duae, solara

ultima virgo, quam

perdidi = Scidi = Aperui.

His tribus modis utimur in

hoc specie.

Etiame me confiteor me peccasse

cum duabus mulieribus ipsas

repnantibus.

P. Quoties id fecisti?

R. Quatuordecim vicibus cum

una, totidem cum alia feci;

sed haec erat uxoris mea so

ror = Cognata spiritualis =

Alterius mulieris, cum qua

peccaveram sorore

Pater mi etiam confiteor me ha

buisse tribus annis concubinam,

vel concubinam = Erat ne con

jugata? = Erat ne conjugatus?

Sicuti fueris vir, vel mulier,

de quibus sis interrogatio.

P. Quid insuper fecisti in hoc

precepto? Amplexatus

me es aliquas, quambis non

sis fornicatus.

R. Amplexatus sum semel, &

oscularus bis: aliam etiam

vehementer amavi, qua ta

men me urgente, & solici

tante non obtemperavi.

P.

P. Satoducateadefci uggove?

R. Alcuicateade.

P. *Quem statum habebat?*

R. *Erat virgo.*

33

Pro Muliere confitenda.

PORque las mas preguntas, y demas modos puestos arriba se pueden aplicar aqui tambien: se pondrà en lo que se sigue solo lo mas necesario, y de especial reflexa, y modo distinto de decir lo mesmo, que està dicho *pro Confessione viri.*

P. Cunacamepisci?

P. *Eres casada?*

R. Cunaxameana = Meitaner
cunaxame = Altoyana.

R. *Si soy casada = No soy casada = Soy Donzella.*

Hum Teoddi in namoata.

Quidam homo mihi obviam venit

P. Jonigacamefci uq culi.

P. *Erat ne conjugatus?*

R. Jonigacamerut.

R. *Conjugatus erat.*

P. Juquioat u namo uc culi?

P. *Quoties tibi obviam venit?*

R. Vêico sciatam dan goccoa-
ho.

R. *Decem & septem vicibus.*

Daman upu um Teoddi meit
jonigaxame in niddi.

Insper quidam solutus me vidit.

P. Juquioata u niddi?

P. *Quoties?*

R. Humad obeaho?

R. *Viginti vicibus.*

Daman upu um Teoddi in
vayditanitate um ubi cu-
naxame, contaydi vaydidi
goc tutucaguier.

*Insper quidam homo, me ad-
juvante, affectus est con-
jugata per duas noctes.*

Daman upu muanta quin ma-
ra meit quia buseico.

*Insper occidi puerum adhuc
pregnans.*

P. Sapaguiti iddui? R. An ug-
gai cudde quin mamara =
Vbuidian in cuna cadicaidi
mua.

P. *Quare fecisti?* R. *Ex odio
in partus = Propter metum
viri.*

P. Butodomapisci nonoa, co-
pisciai mua.

P. *Eras ne recenter pregnans,
quando occidisti?*

la in 6
tos 3 A
exe
tan
al 1 A
bal
et
En C
me
una
ma H
ter
mi
no
affi
rin

34

R. Ha, hu butuudoma nonoa
meit quia Joyni cantadaga
= Gadduava sciau oyai
contaidi iddoi.

Dam upu in oanide, Pali, con
ane sci jojoidi id am culi, co-
nicaytud uscitoxe neoquidi,
jittapogaidimi, contai ma goi
putes; conicaitut huuhali quin
cuna.

R. *Maxime: eram recenter pra-
gnas, non dum movebatur
foetus = Creverat, & move-
batur quando occidi.*

*Insuper me confiteor, Pater, quod
adamaverim virum, inde
furtive illum alloquebar, di-
scernebam illi crines, dedi
que illi fasciolas: qua de cau-
sa meum virum odi!*

Pro Confessione Juvenum.

In uanidi, Pali, con ane sci neo-
quidi calutuy, daman upu
an addeimi, daman upu sci
dadagueana.

P. Sapaguiti ivuimis sceadoa-
daraga butuder ducos?

R. Ha, hu, conicaitud humoo
bumant vo cali altui, con-
tiggua va meitandodde, a-
mos parupi dagguuiniimi,
amos perupiao rata, uggui
polidaxe = uggui meit puli-
daxe.

P. Copaidi savoddui?

R. Contaydi halcianta quin
alidaga = Quin biba = In
sarocanta = Tuguito id al-
tuy.

In uanidi upu co goc Altutu-
gant dodde = Scicareanta
= Cupiuquideanta cu tuy.

*Me confiteor, Pater, quod val-
de alloquor, & insequor pue-
llas, & illas contracto.*

P. *Quare id facis: forte ex mo-
tivo peccandi?*

R. *Maxime, & ideo simul cu-
bui cum ipsa semel: attamen
non illam perdidit, sed
lum contractabam parum,
parumper etiam rangebam,
ipsa consentiente = Ipsa re-
pugnante.*

P. *Quid inde?*

R. *Inde pollutionem habui, ip-
sam cogitando = quod tribus
modis dicunt: sed secundo
sepius ex apposis.*

*Etiam me confiteor, quod duas
virgines perdidit = Perfodi =
illis aperui claustra virginum*
Cui

Cupiuanta pulidaxe iduma,
coid huma meit pulidaxe
tucamer, iataguidaxe cora-
idava in uuggui.

P. Sapto iatagniditi queiti?

R. Amos iataguidaxe jonitae
gue in agueiri.

Metapti beiga iddoi: covuca-
rud sci avuagne pis jonita-
gue cal tuy napti dodde
cog; meit huma.

Na agani upu beiga nap' ap'
ugoi u ipigue tuggoitori cuma
ubi? Sciup ap' uggui u jojoy-
diti u ipigui; daman upu pis
tatunguide cu ipoyga cali ali-
guguli na meit quia matecng-
ga? Daman upu nap's mama-
tetude cal' aali sasuvuadate u
ipigadague, sciupu sasuvuada-
te uggui u susuroenimi galali
= Hastimiami bibade = U
Aalidaga.

P. U Addunisci miade eggal
Turuy?

R. Goca in addonia.

P. Savuduni?

R. Humojo ser in Scisci, hu,
mojo ser in Dufuli.

P. Puquuiscer u Scisci, sciup u
Cumili, sciup u Dufali ma-
rade?

= illas aperui = Prima cōsen-
tientes altera repugnante sub
initium, me autem decipiente,
consensit = His quatuor modis
ununtur; sed secundo melius.

P. Quale fuit mendacium?

R. Decepi sub promisso habendi.

Male operatus es: & ideo
necesse est, quod ducas illam
in uxorem: quacumque alia
relicta.

Confitere etiam bene, num tu ip-
se disponas pollutionem, malie-
rem cogitando? Sin autem ex
sola delectatione idem facis in
te ipso: deinde palam facis id
ipsum pueris, adhuc nescientibus
quid simile? Deinde etiam
num doceas pueros modum dis-
ponendi se ad pollutionem =
Hoc dicunt omnibus dictis mo-
dis apposis, eorū idiomate: sed
penultimo frequentius utitur.

P. Habes ne cum illis aliquam
cognitionem proximam?

R. Habeo cum duabus.

P. Qualem habes?

R. Altera est soror mea, Pa-
tris altera.

P. Est ne verè soror tua, vel
potius fratris, aut sororis Patris
tui filia? = Sic debet fieri in-
terrogatio: hoc enim idioma cō-

fun-

R. Meit pugquer in Scisci ugue opuvuer Oggaxame eggue.

In nanidiane opu con jovo-
guidianta humo Altuy.

P. Sapaguiti idduy?

R. Amos parupi oydiruguea-
ne sceadoadaraga buruder.

P. Dagguitopscica eqque mas-
ci, jattiqui bus sceadoada-
raga napti a cug?

R. Balcia daguitoanta.

In nanidi Pali cont iddui sce-
adoadaraga Arviapuguli
bumad.

P. Huquiopis mamassade bu-
mapda Arviapuguli bumad?

R. Goc mamassade buman oy-
mure daman al sciuq tasse.

P. Saptudor?

R. Altuyancatade, appiavin
turugoi bus eggam, conet
scibi meitaner altuy, conu-
caidi nonos, viajati cal via-
puguli.

R. Sali ganasci napague cug;
copicaitur sci u ague napsci
jotoma cunatague, meit
quia masco.

In nanidi opu con sci neoqui-
di um alviapuguli, jojoy-
diti niddi an mamaje jitta-

*fundis fratres cum filiis fra-
tris, aut sororis Patris.*

R. Non est proprie mea soror
illa habet enim alium in Pa-
trem.

*Me etiam confiteor, innuisse su-
percilio uni virgini.*

P. Qua de causa fecisti?

R. Aliquomodo prosequer
illam intentione peccati.

P. Abstinuisti iam ab hoc, si-
cuti à peccatis supra con-
fessis?

R. Omnia iam reliqui.

*Confiteor. Pater, me peccasse cum
Juvene.*

P. Quot mensibus simul es cum
Juvene?

R. Duobus ab hinc mensibus ali-
quot insuper diebus simul vivi-

P. Quem statum habes? (mas.)

R. Virgo eram, & hoc nomine
adhuc omnes me appellant,
sed non sum, gravida enim
evasi ex communicatione Ju-
venis.

R. Revera non bene sonat,
quod refers, & ideo valde ur-
get, quod nugas quā primum
Juveni, re adhuc occulta.

*Etiam confiteor, me sapius allo-
qui Juvenem, & ex amore
illi impertior capillorum lia*

pogue, guipure: uggui upu
ader in ma mo vopuraxate:
cotet aydi tucaguer nat bus
cocoey ut bum voppi.

P. Idduiapom osci lccadoada-
raga?

R. Meitatec iddoi covigguia
amos in cocomitaquimi,
an upu ader sciiimimiane
tunidi (ipifareanta upu)
muyo upu aguidimia bustu
na meit bei mascoga.

In uanidamucue upu co bei-
vustamaho dan homoahoat in
namo= In dudnvide= In nu-
nuidi= In vapaidd= In maie-
ta homoaho upu um Arviai
puguli.

Damao upu in Dada in vaida-
tane um jonicate, contai
vaididi veicoaho.

P. Cunnaxa quia gu Dada?

R. Meita cuna: juquiat mo.

P. Sattut upu u teani u Dada?

R. In teani upu um tasser nan-
sci quiddiguer dajate nucac
daxana tucave da meit oni-
ga, contai nucaguidi mu-
ioaho tasse meitant tuggui-
to= Humoo upu in jorofci

gamina, fasciolas: ille etiam
totidem mihi vittas largia-
turi & inde nocturno tempo-
re, omnibus somno occupatis
simul cubamus.

P. Et jam peccatum confecistis?

R. Minime; sed me qui etiam am-
plexatur, & ego illum osculor,
perpetrata sum etiam inhonesta
(est peccatum proprium ætatis,
& loci, & more patrio, & indi-
co plene explicatum in verbo
tepehuanico appposito) & sæpe
sapius quæq; turpia sibi collucata.
Confitebor etiam, quod undecim
vicibus mihi obviam venit=
Ad me accedit= Me videt =
Me invitat= Semel etiam me
cognovit quidam Juvénis (sô-
lum hoc ultimum explicat opus)
Etiam mea Mater jubet me ad-
vocare illi conjugatam, &
ter advocavi.

P. Est ne adhuc conjugata Ma-
ter tua?

R. Minime: mortuus est vir.

P. Quid insuper à te petit Ma-
ter?

R. Etiam petiit altera die, ut
custodirem ad januam domum,
intus manente conjugato, &
ideo custodivi pluribus diebus,
sed non recordor quot= Ali-
quando etiam me mittit nur-

agnidamode bustaqui violi-
made jonicame.

P. Jurat u jotosci?

R. Dada na cunade mu cug.

Niddani meita beiga egue,
pier upu sceadoarag' eggue,
ovicaiood meitigaiduni uco
nasci: tom u tianique u Da-
da meitigoi ouguide: ougui-
dantot na beigicug: co na de-
idi Diufci meitigoi seiticam
cauca: tomas o Dad aguidara-
gade.

P. Saprae tugguito upu?

R. Tugguito into upu, comot
(uqui mat schibi) tay vupe
qain iparo gal alaali meitan

P. baggaxe maio meiti ucali-
di camasci: daman upu, fci.

P. bi igguava, vattotavimia-
ne, tutabimiane upu galaa:
li humad corer aydi buscae
te galqueicitade.

A. Niddani meitapi beiga oymu-
li: meit quia dadagoito cu vio-
lima. = Cali oqui = Cali coli
= Cali Alroy = Cal' Alviapo:
Ic. guli = Diufci meit oygude eg-
mas Odame navug mas ifuci-
cug: an upu meitan via oygu.

etiam de pluribus ad concubi-
num conjugatum.

P. Quisnam te mittit?

R. Mea Mater, cuius vir est
mortuus.

Videas, hoc esse male gestum: tia-
bi etiam ad culpam impu-
tur: & ideo ne facias simile
quid: quamvis tibi imperet
Mater, ne obedias: obtempe-
ra in licitis: sed quæ venter
Deus, ne audias cum reve-
rentia, quamvis sint Matris
tuae mandata.

P. Quid insuper tenes præ ocu-
lis?

R. Recorder etiam, quod (non
modo: sed antiquitus) inferis
res vestes mihi elevabant: Pue-
ri, me non corrigente illos, &
hoc sape sapius, fere innumera-
bilibus vicibus: insuper etiam
his temporibus quidem natan-
do, & colludendo simul cum
pueris, inhonesta quæ loquimur
Prout status Penitentis po-
stulaverit.

Videas, quod pessime te habes,
nondum relicto Concubino =
Concubina = Muliere = Viri
= Puella = Juvene = Deus
nō ignoscit homini adhuc talia
perpetrati. Mihi etiā non est
cōcessum te absolvere. Ante om-
data.

daraga nanfciueaidi u fciadu-
radague. Vapuga u ague co-
pis dadaguito eg fceadoadara-
ga navur huqui amidet u bi-
biavoimi, copis meit' upam
imiague u violin quur, meit'
upam nequidague, meit' u
pam niddague uq Culi = uc
Oqui = uq Tuy = uq Alviapu-
gulis aydi igguiva u joygu-
damucue Diufci. Pali upu u
fciadurudamucue.

*nia necesse est, ut te abstineas
ab ijs peccatis, quæ te malid, ab
hoc tempore circumvolvunt: ut
in posterum concubina domum
non attingas, non alloquaris,
non videas* Amicum = Aui-
micam = Puellam = Juvenem;
sic equidem sibi condonabis
Deus, & Sacerdos absolutionem
impertietur.

Aliqua ex dictis non indicant ex se opus consummatum,
quale est illud: *Quidam homo mihi obviam venit, &c.*
sed ex more Regionis, quem usus docebit Confessarium:
uti illud: *Sceadoadaragant iddui: peccatum feci: sine alio
addimento est antonomatice peccatum carnis inter pluri-
mos Tepehuanes; & inde dubitationem subortam tollet
prudens interrogatio.*

HIC defunt peccatum nefandum, & bestialitas, de quibus vis
confitentur huius Nationis Iodi, nisi ex occasione inferius
dicenda, & revera sunt (saltem inter istos montanos) ra-
riora peccata: si tamen quis confitebitur, utetur aliquo ex
modis supra positis cum sola variatione, sive additione se-
xus, & speciei diversæ: quoniam nomine *DODDOME*, quod
ab Antiquioribus accepi tanquam proprium, & unice con-
tractum ad hæc duo peccata, modò utuntur etiam, raro ta-
men, in alijs Luxuriæ peccatis; & inde æquè dicunt Viri
Doddo meanta (vel *doddoanta*) *um ubi; ac doddomeanta cali*
foig, cali um Teoddi: peccavi cū Muliere, cum Bellua, cum viro.

PROLIXIOR sqi in hoc præcepto, eo quod alij alijs utuntur
modi, & ut sit Confessario copia feligendi ordinatim uti-
liora simul, & usitiora, pro ut locus, & tempora postula-

la in 6

tos 3 A

exe

tan

al 1 A

bal

et

En C

me

una

ma H

ter

mi

no N

affi

rin

B T

C

P

P

a

n

D

U

I

o

o

o

n

x

F

c

q

I

a

b

T

I

F

46

verint. Nonnulla etiam, praesertim pro juvenum confessio-
ne, non solum non omnibus aequè, ac promiscue (uti rectè
præcavent Moralistæ) sunt proponendas; sed etiam rarò spò-
te sua, vitio ætatis consentirent Paeri: sed tempus erit: quan-
do disponente animum divino verbo, illumque excutiente
tempestate aliqua morbi, timoris, vel alià simili causà Divi-
næ gratiæ juvenilis illa, & incolta terra dabit fructum
suum per generalem aliquam, senilem, seriamque confes-
sionem; & tunc pro peccatis quibusque audiendis, etiam
obsoletioribus, iam superius sparsim dicta Confessarium ma-
xime adjuvabunt.

7. MAND. In uapidamocue
opu contra aausci, iime, ja-
ne, bavi, queibidade, a tuq-
qui, a voppota bei biddini-
camue, guipure, ca ipi-
dara.

P. Muioducatafci uggove nap
ague cuggue?

R. Alchpquicade busci; iq
humoj june goc hiscicatade.
Niddani co alchiqui tum mer-
it beiga, sceadoadaraga upus
meiter igguia gu sceadoadarae
ga; co mui aauscidi gu sceado-
adaraga, savuducate humoj bei
mojare napti aausci cug; covae
idi u ague nasci upam maqui-
mucue cal Bustuidaxame, cos
upam noraguidamucue; sciu-
pu jatanamocaydamocue.

P. Saprud haausci upu?

R. Haausciant upu goc Capa-
yo a losoyga = Yeic Va:

7. MANDAM, Me confesso
tambien, que hurte calaba-
zas, mais, frijol, elotes, co-
mida agena, lana bien hila-
da, cintas, islabon ageno-

P. Era macho, lo que dices?

R. Todo era poco, solo el mais
eran dos medias fanegas.
Mira, que el hurtar poco, aun-
que no es bueno, y es pecado,
con todo no es pecado gran-
de; pero el hurtar mucho es
pecado grande, como fue la
fanega, que hurtaste; y en-
tonces es necesario volver-
selo à dar à su Dueño, re-
tornarselo à pagarselo.

P. Què has hartado mas?

R. Hurte tambien dos Caballos
agenos = Tres Rezes yo so-

escei an ugguiant coi: goc
upu in addoni bumad: hum
upu butuder in veidiamota
P. Cou' eggam u addoni lu
vapaiidi, sciupap' uggui ja
der vapaiidi?

R. Maiciud an uggui vaidi.
P. Viapisci istu, Cabayo, sciop
saroe, colcet aanscidicamue?
R. Hu, hu viana cum Cabayo
goc massade amidier daman
oymute, conicaitud meit
quia upam noragui.

Niddani duco, cou' u ague
cops' otom upam noragui-
dague, covicaitud napis
vuavecude in maquisague
cu neoqui copis upam upu
noraguidamucue. an u
sciaderudague.

R. Hu Pali, vuavuxate an ague
Dius buitagui conisci upam
maquimucue soigaxame.

P. Sattut upu?

R. Coddateanta guin tututo
goca vacasci; comotai goc
coi: um tasser upu galaali
oamota hnmoj vacasci cai-
du, (nat ut ma cut addunidi)
nalsciucaldi meit agadada-
gue namos mua: co bus
ug vacasci ser ut Dad so-
foigade.

Niddani duco tumas ser joni-

lo matè: dos tambien con mis
parientes: y para otra me co-
vidaron.

P. Y essos tus parientes llama-
ron à ti, ò tu à ellos?

R. No, yo solo llamè à ellos.

P. Tienes algo ageno, como bes-
tia, ò azadon?

R. Si tengo un Caballo, y dos
meses ha que ando en èl,
y por servirme de èl no lo he
vuelto.

Mira pues, que estàs obligado à
volverlo luego, luego, y solo
dandome palabra que lo has
de executar te podrè absol-
ver.

R. Si Padre, te doy mi palabra,
delante de Dios, que luego
se lo volverè à su Dueño.

P. Què mas hai?

R. Mandè à dos hijos mios, que
fuesen à matar carne, y ha-
viendo ido mataren dos Re-
zes; y otro dia traxeron un
quarto de carne, (que nos
diò un pariente nuestro) pa-
ra que no dixieramos, que
èl avia matado, y todas eran
Rezes de la Virgen.

Pues mira, aunque tus hi-

L came

1

R, Está bien ahora hazas por las
leca.

seadoadaraga butuder nan a
ne u aguidague = Sciatam Vi
erueficio u sciadurani = Goc
humigui u guguni amuc go
gudaquer = Naddam mimiffa
nidda = Beivistamoaho ma
madani beibuc abba.

Diman upu matecanico tum
aras meitissu namocaga gali u
nanidataga naps meiti dagui
roague cali u seadoadaraga
nap uqui amider itueicug, nap
ti muioo oanidaquer a cug.
Daman upa u ague copipsi
bulci u juracude soigouhuli
dana bulci u seadoadaraga
butudet, bus bunaxame an
ague, napsi iddui ali u alidaxo
amidier: copicairut apiapidu
catagani

pecados lo que yo se dirè = Sin
co Viernes ayunaràs = Por dos
años azotate allà la Semana
Santa = Veràs seis Missas =
Diez vezes rezaràs en el Ro
sario.

Sepas mas, que ni tantito vale
tu confesion si no dexares tus
culpas, que estàs cometiendo de
quanto has que tantas vezes
has repetido en la confesion.
Tambien importa, que de todo
tu corazon estès triste, por to
das tus culpas, de todas digo,
las que has hecho desde tu ni
ñez (hoc ultimum petuile est
maximè pro infirmis) y por
esso di afsi.

ACTO DE CONTRICION.

A H Diosci in Ogga scibiant in uani, contaidi nui uc acor
seadoadaraga nanti iddui, soli muiduava, sci gudo upu
conicaytur cuicusa u buitagui Diosci in Ogga, in Dada
Santa Malta, cattiqui bulci Sasanto buitagui sci an soiguihuli
di bulci in juracude quin seadoadaraga butuders bulci an
ague, ug' aquidoro nant iddui alaliduco amidera: iq humojo
butuder soiguihulidi contr' u vamoquitudo Diosci napsi bei
tuiga, napsi bei malsci, napsi guddo, napsi bus Sasanto bei
vitucue cali u beinigaragacude. Sanseigguadui amofia con
tiddode, conti vamoquitudo, conti meit seiticam nui, cont
meiti ungui, conti gup soigulidaraga ma Diosci in Oga napsi
bei

la in 6
tos 3 A
ex
tan
al 1 A
bal
et
En C
me
una
ma H
ter
mi
ño
affi
rin

44

bei tuiga eñg? Conicairud sei an soiguin in hulidi: Ah Diulci nas ichibi tapaniague guio jura soigou hulidaxe? Tamascana duco Diulci in Ogga quin sceadoadaragas; amas jugoxana ugueima. Schibi tamidera, nan doaxague, meiristu upam iddu. niague: cug oddamecana, cug vcanicamecana, cug tugguia; daxamecana copicañut in oygudani Diulci, meirigui tugguia to nant iddui ane cuggue: eq humojop tuguito nat iddui u Tuturo Jesu Christo, ucacor soicadaxame susuidimicade quin butuder, sanfducat ane upu eq humojo tuguito in gugufcidia. miane, ugguidimiane, mateimiana cop' api Diulci in Ogga in oygudamucue busci in sceadoadaraga.

Acto de Contricion.

A H Dios mío, ahora me confesè, y en esta ocasion vi el cumulo de las culpas, que he cometido: verdaderamente son muchas, son grandes también, por lo qual hincado de rodillas delante de ti Dios mi Padre, de mi Madre Sta. MARIA, y tambien delante de todos los Santos estoy triste de todo mi corazon por mis culpas; de todas, digo, quantas he hecho desde la pequenez. De esto no mas me pesa, que te enojè Dios q eres tan bueno, tan agradable, tan grande, y que eres Superior à todos los Santos en la bondad. Como ha sido posible, que aiga maltratado, que aiga enojado, que no aiga respetado, que no aiga obedezido, que aiga dado tan grande pesar à Dios mi Padre, que es tan bueno? Por esso mucho me pesa. Ah Dios, si se me parriera el corazon de pesar! Hasta aqui pues Señor lleguen misculpas, aqui se acaben essas. De oy en adelante, si viviere, no volverè à hazerlas: sea yo buen hombre, sea buen Christiano, sea Fiel obediente: por lo qual perdóname Dios, no te acuerdes de lo que he hecho yo de esso: de esso no mas acuerdate, que ha hecho tu Hijo Jesus Christo haviendo sufrido tantas penas por mi: como yo tambien acordandome de esso no mas, me aliento, creo, sè q tu Dios mi Padre, me perdonaràs mis culpas.

Tabla de los Parentezcos.

POR ser muy varios, y prolixos los Tepeguanes en distinguir los grados de sus parentezcos, llamando diversamente à los q̄ son por linea de Varō, y los q̄ lo son por linea de Muger, se pone esta Tabla de patēzcos; advirtiēdo, q̄ quando no se exprestare la distincion señal es, q̄ de una mesma manera se llama el Descendiente, sea hijo de Varon, sea hijo de Muger.

Dice el Bisabuelo à sus Bisnietos. **Vifoli.**

805.

Dice la Bisabuela à los mesmos.

Lo mesmo.

Dice el Abuelo à su Nieto si es

Hijo de su Hijo

Bolsimara.

Si es Hijo de su Hija

Bamara.

Dice la Abuela à sus Nietos

Calsi, vel,

Hijos de Hijo

Camara.

Si son Hijos de Hija

Usci.

Dice el Padre à sus Hijos, è Hijas

Tuturo, Tuturu, alidaga.

Dice la Madre à sus Hijos, è Hijas

Mamara; mara, si es uno;

Hijas

alidaga.

Algunas mugeres pocas dicen

Dalsi.

Dice el Hijo à su Padre

Oga, Oja, vel Ojali.

Algunos pocos Hijos dicen à su Padre

Mama (mas pocos) Avuscia,

Dice el Hijo, è Hija à su Madre

Dadda.

Dice el Hermano mayor à su Hermano, è Hermana menor

Succuli, vel Supidi.

Dice el Hermano, y Hermana menor al mayor

Seisci.

Dice el Tio à los Hijos, è Hijas de su Hermano mayor

Aquimara.

El mesmo dice à los del Hermano menor

Cumuli.

M

Dice

la ir 6
tos A
exe
tan
al A
bal
et
En C
me
una
ma H
ter
mi
ño N
affi
rin

B
G
F

P

a

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

46

Dice el Tio à los Hijos, ò Hijas
de la Hermana mayor

Tachli.

Los de la Hermana menor

Cuscimara.

Dice la Tia al Sobrino Hijo de

Boboyta.

su Hermano mayor

Al Sobrino Hijo de su Herma-

Dufoli, Mamafoli.

no menor

Dice la Tia al Sobrino Hijo de

Discica.

su Hermana mayor

Al Sobrino Hijo de su Herma-

Dufoli.

na menor

Dice el Bisaieto à su Bisabuelo.

Vifuli, mejor Vippizare.

y Bisabuela

Dice el Nieto à su Abuelo, q

Boscica.

lo es por ser Padre de su Pa-

dre

Al que es Abuelo por ser Pa-

Babba.

dre de su Madre.

Dice el Nieto à la Abuela, que

Casuli.

lo es por ser Madre de su Pa-

dre

Ala que lo es por ser Madre

Uli.

de su Madre

Dice el Sobrino al Tio, que es

Cumoli.

Hermano mayor de su Padre

Al que es Hermano menor de

Aquita.

su Padre.

Dice el Sobrino al Tio, que es

Cusci.

Hermano mayor de su Madre

Dice al que es Hermano menor

Totali.

de la mesma

Dice el Sobrino à la Tia, que es

Dufoli.

Hermana mayor de su Padre,

ò de su Madre.

Dice

Dice el Sobrino à la Tia, que es
Hermana menor de su Padre,
ò de su Madre. Discica.

Affinidad.

Llamase el Marido

Llamase la Muger

El Hermano menor sea hombre,

sea muger dice à su Cuñado

El Hermano mayor dice à su

Cuñado

Vnos à otros los Cuñados se lla-

man tambien confusamente

La Cuñada, para su Cuñada no

tiene vocablo proprio, y dice

la Muger de mi Hermano

Dice el Suegro al Hierno

El mesmo à la Nuera

Dice la Suegra al Hierno

La mesma à su Nuera

Dice el Herno à su Suegro

el mesmo à su Suegra

Dice la Nuera à su Suegro

La mesma à su Suegra

Los Consuegros unos à otros se

llaman

Lo mesmo las Consuegras

Los Compadres unos à otros

El Padrino de Pila al Abijado

ò Abijada dice Hijo, mejor,

Labado

La Madrina à los mesmos dice

Hijos pero cò mas individuali-

Cuna.

Oniga.

Mayoga.

Cuali.

Oceylci.

InScisci jonigade.

Bamaraga.

BolsimateDud.

Uli Ogade.

Calsci Du.

Tud ba.

Tud mu.

Mar Boscidi.

Mar Caluli.

Talsci.

Compali.

Tuturo, pero con mas especi-

ficacion, y propiedad: La

Vacuana.

Mara: pero In Vacuana mi La

bado, id est, Baptizado es

la in 6
tos 3 A
exe
tan
al 1 A
bal
et
En C
me
una
ma H
ter
mi
ño
alli
rin

43

*dad les dice mi Labado id,
est, Baptizado, porque decla-
ra no ser Hijo carnal.*

*pecifica mas ser hijo por
Baptismo, lo que Tamaro, y
Mara, es equivoco, y signifi-
can mas claramente hijos
carnales.*

Los Ahijados dice à su Padrino

Ogga.

A su Madrina dicen

Dadda.

*Advierto, que no he puesto à los Primos en los grados de pa-
rentesco, porque estos se dicen de Hermanos, y no tienen
nóbre proprio, con q llamarles y quando es necesario saber el
grado de parentesco para Casamiento, &c. se explican por
Perifrasi, diciendo es Hijo del Hermano mayor, ò menor
de mi Padre, v. g. In Ogga Scinguidi Tamarude: In Dada Sa-
culidi Marade: Hijo de el Hermano mayor de mi Padre—
Hija de la Hermana menor de mi Madre.*

Actos de Fé, Esperanza, y Caridad.

Acto de Fé.

*Junguidipsei bulci uggo na
ague Diosci cotsiunguida-
gues jat bus eggne na uuguia
di bus id a Vapacuanicamue ?
Hu jauguideana.*

Acto de Esperanza.

*Pulidipsei bulci u juracude
nasci u oygudague Diosci,
vel, nunurajipsei nasci u oy-
gudague Diosci, mateyei colci
beiguiga ? Hu Pulidiana.*

Acto de Charidad.

*Jojoydipipsei Diosci bulci u
uracujde; mat bus quistu ?
Hu jojoydiana.*

Acto de Fé.

*Crees todo aquello, que dice
Dios que creamos; y todo aque-
llo, que creen los demas Bapti-
zados ? Si creo.*

Acto de Esperanza.

*Quieres de Corazon, que Dios
te perdone, vel, esperas, q Dios
te perdonará, sabiendo,
que estan bueno ? Si espero.*

*Esta palabra en Tepehuan
Aguardo no tiene toda la ex-
pulsion, y fuerza, que la lati-
na spera, pero es la mejor.*

Acto de Charidad.

*Amas à Dios de todo tu Cora-
zon mas q quanto hai ? Si lo amo.*

VOCABULARIO EN LENGUA TEPEGUANA.

De littera A.

A

A Dverbio para llamar. *Ná.*
A alguna parte. *Amo*
scibo.

A aquel lugar *Gáre.*

A todas partes *Búscova.*

A entrambas partes *Bus goca-*
paquer.

A esse lugar *Amove.*

A este lugar *Iquere: vel ia.*

Adrede lo hizo *Juggui puuli-*
daxe iddui.

A escondidillas *Aâguitnidi.*

A ante B.

Avalanzarse á los peligros, v.
g. á passar el rio *Mat, vel*
maiti nymoe: amos járúnana

Abaratar, v. g. yo *Máitan sci*
nâmoquitude.

Avarca, ó succo de madera
Usci súxaxa.

Abarcar *Búsci bubui.*

Abastecer Bêigabitutugue.

Abastado Bêiga bitutudicamue

Abatimiento, v. g. de animo
Dôadimodaraga.

Abatimiento, del precio Máis
seiticam niddaraga.

Abatir, ó echar abaxo Bútana
buâgue.

Abatido, del precio Máis seí-
ticam niddarame.

Abajo Bútana.

Abajo, assi abajo Bútan àxoga

Abajarse al suelo Dúmaligu-
guze, udúdu maraxare.

Avejas de la miel chica Sâi-
voli dúdude.

Avejas de la colmena grande
Gûgur sâivoli dúdude.

Avejas de Panales Mûmurve
dúdude.

Avejones de bajo de la tierra
Dâbure.

Avejones de otra suerte Ju-
raga.

Aventura de cosa hendida Tâ-
paniga.

A

Avierta

la in 6

tos 3 A

exe

tan

al 1 A

bal

et

En C

me

una

ma H

ter

mi

ño M

affi

rin

B T

C

T

Ppr

a

n

C

ff

I

cc

ff

n F

x F

c

ff

ff

q

I

e

r

I

F

2

Avierta cosa Tàpani quistù.

Abil Bùstù màtecamos.

Abismo Sci tica.

Abito, ò vestido Teaidaraga,
nel Teàdidaraga.

avivar, ò animar, ò alentar Jo-
tomaguide, vel òboguidi, vel
àbunaxadidi.

ablandar Mòycadade.

ablandada cosa Moycadadica-
mos.

avogado de otro. Bùssidi neò-
xadamos.

avogar Bùssidi neòxe.

avogacia Bùssidi neòquidara-
ga.

abominar Uguade, nel méitan
bei núnurdi.

abominacion Meit bei niida-
raga; vel ùguadaraga.

borrecible Vguadadicamos.

borrecimiento Vguadaraga

aborrído Oòguicamos, vel oòde-
camos.

abotonar Sòsore, u vapase

aborto Meit cùgga márata-
raga.

abotir Meit beiga màmate,
vel muquidade gúse.

abovado Tataxaligade.

abovar àctive Tataxalitude.

abovarse Tataxalituque.

abrazar, amplector Comito.

abrazo, amplexus Còmituda-
ragade.

abrazar, incendio Cùcufade
y el mumuydi.

abrazarse, ardeo In mumuyidi.

abrazo, incendio Mùmuyda-
raga, vel cucufadaraga de za-
cate, ò de otra cosa menuda,

abrevadero Iucare.

abreviar el ganado Jitude vù-
casci.

abreviar Otoma ifuei.

abrigar Teàidi, vel jucagui.

calentarse jucague.

abrigado es aqui Tàmia sci
juca.

abril, ò principio del verano.

Tàba, vel jucaguimi.

abrir Cucùpique.

abrir, ò estender Tarane.

abrirse, v. g. la puerta, la pa-
red, un palo Vcùpique ta-
pane: mùlique.

anular Sciadodde.

abroxo, espina Joi.

abroquelarse, v. g. con la adar-
ga In busci oini v. g. caba-
ragacude.

abroquelarse, ò desviar la fle-
cha Nacogana, vel à joga bú-
sanuna.

absolver Joigude.

absolucion Joigudaraga.

abstenerse In sobide.

abstinencia Sobidaraga.

abstinente V sobidadamos.

abuelo. Vide la tabla de los pa-
rentescos.

abubado Teòmidagaxamue.

abusion Meit vhavuecamue
A 418

A ante C.

A Cà Tami, ia.
acá, y allá Tami, amuc
upu.

acabar Nato, nato anta.

acabar, poner fin Cuggate.

acabar, perficionar. Cuggalidi.

acabarse, Juguidate.

alacan, mercenarius Jat vuada-
moe, vel jat dudamoe.

aladon Zaroe.

à cada paso Meit tascate: vel
raro, uomoo tuque.

à cada palabra me mienta Bus-
quer neoquer in aque.

acació esto assi Appiat uddui:
vel appiare cuddui.

azafrañ, cosa con que se colo-
réa la comida Guistu nami-
cude oamadidi co adaga.

acarrear Ucate, si es en las ma-
nos. Motuigui, si es en el
ombro. Comitutugue, si es
en los brazos. Cusuve, si es
en el lomo. Vaigue, si es agua.

Binona, si es en manta.
acarrear arreando Jimitude ,
Jaddaigui.

acatar, ó mirar nuydi, vel niiddi.

acatamiento Niiddaraga.

acaudalâr Humapaguidi.

afectar, ó mirar el descuido.

Aguituidi,

acedo, ó agrio Jucoli, vel juro.

acedar Jucode,

acemilero, arriero Jaliro.

acepillâr, alisar Dapaxade.

acceptar Bubui.

acceptacion Buidaraga.

acequia Tuquisane vel subdague
imicare, mexor jimuiguere.

acercarle, acercate á mi Mia
duduvidi, mia guin divida.

acertar Cugga an vupe.

acertar en el blanco Amipu-
que vupe.

ái meramente lo flechó, fle-
chalo, apedrealo, &c.

Amipugque mu, amipugque
muni, amipugque mainani.

acertar en alguna cosa Beiga
amipugque aque.

acertadamente Beiga amipug
asci.

acessar Ybusani, y ybue.

acelo Tbuidaraga, ybuisanaraga

achacar á otro Ameigo aque.

achacar á sí Abeigoaque.

achacoso Coxodade, vel coxoca-
moe.

achacoso enfadoso Vavamu-
cadamoe, vel Bamodadaca.
mue.

aclararse Beigan aque.

aclararse el Cielo Jague jicome

acozear Cuyfi.

acetre de agua bendita Sudda-
gui sciadutudicamoe uainom
aade.

achicar Adidutude.

aclararse alguna licor, v. g. la
agua

la ir 6

tos 3 A

exe

tati

al 1 A

bal

et

En C

me

una

ma H

ter

mi

ño

affi

rin

B T

G

P

a

n

C

R

I

o

n

F

x

F

c

H

q

z

e

O

I

F

4

agua Tuddoguite, u tuddo-
guique fuddague.

acoger Vapase

acogerle Vaquiague.

acogida Vapasadarague.

Azogue Tuminesci varagade.

acometer Addaigui.

acometer à traicion Agui-
tuiti addaigui.

acometimiento Addaidaraga,
vel addaimodaraga.

acomodarse con alguno à tra-
vajar Bui jet vuci àne.

acomodado, dives Muy via.

acopañar Oidi, u bumade jmo.

aconsejar Beiga aguidina.

azorarse Todaque, todeante me
espantè.

azorado Todaquigade.

acordar à otro Tuguitoitude.

acordarse Tugguito ane, vel in
tugguito.

acorrallar, v. g. acorrallen Sci-
coliguer gucuaxa.

acortar el razonamiento Scia
vuci neoqui.

acostarse Voppoe, boyãta, boyni.

azotar Gube: gubadani.

acoverdarse Doadimuque.

acovardar à otro Doadimotide
acovardado, covarde Doadi-
cuc.

acrecentar Muydadidane, vel
muydade.

acrecentarse U muydate.

activo Cãjoyniga, u ci jotoja.

acuehillar Toaxare.

acudir, ò ayuder Bas oini.

azucena Toa, n toxa iostiga.

azucar Azucara, sei iobicamoe.

azucarar, endulzar Jobide ane.

azucarado Jobidicamoe.

azuela Saicuanaxare.

travajar con ella Saicuan ane.

acuerdo Tuguitoidague.

azufre Jodde muydicamoe.

acufar, v. g. yo te acufaré U
ague ane,

aculacion Agaraga.

acufador Ifu agad amoe, vel
ifu agitcur.

A ante D.

A Dalid, ó guia Boytuggada-
moe, vel tutuguidamoe.

adarga Cabara.

adargasse, ò abroquelarse So-
jobide ane gato, vel insofobide

adarme Atali vupua.

adelantar Vupuga oiofe

adelantarse Vupuga jmo.

adelgazar Adidute.

adelgazamiento Adidutara-
raga, u adididaraga.

aderezar, componer Cug huli-
nana.

aderezo de cavallo Daicare
inaragade.

adestrar Matutude.

adeudarse U oatulidi.

admirarse

adobar, ô guizar *Vupunagui-*
di coadaga.

adobo, ô guizado *Vupunagui-*
daraga.

adolecer, enfermarse *Coxore.*
adonde *Baxoga.*

adoptar
adorar *Seiticam niidi.*

adormecer *Coscitude.*
adormido *Coscitude.*

adornar *Cug hulinane,* vel *cug*
bulsi.

adquirir, ô ganhar *Humapagui,*
vel *meitiqui.*

adrede lo hizistes *Juggui idui*
pitiqiu.

advenedizo *Meiti tami oida-*
xamoe.

adversario *Cuidabare.*
advertir *Tugguito.*

advertencia *Tugguitoaxaraga.*
advertencia passiva *Tuggui-*
toidaga.

adulterar *Ja oniga bumade an*
voppoe.

adulterino *Upuwure,* aliud.

A ante F.

A Fable *Bei tuigamoe.*

afamado *Bus queida-*
xamoe.

afanar *Ci jat vnei.*

afear, ô manchar *Galma/citu-*
de, vel *tucultmade.*

afectar, ô codiciar *Ci jojoidi.*

afeitar *Buguidide.*

afeite *Buguididaxare.*

afeitado *Jigucicamoe.*

afeitar la barba *Jique tunibo.*

afeminado *Ubicovara.*

aficion *Jojoidaraga.*

alizar, ô aguzar *Atoan ane.*

afirmar *Ci ague,* vel *sali ague.*

afiarzar, v. g. afirmar *Ague.*

afirmacion *Suli agaraga.*

afigir *Soiga aliditude.*

afigirse *Soiguin hulidi.*

afigido *Soiguliditude.*

afliccion *Soiguliditudaraga.*

afliccion, que uno tiene *Soi-*
gulidaraga.

afloxar *Dusaraxade ane.*

afloxamiento *Dusaraxaraga.*

afrentar *Sciauratitude.*

afrenta passiva *Sciauraraga.*

afive *Sciauradaraga.*

A ante G.

A Gacharse *Anan induma-*
licade.

agacharse cayendo *Dumali an*
guguze.

agallas *Toai ibaidade.*

hacerlo bien *Beigan vnei.*

â gatas andar *Bannimure.*

ageno *Atuidaga.*

agil *Jotoxa,* vel *oinigaxamoe.*

agonizar *Jugidase ane.*

agora *Scibi.*

Agosto, â tiempo de aguas

la ir 6
tos 3 A
exe
tan
al 1 A
bal
et
En C
me
una
ma H
ter
mi
ño M
affi
rin

4 6

Tuddaxo.

agostar *Via ane.*

ac agotarfe *Hume*, vel *jume*. *Jua-*

ac ta *suddagui* se leco la *agus*,

ac es menester añadirle *Sadda-*

A *gui*, para quitar el equivo-

ac co del *Juata*, comiò.

ac agotar yo *Jume ane.*

ac agrio *Juco.*

ac agradable *Vaggiom tuiniga.*

ac agravar *Vaguim tuiga.*

ac agravar, ó enojar *Bamoqui-*
tude.

ac agua bendita *Zuddagui scia-*
adutudicamoe.

ac agua llovediza *Duqui.*

ac aguador, regador *Vapagada-*
mue.

ac agua acarrear *Vaigi*, vel *vapa-*
paigui ane.

ac aguaducho, azequia *Zudagui*
murequer.

ac aguar alguna cosa *Zuddagui*
bunaguidina, vel *bunagui-*
diane.

ac agudo *Zuddagui masi*, vel
ci bunaga suddagui.

ac aguardar *Nunuraxe ane.*

ac aguas vertientes, ó cienegas,
cienega *Vappavi*; una sola
vavi, *vaviaga.*

ac agodo *Mucaga*, vel *muucaga.*

ac agudo de dos filos *Buspader*
mucaga.

ac de un filo *Humapader mucaga*

ac agudeza de ingenio *Istu mate-*

daraga, vel *mateidaraga.*
agudeza de la vista *Sci meada-*
raga.

aguja *Duggaxam oi.*

agugero *Dugga.*

agugerar *Duggaranane.*

agugeta *Istu guiaragade.*

aguixonear, picar *Suse ane,*
fuscini.

aguixon *Suscicare.*

aguila *Baague.*

aguzadera, piedra de amolar
Moaxare.

aguzar *Moani.*

A ante H.

A Hechar, cribro *Scisique*
vel *scisque*, *fuscianta.*
ahijar *Muy mamare.*

ahijado *Tuturu vudu.*

ahinco, fuerza *Gubucadaga.*

ahirmar *Tetconisi.*

ahirmarse *Uscisona quque.*

ahitarfe *Jaratubi.*

ahitado *Jaratubigade.*

ahogar *Baimutude.*

ahogarse *Beimoque.*

ahogarse *Ci*, *u cucupe guio*
beitoxo.

ahogamiento *Beimoquidaraga*

ahondar *Tucave dugare.*

ahondar en el arado *Tucave*
scicuané.

ahorcar *Buline ane.*

ahorrar *Viaxe ane.*

ahu.

ahumar *Cumare*.

ahumado, de la comida dicen
Cumudade Muydade, vel
cusadade.

ahuyentár, espantár *Ubuqui-*
tude, vel *tugguie ane*, vel
tanguie.

ahuyentár, correr *Addeiqui*.

A ante F.

A *IO Atacabusi*.
ajustado *Beiga uducamoe*
ajornalado *Jat dunidamue*.

A ante L.

A *LA* de la ave *Guquio*.
ala del pescado *Anade*.
alavar *Beiga*, vel *bei queiti ni-*
idi ane.

alavansa *Bei queiti niiddaraga*.

à la vuelta de la casa *Biddini-*
gami.

alazena *Biddavaquer dugga*.

alacran *Nanaesure*, vel *nana-*
casure.

à la mañana *Buhimoxo*.

à la tarde *Jurunaxo*.

à la noche *Tucaguer*.

al amanecer *Scialimude*.

alamo *Opoé*.

al anohecer *Tucaguimude*.

à la oracion *Didiaguimude*.

à la par vá *Suvupua jimoc*.

à la partida *Jimimude*.

à la postre *Getto*.

alargar *Tubulidi ane*.

alagar, afloxar *Dagguisoi*.

alitados *Jinaxaraga*.

à las veces *Huumojo*.

alvaca, ó yerva olorosa *Juaga-*
nasci ubue.

alvañil *Biddavaquitadamoe*.

albarda *Vuggui vacosaraga*.

alborear *Scialique*.

alborotar *Joinidi ane*.

alboroto *Joinidaraga*.

alborotador *Joinidadamoe*.

alcazar *Namiquer ú cocode*.

alcanzar *An ane*, *abini*.

alzar lo caído *Ugo dadase*, vel
tutugue.

alzar, sustentar *Daguque*.

alzar los ojos arriba *Tucava*
niidi.

aldava de puerta *Bainon cupa-*
raga.

Aldéa, Pueblo *Muy obaga-*
quer.

Aldeano *Quiucamoe*.

al rededor *Juggidana*, vel *jug-*
gidami.

allegar *Duduvie*.

alegrarle *Vaguiminhulidi ane*.

alegría *Vaguim hulidaraga*.

alegrar à otro *Vaguim hulidi-*
tude ane.

alentar *Guguscitude ane*.

alentarse *Anean in guguscidi*.

alexarle *An muc jimoc*.

alfiler, ó cosa de la caveza re-
don.

la in 6
tos A
exe
tan
al A
bal
et
En C
me
una
ma H
ter
mi
ño N
affi
rin

B

T

G

T

P

a

n

I

n

x

F

c

e

q

a

e

i

f

8

donda Joi, vel cabulija mo
jamoe.
alforja Guigguibare.
algabe, ó silierna Vaggaganiga.
algo Quistu, istu.
algoton Toqqui.
alguacil Usciacamoe.
alguna vez Humo.
alguno Uma, fontuggui.
algun poco Parupi.
alholi, ó troxe Juné butecami
alfombra, ó manta dibujada
Dudubnqui icusi.
aliarle U umapagui.
allar Tuggue ane.
aliento Guguscidaraga.
alimentar Coitude.
alimpiar Oane ane.
aliñado Bei tucamue.
aliviar Bus oiqui ane.
alivio Busci oinaraga.
alla Amuca.
allanar Bupuarvidi ane.
allanada cosa Meit sciacamoe
alli Ami.
alla de la otra parte Vas ajoga.
alma Tugguitoidaga.
allanada Gu deoi.
almires Vainon ascoli namicur
soai.
almofrez Boicare vasaxarude.
almoada Moscare.
almorzar Buymoco an coai.
aloxarse Anan in ulin.
alexamiento Ulinaraga.
alquilar Tanibuidi.

al revez Galiajoga.
al sereno Tuucupa.
al fresco, a la sombra Jupidi.
quer, vel ucaguer.
alta mar Zudagui sci tucava.
Altar Missataxare, vel nami.
quer misate.
alterar, alborotar Anean na
na ifuci, vel oinidi ane.
alterarle, turbarle Vamoque ane
alterado Vamodade.
alteracion, ira Vamodaraga.
altercacion Ubui nequidaraga
altercar Ubui neogue.
altivéz Omaligaraga.
altivo Omali.
altura del cerro Oidigni cugami
aurora Scialimode, mejor scia-
lidaraga.
albergarle In bulini ane.
albergar In quier an oape.
alumbrar Cucude ane, cucu-
danta alumbre.
alzár Uggo vspaniguide, vel
vanniguidi, de una cosa
sola.
alzarse Vannigue ane, vappai-
gui, vel ore, levantense.

A ante M.

A MA, q dá leche Amar
gulidadamue.
Ama Señora Señora.
amable Vaggim tuiga.
amador Sei jojoideuraga.

ame.

amensazar *Ubukitude*.
 amegar, perdonar *Joigude*.
 amamantar *Scitudz; scitianta*.
 amancebado *Violimacame*.
 amantebamiento *Violimada-
raga*.
 amancebarse *Violimate ane, vi-
olimanta, violimantani*.
 amanecer *Sciare, sciara, vel
mascimi*.
 á manera de bestias *Capaiouu-
puamâsci*.
 á mano derecha *Sûlipasader,*
 vel *sulipaâder*.
 á mano derecha *Ogui pader,*
 vel *ogui pas âder*.
 amanzar *Manfuitude*.
 amâzar, ó aplacar *Jujumitude*.
 amar *Jojoidi, jojoyanta*.
 amargo *Sciwo*.
 amarillo *Oâma*.
 amarillo poner *Oâmadidi ane*.
 amarillo ponerse *Anan in oâ-
madidi*.
 á mas andar *Sci jotoma*.
 á mas poder *sci gubucadagacude*.
 amanzar *Daggiwini*.
 ambicion tener
 ambicion
 amenazar *Ububuquide ane*.
 á menudo *Meit ascari*.
 amigo *Tôqui*.
 amilanarse *Anan doâdimuque*.
 amo, que cria el niño *Alali
gûl dadamue*.
 amo, señor *Soigaxamode*.

amodorrado *Cosimodade*.
 amonestar, ó aconsejar *Peiga
nequide ane, vel tûgguitotai*.
 amonestar en la Iglesia *Quetu-
de ane*.
 amontonar *Vmapiguidi ane*.
 amor *Jojoydaraga*.
 amortejar *Muquidade an bisape*.
 amortecido *Muquidade udi*.
 amotinarte *Sci û oyni*.
 amparo *Eûsci oynaraga*.
 ampolla de mano *Basudaga*.
 ampollarle *Vapasudare*.

A ante N.

A NCA del muslo *Ata-
fora, vel tufoli*.
 anciano *Culi Gasci, Agupagû*.
 anciana *Agûpagaraga*.
 anciano hacerte *Culuuque*.
 ancho *Comâraxa*.
 andâr en un lugar *Oymure*.
 andar á alguna parte *Jimoe
ane, jianta, jimini*.
 andar sin camino *Oidiguer an
oy mure*.
 andar al rededor *Scitoli oymure*.
 andar culebreando *Tuddoli oy-
mure*.
 andar con recato *In tugguitotai
an jmo*.
 andar á ciegas *Meit niadati oy-
mure*.
 andas de muertos *Coidade ji-
misudajare*.

la in 6

tos A

exc

tan

al A

bal

et

En C

me

una

ma H

ter

mi

ño N

assi

rin

B T

G

T

Pur

a

a

C

H

I

o

n

F

x

F

c

H

H

a

e

I

I

F

IO

andas de Santos Sàsanto jimi-
tudjare.

anegarse Baimoque.

anegar Beimoquitudo.

angosto Adeydo, vel adido.

angustia del animo Soygulida-
raga.

anclito Iboi.

anguilla Bausci.

anhelar Ibofane ane, iboanta.

anidar Còfate ane.

anillo Novi vafaxare.

anima Tugquitoydaga, ideft in-
telleAus, porque no hai pa-
labra mas propria.

animar Gùguscidi.

animador Guguscidadamoe.

animoso Gùguscicamoe.

animosidad Gùguscidaraga.

anoche Tucaguer.

anohecer Tucagate, vel tucag-
ue.

anzar Iboe.

ante año Vafe um humiguer.

antes de ayer Tacabo úpuga.

antenado Tona

antenada Tona.

antes de anoche Vas úm tucag-
uer.

antepassados Cucùlicaxare.

ante todas cosas Vupuga ù agé,

antes Upuga, vel vupuga.

anticiparse. v. g en hacer Vu-
pugan ifuei.

antigua cosa Juquidi, vel avi-
ta. igade.

antojos Ifu náquideraga.

antojarle Naque ane.

antojadizo Naquadamuc.

anzuelo Babaidaxaro.

añejo Húmoj húmiguí viaxa-
muc.

añejarle, hazerle mojoso Bú-
comadate.

año Jamigui, Oidigui.

añudado: hecho rosa dicen Bú-
li: napidi bupure.

añudar Bupure.

antiguamente Juqui, oidigui
bütudomojo.

ante mi In beitagui.

A ante O.

A Ojâr, mirar mal Macis
beiga hulisiti njide.
à otra parte Gâmo scibo.
à otro deselo Maxani cûma.

A ante P.

A Pacentar Núcade ana, vel
jugguitudo.

apacentamiento Núcadaraga.

apaciguar Dòdolitudo.

apagar Tutuzane, vel tuzane,
con fuerza en el tu. Tuñia.

apagarle Utuzane.

aparecerse, se aparecerá, se sa-
brá Umascide; ú masida-
mucue.

aparejar mulas Sasalimi an da-
dafidi.

aput:

apartar bestias *Jucova an bulifi.*

apartar cosas *Inoga an toae.*

apartarle *Vas in buline.*

apartar á uno, hacer que dexé *Dáguioitide.*

aparte *Ucova, vel vase.*

apassionarse *Oám in bulidi.*

apaciguar los discordes *Anean búpiditude boxoidade.*

apartele *Tuvane.*

apear á otro *Tuwanitide.*

apedrear *Máiste.*

apedreador *Mainadamue.*

apedazos *cayó Sasaquigat guni*

apellido *Tutugaraga.*

apellidar, gritar *Hinaqui.*

apetecer *Jojoidi.*

á pie andar *Tataracude oimure*

apacer, dar gusto *Beigan buliditude.*

aplicar remedios *Doadidaxare an tuquidi.*

apocado, etcase *Istudadamue.*

apolillarle *Quicomague.*

aportar el mais *Jasape june sósonade.*

apocentar *Oapide quíur.*

apolento *Qui.*

apostar *Tutuquidi, tuquidian-ta, tuquidani.*

apostema *Caboraja bicajamue.*

apoyar *Scisape.*

apoyo *Scizaparaga.*

aprender *In mamatutide.*

apresurarse, date prisa *In otomaguidi, vel otomaguidani;*

vel ci oy muradani.

apretar *Dagnise, vel ci dagguisape.*

apretar, hacer fuerza *Ci an aguidi.*

á proposito, v. g. hablar *Amipuc asci aque.*

apuesta *A tucaraga, vel tuguidaraga.*

apuntar *Sacome ane, saccoanta.*

apugnetear *Sonne, vel sonnicarze.*

apuntar

apurar, exprimir *Vagqueai, vaqqeanta, vaqqeani.*

apurador, levador *Vagqueadamue.*

A ante Q.

A Qualquiera parte *Busco ajoga.*

aquatil *Suadaguer oydamue.*

aquele *Eggova.*

aqueste *Iddi.*

aquí *Támi.*

aquí á este lugar *Iguere, vel iquer.*

A ante R.

A RA Jodde namiquir *misfate.*

atar *Scicuan, scicueanta scicuanani.*

arado *Scicuanaxare, vel voposi.*

la in 6

tos 3 A

ex

tan

al 1 A

bal

et

En C

me

un

ma H

ter

mi

ño N

affi

rin

B T

G

G

ppu

a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

12

poissi guiqui.

arador Scicuanadamoe.

arada tierra Scicuanicamue.

araña universal Tocarore.

arañar Juquisci, juquianta.

arbitrio Apiuagaraga.

arbol Usci.

arboleada Vusceiga.

arca, petaca, o caja Use vase.

se, vel vasse.

arcabuz Veinomi gato, vel ga-

to, vel sciponadamoe; scipo-

nicare.

arcabuz tirar Scipone ane.

arcabuzero Sciponadamue.

arcaduz de agua Zudagui tu-

quisanade.

arco Gata.

archero Mumadamue.

arco de edificio Nonolicamoe.

arquear, ò hicer arco de edifi-

cio Jodde nonore.

arco del Cielo Quionnoli.

Arzobispo Alzovisposi, vel gu

Pali, vel Papalitatadamue.

arder Muy.

ardor Muydaraga.

ardor, quando uno se quema,

y tiene ardor. Ci tonida.

ardor hoc modo Tonidaraga.

arena Ore, vel ooe.

arenilla Ali ore.

arenoso Ci oyaga.

argolla de fierro Veinomi sci-

colica.

argullolo

armar Cabaratude ane.

armarse In cabarate ane.

armar arco Vanniscuana ane.

armas pesadas Gato guia ragui-

dade.

armar zincadilla, ò traí pie ya-

taguide ane.

armario Qui namiquer tutu-

que cábare.

armero Cabaratadamue.

armilla de fierro Alali vainom

sciolica.

arcéz, ò armas

arquitecto Biddarvaquitadamoe

arrancar Bonne, vel vopponne.

arras Tuminiscigade cucunata-

damue.

arrastrar Tuveimure.

arraygar Tacate.

arrebatar Voppoidi ane.

arrebatamiento Voppoidaraga.

arrebataado Maít nymudamue.

arreciar, fortalecer Ci guguf-

tude.

arremeter Mulibidi ane.

arriba Damana, dana.

arribar, llegar Divia.

arribar, poder Nacogue.

arrimar, vide afirmar.

arrodillarte Cuiquesse.

arrojar Bupe, buanta.

arrojado Meit nymudamue,

meit ubuidadamue.

arromadizado Sefomadadamue.

atropar Teaidi, tchaidianta.

atroyo Ducagui.

atru.

arrugarle *Anean in zoppol-*
cade, vel *viddini*.

arrugado *Bidsinicamue*, vel
*zoppolc*ade.

arrojar *Scicolicade ane*, vel *scic-*
coli nasapean.

arroyar *Parrutude*, vel *nana*
dode ane.

artejo del dedo *Novi totanade*,
vel *masaqut totanagade*.

arteria *Tare*.

arteza *Usci guduggaxamue*, vel
gu coboraxamue.

Articulos de la Fé *Diufci jug-*
gutdaraga.

Artifice *Bustu vuadamue*.

artificio *Bustu bei duncamue*.

artillería *Gugur scipunicare*.

A ante S.

A SSA de caso *Nacade*,
vel *dagucare*.

astadura *Krav anajamue tucuga*.

à sazón, à buen tiempo *Ami-*
put asci.

asco *Uguadaraga*.

asco tener *Uguade ane*.

asqueroso *Uguadadamue*.

asqua, brasas, lugar de muchas
brasas *Muy tupali*, vel *saso*
but quer tupali.

asno *Asnito*.

aspero *Jucadaga*.

aspero de cõdicion *Bámusaga*.

asir *Ci daggue*.

astador *Gaicare*.

astadon *Saroo*.

astar *Gaggai, gayanta*.

astador de tres puntas *Gaicare*
veica cucugaxamue.

astactear *Mumue, muanta*.

atlas, satis *Jascegaxana*.

astecbar *Agutuiditi niidi ane*.

asegur, acha *Tupure*.

asientar palo *Tuque, tuanta*.

asientar olla, ò piedra *Dase*,
dayanta.

asientar un asiento *Cuse, cu-*
yanta.

asientarse *Daddai, daanta, da-*
cani, vel *daini*.

asientame, serassi *Apavuduvu*

aserrar *Jiquiaque*, vel *jiquite*,
jiquitanta.

asellar, dirigo

assi assi meramente *Apidu-*
cate: apipuducate.

assiento *Daycare*.

assolar *Sci Joicodde*.

assomarse *Nyddi ane*,

assomarse, parecerle *Masci*
quistu, mascata.

assomarse otro *Umascididi hu-*
ma.

assombrarse *Anean tode*.

assombrar à otro *Toddetude*:
vel *doadiquitude*.

assombrado *Doadiquitude*.



la in 6
tos A

ex
tan

al A
bal

et
En C

me
una

ma H
ter

mi N
ño

affi
rin

B
T

G
T

P
a

C
u

I
g

n
F

x
F

e
a

q
a

e
a

e
a

14

A ante T.

A Tabal, tambor Tagure.
atabaleto Tagure gu-
vadame.

atado, para nada *Altuodada-*
damue.

ataduras *Vupuraxare.*

ataderas *Totonami vupura-*
xare.

atadura passiva *Buraraga.*

atajár *Sosobidi, sobianta.*

atajo, cerca, ò cortal *Sobida-*
raga, vel curare.

atajo de camino *Mia boy.*

atalaya *Tuca'va neadaraga*

atalayar *Tucava jamider an*
nidi.

atazcar *Dupiqui, dupianta.*

atar *Bupure, buanta.*

atemorizar, ò amedrentar
Ubuquitude.

atender *Beigan cacatigue.*

aterecerse

atinar *Amipue asci nunuidi.*

atizar *Anan mumude.*

atazcadero *Dupinaraga.*

atormentar *Seitadaxamue ma-*
xe ane.

atofigar dar veneno *Quistu*
muquigamue maxe ane.

atraer *An jojoydatude.*

atrancar *Seisape, seisanta.*

atrás *Bubugui, vel ubuigui.*

atrás viene *Gogquer jimue.*

atravesado *Gat cate.*

atravesarse *Tagguin cuca.*
atravesar con un cuchillo *Cu-*

cirocude daivunidi ane, dai-
vunide anta.

atravesar, passar *Duggavune,*
duggavo'seata.

á trechos algo lejos pòlo *Muc-*
coma dasani.

antidoto, medicina *Dosoadi-*
daxare.

Atril *Usci namiquer dadase*
Missataxare.

atropellar *Mulitucua ane.*

atufarse, meterse en el rio *Vad-*
dupi ane.

aturdir *Tataxalitude ane.*

A ante U.

A Variento *Istudadamue.*
auditorio, gente *Muy*
odamehumapaguscamue,
auditorio, lugar *Ami navu*
humapaguidi odame.

ave, paxaro *Urugui uuggui.*

advenedizo *Muc oidaaxamue.*

avenida de rio *Aguimure.*

averisrle con otro *U jojoidi*
bus goca.

aventajarse *Beibitugue: beibi-*
tuata.

aventar, auventar *Tuggie, tug-*
guianta.

aventar á uno, hacerle ayre
Jubulitude ane.

aventallo *Jubulitajore.*

ave-

averes Tuidade, tuidaga.

Cosa de comida *Ha tuqqui*.

avergonzarle *Sciaure*, *sciaurata*.

avergonzar á otro *Sciauratu-*
de ane, vel *sciauratitude*.

avergonzar, ó persuadir á que
tenga veiguēza *Sciauradani*

aver hambre *Bingui muqueane*.

aver sed *Tonnomocue*.

aver frio *Ubamocue*, vel *juba-*
moque.

aver misericordia *Joigude*, vel
soitugamecab nidi ane.

averiguar, preguntar *Tucaxe*,
tucaxanta, vel *matecague*,
lo sabré.

á vezes *Uumajo*.

avecindarle *Oidaxamate ane*.

Me avecindaré, v. g. *Tami*,

Babulier, á *baburigame*.

avieso torcido *Tobbipi*.

avisar, ó amonestar *Beigan*
ague.

avisar, hacer saber, *Mascitu-*
de, *queitide*, *queitideanta*
avise.

aviso *Queitudaraga*.

avísado, providens *Sci utugui-*
tocamue.

aviso, cordura *Cug tugguitoi-*
daga.

avullar perro, ó lovo *Cuni*; *cun-*
uanta cunimi llorando.

avillido *Cuudaraga*.

augmentar *Muydadide ane*.

aun no *Mate quia*.

aunque *Tumasci*.

aun á todos digan *Um bubu-*
puaguere aga.

ausentarse *An aguitoydi*, *agui-*
toy.

aurora *Scialidararaga*, vel *scia-*
limoe.

A ante X.

A Xorca, manilla, y todo
genero de cuentas, y so-
guillas *Beyboque*, vel *tuydaga*.
ala de la mano dicen *Sosoba*.
ala del cuello *Beibosa*.
axencios *lvagui sci scibucamue*.
axioma, dicho *Agajaro*.

A ante Y.

A Y *Ay si*.
ay allí *Ami*.
ayer *Tacabo*.
ayrado *Bamodade*, vel *vamo-*
quintade.
ayrarlo *Vamoque*, vel *vamo-*
moque.
ayre *Jubuli*.
aislado *Aqui saguini daxa-*
mue.
ayuda *Busci oynaraga*.
ayuda passive *Busoyague*.
ayudar *Busci oyqui*, vel *oyoi*
ane, *busitoyanta*, ayudé.
ayuda *Baynon doadidacare*.
ayunar *Sciainditude*, *sciandu-*
teania.

ayun-

la 6
tos; A

ex
tan

al A

bal
et C

En
me

una
ma H

ter
mi

ño N

affi
rin

B
G
I

P
a

C
C

I
R

I
F

x
F

I
H

I
q

I
I

I
I

16

ayanque *Veinomi namiquer-
fons.*

ayuntár *Bupunaguidi*, vel *hu-
mapaguidi.*

ayuntamiento *Nel nmapagui-
quer.*

A ante Z.

A Zagaya
azogue *Tuminisci va-
ragad.*

azero *Veinomi sci cavaxamue.*

azul *Tuddogui.*

azul claro; medio azul *Tuddo-
pagui.*

B ante A.

B Aela *Veinomi ascoli.*
bacin *Bittaxare.*

bato de la azadura *Mucade.*

bato en que se bebe *Alali jae,*
arali es mejor.

bato, color algo moreno *Tu-
cupagui.*

bao *Ibubi vauñidi.*

baylar *Tuddaque.*

baylador *Tuddadamue*, vel *su-
ddaquidadamue.*

bala *Ducame uud.*

balar ovejas *Cuuy caniro.*

bolantas *Iupunavidaxar*, vel
vuppuavidaxar.

baldío, ocioso *Meisistu vna-
damue.*

balido de ovejas *Caniro cuuy.*
daragade.

baldón, improprium *Soitu-
tudaragade*, vel *nana tutu-
duraga.*

baldonar *Soitútude*, *soitutude*
anta vel *nanatutude.*

balsa, tipete para río *Vatotoi*
namiquer juraque sudague.

ballesta *Gatto.*

ballestero *Gattocamue.*

bambalearse *Guiddoraque ane.*
bambalear algo *Guiddoraqui-
tude.*

bañar *Battutubitude*; *battutu-
bitudeanta.*

bañarte *Battutube ane*, *battutu-
beanta.*

baños *Battutubidaraga.*

banco *Usci namiquer dadabi.*
banquete, comida *Jugguituda-
raga.*

banquete, lugar adonde &c.
Jugguitudaragaque, vel *nami-
querjat coai.*

banquetear *Jat jugguitude ant,*
jugguitudeanta.

banquillo *Arj daicare.*

barato vale, ó vender *Meit*
ci namocaga. *Meit ci na-
moquitude.*

barbaro *Meistisu matecamue.*

barca *Usci*, v. g. *baqui sci gus-
tigaxamue suddaguer.*

barquero *Suddaguer oimura-
damue.*

barniz Dapaxadaxare.
 barnizâr Dapaxade ane.
 barnizador Dapaxadadamue.
 b rrena Dadugarxaxare.
 barrenar Dadugarxare, la z mui
 aspera, vel dagare ane.
 batter Vosqui, noscianta, noscanti
 barrendero Voscadamue, vel
 nosciscadadamue.
 barrial Bibidaga.
 barril de vino Usci, jae, na.
 battitude suddaxamue.
 barro Bidde.
 barruntâr, ô sospetchâr Nana-
 xa inbulidi ane.
 barrunto de algo, sospecha
 Nanaxa bulidaraga.
 barba, mentum Ufo.
 los pelos Tunivo.
 barranco, ô tierra caliente Ba-
 vassagui vidigui.
 barbado Tunivoxamue, vel
 Tunivoxamue.
 barbar, ô tener barbas Tunibo
 ane, tunibuanta.
 barbechâr Scicuane ane, vel
 dubure an moycade.
 barbero Ibisadamue tunibo.
 barba haer Ibisane ane tuni-
 bo, vel jigue ane.
 barberia Nam jiquiquer.
 basta Jaseigaxana.
 bastardo, spiritus Tutura us-
 cidicamue.
 bastimento Bittuga.
 basteido, proveído Beigaabi-

17
 tuga, ei bei uia cordaga.
 baston Usci nam dadagui oi
 opoe.
 batalla Cocodaraga.
 batallâr Cocode.
 batir v.g. chocolate Ibbidi ane,
 ibidianta.
 baptizâr Vacuane ane, vac-
 tueanta.
 bautismo Vacuanaraga.
 baptisterio Namiquer vappa-
 cuane.
 bajar Tuvane ane, tubeanta.
 bajo Dumali.
 bajo profundo Tucave, la v
 abieita, porque si no dirá
 alto.
 bajo Coarvaga.
 bajo syrtis Suddag uravavagu-
 gubavaga.

B ante E.

B Ecierro Vacasi marade.
 befa, afrenta Nanaxaitl
 niadaraga.
 befa, molestia Soig bulidaraga.
 befar, ô afrentar
 beldad Ci cuggado, vel bei mas-
 cidaraga.
 bella cola, bonita Quistu ci
 cuggado: chiggia masci.
 belicoso, forzado Omali, gu-
 guscicamue.
 bellota Toai ibaidaga.
 bendecir Scعادitude, scعادu-
 tudeanta.

la in 6
tos A

ex
tan

al A
bal

et
En C

me
un

ma H
ter

mi
no

alli
rin

B
T

C
T

P
a

C
T

C
T

C
T

C
T

C
T

C
T

C
T

C
T

18

bendicion *Sceadutudaraga*.

beneficio, ó buena obra *Beiga dundaraga*.

beneficiar alguna cosa *Beigan vuer: beigan dui*.

benevolencia *Jooidaraga*.

benigno *Cug odame, bei tui-gamue*.

berla *Ivague co:omaraja jaga-xamue*.

bermejo *Oam mojamue*.

bermejo ponerle *Oamare, oamanta*.

bermejo poner *Oamatude*.

berraco *Taisuli culidade*.

berruga *Upul*.

berrugoso *Upulicamue*.

besar *Tunsciddague*.

betun *Quistu, namicide jara-sapidi, vel jarasapidaraga*.

betunár *Jarasapidi*.

beber *Iur, yanta, iini*.

bebida *Idaraga, iidaga*.

bebida medicinal *Idaga doadi-daxamue*.

bebedor *Iudamue, iuraga*.

mejor *iuituraga, vel iuitu-dadamue*.

bebedizo, veneno *Idaraga mu-guigamue, na muquiga*.

B ante I.

Blen *Baiga, vel beiga*.

bienes *Muy tuydaga*.

bienaventurado *Santo, vel bei-*

ga hulidade.

bien hablado *Bei moockdamue*, bisabuelo, vide el papel de los parentescos.

B ante L.

Blanco *Toxa*, blanco del ojo *Buy toxa*, ligade.

blancura *Toxaligaraga*.

blanquear *Tojadidi*.

blanquearle *Anean tojare, tojanta*.

blando *Moyca*.

blandura *Moycadaraga*.

blando mais *javoja june*.

blando de condicion *Bei tui-gaxamue*.

blandear, ó bambalcarle

blandon de cera *Gu endaxare sonnode*.

blatonár de sí *Teodigan xalii* ane.

B ante O.

Boca *Tuni*, boca del estomago *Ibu-daga*.

boca de alguna llaga *Jiboida-ga duggarade*.

bocado de comida *buecella Tunimo: aras coadaga: es*

mas usado.

boca

bocado sin hueso *Tunimo meiz
oocamue.*

bostejar *Tutuniaque.*

bostezo *Tutuniaquidaraga.*

bozo de barba *Tunibo butu-
dum bubuaque.*

bodega de vino *Nabaiti quid-
digade.*

bodeguero *Nabaiti viaxamue.*

bodegon *Busci coadaga gaga-
ragauer.*

boses *Vasasi javoxaligade.*

boseteár *Capisci, cappianta,
cappinani.*

bosetada *Cappinaraga, passive
Cappinaga.*

bola de madera *Usci caboraja.*

bolsa *Arali baimujare.*

bolar *Daay, daanta, dayni.*

boltéar, rodár ó de arriba á
bajo, si es olla *Ajogan vu-
pe ane yarasciá, yalidianta,*

yalidanti, cupiltian dadase.

bolverá otro *Noragutai, nora-
guidianta.*

bolver, revolver *Juane, si es
cosa aguada bunaguidi, vel*

vupunaguidi es mejor.

bolver, dar bueltas *Scicoli oy-
mure.*

boltear del otro lado *Ajogan
buline.*

bolver atrás *In gogquiamant
upam nonorage, vel anean*

boynoragaque.

bombarda *Gugur sciponidajare.*

bonete *Cucugajam bonname.*

boquear *Tutuntaxe.*

buxeron del suelo *Tapanara-
ga, vel duggaraga.*

bordár á la orilla *Ugguidane
anean tutuque.*

bordár, ó pintar en la orilla
Jugguidane an oae.

bordar *Oae ane jaram biddini-
cude.*

bordo de alguna cosa *Quistu
tunidi.*

borde de nao *Gu vattote cugade*

bordon *Jimodamoe guicade.*

borracho *Meymudade.*

borrachez *Meymudaraga.*

borrar *Sciavuti.*

borrasca, ó riña *Tugguiaraga.*

borrego *Caniro marade.*

borrico *Asnito.*

bosque *Usciaga.*

bosquexar *Anean oae.*

bota, botana *Baimojare arali
cucufipocamue.*

bota, calzado *Botasci, jogui mi-
mirasi.*

boticario *Bus istu na doadiga-
cug viaxamue.*

botica *Qui naviquer buse do-
doadidaxare.*

botidér *Nabaiti viaxamue.*

botilleria, ó bodega

boton de fuego *Muydaraga.*

Darlo *Anean mumujai.*

boton de vestidura *Arali ta-
xabolica.*

bo.

la 6
tos A
ex
tan
al A
bal
et
En C
me
un
ma H
ter
mi
ño
affi
rin

B
G
I
P
a

I
n
x
F
E
F
q

boron de arbol *Usci ipponida-
ragade.*
bovear *Tataxaligade quiti
ane, questianta.*
bovo *Tataxaligade.*
boyero *Voppoisci viaxamue,
vel voppoysci.*
bozear *Jinaxe, jinanta, jinani.*
bocinglero, griton *Jinaturaga.*
bocina, clarin *Cuitudaraga.*

B ante R.

B Rasada *Jucaer vupueavi-
dicamue.*
brahear *Jucaituque ane.*
braso *Juca.*
brasa *Tupali.*
brafero *Tupali toaxare, vel
itaxare.*
brava cosa *Sci omali.*
bravear, enojarse *Sci an vamo-
que, vel sci an omalituque.*
breton de versa *Ivagai sonode,
vel scisaragade.*
breve camino *Boy meit muc-
ragaxamue.*
brio de cavallo *Sci ibuiste, vel
cavayo deivonidaragade.*
brioso *Sci deivoniga.*
brocál de pozo *Vagaganiga
tunidi.*
brodio, caldo *Varaga.*
bronze *Oama vainomi.*
brotar afuera *Daituse, daitu-
scata.*

brotar los arboles *Jagate, ja-
gueata, vel ivadade.*
bruxa, echizera *Cuddaraxamue
vel jiboynaraga, jiboynara-
gaxamue.*

B ante V.

B Uche de animal *Assaquidi.*
bucy *Boyisci.*
buelo *Daeidade.*
buelra de algun lugar *Nora-
guidaraga.*
bueitas al rededor *Scitoli oy-
muradaragade.*
buena obra *Bei dunidaraga.*
bueno *Beiga.*
bonito *Cagga, bei masei, chig-
gia masei.*
bueno, sano, vivo *Beig buli-
lidadamue, doaxamue.*
bufido *Soroquidaraga.*
bufido dár *Soroque ane, vel
ancan busciare.*
bufete, ó mesa *Usci comaraja
namiquer jat coai.*
bullimiento *Joynidaraga.*
bullirse *Anan oyni, joyanta.*
bullir *Anan joynidi.*
bullir, ó manar *Deivone, dei-
vocatea.*
burla de manos *Tutube ane.*
burlár á alguno *Jumade ant,
vel assude, asudeanta.*
burla *Assuduraga, jumada-
daraga.*

buclar, enganar *Anean yata-gu:di*.

butia, ò engañar *Yataguidaraga*
butura *Bosquiscarude*.

butro *Asnito culidaga*, vel
culidade.

burra *Asnito oquidaga*, vel
oquidade.

bulsar *Anan gague*, gaanta.

bulsar, ò grangear *Vamucamoe*
á bubui.

C ante A.

C Absña Biqui.

cabe á otro *Uma duni-daragade*.

cabeza, cavezas *Mo, momo*.

cabeza abajo ponlo *Butana*
motatudani, coai motatudani

cabezera de cama *Moscare*.

cabezudo, ò porfido *Cavaxa*
moxamue, vel *cava moxamue*

cabivajo, está cabivajo *Mug-giadamue*, *muggiadaxatida*.

cabezal, almoada *Moscare*.

cabezear, nuto *Mogove*, *moguvianta*.

cabezear, no queriendo *Anean*
guiguiji quin mo.

cabello Cupe.

cabellos cretpos *Cupa sciscimo-lica*.

cretpo *Sciscimoli m jamue*.

cabello en mirñado *Mled*
taquisaga.

cabellera trenzada *Jitapoge*.

cabelludo *Muy cupaxamue*.

caber *Au*, vel *vapaque*.

cabrestro *Turovini*.

cabrestro ha:er *Anoan turo-vini*, *turovinianta*, *ancam*
tuveimuri.

cabrestreador *Tuveimuliga*.

cabildo, junta de gente, v. g.

Justicias *Umapaguidaraga*

olame, v. g. *dudunucamue*.

cabo, ò termino *Cuggamo*, vel
cuggucgaquer.

cabito *Cibato marade*.

cabra *Chibato oquidaga*.

cabron *Chibato culidaga*.

cabrerito, pastor *Chichibato nu-cadaxamue*.

cabrillas, estrellas *Muytue*.

cazar aves *Codde quistu*, v. g.
tiugui.

cazador *Codadamue*.

caza de fieras *Cocodaraga*.

cachorro *Gogosci marade*.

calo *Veinom jae*.

cada año, id est todos los años

Buscá jumiguer.

cada cosa de por sí, v. g. pon-

la *Bustu jugguidarasana*, vel
jucova roana.

cada dia *Bus tasse*.

cada tres años *Veic jumiguer*.

cada qual *Buscate*.

cadena *Vernom turovini*.

cadera, ò quadril *Comi*.

caduco *culitug, nana mas neog*.

caer *Guguse, guianta.*

caer de arriba *Damadere guguse.*

caer en alguna cosa *Anean tuguitoxe.*

caer algo de las manos, resbalarle *Daguidapeanta gui.*

caerse muerto *Mucu an guguse.*

caerse resbalando *Anean cuidapease, cuidapeanta.*

caer en la cuenta *Utuguitoe.*

calar, v. g. penetrar la agua la ropa *Buscitiqi vasuddage.*

cal *Jod matte.*

calavaza *Hime.*

calavaza, tripas *Hime jijide.*

calavoso *Qui namiquer vapse iscu tutuigas egga.*

calambre *Upaidada, vapaquigade.*

calambre tener *Vapaqui.*

calar hasta alguna parte *Daiyunid, deivonideanta.*

calar los pensamientos *Natu tuguitoxe id huma busci an mate.*

calavera de cabeza *Coidade momojarude.*

calcañar *Tucava.*

calzár, pisar *Anean cuise, cuisanta, vel cuvianta.*

calzado hacer *Sufaxatude.*

calzones *Atazaiga.*

calzas, medias *Mimirasci.*

calzado, ú empedrado *Jood*

uasifsumoe.

calzetero *Atazaigatadamue.*

calzon hacer *Atazaigate ane.*

caldera de cobre *Aali vaino ae.*

caldera hacer *Vainomi an jaate.*

calzetero *Vainomi jaatadamue.*

caldó *Varaga.*

calentarle *Anan ucague, jucanta.*

calentar alguna cosa *Anan jucaguidi.*

calentura *Tonidaraga.*

calentura continua *Tonidaraga mat dusalicamoe.*

caliente *Toni.*

calma, v. g. de agua *Duqui dusalicaragade.*

calor *Tonidaraga.*

calor templarle *Parupi jubavo tasse, vel parupi dusali ca tonidaraga.*

calumniar *Galmas neogue, vel nanaxaetti niddi ane.*

calva *Meit voppocam moxamue.*

callár *Dodoli an dadai.*

calle *Quiqui saguini bogga.*

callo *Capajare.*

calmár, atorarse *Anean sa-
saugue, sayata.*

cama *Boycare.*

camaras de sangre *Uure bittava*

tener las camaras *Anean uir
bitave, bittavanta.*

comprar *Savade, savalianta,
savadani.*

caminar Jimue, jianta, jimini.
 camino torcer Gamajoga an jimue.
 camino real Gu boi.
 camino angosto Arali boy, vel addi.
 camino fragoso Gal mas boy, vel ci joddaga boy.
 camino, de él Boy buffini an jimue.
 camionante Jimudamue.
 camisa Camisia.
 campana Vaenomi namichude á vapaiddi.
 campanario Vappainomi naggiuquere.
 campanero Vappaynomitadamue.
 campo raso Deoi nameistn usiga quere.
 campo llano Duduoi, vel de deoi.
 canal Usci ooscicare, vel qui ooscicare.
 cano Motofei.
 canas de la cabeza, si son algunas Fauli.
 canasta Azzare.
 cancer Jvordaga meis doadigamo.
 cancerarse.
 cancion, canto Nuydaraga.
 candado Vaenomi cuparaga.
 candela Cudaxare.
 canfancio Ibimodague.
 canfar á otro Anean ibimotnde

canfarle Anean ibimoque.
 cantar Anean nuy.
 cantar las aves Quí.
 canton, esquina Gui scifode.
 cantor Muydadamue.
 cantaro Jse arali tunicamue.
 cantera Jojode jiquiquicamue.
 cantero Jojode jiquiacudamue.
 cantar Jojode anean jiquiaque.
 caña, carrizo Gugur vapaxe.
 caña de maíz Jun banga.
 caña de laguna Arali vapaxe.
 carrizito Vapaje.
 caña de comer Junbanga.
 caña cortada Bantuqui.
 cañaverál Unbanga tutuquer.
 canilla de cuba Usci cupaxare.
 canilla de pierna Ucaso odde.
 caño Na jimue suddagui.
 cañon, calamus Ana namichudea.
 capa Capota.
 capote Beinom bonna mo.
 capacidad de alguna cosa Gura.
 capacidad de hombre Ci utuguito.
 capilla Arali quiupe.
 capitán Capitani.
 capon Caponi, vel vippidopigamue.
 capon hacer Anean vippidopigui, vippidopiguianta.
 cara Vutvafa.
 cara sin verguenza Meis scianraxamue.
 caracol Gaccoli.

la 6

tos A

exc

tan

al A

bal

et

En C

me

un

ma H

ter

mi

ño N

affi

rin

B

G

P

a

De

lig

pe

n F

x F

e

q

e

e

e

e

e

e

24

e carbon Tupali tuquigade.

e carexada de risa Sei jumada-
raga.

e cartage Boggosa.

carcel Qui namiquer vapase
meit beituigaga.

carcelero Galoam tutuigame
vixamue.

cardar lana Boppbe an tarane.

cardenal de golpe Vure suju-
daquer.

e carecer Soygan tuigame.

e caro Sei namocaga.

carga Cusuvi.

cargar mulas Cucufupidi mu-
mura ane.

cargar yo Anean cusuve.

e caridad Jojgudaraga.

carne Tucugue.

e carnero Canniro.

carniceria Vacasi cocodaxaru-
gaquer.

carnicero, verdugo Odame áco-
dadamoe.

carpintero Saicuanadamue.

carpinteria Saicuanaraga.

carpintear Saicuanane, saicue.

carrera Muldaraga.

carreta Usci cusuvadamue.

carretero Calite sadadamue.

carretero el que la hace Cali-
tatadamue.

carreta hacer Calitate ane.

carrizo Vapaje.

carrozil Sei vapajagaquer.

carroza Calite.

carrotero Calite tuvaimura.
damoe.

carroza hacer Caliteane

carra Oahr, vel oaci.

cartapicio, ó libro Gu oahi.

casa de terrado Biddavaqui,
vel qui.

casa de lacate Baqui.

casa Rea Guqui.

casa de moneda Tominsci qui.

casarle el hombre Anean jo-
nite, jonizianta.

casarle la muger Anean cunate

calado Jonigaxamue.

calada Cunaxamue.

casar á la muger Anean cuna-
tude.

casar al hombre Anean joni-
tude yo eslo.

casamiento del hombre Joni-
taraga.

de la muger Cunataraga.

cazara de cosa delgada Hu-
lidaga.

cazara de cosa gruesa Co-
midi.

cazco de vaso, ò olla Jacor si-
nigade.

cajeros Oydamue.

casilla Ari baqui.

cazpa de cabeza Paeraga.

cazquete de cuero Joggui bou-
nam.

casta Bum uuxamue.

casta cola, ó casto Meit ubi-
covara.

cas-

castigo Soyadaxame.
castigar Soyadaxame an maxe.
castigador Soyadaxame amaxadamur.
castrado [vide capon.]
caterata de ojos Toja vucamue
cava, vel joyo Dugge.
cavalgar Cavayo daman jsmoe.
cavallo Cavayo.
cavallo de camino Cavayo jmidajamue.
cavallo troton Judumuliga cavayo.
cavallo ligero Mulidaga.
cavallo para casta Cavayo culidade.
cavar tierra Anean cobe, coanta.
cavadura Covaraga.
caudal Muy quistu.
caverna Gu dugga dubur buta.
cauterio Muydaraga doadidaxamue.
caviverio Soigataraga, vel sofoigataraga.
cautivar Anean sofoigate.
cautivo Soigascicamue.
caxa Usci vase, vel vase.
caxoncitos Arali usci vapajare.

C ante E.

Cevolla Atacbosci.
cevolliu Atacbosci usloque.

cecina Comali jiquitupali.
cecinear Cocomaraxa jiquitupali ane.
cedazo Sciscaxare.
cedazo, colar con el Anean scisque, scisceanta.
cedros Gugur gaggaa.
cedula Arali oac.
cegar rebentando los ojos Sui ronane vupui.
cegar teniendo los ojos Anean vucolise.
cegar a otro Vucolitude ane.
ceja Jubo
celada Vainom bonname.
celda Pali quidde.
celebrar fiesta Anean sciadu dagute.
celebro Collava.
cementerio Quiupe quiddigade
cena Tucaguere coadaga.
cenar Tucaguer an coa.
cencerro Vainom beibuca.
cendrar metal Tuminesci anbusciate.
ceniza Malte.
ceniziento Comague.
ceniziento hacerle Anean comaguite.
ceniziento hacer a otro Anean comaguitude.
cenir Bupure ane, buanta.
cenir Anean in bupure.
cergulo Buraxarude, vel buraxare.
cenido, encapotado Betinaxamue.

centella, rayo *Ducudamue*.
 centella de lumbre, ò zhispa
Tai sciponiduragade.
 centellear, relampaguear *Vup-
 puodoliqui, vuppuodoliata*.
 centinela *Tucavadere neada-
 mue*.
 centro *Uravana*.
 cepa *Ucoli dud*.
 cepillar *Ancan jibe, jibe an-
 ta, vel jibanta*.
 cepillo *Jibanajare*.
 cepo *Usci namiquer vapase
 galoam tutuigame, galoam tu-
 tuiga*.
 cera *Saivoli corofade*.
 cera de la oreja *Nacabaraga*.
 cerca de Pedro *Piddor buscini*.
 cerca, ò muralla *Curare*.
 cercar *Ancan curarete*.
 cercar alguna cosa, ò atajàr
Scicolà an via, vel fosobidi.
 cercado de maïs *June sobida-
 ragade*.
 cercenàr *Jugguipigui ane*.
 cerco de enemigos *Obbe oma-
 liga sobidaraga*.
 cerca de clin *Cavayo cupade*.
 cerca de cola *Baidi cupade*.
 cernir *Ancan scisque*.
 cerradura *Bainon cuparaga*.
 cerrar *Cucupe, cuanta, cupani*.
 cerrar camino *Cucupe an boi,
 vel fosobidi*.
 cerrar cartas *Anan cucupe oae*.
 cerro *Cabulica*.

certidumbre *Vuavue*.
 certificar *Ancan vuavuetam
 aque*.
 cervatillo, hijito de venado
*Cobodiqui, vel suimali ma-
 rade*.
 cerviguillo *Cusuvasa*.
 cerviz *Covatagui*.
 cespèd *Biadta*.
 cessar *Dadaguito ane, vel do-
 dolique*.
 cessar á otro *Dadaguitotude,
 vel dodolimade*.
 cesta, ò cesto *Ari azare*.
 cevada *Bassoe coesfacamue, vel
 siligo vupua mascuga*.
 cevo, esca *Sontu codicare*.
 cevo, tela de la panza *Voca
 guiguidi*.
 cevo *Gui*.
 cevadilla *Bistticali, bistficare*.
 cevâr *Guimotude, guimotu-
 deanta*.
 cevado *Guimotudicamue*.
 cevarle *U guimotude*.
 cevador de trapiche *Vacuada-
 mue*.
 cevado, esprimido *Vaccueica-
 mue*.
 cebado, ò bagazo *Vaccueicare*.

C ante H.

CHamuzcat *Oamade ray*.
 Chancilleria Real *Vus-
 ciacamue qui*.

chapa

chapa de metal *Painome cupa-*
ragade.

chapiñ *Usci susaxa.*

chapodar *Anean jiquicome.*

chico *Alali, ali.*

chillar *Sciscioque, sciscioata.*

chimenea *Cubuse boggade.*

chinela *Usci susaxa.*

chinoche *Cocomuli.*

choear uno con otro *Abban,*
ú fulégui.

chola *Alali baqui.*

chupar *Anean dune, duduata,*
duduini.

chupar sin masear *Basufune.*

chupar caña, ú otra cosa *Bine,*
vipiñta, vipinani.

chupado, si es sigarro *Sonoba-*
re, si es caña Vinicare.

si es cosa seca, v. g. trigo *Bid-*
dinigade.

chupador de tabaco *Dunicu-*
damue.

chupador de otra cosa dulce
Vinicudamue.

C ante I.

Clego *Meit niadamoe.*

Cielo *Tuvagui.*

cieno *Dubur vaggui.*

cierta cosa aliquid *Quistu.*

cierta cosa, certum *Vuavue-*
camoe.

ciervo, animal *Suimali.*

cilla de mesa *Dadaicare.*

cilla de cavallo *Daicare.*

cincha *Bisaparaga.*

cinchar *Bbisape, biscianta, vel*
bisanta, bisani.

cinta *Guibure.*

clotero *Guiburatadamue.*

circulo *Scicoli.*

cirial *Cudaxare cusajare.*

cirio *Gu cuddaxare.*

circuela *Duy.*

cirujao *Dodoasidadamue ji-*
voydaga.

cisterna *Vaggaganiga.*

citara *Guittara.*

ciudad *Duducamue oidade.*

ciudadano *Ducamue.*

C ante L.

CLamar *Anean jinaxe, ji-*
wanta.

clamor *Jinaquidaraga.*

clandestino *Ustoqui.*

clara del huebo *Nono coaliga-*
de.

claro, ó manifesto *Mascica-*
mue, vuavuea.

claridad *Vuavueidaraga.*

clavar *Anan scisape.*

clavar, ó estacar cuero *Oggui-*
te ane.

clavos *Scizaparaga.*

clavel *Bupugui yosciga.*

clemencia *Oigudaraga.*

Clerigo *Pali.*

clueca *Tacue voxamoe, vel*
boysaxamue.

Cante O.

Obertura Inaraga.
 cobitor de cama Boy-
 care Inaragade.
 cobijar, ó cubrir *Anean* itia-
 didi, vel itaidi.
 cubrir cosa inanimada *Anean*
 ine.
 cobrar Inuatulidaraga an tane
 cobré *Vainomi* vuggui.
 cobrarle *Anean* upam dodoaxe
 ponerle en cobro *Anean* in
 usfoque.
 cozear, machucar *Cuhibini*
 ane.
 cozear, dar cozes *Cuhisci*, cu-
 yanta.
 cochino *Taifoli*.
 codicia *Joydaraga*.
 codiciar *Sci* joyydi.
 codo del brazo *Seiso*.
 codo medida *Seiso* *suider*
vupuaridiamue.
 codorniz, joque.
 cosa *Tos* *iusi* mo inajare.
 coger una *Anean* dadague,
 daante, da *uini*.
 coger muchas cosas *Anean*
 uuy.
 coger una cosa *An* hubuy.
 coger yerbas *Anean* irague.
 cajo, renuevo *Joydade*.
 cola de en mal *Quistu* baidi.
 cola para pegar *Ara* *as* *are*.
 colchon Boycare.

colcar, menear la cola *Beiga*.
waxe.
 colcar a un toro *Bei* an buna,
jadaidi buana Turu.
 colera
 colérico *Sci* vamotaraga.
 colera, enojo *Bamodaga*.
 colgaño *Quistu* naggiucamue.
 colgar *Anean* naggue, nag-
 guianta.
 colgado *Naggiucamue*.
 collado *Baibuca*.
 colmar *Anean* *susudagusdi*.
 colmar, cavezear *Mootude*.
 colmo *Bei* *sudexamue*.
 colmena grãde *Gugur* *saivoli*.
 colmena chica *Saivoli*.
 colmillo *Cucarude*.
 colocår *An* tutuque, vel da-
 dase, legua fueren las cosas.
 coloquio *Neoguidaraga*.
 color pardo roñllo *Comapagui*
 color trailezeo *Comagui*.
 color rojo *Buggui*.
 color pajizo *Omapagui*.
 color morado medio azul *Bu-*
guipagui.
 color vermejo *Oama*.
 medio vermejo *Omapagui*.
 color encarnado *Sci* *vuggui*.
 medio encarnado *Bugguipagui*
 color castaño *Tucupagui*.
 color ceniciento *Comapagui*.
 medio blanco, mortecino, ó
 quebrado *Tucupagui*.
 colorado de agana cosa di-

dicen *Vuggui*.
 de bestias dicen *Oama*.
 ponerle colorado *Anean vugui*.
 colorear alguna cosa *Vugguidide*.
 color quitar, limpiar *Anean oane, oayanta, oayanti*.
 columna *Bazui sisaparagade*.
 espacio de entre columna, y columna *Saguini*.
 combatir *Boybi*, *boybianta*.
 combate *Boyhidaraga*.
 combatir *Boybidadamue*.
 combidar, se le añade la cosa para quitar toda equivocacion *Anean, oidi coadaga, oyanta*.
 convite, la accion *Oydaraga*.
 convite, la cosa *Onnavadaraga*.
 convite, lugar *Namiquer onnavade*.
 comedido *Quistu bus oinadamue*.
 comeditse *Busci an oiqui, busciant oy*.
 comedor, frequenter *Sei coadamue*.
 comer *Anean coai*.
 comer favoreandose *Ducaxate coai*.
 comenzar *Sonnutude*.
 comenzar depresso *Obogui ifuei ane*.
 comenzar á barbar *Tunibotimi*.
 comenzar de nuevo, v. g. á

hablar *Butudomo an ague*.
 comienzo, initium *Sonnede*.
 cometer, encomendar *Viatude ane, vel viaxatude*.
 cometer pecado *Sceadoadara-ga ifuei ane*.
 comezon, v. g. de una vez tengo comezon en la mano *Mocaguidaraga; timocagni in nonovi*.
 comida *Coadaga*.
 comida, accion de comer *In Juggui*.
 como, que modo *Sasciuducate*.
 como fue, v. g. c. yó *Sattudugui*.
 compadecerse *Soituigamecabniidi ane, vel oigade*.
 compañero mio *In tiogui, vel adduni*.
 comparar, cotejar *Anean vupuaridi, vupuarividianta*.
 comparacion *Vuppuavidaraga*.
 compás *Vaynomi namicide scitolicatude, vel vacinomi namicide vupuaridi*.
 compeler, ó forzar *Gubucadagatude an aguidi*.
 complacer *Beiga holidatude*.
 conplexion buena *Cugga doaxamue; meit coxocamue*.
 conplexion mala *Cojoturaga*.
 componer *Anean cug bulisi; cuggant huli*.
 componer ordenar *Beigan dadase*.
 H com

la 6
tos A
ex
tan
al A
bal
et
En C
me
un
ma H
ter
mi
ño N
affi
rin

B
T
G
I

P
a
G
C
n
F
x
F
C
H
q
e
T
I

I
n
F
x
F
C
H
q
e
T
I

I
n
F
x
F
C
H
q
e
T
I

I
n
F
x
F
C
H
q
e
T
I

I
n
F
x
F
C
H
q
e
T
I

I
n
F
x
F
C
H
q
e
T
I

I
n
F
x
F
C
H
q
e
T
I

I
n
F
x
F
C
H
q
e
T
I

330

cōprar An *savade, savaliante.*

compra Savadidara.

(comprador Savadadamue.

comprometer Anean *puc aguidi quistu.*

comulgar Dius *tutura tucugade coai ane.*

comun cosa, v. g. mais Busquer *oidaga.*

comunicar Anean *mascite, vel an neoquide.*

comunmente Busquer.

comunicar, participar Oidi *ane, maje ane quistu coadaga.*

concavo Amoscibu, *coborajame.*

concavidad Gu *dugga.*

concebir Anean *nonono, nonoanta.*

hacer concebir Anean *nononotide, vel mamatude.*

concepcion Nononotudaraga.

conceder licencia Anean *maxe neoqui.*

perdon Anean *oigude, joygultata, vel oygudaraga an maque, maje.*

consejo Bei *aguidaraga.*

consejo, lugar *Nemat age.*

consejo Cenatus *Jat cug agadadamue.*

á consejo llamar *Jat agadadamode an vapaidi.*

á consejo ir *Jat agamuna.*

concertar los discordes Anean *jupiditude cal vaxoidade.*

concertarse In *upididi.*

concha de pescado Vattopa *co. comidi.*

conciencia buena Cug *tuggui. toidaga.*

conciencia mala Gal *mas tugguitoidaga.*

concierto Suli *ulinaraga.*

concierto guardar Amosodu *cate viane.*

quebrantarlo Seea *uuei ane, vel /sean uuei.*

concluir, ó acabar Natolimi.

concordar (vide concertar.)

concurrir Muy *dada, vel muy ñ umapaguidi.*

condenar, castigar Soitadaxa *mue an maxe.*

condiciō buena Bei *tuigaraga. mala /scutuigaraga.*

conejo Tosci.

confessar Anean *in vanidi, in variante, invantidant.*

cōfessar á otros Anean *vanidi.*

confessor Oanidadamue.

confessado Oanicamue.

confianza

confiar

confirmar Upupuan *age, vel vuavue an age.*

confundir, ó rebolver, ó menear Vuppunagidi, *vuppunagidianta, vel joane.*

confusion Vuppunaguidaraga, *vel joanaraga.*

congoja Soigo *hulidaraga.*

con

congojarse *Soiguin hulidi*.
congojar á otro *Soigu hulida-*
tude.

mucho me congoja este cuy-
dado *Sci soiguin hulidatu-*
de quistu.

congojado *Soigo hulidadamue*.
congraciarse *An vagguime*.
congregar *Beigan hulidatude*.
congregar, juntar *Anean hu-*
mapagu di, humapaguianta.

cogeturar
cong tura
congregacion *Humapaguida-*
raga.

conjuncion *Bunaguidaraga*.
conjunto *Bunaguidicamue*.
conjuncion de Luna *Massa-*
de muquidade, massade meit
suddaxamue.

conjurar
conocer *Anean maxe, ma-*
yanta, matecani.

conocido, sabido *In mateidaga*
conocer á uno de vista *Muca-*
der an nidadamue, vel nu-
nudi.

conocer, discernir *Beigan tug-*
guitoti mate

conocimiento *Mateidaraga*.
conquistar *In sulmine*.

consecrar *Sceadutude, sceadu-*
tudeanta.

consecrado *Sceadutudicamue*.
consecrador *Sceadutudadamue*.

consecrarse á Dios *Dius bui*

an in dadaguito.

consecracion *Sceadutudaraga*
consanguinidad *Miaddé in*
addunidaraga.

consanguineo *Miaddé in ad-*
duns.

conseja, fabula *Agaxare*.
consejo *Cug nequidaraga*.
consejo, tomar *An unguide,*
jugguitanta.

consejero *Nequidadamue*.
conseguir *Anean aue, ayanta*.
consentir *Anean pulidi, pu-*
lianta, vel ipulidi.

consentimiento *Pulidaraga*.

conservar *Beigan via, vianta*.

considerar *Tugguitoque, vel*
sci an nunuiat.

considerado *Sci u tugguito ja-*
mue.

consistir

consolar *Vagguim hulidatude*.

consolarse *Vagguim in hulidi*.

consolador *Vagguim hulidatu-*
dadamue.

consuelo *Vagguim hulidaraga*

consonancia de voces *Bei quey-*
daga.

constante *Suidadamue, gugus-*
cidadamue.

constancia *Suidadaraga, gu-*
guscidaraga.

constantemente *Suidaragacude*.

constar, liquet *Masciava, mas-*
ciata.

constituir, v.g. justicia *Anean*
u, ciata

usciacamate, vel usci an ma-
xe.

constreñir Gubuxadagacude an
aguidi quistu.

consulta Nequidaraga.

consultar Anean tucaxa, in-
caxanta.

consultarle Anean beiguin tu-
tuguitoxe.

consumir cosa liquida Anean
jume, juanta La u ebietta,
porque no diga reir.

consumir cosa dura Anean
jugguioque, jugguitoanta.

contumirle Jugguidate, juggui-
dagata se acabó.

contar Anean ucalidi, juca-
lianta.

contador Jucalidadamue.

contado Jucalicamue.

contaminar Anean tuculima-
de, tuculimanta.

contaminado Tuculicamue.

contar Jat aguidi ane.

contemplar Sei an jugguitoti
niddi.

contemplacion Bei niddaraga.

contemporizar Codducate ane
isfuei.

contienda, peleá Cocodaraga.

contento Vagguim hulidi, vel
beig holididame.

contentamiento Vagguim hu-
lidaraga.

continuar Appian oidi, ap-
pian oi.

continuacion Appia oydaraga.
continuar, frequentar Ap-
pian oymure.

contorno Biddimida

contradecir, siempre me con-
tradices Bus an neoque: bus
quer apin bus neoque, vel
neoxe

contradecirle Antan norague
quin neoque.

contrahacer Anean seea vuzi
quistu.

contrario de juego Saio.

contrario, opuesto, enemigo
Cuddabare.

contribuir Anean maxe.

contumás Cava mojamue.

coerturbar la paz mia Soigum
huliditude.

convalecer Doadimi.

convalecencia Doadidaraga.

convencer Jugguidatude.

Convento de Frayles Papali
quidde.

convertir Anean beig hulidi-
ti neoxe.

convertirle Uma an ipinuvui,
vel ajoga in nonorage.

convertirle de la mala vida
Anean dadaguito quin seia-
doadaraga.

copa Tuyeare.

copero Tiitudadamue.

copete Scit odade.

copia Muy quistu.

copioso Muyducamue.

corazon Jura con la jota.
 corazon del arbol Usci jurade.
 coraza Daycare inaragade.
 corriofo, lito Dapaja, vel moyca.
 corchete de vestido Arali
 gagacoliga vaeinomi.
 cecicho Javomali.
 cordel Ari turovini.
 cordero Canniro mamara.
 cordialmente Juracude.
 coro Nuydaragauer.
 corona Guico.
 corona de Rey Reyfi guicode.
 corona de flores Jofcigui guico.
 corona de ramas Usci jaaga
 guico.
 coronar á otro Guicotude ane,
 guicotudeanta.
 coronado Guicocamue.
 coropilla de la cabeza Ato dam
 jiqui arasci.
 corporal Alali icufci sciadu-
 tudicamue.
 corral Curare.
 correa Arali jiquifane.
 corredor de casaf Qui mafci
 uagadamue.
 corredor Mulidagaxamue.
 corregir Tutugutai ane.
 corregir enmendar Anean fu-
 li bulini, bulianta.
 corregir, atajar Anean sobide,
 sobianta, sobidani.
 correo Jofcicamue, oac ucato-
 camue.

correr e Mummure, muanza.
 por todas partes Buscova.
 para abajo Coayda an mummure.
 cuesta abajo Coaviga an mu-
 mure.
 correr la agua Zuddagui mu-
 mure.
 correr á alguna parte Amosci-
 bu ajoga an mummure.
 de arriba á abajo Damader an
 mummure.
 corrida, carrera Mulidaraga.
 correr á otro Anean addey-
 gui, addeanta, addeini.
 correr á otro motejandolo
 Setauragustude.
 corrido Setaureava.
 corrillo de gente Alchnqui,
 odame.
 corzo, ó bayle Taddaquida-
 raga.
 corromperse Dubaque, vel,
 sciatuidaque.
 corromper Dubaguitude ane.
 corrompido Dubaligade.
 corto amarrarlo Tupuli, vel
 cabuli bulifani.
 cotteidad Alasci tupuli.
 cortar Jiquitugue, jiquiteanta,
 jiquitini.
 cortar al rededor Scicoli an ji-
 quitugue.
 cortar a pedazos Ararascian
 jiquitugue.
 cortar para otro Anean jiqui-
 tude.

cortadura *Jiguitudaraga.*
 cortarse, el pantarle *Toddag.*
 corte, ó filos *Mucaga.*
 corte del Rey *Gu queigui oy-*
dagade.
 corto, escafo, melquino *Tu-*
dáy, tudadamue.
 corto, escafo *Meit en canas-*
ci, vel supuli, vel cabolica.
 cortés *Cug odame, vel beu-*
niddadamue.
 corte, ó trasa dár *Mamado ane.*
 corto de animo *Alali juraxé-*
mue.
 de palabras poco platicador
Meit jataguitoi.
 cortina de cama *Boycare tag-*
guini inajere.
 corva de la pierna, ò pantor-
 rilla *Burreli, vel bascia.*
 corva cosa *Tuddure, vel gac-*
colá.
 corcovado hombre *Topofei.*
 corcovado palo *Tudóuli usci.*
 cois res *Istu, vel quistu.*
 colario *Ufivo.*
 cocer *Sosome, soenta, sosomari.*
 cocer uno con otro *Abbana*
an sosome.
 cosecha de maiz *June iova-*
raga.
 coso de toros *Taturu eura-*
rada.
 coña de la mar *Gu suddagui*
juggui.
 costado *Ucasaniga.*

costal *Bacymoxare.*
 costear un rio, ó la mar *Sud-*
dage covan aymure.
 costille *Jonnomá.*
 costira *Comidi.*
 costura *Sosomaraga.*
 cota de malla *Bainó uasaraga*
 cotejar *Vuppuavidi.*
 cobarde *Doadicui, doadicoi.*
 cobardemente *Doadicodaraga-*
eude.
 cojin de silla *Ari daycarmas-*
cuga.
 coxear *Muliqui, muliquiata.*
 coxera *Muliquidaraga.*
 coxo *Mulinigade.*
 colquillas *Cusuquidaraga.*
 colquillas hacer *Anean cusu-*
quidi, cusuquidanta.
 coyunda *Poppoyssi guiaragade.*
 coyuntura, v. g. de hueso *Qo*
dadaraguer.
 cocer *Anean jidore, vel idore.*
 cocer la comida el estomago
Uravana babae coadoga.
 cocedura *Jiddoraraga.*
 cocina *Cucini.*
 cocinero *Cusciniro.*
 zozobra *Seigulidaraga.*
 zompo *Meit tatarajamue.*
 con envidado *Bei ducate, vel*
cudducate.
 con todo corazó *Bni juracude.*
 con fuerza *Gubucadagacude.*
 con amor *Jooidaragacude.*

C ante R.

CRecer *Anean gure, guanta, gurani.*
 crecer à otto *Gulidi, gulidianta, gulidani.*
 creciente de rio *Aqui tufaycamue.*
 crecer el rio *Zuddage tutufade tufe.*
 crecimiento de rio *Tuxadidaraga.*
 crecimiento de arbol, ù hombre *Gulidaraga.*
 crecido, grande *Guddo.*
 crear *Anean jugguidi, jugguanta, jugguiani.*
 creencia *Juggusaraga.*
 credulo *Otoma jugguidadamue*
 crepusculo de la mañana *Scialidaraga, vel tasse mascidaraga.*
 crepusculo de la tarde *Didiagudaraga.*
 crespo *Cupa seiscimolicamue, vel cupa vionigaxamue.*
 cresta *Seiboda.*
 criar *An gulidi.*
 criar, sustentir *Jate an maze.*
 criado *Alidaga.*
 crimen, ò delito *Scesdoadaraga*
 crines *Cavayo cupade.*
 criima *Sorebidaraga sciadutudicamue.*
 crisol *Bainomi mascugsci tonnoraxe.*

Christo *Juchisto, Diu tuturu tucuga vsaxamue.*
 christiano *Vacuanicamue.*
 crivar *Anean jogguier scisque.*
 crivo *Seiscaxare.*
 crucificar *Curusi alban seizapeanz.*
 crucificado *Curusi alba seizapicamue.*
 crudo, no cocido *Doycamue, doy crudeza Doytaraga.*
 cruel *Meit tu oygudadamue, seimaliga.*
 crueldad *Omalidaraga.*
 cruelmente *Omalidaragacude.*
 Cruz *Curusi.*
 Cruz hacer, perfignarle *Anean in Cucurustide; mejor in Curusidi.*
 Cruz, hacer que otros se perfignen *Cucurustide anc.*
 cruelecerle, ser cruel *Anean omalituque, omalituanta.*

C ante V.

CUBA *Usci hac, jae.*
 cubero *Usci jaotadamue.*
 cubrirle *Anean tutui, tujanta, tuini.*
 cubrir à otro *Tuaidi, vel teididi*
 cubrir, tapar *Anean ine, mania.*
 cubrir con barro, embarrar *Biddasape, biddasapania, biddasapani.*

la 6
tos A
ex
tan
al A
bal
et
En C
me
un
ma H
ter
mi
ño
alli
rin

B
G
T

P
a

I
n

F
x

F
x

F
x

F
x

F
x

F
x

F
x

F
x

6

ubiasta Inaraga.
uchillo Cusciro.
uchillada Toaxanaraga.
uchillada car Anean toajar-
se, toajarseanta.
uchata Cuscicare.
uellierguido
uello Cuscivo.
uello de camisa Camiscia cus-
civode.
uento, ò numero Jucalidara-
ga.
uenta hacer, contar Anean
jucalidi, jucalianta.
cuentas de rezo, ò Rosario
Curusei batibuca.
cuentas Tuidaga, vel baibuca.
uento, historia Jat agaraga.
uento, fabula Agaraga, jat
agaraga meit vuavueicamue
cuerdas de istrumento Guita-
re guiguiaragade.
cuerdas floxas Dufaraxs gui-
guiaragade.
cuerto Bei tugguitoxamue, vel
bei gu utuguitoxamue.
cuertamente Bei tugguitocude
cuerno Aga.
cuero de animal Joggui, huli-
daga.
cuero curido Oggui oamadica-
mue, vel vugguidicamue.
cuerpo Tucuga, jonna.
cuerpo muerto Tucuga mu-
quidade, vel muquidade de solo.
cuerpo sin cabeza Meit moja-
mue.

cuervo Cacoñi.
cuesta Tucoraga.
cuesta arriba Tutai
cuesta abajo Coaviga, coaidag-
gaposa.
cueva Teove, cuiuvaga.
cueva, nido Cosade.
cuezo de fruta Durascima
queidi, vel caidi.
cugulla de Frayle Comaguibon-
name.
culantro Juage ubuecug.
culebra Cooy.
culebra de cozcaveles Jaddaga
culebra casera Mamare, mam-
mare.
culebra colorada Tuquisci, vel
vugui cooy.
culebra coralillo Comagui cooy.
culebras de la agua Vacosuli,
vel bide cooy.
culebrear Seicoli oymuri.
culpa Seeadadaraga.
por tu culpa Apiquiu duni.
culpar à alguno Humameigo
age ane.
culpado Seeadadaraga vis-
xamue.
cultivar Cuggan bulini dubure.
cumbre Guddaga.
cumplir la palabra Anean ay-
tude in nequi, ayteanta.
cumplimiento Aytudaraga.
cuna Obagui boycare.
cuña para hender Ufai tapana-
jare.

cuñst

cuñado, vide la tabla de los
parentezcos.

condir *Teavigue, teavigiata*.
cura de enfermedad *Doadida-
raga*.

Cura de Iglesia *Pali vapacua-
nitadamue*.

Curador de menores *Alali
meit oggaxamue nucadada-
muc*.

curar *Anean dedoadidi, vel
doadidi, doadianta*.

curioso *Bastuaqui matecamue*.
curtir *Jogguian vugguidi, vug-
guidianta*.

Custodia *Dius tuturu tucuga-
de quidde*.

cuydado *Tugguitoraxaga*.

cuydoso *Sci nucadaxamue,
vel bei niddadamue*.

cuyo es Jura *tuidade, vel ju-
code*.

zumo *Baraga*

zumoso *Baragascamue*.

curtidor *Jogguivugguidadamue*

zurron *Art b. imojare*.

cuitado *Parrarade*.

cuirarle *Anean parrade*.

cirujano, sangrador *Gottada-
muc*.

D ante A.

DAdivoso *Istumaquigamue*
dativa *Maquigaraga*.
dag.

danza *Tudaquidaraga*.

danzir *Anean tudaque, tuda-
quianta*.

danzador *Tudaquidadamue*.

dañar *Soigan vuci, vel soigan
dodde*.

där *An maxe, maanta, maxani*.

dar palabra *Anean maxe quin
nequi*.

där en rostro, aborrecer *Anean
uguade, ugualianta*.

där en cara, improperar

där prisa *Jotomaguisti*.

darle prisa *In otomaguide*.

dar el parabien

dar parte, hacer saber *Mati-
tude, mastitude, tugguide*.

där de cozes *Anean euisse*.

dar el voto *Jauguide*.

dar peladumbie *Asoigulida-
tude*.

dar esfuerezo *Gubujadagatude,
vel guguscitide*.

dar de mano *Dagguidafe, dag-
guidafianta*.

dar sentencia *Appian age*.

dar satisfaccion *Beigan huli-
datude*.

dar la ventaja *Anean goqqi r
oymure*

dar por libre *Anean eug busai-
di*.

dar de palos *Uscitide an gube,
guguant, guguni*.

dar de pizcozones, puzcozes,
K d pal.

la u 6
tos A
ex
tan
al A
bal
et
En C
me
un
ma H
ter
mi
ño N
affi
rin

B

I

C

I

P

a

B

C

C

I

C

I

n

F

x

F

C

I

C

I

C

I

C

I

C

I

C

I

38

o palmadas Sonne, sofoanta,
sofonnani, vel cappisti, cap-
pianis.

dar de pedradas Anean mai-
se, mayanta, mainani.

dar libertad Anean maxe joy-
gudaraga.

dar la vida Duggavunidi mu-
quidaga amider.

darle uno de cuchillos das Jug-
gui u toaxaraze.

D ante E.

DE preposicion ex de al-
gun lugar Amidere, vel
dere amocibud-re.

de adonde Bavader.

de alli Amo odere, amider.

de aqui adelante Chibi ider,
vel chibi amider.

de arriba Damadere.

de abajo Butadere.

de arriba a abajo Damader, bu-
tader upa.

de aqui á pocos dias Chibi ider
alchugut assecude.

de valde Juggut.

debatir Anean bua, buanta,
buani.

de bajo Butana.

de buena gana Beig buliditi,
vel busi uracude.

debutar Anean oar, vel oayda-
raga.

descender Anean tuvane, tu-

veanta, tuvanini.

de cerca Miadere, miade.

mas cerca ponlo Majo gutom
dasa.

de clarar Beigan mamascidi.

declaracion Mascidaraga.

decorar Ooatere ant in mamade.

decrepito Juquid odame, vel ju-
qui busan: amue, vel sciculi.

dedal Nonovi vasakare namia-
cud losome.

dedo pulgar Gu massaguiga.

dedo junto al pulgar Gu mas-
saguiga busin queajamue.

dedo del medio Massaguiga
uravan, cucaxamue.

dedo anular Arali novi bus-
cini queajamue.

dedo chiquito Arali novi.

de donde quiera Bupadere.

de las dos partes Bu gocapa-
dere.

defender, hablar por el An-
busi oiqui busidi an neog.

defender la entrada a alguno
Sobidi vaguigaragade.

defraudar Itaguidian uscadida-
mude, vel vopposi, voppo-

yanta.

de frente caer, v.g. Cobaba: gus-
su cobaba.

de afuera Quiddiger, vel quid-
digabdir.

de adentro Tucavader, vel tu-
cavader.

disfanto Muquidade.

dego.

degollar Beytojan jiquaque.
 de grado libenter *Busei jura-*
cude.
 de improviso *Meit ascate.*
 delante *Buytagui.*
 delantero *Kupugaxamue.*
 delantera, primer lugar *Kapu-*
ga quere.
 delantera de casa *Quibeitragui.*
 delegar *Anean cuma aguidi,*
vel tanidi.
 deleytar *Beitadaxamue an-*
bubui, vel waggim in bulid.
 deleytar á otro *beig bulidatude*
 deleyte *Beygulidanaga; beya-*
dajamue.
 de lejos *Mucadere.*
 delgado palo, &c. *Addido.*
 delgado lienzo, &c. *Comalica.*
 delgadeza *Adidaraga.*
 deliberar *Tuggutoxe, tuggui-*
toanta.
 deliberacion *Tugguitojaraga.*
 delicado *Meiti ugugucida-*
xamue, meit gubucaxamue.
 delito *Sceadoadaraga.*
 del todo *Busei.*
 de mala gana *Meit beig buli-*
diti.
 demandar *Tanidi, tayanta.*
 demandar, mendigar *Tubey-*
moque, tubeymoanta.
 demandador *Tubeymodadamue.*
 demanda *Tanidaraga.*
 demasiado fin numero *Sci;*
meit ujucaliti antadaga.
 demasiado importuno *Meit*

utugguitoxamue, vel ibimo-
tudadamue.
 de mediado *Tajucamue, jur a-*
nucamue.
 demonio *Diavora, saeiti, seiti,*
tutub jatucamue, vel Qui-
vartu di amue u galvuirare.
 demostrar *Tagguidi, tuggui-*
dianta tugguidani.
 demudar *Huma maseite.*
 deotera *Tatajo.*
 dentro *Urawana.*
 de nunciar a Pedro *Anean age*
Piddoro.
 denunciar delante del Juez
Uscixamue buisage an ague.
 de nuevo *Butudamo.*
 de nuestra patria *Utooyder oyda-*
xamue.
 de oy á mañana *Scibi, seiup*
sciarajo.
 de otra manera *Humapoducate*
 de otra parte *Amojoga, vel*
amo subu ajogadere.
 de palabra *Neoquicude.*
 de palo lo mien *Impodati niidi*
 de pies á cabeza lo azotó *Ta-*
tara amidere gugu.
 depositar *Anean wixatude.*
 deprender *In mamatutude.*
 de puntillas andar *Tupian oy-*
mure.
 de qualquier manera *Tumeaf-*
ci, vel tumasci.
 de que manera *Sadducate, sas-*
iducate.

la i 6
tos A
ex
tan
al A
bal
et
En C
me
un
ma H
ter
mi
ño N
affi
rin

Pu
a

I

n

F

x

F

H

q

e

i

r

lo quien; ó cuyo Jura soigade,
juendo.
de raíz Sonno amidere.
derecho Suli, sulini, sulicamue.
derechamente hazlo Suligui
idduni.
derramarle Ha asle, jasciata.
derramar Ancan jaañle, jaf-
ceanta.
derrengar Comitape.
derretir Jagiat, jagiata.
derretirse Jogeque, jagiata.
derretido Jagicamue.
derrivar Bupe, buaanta.
desabrido Meit bey cixa.
desabrimiento Soighulidaraga.
desabrido mal contento Bamo-
mocadamue.
desabrigado nudus Meit tuu-
camue.
desacato Meit seit ca niddara-
ga.
desacordar las voces Meitan
avupua nuuy.
desacompañado Juggui.
desafiar à pelear Vapaide coco-
damode.
desagradecido Meit sciaura-
raga viajamue.
desauiar Agucana cos meiti
doajague.
de esta parte Amoaddere.
desafinado Meit beiga uduca-
mue.
desalmado excors Jurapigui-
camue, jurapigade.

desalmado impeterritu Guju-
raxamue, meit ubuid iocamue
desamparar Dagguitoque.
desanimar Jugu an vup: iude
guguscidaragade.
desañudar Jupaque ami na bu'i.
quere.
delarraygar Tacabone, tacabo-
neanta.
delarraygar, quitar las rayzes
Tucapigui
desarmado Meiti via quistu
nascude amuage.
desarmar Voppoiat coddaxaru-
de.
delaperecebido Meit beiga udu-
camue.
desapropiarle Quin buset tui-
daga an dadaguito.
desatolligado, delirando ha-
blar Meit doddoli voxamue,
vel nana jaitadamue, nana
jagadamue.
desatolligado, andador Meit
dodoli hulinadamue, daja-
mue, buscoa oymaradamue.
desaparecer Juqui oymure.
desatar Ancan Jupaque, ju-
peanta, jupanani, vel bulio-
que, bulioanta, bulincani.
desatinado Sci joynadamue.
desatinar Seian joyni meiti
tugguitoti.
desbalizar las cargas Jupaqui-
di cucusupi.
desbaratar descomponer Seian
mici

uuci, sciadodeanta, scedoda-
dani.

desbarbado lampiño Meit tu-
nivocamue.

desbaratar los enemigos Bus-
cova tugguie.

desbocado maledicus Nana
masci neoxadamue, vel gal-
mas, &c.

desbocado cavallo Cavayo sei
gubuca tunidi, vel cuscibode.

descavezar Moopigui, moopi-
guanta.

descabullirse Anean aguituidi,
agitudanta.

descavellado Sciboli moxamue.

descalabrar apedreando Mary-
naxe an tape moode, maisci
ane.

descalzarse Jupaquean susaxe.

descaminado Gamo a oymura-
damue.

descansar Ibuisfe, ibuisfe, ibui-
siteanta.

descanto Ibuscitaraga.

descarado Meit sciauradamue.

desvergonzado Nanaxa tutu-
dadamue.

descargar Teapiguidi, teapigui-
dianta.

descargarse del oficio Duni
dadaguito.

desender, baxar Teafane,
teapane, teafeanta.

deserrajar Bacinomi suparaga
an tapani.

41
descemmedido Meit bus oiniza-
muc.

descompuesto Meit briga u du-
camue.

descontár, desquitar Anean
in sulini.

descortês Meit scitica niddamue

descortesia Meit scitica nidda-
daraga.

descortezár Hulipigui, hulipi-
guanta.

desollar Buume, bumanta.

desozer Sofomioque.

deserecer Alidotoi, alidotoanta.

descubrir Mascidi, mascidianta

descubrir secreto Mascidian
na uscitoquitade, vel uscito
quicamue an mascidi.

descubrirse U mascidi.

descuidarle de algo Meit bei
ducate via quistu.

descuidado Meiti u tugguito-
jamue.

desculpar Bussidi bey neoque.

desde ay Amoydere.

desde niño Ali, oti amider, ve
alidojo amider.

desde el mismo lugar Amoy-
der pugque.

desde quanto ha Juqui amider

desde arriba Damadere.

desde abajo Butadere.

detentado Meit tatamoja-
muc, vel tamofali.

desdecirle Upam koraguidi ane
quin neogui.

desembarcarse *Tutufade gu
suddagui amider.*

desdenar *Parutudean, paru-
tuanta.*

desdicha *Soituigaraga.*

desdichado *Soitugame.*

desembazarse *Juguidate quin
duni.*

desembazar *Cuogan bulint.*

desembolver *Matavogue.*

desemboltura *Jotojaraga.*

desembuelto *Sci jotoja.*

desembarse *Meit vupua mas-
cure, vel masci.*

desembarse *Meit vupua mas-
caraga.*

desempegar *Anean cocoase,
vel anean coane, coayanto,*

coanani.

desempenar *Quistu in tuidaga
anean busaidi.*

desflorar *Nutdaraga anea scia-
vuci.*

desencajar algun huefio *Dei-
vague.*

desencadenar *Jupaquean vai-
nome.*

desenfadar *Beigan buliditute.*

desenfadar *Beigum uladi.*

desenfrenar *Upaquean guia-
jare.*

desenfrenado indomito *Sci
omaliga.*

desenfrenado *Meit cucui guia-
xare.*

desenfrenamieto *Omalidaraga*

desengañar *Sulicam aguidi ane,
desentñar Scianvuci mama-
daraga.*

desentñar *Tabioque yabioan-
ta.*

desentrañar *Jurapigui, vel jipi-
gue ane.*

desembaynar *Anean busaidi,
vel busaidi mascite.*

desesperar *Juqui an vupe quin
nunuraxaraga.*

desfallecer *Mumque.*

desfavorecer *Meitan bus oiqui.*

desfigurar *Galmasci urvafu-
tude, vel scia-vuci.*

desflorar *Scicane ane scicane-
ta, vel cupique cu tuy.*

desgarrar *Juggudapigui ane.*

desganado *Meit ugguiamo bu-
lidadamue.*

desgraciado mal acondicionado
*Omali, meit beiga buli-
dadamue.*

desgustado con otro *Uvaco-
dadamue.*

desguiso, ó pena *Soigo bulida-
raga.*

desgustar á alguno *Soigan bu-
lidatude.*

des hacer lo que otros hacen
Scian vuci ca duni.

des hacerle de pena *Anean
jugguidate soigo bulidati.*

des hacer algo con palabras
*Scian vuci quistu neogui-
de.*

dehollinar *Bolq, tai turadade.*
 deshonesto *Mai sciauradamue*
 de-honestidad *Meit sciaura-*
raga

desigual *Meita vupua masi.*
 desierto *Oydgus mit obbaga-*
xamue.

designio *Oaraga.*

desdrillar *Coaneanjupase mu-*
mydicamue.

desleir *Suddaguer an jaguidi,*
vel vapague.

deslindar *Taranane.*

deslilar, esconder *Aguitoydi.*

deslomar *Upimulitude, vel co-*
mitapatude.

deslustrar *Humamafude.*

desmayarle *Sciauliqui ane,*
sciaulianta.

desmayar a otro *Sciauliquitu-*
de.

delmayo *Sciaulinaraga.*

delmayado *Sciaulin camue.*

delmorar *Alidos que.*

delmemoriado *Maiti u tug-*
gustojamue.

delmenado *Mait cupaja-*
mue.

delmenozar *Dagguimue, vel*
moone, moncania

desmochar arboles *Mamara-*
pigui.

desmontar *Iquitome, vel soni-*
comaque.

desnudarle *U tuapigui, cocoase*
ane, cocoasianta, cocoasani.

desnudar a otro *Coroasitude,*
vel cocoasidi, vel tu apiguidi.

desnuar *Tuapigu dar-ga, vel*
cocoasidiraga.

desnudo *Meit bet tuncamue.*

desobedecer *Maitan jaguidi.*

desocupado *Mait via xamue*
cu duni.

desojar elotes *Uli pigui, u'ipi-*
guianta.

desojar ojos *Japigui, japiguiant-*
ta.

desojarse en mirar *Sei an nu-*
nuidi, nianta.

desordenar *Scian vuci, sciado-*
deanta.

desordenarse en comer, beber,
 &c. *Meita yatugguitori coay,*
iui.

despachar mensagero *Anean*
otose, joteanta, jotosani

desparecer, esconderse *Juquiã*
jumue, vel in aguituidi.

despavilar *candela Turapigue.*

despeado *Tatarade coxojamue.*

despearle *Tatarade coxoque.*

despechado *Maiti nimadamue.*

despedir *Anean sasaque,*
sasasanta, sasaqueanta.

despedirle *Namoque.*

despedir, hechar de si *Gamo*
jotoze.

despedir, salir el fumo *Bus bu-*
saque varaga.

peñadi

vel ba-

des-

despenar Beiguin huliditude.

despender algo Caanidi, ca-
nianta.

despensa Qui buituagui co-
daga viajamue.

despentero Coadaga nincada-
mue.

desperdicar Gamo an suligui.

despertar solo Anean nunaque,
nunanta, nunani.

despertar á otro Nunaguitude,
nunaguitudeanta, nunagui-
tudani.

despierto Nunaguitamue.

desplacer, y si es comida Mei-
tan joyoydi, meytan naque.

desplegar Tarane, taranta.

desplumar Voppopigui, voppo-
piguianta.

despoblado Oydigui meit oba-
gajamue.

despoblar Dadaguitoque quiqui

despojar Tuapigui, vel vopoy-
di icucufci.

despreciar Nanaxan queiti ni-
idi, vel meit seitican nidi.

despues Quia va.

despuntar Moatapare, moata-
pareanta, moataparani.

desear Seian pulidi, vel joyoy-
diane, joyoyanta, joyoydani.

desco Pultadaraga, vel joyoyda-
raga.

desemejante Meit vupua masci

desollar, rezes Eujume, bujuar-
sa.

desollar cosas de oja Ulipigui,
ulipianta.

destemplado, intemperatus
Meiti u sobidicamue.

desterrar Gamo an otose.

desterrado Gamo josificamue.

destrela Maseydaraga.

destetar Seitoque, vel seitone.

destetarse U seitoque.

destrózar Nanan ifuei, vel na-

naxan vuci, vel seian vuci.

desvanecerse Jaque, jaata,
id est, le detritio, vel jugus oy-
mure.

desvanecerse de la cabeza Mei-
muque, meimuanata.

desviar Nanaxan queiti.

desvario Nana seitadaraga.

desvelado Meiti cocosojamue.

desvelarse Anean meit cocose.

desvergonzado Meiti sciaura-
damue.

desvergüenza Meiti sciauraraga

desviarse Vase an oymure.

desviarse Vase guime.

desviarse á un lado Vase an

cucue, vase cuca.

desviar Vase an dadase.

desbrigar Anean natoli.

desunir Jucovaga dadase.

de tal manera, assi Apoducati.
detenerse, tatar Meiti obo ifuei
ana.

detenerse, esperar Vase Nunura-
xe, nunuraxata nunuraxani.
de

de tarde en tarde *Humojo juru-
rajo.*

detener, hacer esperar *Sofobi-
di.* vel *nunuraxitude.*

de todas partes *Buscoadere.*

de todo puto *Beigami pucasci.*

detrás de uno *Gogquer,* vel

bubugui.

detrás de la casa *Qui bubugui.*

de través *Gai, gabuti ader.*

devanar *Caboraxade ane.*

deuda *Uatulidraga.*

deudor *Uatulidadmue.*

oever *Uatulidi, uatulidianta.*

de una, y otra parte *Buscovad-
dere.*

del otro lado *Jadder.*

deveras *Buavue: suli iggiava.*

de una misma manera *Vupua*

masci.

deuitar *Mucader an nunuidi.*

deuto *Mamadadamue.*

dejar *Dadaguito.*

desamparar, no tener lastima

Meitan tu joygude.

dejar de hervir *Totopolique.*

dejar el cargo *Duni an dada-
guito.*

dejo, ó remate *Cuggaidaraga.*

decir *Ague, aanta, aagani.*

decir á otro *Aguidi, agui-
dianta.*

decir sumariamente *Meit asca-
te agu di.*

decir de burlas *Meit vuavue-
cam ague.*

decidor *Agadimue.*

dezmar *Bustam amider humo-
jo an maxe.*

D ante I.

DIA Tasse, tonnoli, sci
arajo.

dia, y noche *Tatabojo, tucagui
upu.*

dia de fiesta *Sciaduco.*

dia de entre semana *Tasse na-
micur jat vnei.*

dia del Nacimiento *Tasse nai-
quer buse.*

dia de Difuntos *Tataraga, vel
cocoydade tassagade.*

dia de ayer *Tatabo.*

dias ha *Alchuqui tasse pud-
diata.*

dia despues de mañana *Sciaro-
co humacude.*

diablo, vide demonio.

dicha, felicidad *Beitadajamue.*

di-holo *Cug bulidadamue.*

disciplinarle, vide azotarle.

diente *Tatamo.*

diestra *Novi sulipader.*

diestro *Sci matecamue.*

diezmos *Jagataraga.*

disfamar *Galia mas neoque.*

diferenciar uno de otro *Bu
vaide.*

difícil *Sci hai.*

dificultar, dudar *Sciaticam hu-
li di.*

la 6
tos A

ex
tan

al A
bal

et C
En

me
un

ma H
ter

mi
no N

affi
rin

B T
G T

P a
a

C
C

I
C

I
C

n F
x F

C
C

H
q

C
C

I
C

I
C

46

disinir *Apan aque.*
diforme *Oamasci, galmasci.*
difundir, esparcer cosa que no
sea agua *Suligui, sulianta.*
cosa aguada *Anean jaste, jasteanta.*
difundir, estender *Vannitase,*
vannitanta.
difundirse, arrojarse *Vannimur,*
vannimuta.
digerir *Anean beidi, beidianta.*
digestion *Baydaraga.*
digerirse *Betaque.*
digno, necessario *Puc u age.*
dignidad, cargo *Dunidaraga.*
dilatar *Meiti ovoyini.*
dilatarse *U fosobide.*
dilatar, estender *Tarane,*
ta-reanta.
diligente *Sci jotexa, sci joyni-*
gajamue.
dilibio *Gu suddagui tusadida-*
raga.
diminuir, achicar *Suquitude,*
vel alchugitude, alalidutu-
de, alalitudani.
dineros *Tuminsci.*
Dios *Diufci, ut gucoga.*
Dios está en todas partes *Bu-*
cova da Diufi.
disciplina *Mamadaraga.*
disciplinarse *In gube, guguantia.*
disciplinar à otro *Gube, gugua-*
ta, guguni.
discipulo *Butudomo u madada-*
mue.

disconde *Meiti nequidi.*
discordar *Meiti u rupua queiti.*
disculparse *Vuaruean queiti.*
disculparse, hechando la culpa
à otro *Buan queiti.*
discurrir, pensar *Anean tutu-*
gustoje.
discurrir *Bascova oymure.*
difforme *Gu sumopocude.*
distraerse *Humapan inuuei,*
humapant indui.
diminuir, vide diminuir.
disponer *Cuggan kulini, cug-*
gant buli.
descension *Cudadabaraga.*
disimular *Meiti mascode.*
dissipar los bienes *Scian vui-*
ca bustuidaga.
dissoluto *Iscutugame.*
disuadir *Quin nequicude, aue-*
fosobidi.
distante, distancia *Mucoraga.*
distancia *Jusciga.*
distilar *Oofci, ore.*
distilar *Oscidi ana.*
distinguir, diferenciar *Huma-*
pan vuei, vel juorvan bulini
distraer, alborotar, enseñar ma-
las cosas *Nana masci tutu-*
guitoidi.
distraerse el corazon *Nana*
masci au tutugustoje.
distribuir *Anean acanidi, aca-*
midianta.
distribuir igualmente *Vupua-*
gan acantide.
diver

diverso, diferente *Meit Vupua*
masci.

divertirse, pasearse *Ajojoydia-*
ne, vel *vagguim in huliä*.

dividir por medio *Taxo an ma-*
xé, vel *taxo an jiquiaque*.

division *Taxo tapanaraga*.

division, partition *Canidaraga*.

division de voluntades *Huma*
mas puulidaraga.

division por medio *Tajucame*.

divina cosa *Diusti dunidaraga*.

Divinidad *Diusteamue*.

dibulgar, propalar lo secreto

Bucorvan aque, vel *uscitoja-*
mue an maserä.

dixes de niños *Ali beöucade*.

D ante O.

Doblada cosa *Nasapi*.
doblado, mentiroso *Ja-*
tabo, vel *iatabo*.

doblado, malicioso *Nana ju-*
ulidadamue.

doblado, sospechoso *Jugga-*
madamue.

doblar *Nasape*, *nasanta*.

doblar, hacer dos *Gocadidi*.

doblado, dosdoblês *Goccoana-*
sapi.

doril *Bei tuigame*, *meit omali-*
gajamue.

docto *Matecamue*.

doctor *Mamatutudamue*, vel
mamatutudadamue.

dolerse compassive *Joöjude*, *jo-*
gulantia.

dolerse, enfermarle *Cojore*, *co-*
joanta.

dolor *Cojodaraga*.

dolerse, entristecerse *Soigui-*
ulä, *soiguiñulantia*.

domar *Manfotude*, vel *beitu-*
gitude.

domador *Manfotutudadamue*,
vel *beitututugitudadamue*.

domestico *Quiar öyäjamue*.

Domingo, fiesta *Tuminojo*.

donar *Maxe*, *maanta*.

don, donacion *Maquigara-*
ga, vel *meigaraga*.

donayre *Chiggia masci*.

donoso *Vagguim tuigamue*.

donde, quo *Battader*.

donde, ubi *Bava*.

donde quiera, ubique *Bucova*.

doncella; id est virgo *Altui*,
meit, quia *matecamue tiodi*.

dorar *Tuminscude oamadidi-*
ane.

dormir *cocose*, *coyanta*, *cosini*.

dormir profundamente; id est
de una vez *Scioma an cocose*.

dormir á otro *Coscitude*.

dormilon *Coscudamue*.

dormitar *Parupian coseze*.

dos juntos *U bum dara*, vel
goca u bum dara.

de dos en dos hechen las ove-
jas *Gogoxa buvnaidavora-*

mue caniso.

la 6
tos A
ex
tan
al A
bal
et
En C
me
un
ma H
ter
mi
ño N
affi
rin

Pur
a

I

I

I

I

I

I

I

I

I

I

448

d dos veces mas barato Goccoa
meit sci namocagajamue.

d dos veces mas vale Goccoa bei-
tagui namocaga.

d dos tantos, ú otto tanto Goc-
coabo iq hasci, vel ja upu.

d D ante U.

d D Udar Meitan in mate,
vel meit guta suli mate.

d dudolo Meit bei matecamue.

d duda Meit bei mateidaraga.

d duelo, duellum Goca coedara-
gade.

d duelo Soygulidaraga.

d dueño Soygaxamue.

d duende Sasse, vel tucaguer oyo-
podamue, vel oddam cudda-
barude.

d dulce, y salado tambien Iobi.

d dulce hacer Iobite, Iobituanta.

d dulzura Iobidaraga.

d duplicar Gocatude, gocatudeña.
duro Cavaja.

d dureza Cavajadaraga.

d dureza de corazon, vel duro
de corazon Cavaj juraxa-
mue.

d durable Sci cavajamue.

d durar Tubupi an doaxe, tubu-
pianz doa.

d duracion Tubupi doaxaraga.

d duracion de tiempo Muyjumi-
gui amidere.

* *

E ante A, B, C.

E A pues Oboguituda
echarle Bope, boyanta.
echar, arrojar Bupe, buaanta,
buani de una cosa.
echar, derramar Suligue, su-
lianta dicele de muchas.
fi es cosa aguada Aste, bas-
cianta.

echar á fuera á alguno Busa-

nidi, busanianta, busanidani.

echar assia atrás Bubugui aade-
re anan bupe.

echar agua Toae, toanta, toani.

echar de sí Gamoan otoze.

echar lexos Muca an tugguidi,
tugguanta, tugguani.

echar, ó poner debajo Butani
an tutuque, tuanta, vel di-
dase, vel toae, vel iove, vel
eucuse, &c. á conforme son
las cosas.

echar mano de alguno Dada-
gue, daanta, daguini.

echar los arboles Jateimi unsi
eclipsarse la Luna Masade
mumuque.

eclipsarle el Sol Tasse mumuq.

eclipse Tasse mumuquidara-
gade.

E ante D.

E Dificar casas Quiquise,
vel guise.

edi.

edificar jacales Babauite.
Iglesias Quipate.
edificar de nuevo Batutu-
deitude.
educar Gulide, vel mamade.
educacion Guliadaraga, vel ma-
madaraga.

E ante F.

Festus, cumplir Ifuei,
idduanta, iduni, ayude.
eficio Dandiraga.
eficaz Sei jat agadimue, vel
joyadimue, vel bustu qui
aytude dimue.

E ante L.

Lada Cubaynaraga.
elate Cubapane cubata.
eligir Atuy sagguin amidere
humo babui ane.
elevate Ugo in bulsi.
elocuente Sei-bui neoxe, vel
cu neocodimue.
elotes Queibid, vel queibidade
elido Cubanigade.
el hecho Duniadi.
elegante Eugga.
elegantemente lo haces Cug-
gapi sfuti.
ella Egge.
ellos Uggama.

E ante M.

Embarazarse Muy an via
in duni.
Rupco Toldague.
avergonzarse Seian ure, seia-
uama.
embarazar, o avergōzar Seian
ratude.
embrazar, impedir Sosobidi,
vel deidi.
embrazo Sobidaraga.
embarcar Gu suddager an da-
daguito quistu.
embarearle Gu suddager an
oymac.
embareacion Gu vattore.
embargar Anan via ca tui-
daga.
embargar, impedir Daguisi-
tude.
embarnizar con lodo Biddasa-
pe.
embevecerse Sei an niti.
embeber, lordeo Vafasane, vel
vine.
embeber, empapar Anan
vapacate, vacateanta, vata-
tan.
embiar Orose, joteanta.
por delante Pupuga an jote-
se.
embidia Gjoydi nidaraga.
embidiar Ojoy it an naidade.
embidioso Tu ojoydime.
emblandecer Tosa it, vel ro-
xatida.

la 6
 to: A
 ex
 tan
 al: A
 bal
 et
 En C
 me
 un
 ter: H
 m: J
 ño: N
 assi
 rin

B: I

G: I

P: a

a: 3

C: I

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

n: 1

emblanquecerse Tojare, toja-
 reata.

embolver Nasape, nasanta.

embolver, torcer Tobipe, tobi-
 pianta.

emboltorio, passivè Nasaraga.

emboltorio Nasapicamue.

emboscarse Aban in aguitui-
 di usc: saguini.

embetar Tapodaxe.

embotarle U tupodaxe.

embovarle Todde, toddeanta.

emb vado Toddequicamue.

embovamiento Toddaquidara-
 ga.

embravecerse Scian amalitu g.
 vel vumomogu.

embriagarle, emborricharle
 Meimuque, meimuanita.

embriagar a otro Meimurude.

embriaguez Meimudaraga.

embriagador Meimutadada-
 mue, vel ameimutu: adamue.

embudo Vainomi arali tunuca-
 mur, namirude toai.

embutir Saguin v. pase.

emendar, corrigo Sosobidi.

emendar Cugau halini.

emmudecer Dadaguino quin
 neoque.

empacho, verguensa Sciaura-
 raga.

empacharse Jaratubigui, jara-
 rubianita.

empacho Jaratubidaraga.

empezar Butudum in ague.

empeyne, roncha Cuaga.

empeyne del pie Tara ofolidi.

empellar, arrempujar Nuytu-
 cove, nuytucovanta.

empellon Nuytucovaraga.

empñarle, vide deber.

empeorar Bapusi cojore.

empeorar en malo Vapusi an
 galtuigate.

Emperador Sci gu Queigui.

emperazar Tuoodde.

empinar Cucuse, zuyanta.

emplasto Quistu doadigamue.

emplear, comprar Asavade,
 asavalianta, asavadani.

emplumar Voposude, vel anatu
 de.

empebrezer Soyтуигаре, soyту-
 gajeanta.

emponsoñar, envenenar Pa-
 titmade.

emprenta, ó letra Vainomi, na-
 micide isuet oai.

emprestar á otro Anean atani-
 buidi, atanibuideanta.

emprestaa cota Tanibud, ra-
 ga.

emprestado Tanibuid: amue.

empujar Nutoque nuitoamue.

empujon Nuytucovaraga.

ematar Drivonne.

embarado de frío Jukamodadi.

embajada Jotosidaraga.

Embajador Jotosicamue.

enbaynar, v. g. nixerar Cosatu-
 de jicuitare.

embellir Sobibune, sobuliana,
sobibunani, vel addigui,
adanta.

embelliar Cavayo an in vuai.
embidiar Atuidaga sci an jo-
joidi.

embidioso Atuidaga sci jo-
joidadamue.

embite Vei araga.

embolado Bus iucamue.

embolarse Bus in teadi.

emborar, encostalar Vajamo,
vasamoanta.

embolcado Sci usciga.

embolcarse Anean usci saguin
vapoque.

embulle Jiatagaraga.

empadronar Humapaguid, vol
oñeri andadase tutagaragade

empañar Tuaidi, tuaiatanta.

emparejar Vupuavidi.

emparejado Vupuavidicamue.

empdernido Sci cavuamue

empdernir Sci capaxare, ca-
paxareata.

empedrar Joodde an darascidi.

empañar, engañar Anean ysa-
guidi.

emperrarse Anean in gogosci-
tude.

empollar el huebo Tatucuti-
mi.

empolvorar Duburamagui.

empreñar Amamatue.

empreñada Gu uocajamue, ma-
matudicame.

51
emprñarse Gu uocate, nonoa.
teni.

E ante N.

E Nagenar lo ageno Atui-
daga anean m-xe.

en algun modo Api uggui
mate.

en algun tiempo Sciugide.

en algun lugar Amo jibui.

enamorarle de algo Anean
jojoidi niddi, vel jojoyas.

enamorado jojoyadamue.

enano Cucubuli, vel zapa.

enchistar la lanza Usigstude
vainomi.

en breve Meis ascate, vel joto-
ma.

encadenar Vainomitide an vu-
pure.

encalar la pared Tobadide.

encallar la naodasa que batio-
tot

encaminar Tutuguidi boy.

encanecer, encaneci, voy en-
caneciendo Motofie, mo-
tosioanta, motofitimi.

encapotado, ceñado Bamoda-
de uducamue.

encarcelar Usci uravanan va-
sape.

encarecer alguna cosa Sci an
namoquitide quifu.

encarecerse Sci namoque.

encarecer con paabras Neo-
qui.

quicnde *anean* gopitudo.
 encargar algo *Nutalitud*.
 encargarle de algo *Nucade*
qu shu, vel *ja dani an bubui*.
 encargarle el Hijo de Dios *Tu-*
cugete Dini Tuturu.
 encasar *An vasa*, *vapafian-*
ta, *vapafani*.
 encenegado *Biddamagui*, vel
duburamagui.
 encender lumbr, candelá *Na-*
nade, *cucudage*.
 encenderle *Mumuy*, *muyata*,
 vel *cucufade*.
 encendido, v. g. palo, cande-
 lá, ó zacate *Muycamue*, vel
cuddaguciamue, vel *cusada-*
dimue.
 encendimiento *Muydaraga*.
 encerrar *cucupe*, *cuanis*, *cupani*.
 encerrar entre paredes *Bidasa-*
pe, v. g. *june*.
 encima *Adamo*,
 encima *Damana*, vel *dana*.
 encoger *Scipolicade*, vel *scipo-*
liana.
 encogimiento *Scipolicaraga*.
 encogimiento, vergüenza *Sci-*
auraraga.
 enolar *Arasapidi*.
 encomendar *Viaxatud*, vel *nu-*
talitud.
 enconarla lloja *Culejiboidaga*.
 encontrar *Nanamo a di*
 encontrarle *Unanamocad*.
 enervarle de bi. j. *Top. f. i.*

eate ane, vel *culitoe*.
 encorbarse un palo *Tudulica-*
re, vel *tudolique*.
 encorbado, corcobado hom-
 bre *Topposciamue*.
 si es palo *Tudoli usci*.
 encorpar ropa, cabellos *Zop-*
policade, vel *sciscivolitudo*.
 encrespado, enmatinado *Meis*
u gasibadamue.
 encrespado el cabello *Sesboli*
mojamue.
 encrujado, v. g. camino, v.
 g. palos *Boy saraxa*: *uusi u*
daman butecamue.
 enrudecerle en el est. mago li
 comid; *Meit babai coadaga*
amue in uraue.
 enrudecerle: *Amal tuque*, vel
nasciagate.
 encubrir *Ustoque*.
 enuentro *Namocaraga*.
 encumbrar *Tutusade*, *tuscanta*.
 endemoniado *Diavor*, vel *dia-*
vor u ajamue.
 enderezar *Anean sulisce*, *sul-*
lianta, *sulinani quistu tud-*
calica.
 en derredor *Scicoli*.
 endulzar *Tovide*, *zovideanta*.
 endurecer *Cavajade*.
 endurecerle *U cavajade*.
 en el mesmo lugar, en el me-
 ro *Ami pagque*.
 enemigo *Cudlabare*, *obbe*.
 enemidad *Cuddaraga*.

enemistarse, pelearse *Anean*
in tugguitai, vel *anean cuade*.
 entristarse *U* *survoraque*.

enfadar á otro *Scioaman buli-*
disude.

enfadarle *Scioam in bulidi*.

enfado, passive *Scioam bulida-*
rage.

enfadoso de otro *Scioama hu-*
lidadamue.

enfado, active *Scioam huli taga*.

enfermar *Cojore ane*, *cojoanta*.

enfermar á otro *Cojosude*, *co-*
jorudani.

enfermo *Cojodade*, *cojocamue*.

enfermedad *Cojodaga*.

enfermizo *Meit ascari cojore*.

enfermedad de ojos, ó mal de
 ojos *Burritallidaraga*.

enflaquecerle *Gagquimoq^o ane*.

enflaquecer á otro *Gagquimu-*
tude.

enfrenar el caballo *Cuitude*
ane guixare, *cuitudani*.

enfrenar los malos deseos *An*
sofobidi secaoadaraga jojo-
daraga.

enfrenar, è conspectu, enfren-
 re de mí *Buy*, vel *taguin in*
buy cuca in taguin cucaj
egge.

enfriar *Upidi*, *jupianta*, *jupi-*
dani.

enfriarse, se enfria la comida
Anean in upidi, u *jupidi*
coadaga.

engañar *Jatague*.

engañar á alguno *Jataguidi*,
jataguidianta.

engaño, mentira *Jataguidaraga*.

engañador *Jataguidadamue*, vel
jatavo.

engendrar *Tuturute*, dice el
 hombre, la muger *Mamase*.

engendr *Sara*, *aer usci um upu*
saguin upase.

engordar á otro *Guimotude*.

engordar *Guimoque*.

engordador, es este zacate *Sci*
guimotudaraga ic uasoc.

engrudo *Jiddore jaraspigaja-*
mue.

engrudar *Jiddore an tuquide*.

engullir *Vaiame*, *uanta*.

enechizar *Cuade*, *culianta*, vel
jboini, *iboianta*.

enechizador *ibosnadamue*, *cud-*
darajamue.

enechizaria *jboinaraga*, *cud-*
daraga.

enredar *Bibisague*.

enlazar *Guiguisi*, *guianta*.

para otro dicen *Guigguide*
ane guiddianta, *guidani*.

enlodar *Duburamade*, vel *bid-*
damade.

enloquecer *Tataxalituque ane*

enlozar el suelo *Jojoddecude*

an vascoside.

eslucir la pared *Biddabagui an*
soadidi, vel *sojadidi*.

eslutado *Tuc tucamue*.

comaderar una casa *Vusciende*
an *mamaifap*.

enmaderamiçto *Vusciende* ma-
maifaparaga.

enmafcado Seite *vuvafude*.
en mu ho lo tengo *Gupican*

niddh
ennegrecerfe *Anean in tuculimade*, in *tuculimadeanta*.

ennegrecerá otro *Tuculimade*.
en ninguna manera será, ô ha-

rà *Acitufidui puddunigue*.
en ninguna parte *Acitufibu*

ajoga.
ennobecer *Gupitude ane*.

enojarfe *Bamomogue*
enjar á otro *Bamoguitude*.

enoadizo *Mait afate vamo-*
mocadamue.

enojo *Bamoguidaraga*.
en otra manera *Unapoducate*.

en otra parte *Amafibu*.
en otro tiempo *Jugui*.

enquadernar *Oac an fome*.
enramar *Ucufate*.

enramada, sombrío *Veaga*.
empallar, ô colgar la Iglefia

Icucuficude cuggan hulin.
enredar, torcer *Tobbipi, tobbi-*

pianza.
enredado, torcido *Tobbipica-*

mue.
en realidad *Vuavue*.

enriquecerfe *Anean tuidage*,
tuidaxatade.

enriquecer á otro *Tuidaxatu-*

de, tuidaguitude.

enronquecer *Savalique*, vel *sa-*
valicate.

enronquecido *Savalicate*.
enroscarle *Sciddolicare*, *sciddoli-*

cata.
enroscadura *Sciddolicaraga*.

enruviar, flavum reddere, *Oa-*
matude.

ensayarse *In mamatutude ane*.
ensanchar *Tarani*, vel *comara-*

xade, *comaraxadeanta*.
ensangieotar *Vuramade*, *vura-*

madanta, vel *vuramogui*,
vuramoguantia.

ensalzar *Gupitue* *quin nequi-*
cude.

ensartar *Guiguiaraguidi*, *guia-*
raguidanta.

enseñar *Mamatutude*, vel *ma-*
tutude, vel *mamade*.

enseñanza *Mamatudaraga*.
enseñorearse *Bustuaqui buimi*.

ensillar cavallo *Daycare an da-*
daside, vel *vacosidi*.

ensobervecerfe, embravecerfe
Omalitque.

ensordecerfe *Meitan tucui-*
dade.

ensordecer á otro *Tucui folitu-*
de, vel *meitan tucuidagatude*.

ensuciarfe *In serabi*, vel *in tucui-*
limade.

entallar *Vusti* *cojomarajacude*
an bi vuet.

entallar *Vainomisude an oac*.

en tanto que *Quipa*.

entender *Cauque*, *cavanta*.

entendido *Ihu* *materiamur*.

entendimiento *Tugguisoidaga*.

entera cosa, y tambien viva

Donjamur.

enternecerse de compassion

So tuigamecab niddi ane.

enterrar *Jasape*, *yasanta*, *yasani*,

vel *yasapans*.

entibiarse lo caliente *Jupidi parupi*.

entibiarse en el trabajo *In du-*

falicade.

entierro *Muquidade yasapara-*

gade.

entonces *Aidi*, vel *aquide*,

vel *covaidi*, *covaquide*.

entoldar *Icuscude an ine*.

entumecerse *Coxore*, vel *mu-*

quidatadaga.

en todo lugar *Bustova*.

entrada *Vaquidaraga*, vel *va-*

quigaraga.

entrar *Vapaque*, *vaanta*, *vaquini*

entrar, ó meter adentro *Vapa-*

se, *vayanta*, *vasani* *tucave*.

entrar á escondido *Aguitui-*

di an vapaque.

entrambos á dos *Gocaduti*.

entrañas *Uravanacamur*.

entramblemente *Buciu juna-*

cude

entre, inter *Saguini*.

entre dia *Tatabojo*.

entre cuero, y carne me duele

55
Comali an cojo.

entregar *Maje*, *maanta*.

entremeter *Saguini an vapse*.

entre oyr *Parupian can*.

enfacar, entrefacar cosas ani-

madas *Saguini amider bu-*

buidi.

de cosas inanimadas, y menu-

das *Saguini amider an tuboi*.

entretener *Quisaguide*.

entretener ceda encarnada *Sa-*

guida an vapsidi vugui bid-

dini.

entervénir *Sagguin neoque*.

entristecerse *Soigan inul di*.

entristecer á otro *Soigan uli-*

datude.

enturbiar la agua *Comaguidi*.

enturbiarse *Comaguide*.

en vano *Suggui*.

embrazarse *Gubucate*.

embainar la espada *Vapase ane*

gubisanajare.

embejeterse *Anean culitug*.

dice el hombre. *Oquitugue*.

dice la muger.

envelecerse

enjambre de avejas grandes

Muy scivoli dudude caboti

darajamur.

engerrir, ó engertir

enjuagar *Anean in gagquidi*.

enjuagar á otro *Gagguisude*.

enjundia *Tacucu guiguide*.

enjuto *Gagqui*, vel *gagquidsde*

en

cacino *Tosy.*
embustero *Jatavos.*

E ante P Q R.

E Pistola, carta *Oai jotosca-*
mue.

equinoccial *Tasse ic asci juca-*
mue, juscia uggo tucaqui.

Era Curare namiquer *cuiane,*
vel cuiste.

erizado el cavello *Cupe scisci-*
dolicamue.

errado andar *Juqui an in vupe.*

errar el camino *boy juquian*
vupe.

ervage *Bustu nana mamasci*
ivagui.

ervolario *Bustu doadidaraga*
mascamue.

E ante S.

E Scabelo, escañó *Ari usci*
namidatquere.

escabullirle *Devune, deivo-*
seata.

escala *Cuse, vel susadicare.*

escalon *Namitucacare.*

escalentarle el mais, ó frijol,
&c. Conbibidi, conbibidi ata.

escalentarse, ó calentarle *Uca-*
que, jucageanta.

calentar algo *Juaguidi, vel to-*
nidi.

escama de pescado *Cocemidi.*

escamar pescado *Tul'some ane,*
escaparse, salir bien *Cuggan*
buse.

escarmusa *Vopoidaga.*

escaravajo *Bit olat adimoe.*

escardar *Tuyie, tuiana, tu-*
itani.

escardillo *Tuitaxare.*

escarmentar *Ubuidi, ubuinian-*
ta. vel tugguitoti an in via.

escarnecer, hacer mofa *Anan*
asse, assudeanta.

escarnecedor, mofador *Assu-*
damue.

escarvar Cove, coco insa, coconi.

escarva dientes *Tatamscicucui-*
dajare.

escarvar, ó limpiar los dientes
Scicocomidi quin tatamo tu-
curagade.

escaso *Atusci á macadamue.*
escaso, que no alcanza *Meit*
aucamue.

escarvar las uñas *Scicocomidi*
quinutu tucuragade

escarvar, blandar *Moycade,*
moycadeanta

esclarecer *Sialimiava, sciata.*

esclarecer *Maascite, masciata.*

esclarecer, blanquear alguna
cosa *Amuca massavagait.*

de lejos *Mucader.*

esclavo *Soiga.*

elcoba *Boscare.*

escoger, vide elegir.

esconderle *In aguituidi.*

escondidamente *Aguituiti*.
 eleonder *Ustouque*.
 eleondrixo *Ustouquiere*.
 eleoplo *Vainomi duggarajare*.
 elecritorio *Atali vafajare*.
 elecrivano *Oadamue*.
 elestupuloso *Buciquistu ubui-*
 adamue.
 elecrivania *Namiquer toat oae*.
 elecrivir *Oai, oanta, oani*.
 eleuchar *Cayame, vel cayamo,*
 cayanta, vel cayomanta.
 eleudilla *Arali ascoti cubi-*
 daxa.
 eleudo *Vainomi cabara*.
 eleudo hacer *Cabaratu e*.
 eleudar *Beinomi cabaracude an*
 in busoque, vel oini.
 eleudrinar *Bus istu na ustouqui*
 anean atucaxa.
 eleuela *Mamatutudaxare*.
 eleulpir en piedra, &c. *Oae*
 ane joddere.
 eleulpir *Sciscibe, sciscibanta,*
 sciscibani.
 eleulpir à otro *Sciscibidi*.
 eleuro *Tucagamo*.
 eleurecerse *Tucagare, tucata,*
 vel tucagate.
 eleuridad *Tucaguidaraga*.
 eleusarse *In nequitude an in*
 busaide.
 elequia *Coidade Missataraga-*
 de.
 esforzar à otro *Gubucadaga-*
 tude anean idduntide.

esforzarse, alentarle *Aneanin*
 gugusci li.
 esfuerzo *Guguscidaraga, vel*
 gubucadaraga.
 esgremir *Su corode*.
 esgrimidor *Cocodamue*.
 esclavon de cadena *Arali vai-*
 nomi scicolica.
 esclavon de acero *Ipidare*.
 espacio, o intervalo *Uran viu*.
 espacio, tardanza *Cudusati*.
 espacioso *Meiti oboguiga*.
 espaciarse *Oymure*.
 espada *Gubisanaxare*.
 espada *Uppi*.
 espantar burlando *Doadimotu-*
 de, vel ubiquitude, an sug-
 gui: ahi no mas.
 espantarse *Toddague*.
 espantar à otro *Toddascidi*.
 espanto *Toddascidaraga, vel*
 doadidamodaraga.
 espantable *Ubuidaragaximoe*.
 esparcir *Suligui, sulianta, su-*
 ligani.
 esparcirle *Suligue, sulianta*.
 espectáculo *Quistu ubuidara-*
 gaxamue.
 espejo *Buicidaxare*.
 espeluzarse *In bonneane*.
 esponder, repartir *Acannidi,*
 acannianta.
 esperanza *Nunuraxaraga*.
 esperar *Nunuraxe, nunura-*
 xanta.
 esperar en alguno, v. g. en
 P
 Dies

Dios Diuici abban tugguioe
esperczarse In *Iulifiane*.

experimentar, provar cosa de
comida *Dudague*, duanta,
ducant (la u aguda)

experimentar otra cosa *Tata-*
me, *talanta*.

espelar *Jaramade*, *jaramadean-*
ta, vel *jaramadide*.

espela *Jarama*.

espelura de monte *Sci usc'gã*.

espjar *Aguituditi an nidi*.

espja *Aguituditi niddada-*
mue.

espiga de mais *Murade june*

espigar el mais *Muradeate*.

espina *Joi*.

espinoso *Joidaraga*.

espino, arbol, una de gato
Upare, *ceci tatamade*.

espinar *Joigamatude*.

espilla *Nesaja*.

espina'o *Comi*.

espjar *Jugguide*.

espjar tu, alieno *IbuHaraga*.

Espjar *Cosodade quidi*.

espolcar con espuela *Ancan*
fuse, *fuianta fuisearucude*.

esponja, piedra *Tuvati*.

esponjoso *Javoja*.

esportilla *Arali azzare*.

esposar *Vappai omi nonoui vup*
puraxare.

espuela *uistare*.

espuma *Totosaga*.

espumoso *Totosagaxamue*.

espuma hacer *Totosagare*.

esquadra de gente *Muy odda-*
me hum paguidi amue.

esquadron de cavallos *Cavaio*
daman oipodamue.

esquila *Mura bibocade*.

esquina de casa *Qui seizode*.

esquina *Seizo*.

esquinada *Seizocamue*, vel *seis-*
ziocamue.

elquivar a alguno *Vase an ji-*
mitana.

esso *Eggoue*.

estable *Cavaja*, *cunjamue*.

estable en su parecer *Meis*
uqui vupe cu tugguioidaga.

establo *Cafuso quidde*.

estaca *Usci seizaparaga*.

estado de hombre estado *Oni-*
camue, vel *ionuamue*.

estado de mug' r calada *Cuna-*
jamue.

estambre, alambre *Vainon i tu-*
rovini.

estampar *Bainomicude an ear*.

estancar en el lodo, atorarse
Duburer, vel *bádder an sa-*
savaque.

estño *Meis cavojamue vai-*
nomi.

estanque de agua *Gu dugga*
suddagui viajamue.

estar hechado *Anan vope*, *bo-*
yanta.

estar delante *Taguin da*, *bui cu-*
ca.

estar sentado *Ar da, diuana-*
ta, diuani, da a ti.

estar en pie *Cuca, cuansa, cua-*
xa i.

estar en derredor *Es'esi an oy-*
muri.

estar obligado, dever *U. tulidi,*
uatulianta.

estar obligado, ser necesario
U age.

estar mejor *Parupian beigan*
inul di.

estar bueno *Beigan inulidi.*

estar perplejo *Meitan bei mate.*

estar ocioso *Meitan istu vuci.*

estar colgado *Quisn saucamue*

estar atonito *Todde, toddeanta.*

estar amarillo *Oama, oamanta.*

estender á lo largo *Ancan ju-*
ligue.

estera, petate *Maine.*

estrechar *Bibuamade.*

estéril tierra *Meit uucigaja-*
mue, vel meit ibaidajamue.

estéril, non patiens *Meit ma-*
matadamue.

esteva del arado *Sciuanajare*
barde.

estevado de pieñas *Napisci.*

estiercol *hite.*

estirar los pies *Mumuque ane.*

estimar *Su dai, da'anta.*

estimar en poco *Meitstuca-*
ba mudi ane.

estío *Ali ducot, gu tabba.*

estocadas dar *Ancan toxare,*

toxareanta.

estomago *ibudaga.*

enfermo del estomago *iboda-*
guer cojocamue.

estoque *Gubianaxare.*

estoraque, saumerio *Cubibina-*
xare.

estorcular *Bistique.*

si es bestia *Turove.*

estornudo *Bisticaraga.*

estorvar *Sobtai, vel sojobidi.*

estorvo *Sobidaraga.*

estrado *Na dadas uubiquer.*

estragar, corromper *Scian vuci,*
sciandodde.

estrago, matazo *Coydaraga.*

Estrangero *Gamo mucader oy-*
djamue.

extrañar el paiz *Meitan beig*
buliditi dai.

estrechura *Adidaraga.*

estrecha cosa *Adidaga.*

estrechar *Adidasude ane.*

estrellas *Jujupa.*

estrellado *Jujupaga.*

estremado *Sciggi.*

estivo *Cuquisonajare.*

estivar *Cucuiscepe.*

estivo, arimo, ó puntal *Sci-*
saparaga.

estivo, ó atrancamiento *Tu-*
tuonitaraga.

estropiezo, tropiezo *Jutuba-*
raga.

estruendo *Turonidaraga.*

estruendo hacer *Turove.*

es-

la 6
toz A
ex
tan
al A
bal
et
En C
me
un
ma H
ter
mi
no N
affi
rin

ET
G
P
a
C
f
I
p
n
F
x
F
c
q

60

estrujer esprimir Dagguivini,
dagguiviana.

estuche Cusiro vasaxarude.

estuar An mamede.

esturio Mamadaraga.

estufa Qui bei jucaxamue.

estupro Scicararagade aluy
meit pulidaxe.

estuprar Scicarare ane aluy
meit pulidaxe.

E ante T, U, y X.

Eternidad siempre dura-
ble, siempre será assi Bus-
quer doaxague, busquer ju-
pucague.

ternidad, ò siempre es assi Bus-
querisci apouvnei.

terno Busquer dojamue.

vacuar, acavarle Jame, juata.

xaminar Beigan tuaxe.

xaminar al testigo Beigan tu-
caxe eggue na nidi.

xceder, lobresalir Daituse.

xceder, no caver Bervitoque.

xelamar An jinaje, jinan-
ta, jinocoidani.

xeluir Gamo an otte.

je de carreta Gu usci calete
uravanajamue.

xecutar, acabalár Aytude,
aytolanta.

xemplo, muestra Oaraga.

xemplar hõbre Pucugod me

exercito Jadudaraga.

exercitar Jar vuci.

exercito Muy sandaro huma-
pau dicamue.

exercito de à cavallo Muy sa-
dara cavaio daman otopoda-
mue.

exercito de à pie Muy sonda-
ro utataracude otopodamue,
vel jimudamue.

exalaciones de la tierra Oydi-
gui cubuidade.

experimentar Anan tatame.

explicar, decir bien Beiga ami
puc basci an eguidi.

explorar Sci an nidi.

exprimir Vaquuat, vaquueanta,
vaquuan.

Extremauncion Sorobidaraga
sciadutadicamue, vel quistu
namicude sorabidi cojodade.

extrema pobreza Busci meitifi-
tu viaxamue.

dár la Extremauncion Scian-
dude baio mucugga.

F ante A.

Fabrica Biddavagui dunidí
fabricador Biadavagui-
tadamue.

fabricar Biddavaguite.

fabula Agajare.

facil Meit sciatcamue.

facilidad Maat sciaucudaraga.

facinoroso Omaligajamue.

fa.

facultad, licencià *Neogui.*
 faldá de vestido *Tuádaraga*
jugguidade.
 falsear, engañar *Jatagu'di.*
 falsamente *Meit vuavueca-*
mue, vel *iataguidaragacude.*
 falso, mentiroso *Jatabue.*
 falsa cosa *Meit vuavuecamoe.*
 falsa, ó culpa *Sceadoadaraga.*
 falta de cosas *Meitistu jupu-*
camue.
 saltar *Jugguidate,* vel *jume, jua-*
ta, jumini.
 saltar la palabra *Jugguidate neo-*
qui.
 fama *Be'ga agaraga.*
 fama, ó rumor *Quistu queida-*
ga.
 famoso *Beizam queiti niidi.*
 familia, genus *Bumecamue.*
 familia antigua *Juquide agu-*
gupagui.
 familiar cosa *Busquer apodu.*
 familiar *Qutur oydamue.*
 fardo, fardelage *Icucusi cusiui.*
 fatiga *Ibimoque, ibinoanta.*
 fatigar á otro *Ibimotide.*
 fatigado captado *Ibimodade.*
 favor *Busci oinaraga.*
 favorecer *Busci oyque.*
 faja *Guibure.*
 fajar *Guiburacude an vuppure.*
 fas, cara, rostro *Vuivase.*



F ante E.

FEA cosa *Quistu galmasca-*
mue.
 tealdad *Galmasaraga.*
 Fé, ó creencia *Vuguidaraga.*
 Fé Christiana *Suli tuugguida-*
raga.
 secundo, tierra *Sci muydera-*
gajamue (con la u avierta,
 secundo, prolifico *Mamata-*
damue.
 feliz *Beig hulidadamue.*
 felicidad *Cug hulinaraga.*
 ferias *Busu gagarajarequer.*
 feriat *Anean agagali.*
 fertil, vide secundo.
 ferviente *Sci tonicamue.*
 fervor *Tonidaraga.*
 fervorosa *Cug odame,* vel *se-*
mamadadamue.
 fervor causar *Guguscitude.*
 fervor causar, calentat *Juc-*
guidi.
 ferros *Galmasci.*

F ante I.

Flebre *Tucuga tonidaraga.*
 fiel de peso *Bupuavira*
jare uravana cuajamue.
 fiel *Meit uscivogajamue.*
 fiel Christiano *Beiga tuuggi-*
dajamue.
 fierà *Saiti.*
 fierà cosa *Quistu galmascam*
 Q

fiereza *Omalidaraga*.
 fieros hacer *Ubuquitude*.
 fiesta *Sia iuca*.
 fiesta, convite *Vagguimadara-*
ga.
 fiesta hacer *Siadudaga isuei*.
 fiestas, juegos *Tutubidaraga*.
 figura *Quistu ubuidaraga*.
 figura, v.g. con almagre *Anean*
oe, iurecude.
 figuras de tapizes *I usi oicamue*
 fixar *Cucuse*, *cuianta*.
 fixar, fixar *Guguscidi*.
 fixar los ojos *Sci an nunuidi*.
 filos de cuchillo *Muraga*.
 fin, ó termino *Cuggami*, *son-*
nami.
 fin, ó bordo *Jugguidami*.
 fin, ó muerte *Muquidaga*.
 final *Cuggami*.
 finalmente lo hallé *Puq upu*
tuanta.
 fingir *Me i duavuecam ague*.
 firmeza *Covajadaraga*.
 firme de corazon *Cavaja jura-*
jamue.
 firmeza de animo *Gabujada-*
raga.
 Fiscal *Piscali*.
 físcia *Juoidaga meit doadiga-*
jamue.

F ante L.

F Laco *Gagguinigade*.
 flaco, ó sin fuerzas *Gag-*
guinigade meit gubucajamue

flaqueza *Meit gubucadaraga*.
 flaqueza *Gagguimordaraga*.
 flauta *Cucutu ajare*.
 el que la toca *Cucutudada-*
mue.

flechar el arco, arcum inten-
 dere *Guiguiaq gato, sciddi de*.
 flechero *Mumudamue*, vel
upadamue.

arco flechado *Gato bei guica-*
moe, sciddi dicamoe.

flema *Oam sciscuaraga*.

fle te *Namocagaragade*.

flor *J-scigue*.

florecer *Joscigate*.

florida cosa *Joscigajamue*.

flota *Muy oadame suddaguer*
oiopodamue.

flojo *Tuodadamue*.

flojedad *Tuodaraga*.

flojear *Anean tuodie*, vel *odde*
oddeanta, vel *ogguanta*.

flojo, no apretado *Dusaraja*.

fluco *Guisaicamue*.

flujo *Uur busavoidaraga*.

F ante O.

F Ogoso *Sci teodigamue*.
 forasteros *Gamo musader*
oidijamue.

forzar *Gubucagadacude anjad-*
duntude.

fortalecer *Sci an joiniga*.

formar, ó figurar *Anean oae*.

fortaleza *Gubucadaga*.

Fortaleza arx *Cocodajaraguer*.
 for.

fortalecer, apuntelar Gubucadade, vel scizape.
foza, cequia Tuqqisani.

F ante R.

FRegata Arali us qui sudager oymuradamue.
fragolo Boy sci joddijamue.
franco, ligero Jottojamue.
franco, liberal Tumaquigamue, vel meit. Hu dadamue.
franqueza, liberalidad Tumaquidaraga.
franco Taddogui jae.
Frayle Pali comagui tucamue.
fregar Vacuane.
freir Jaguidi.
frente Coba.
fieno Guiaxare.
frequentar Muiova an ifuei quistu.
frequentemente Muiova.
fresco Jupidi, vel jubaoiva.
fresno Pittai.
frio Jupidi.
frio tener Jubamoque, jubamoante, jubamoni.
temblar de frio Jubamocati an quiguboguc.
fizar el pñño Gascividi icusi.
fizar una cosa con otra Uvupaga, u vupua mamasci.
frito Jagidicamue.
frontal Quiupe icusidi comaraja
frustreria, ineptia Nanaja quetidaraga.

fruta Uufci ibaidade.
frutal Uufci ibidajamue.
frutos de la tierra Buitu ibaidade.
fructificar ibaidate.

F ante U.

Fuelles Busciatxare.
fuego Tay.
fuente Suddagui deivonigaquer.
fuera, foris Quiddiguer.
fuerza, violencia Gubucadaga.
fuerzas, robur Gubucudaga.
fuerte Sci gubucajamue.
fuerte, alcazar Cocodajaraquer.
fuertemente Gubucadagacude.
fundar Sonnotade, sonnotudeanta.
fundamento Qui sonnotudaragade.
fundir metales Tuminsci an busciate.
fundicion Tuminsci busciataraga.
furioso Sci omaligajamue, nana mas ifuadamue.

G ante A.

GAvilla de vellacos Omaligajamue umapagudicamue.
gazapo, conejo Tosci.
gaso de pies, y manos Busgu.

bucajamue nonoui cattiqui
tatarade, vel sciscidolicamue.

galan Bei *tucamue.*

gala Cu *tuaidaraga.*

galardon *Namucaidaraga.*

galardonar Jat *namocaidr.*

galapo, testudo *Muli.*

galeote, ò remador *Suddager*
oymuradadamue.

gallina de castilla *Tacoco.*

gallina de la tierra *Tova.*

gallinero *Tacoco quidde.*

gallinero, que las cuida *Tacoco*
nucadajamue.

gallo de castilla *Tacuc culidade*

gallo de la tierra *Tova culi-*
dade.

galope del cavallo *Cavaio mu-*
lidade.

galopear *Mumure.*

galopear hseer *Mumulitude,*
vel mulitude.

gana *Pulidaraga.*

gana, antojo *Naquimodaraga.*

gana, desco *Jojoydaraga.*

gana tener, ò antojo *Anean*
naque.

ganado menor *Canniro, catti-*
qui cicibato.

ganado mayor *Bacasii.*

ganadero, ò comprador *Aso-*
soiga asapadadamue.

ganar *Anean amaitiqui amei-*
tianta.

ganancia *Meitiquidaraga.*

ganancioso *Ameitidadamue.*

ganar por la mano *Vapugan*
oymure, vel abeitagui an oy-
mure.

ganar sueldo *Quin dunicude*
an amaitiqui.

ganspan *Tuodadamue, vel bus-*
cova oymuradamue.

gancho de pastor *Cuirvanajare*
ganzo *Aa.*

ganzua *Vainomi namicude cu-*
cupiucaditi auscidi.

gañir *Ibimoque.*

garabato *Voinomi tuddoli, vel*
gaccolica, namicure (asaitude

garañon *Cavaio culidade.*

garza *Baconi.*

garzo color *Vaconi upua mas-*
camue.

gargacear *Sciscibe, sciscibianta*
garganta beitojo.

garlito para pezcarr *Babaida-*
jare.

garrafa *Ascoli.*

garrapata *Mamasoe.*

garrocha *Scitucubicare, vel sci-*
tucubaxare.

garrohear *Scitucubaque, sci-*
tucobanta.

garrote dar *Bulinaque, bulian-*
ta, buliquianta.

garreba, silaqua *Toai ibaidade.*

gastar *Juggioaque, juggioanta.*

gastador *Juggioadamue.*

gastar bien, ò mal el tiempo

Beiga, vel meit beigan jug-
giovaque tonnoli.

gastar efcaſamente. *Aras an*
juggiovaque, vel *dadati an*
acandi.

gasto *Juggiova*daraga.

gato *Misso*.

gavilan alkanero *Vipicoli*.

gavilan de la tierra *Tobavi*.

G ante E.

G Emir Soaque.

gemido Soaquidaraga.

generacion *amarataga*.

generar, engendrar *Mamatude*.

General de exercito *Gu Lapi-*
tani.

general cosa *Bussowa apoduca-*
mue.

generoso, noble, dadivoso *Gu-*
*pica*mue, vel *tumaquigamue*.

gentio *Muy odame*.

gente, ò nacion *Odame*, vel
obbe.

gente de á pie, esquadron *Od-*
dame u rataracude saccali
gucajamue.

gente de á cavallo *Muy sanda-*
ro cavaio daman saccali gu-
cajamue.

gente hacer para la guerra *Mui*
odame humapaguidi cosa *u*
damode.

gentil, no baptizado *Meit va-*
cuanicamue.

Gentil hombre *Ducame sei*
bei tucamue.

gergon *Boycare*.

gestos hacer *Nanaxan in vuci*.

G ante I, L.

G Iganre *Tub oddame*.

girifalte *Gu bipiculi*.

giron, falda *Jugguidade*.

gloria, laus *Beiga agaraga*.

gloria falsa, assi no mas *Beiga*
agaraga masci, meit sulica-
mue.

gloriarſe *Ugui u ooidi*.

glorificar *Beigan aguidi*.

glorioso *Bei agueitameue*.

gloriar *Ancan nuui*.

gloton *Tu nacudamue*.

glotoneria *Tu nacuidaraga*.

G ante O.

G Olondrina *Vippidomali*.

goloso *Tunacudamue*.

golpear *Sonitapage*, vel *sonne*,
sonipianta, sofoanta.

golpe *Sonitaparaga*.

gordo *Guicamue*.

gordura *Guigui*.

gorgojo *June mamarade*.

gorgear las aves *Butadum quei-*
daxatmi vaggui.

gorrion *Vavaituſci*.

gota *Oofci*.

gotear *Ote*, vel *ofcidi*.

gota á gota *Umajo oſte*.

gotacoral *Uravana cojodaga*.

la 6
 toz A
 ex
 tan
 al A
 bal
 et
 En C
 me
 un
 ma H
 ter
 mi
 ño N
 affi
 rin

sei muquigajamue.
 gotera *Oscidaraga*.
 gobernador *Queigui, queico-
 raga*.
 gobernador hacer *Queigui
 anean dadaze*.
 gobernar *Queigui iddunidi
 anean isuci*.
 gozo *Beig ulidaraga*.
 gozoso *Beigo hildadamue*.
 gozque *Arali googosci*.

G ante R.

Gracia, hermosura *Beí
 mascidaraga*.
 gracia de alguno *Cug meiga-
 raga*.
 gracioso en hablar *Sciguiam
 queidaxam neocadamue*.
 gracia en hablar *Sciguiam quei-
 dexamue neocadaraga*.
 gracioso, ó de valde *Suggui
 amajadamue*.
 grada, ó puecto honroso *Cug
 duni*.
 grajo, ó cuervo *Coconi*.
 grama *Arali vassoe*.
 grana *Kuggui quistu*.
 granada *Kuppugui caucamue*.
 granzas *Oridade*.
 grande, nombre *Gu*, vel agu,
 vel agupicamue.
 grandeza *Gu quistu*.
 grandeza de corazon *Gu jura-
 jamue*.

grangear, vide adquirir.
 granizo *Teat*.
 grano, ó pepita *Caidi*.
 gratificar *Noraguidi*, vel jate.
namocaidi.
 grave cosa, molesta *Quistu soi-
 gulidaraga*.
 gravar, vide esculpir.
 grave cosa, importante *Quis-
 tu sei u agadamue*.
 greta *Tomisai cofosade*.
 grillo *Tucufali, tucaguisora*.
 grillos de pies *Be nomi tatara,
 vupuraragade*.
 gritar *Jenax, j nanta, jinani*.
 gritar a otro *Jinojoidi, jinojoi-
 dianta, jinojoidani*.
 gritar, ó correr á alguno *Sci-
 auratude*.
 grito *Jinojoragaraga*.
 grosura, rusticidad *Tatajalida-
 raga*.
 grosura *Guigui*.
 grueso *Gu*.
 grulla *Cocore*.
 gruñir *Toroque*.
 grupera *Beí ubagui tuquicari*.

G ante U.

Guadaña *Jiquitanajere*.
 gualdrapa *Icufci dalcá-
 re inaragade*.
 guante *Noni inaragade*.
 guarda *Nuicadamue*, vel *vija-
 mue*.

guat-

guarda ropa *Tuaidiraga vi-*
jamue.

guardador *Bei dada adamue,*
vel bei aijamue.

guardador melquino *Tudada-*
mue.

guardar *Bei dadase, bei dian-*
ta, vel viaxe, viana.

guarda de ganado *Vacasi via-*
jamue.

guardarse de los peligros *Bei-*
gan in via.

guarda *Aguitoidajare.*

guarecerse *in aguitoidi, vel in*
bus oym.

guarda, castillo *Cocodajare-*
quer, vel bus oynajare.

guarnecer *Sandaro an dadase.*

guarnicion *Sandaro, muy san-*
daro humapa guidicamue.

guero huevo *Nono dubaligade.*

guerra *Cocodaraga.*

guerrero *Coledajamue.*

guia *Boy atutugui adamue.*

guia, cola que se arrastra *Quis-*
tu vannimoligajamue.

goiar, mostrar el camino *Tug-*
guidi, vel atutuguidi boy.

guiar, traer *Vapane, vapeanta,*
vel vavcanta.

guindas *Uvagai ibaidade.*

guisar, bolear *Nunnavaque,*
vel jagan yalidi.

guirnalda de flores *Josigui*
guico.

guirnalda hacer *Josigui gui-*
cote anc.

guizar *Vupunaguidi, vupuna-*
guidianta bustaqui cal coa-
daga.

guizado *Coadaga vupunagi-*
daragade.

gula *Tunaquedaraga.*

gusano *Vatlopadaga.*

gustar algo *Duduque, duanta,*
ducani.

gusto *Ducaraga.*

gustar de algo, v.g. de los ula-

mados *Joipidi Tuliasadamue.*

gusto, codem sensu *Joipidaraga*

H ante A.

Habitar *Ancan quiu,*
quuanata, quicani.

hablar *Neoque, vel neje, neo-*
anta, neocani.

hablar entre dientes *Sasava-*
que solo, vel ancan neoque
sasavacadi.

hablar boverias *Nanaxam jei-*
ti, nanaxan atutude.

hablador *Nana jeitadamue.*

haca, cavallo pequeño *Ar-*
cavaio.

hacina, o haz de leña *Coague*
huno balicamue.

hacha de armas *Sandro Sona-*
nicucumicarude.

hachear *Sonnituque.*

hacha *Tupure.*

hacha de luz *Gu cudajare.*

halagar *Dazguime.*

halagos Dagguimaraga.
nallar Tugue, tuanta, tuggani.
halléle con el hurto en la ma-
no *Quia haufcidimi, contai*
tu.

hallar à uno desaparecido
Meis quia beigo u du con
tas tu.

hambre Biuguimudaga.
hambre tener *Anean biugui-*
muque, biuguimuant.

harrar la hambre *Anean taf-*
sona, tafcovanta.

hambriento Biuguimodade.

haragan Tuodaxamue.

harina Tuligotuy.

harnero Scisfajare.

harnear, ó limpiar con harn-
ero, ó ced-zo Scisque, scis-
ceanta, sciscani.

harmonia Cug nuydaga, vel
beiqueidajam nuddamue.

harona, bestia floja Parrurade
cavato, vel tuodadamue.

harpa Gato maseamue savajare.

harrarle Tatascone.

harto Tascnicamue.

harrar à otro Tascnide, tasc-
nitude.

harradura Tascnidaraga.

harrar la hambre Biuguimuda-
ga an tascnide.

harto, satis *Isceigaxana.*

halla los ombros Cugugquo
ama sci.

halla aqui Tami a sci.

hasta zora *Hic a sci.*

hasta quando *Huguido.*

hasta que venga *Hufcadufci*
multoagere.

hasta que yo coma *Jusendufci*
an anguiague.

hastio Uguadaraga.

hato de ganado *Isfoiga.*

hayas *Duducamue bavigade.*

haseña Cug duni.

hante estendido tus hechos
por todo el mundo *Basco.*
va queidaga gu duni.

hacer *Anean ifuei, iddunian-*
ta, idduni, iddunague.

hacer, ó pensar algo *Anean*
tutuguitoje, tugguitoanta.

hacer alguna justicia *Uficiam-*
mue an dadise.

hacer lo que uno debe *In du-*
ni an aytude.

hacer caso de algo *Beigan ni-*
idi, vel seiticam nitadi.

hacer placer *Beiga bulidatude.*

hacer sombra *Ucagete.*

hacer buena obra *Na pugque*
u age aneant ifuei.

hacer ventaja *Beivituque.*

hacer del ojo *Ajuboguidi,*
ajuboguidianta.

hacer pesar *Seigan buliditute.*

hacer pesada *Buteitute.*

hacer alarde *Saccali an inulini.*

hacer voto *Vuavucude an*
maje Diucci quin nequi.

hacer de varro *Biddatude an*
ja.

jaete, vel ascolite.

hacer su oficio In duni an ifuei.

hacer alboroto Scian questi.

hacer mal Meit beigan ifuei.

hacer centinela Ancan nucade.

hacer saber Matcitude, quei-
tude.

hacer traicion Aguituis an
codde, vel ifuei quistu.

hacer cuenta jucalidi, juquia-
ldeanta, juquialidani.

hacer alianzas Gocapader oda-
me au kumapaguidi.

hacia adentro Tucavader.

hacia abajo Cosidader.

hacia arriba Tucader.

hacia la mano izquierda Oggui-
paga jadder.

hacia la mano derecha Suli-
pas ader.

hacia do Bavajoga.

hacia donde quiera Amos
fubu.

hacia atrás Goqui amader.

hacia adelante Taggui amader.

hacienda de otro Atuydaga.
bus tuagui.

hacienda Tuidaga muy tu-
minsci.

hacienda tener Tuydaga, tuy-
dajatade.

gastar mal la hacienda Atuy-
daga an scian vuci.



H ante E.

HEbra Ali tupulijiro.
hechicero Cuddaraja-
mue, vel ibomarajamue.

hechizar Cudde, culiana, cud-
dani, vel jibone, jibrianta.

hechizado Curvilcamue, cuuli-
camue.

hecho Duni.

hedor Galuguaraga.

heder Galugue, galugueata.

heder hacer Galugueitude.

hembra Ubi.

hembra de corchete Arali.
bainomi scolicamue.

helecho, yerva Ifud ivague.

henchir Susudaguidi.

henchirse U susudaguidi.

hender palos Tatafe, vel ta-
pane.

henderse U tapanque, utapeata.

hendedura Tapanaraga.

hendida, cosa rajada Us tata-
feisamue.

heredad, ager Gaga.

heredar Ancan bubui in addu-
nicare bus tuidade.

heredero Cocoidajare bus tui-
dade buddamue.

herege Meiti tuigguidaja-
mue tum vacuanicati.

hermano Scisci, vease la Ta-
bla de los Parentezcos.

dice a los hermanos mayores á
los mayores Succuli, vel supidi

la i 6
toy A
exc
tan
al A
bal
et
En C
me
un
ma H
ter
mi
ño N
affi
rin

B T
G
P
a
C
n
I
g
o
l
h
n
F
c
x
F
c
a
q
c
l
c
l
q

70

heresia Meit u jagguidaraga.

herida, ó golpe Toaxaraga.

herir Toaxare, toaxaranta.

herida, ó llaga Jiboidaraga.

herir, ó llagar Jiboidarude.

herirse Anean in jiboidate.

herirse, ó golpearse una cosa

con otra U abban u guve.

herirse, ó luirse una con otra

U abban u suligui.

herir abriendo, ó picando An

fuse, suianta.

hermoso Cuggade, bei masca-

mue, chiggiamascamue.

hermosura Chiggia mascaraga.

hermosear Cuggan bulini.

heroyco hombre Sci teodiga-

xamue.

herradura Bainomi susaxa.

herrar la bestia Susaxaitude

cavaio.

herrar ganado Tutupaque, tu-

tupanta, tupani.

hierro de errar Tupaxare.

herar esclavos Tucu a soiga

anean tutupaque, vel oac.

ertamiento Vappainomi nami-

cude jat vuci.

herreto Vappainomi eug buli-

nadamue.

herteria Vappainomi iddunica-

rugaquer.

herumbre vapainomi.

hervir Totopoque, totosolista.

hervir haer Totopoquitud.

herviente Totopocadamue.

hervor Totopocadaraga.

hervilleta Arali vainomica.

vidaxi.

heje vainomi seiscolicamue.

H ante I.

HIEL Cadde.

hierno, vease la Tabla

de los Parentezcos.

hierro Bainomi.

hierro de herrar Bainomi tu-

paxare.

hierto, tieso Gubucajamue.

hierto ponerle In gubucade.

higado Nymad.

higo Igofci.

higuera Igofci dud.

hijo, ó hija Tututu, vide la

Tabla de los Parentezcos.

hilar Biddini, biddianta.

hilo Biddini.

hincar, ó clavar Cususe, cuianta

hincharse Beigovoque, beig-

vata.

hinchar à otra cosa Beigovotu-

de.

hinchar soplando Copodajatu-

de, vel copadajade.

hinchazon Beigovadaraga.

hinchazon de podre Cabolica

vicagacude seddaxamue.

hinchazon de tolondrones Ca-

xabolicaxamue.

hipocrita Tatabue.

hi-

historia Juquide agajare.
historiador Juquid quistu aga-
damue.

H ante O.

HOZ para segar *Vasoe ji-
quizarude.*

hesico de animal *Dacade ca-
vaio v. g.*

hogar *Naddajarequer.*

hoguera *Gu muyquer.*

hoja de arbol *Jaga.*

hoja de cosa que se desoja, v.
g. mais *Jun holidade.*

hojas hechar el arbol *Jagate,
jagateata.*

hoja de lata *Vainomi comalica.*

hojalde

hojuelas *Tuligo tascali, alali
comalica.*

holgarfe *Vagguima holidi ane.*

holgarfe *Ibusite, ibuscite, ibus-
ciscante.*

huelgo *Ibuscitaraga.*

holgura *oblectatio Vagguim
hulidaraga.*

hollar, hacer rastro *Cucuisca-
pe, vel gogquite.*

hollejo *Hulidade.*

hollin *Turarade.*

hombre, varon *Teodi.*

hombre de bien *Cug oddame,
ducame, &c.*

hombre malo *Odame iscutui-
gamue.*

hombre de altos pensamientos
*Odame cug tutugustoja-
mue.*

hombre Guquio.

homicida *Acodadamue.*

honda *Bagguivinajare.*

tirar con ella *Bagguivinajare-
cude anean maesci.*

honda hacer *Bagguivinajarate*

honda cosa *Sci tucajamue.*

hondura *Tucaraga.*

hondon *Ata.*

hasta el hondon *Ata ami.*

hongo *Jiora*

honesto *Meit nana mas ifua-
damue.*

honra, honor *Beiga tutugara-
ga.*

honrar a alguno *Beigan nuidi.*

hombre honrado *Sci sciaura-
damue.*

hombre sin honra *Meit sciau-
radamue.*

honrar, levantar a honra *Gu-
upitude.*

ser levantado a honra *Gu dun-
in mamaje.*

hora

horca *Nagguidaraga.*

hormiga la que pica *Arumpa.*

hormiga la harriera *Momosal*

hormiga, la chiquilla *Totoní*

horno, hornaza *Muydajare.*

horno de tatema *Tubamajare*

horno de pan *Panatajare.*

hornero *Panatadamue.*

hor-

la 6
tos A
ex
tan
al A
bal
et
En C
me
un
ma H
ter
mi
ño
affi
rio

P
a

J
e

J
e

n F
e

x F
e

J
e

J
e

J
e

J
e

J
e

J
e

72

horro, liber Meit viajamue
cu anni.

horror Todaidaga.

horror tener Toddag, todeata.

hortiga Bivuli.

hosco Oamapagui.

hosco poner Oamapaguide.

hosco ponerle Oamapaguie.

hospedar In quere an vapaste
odame.

hostigar Vamoquistude, vel tam-
te, si es herida.

hoy Scibi.

hostigarse apurarse Sci in oyni.

hoyo Gu dugga, gu coboraje.

H ante U.

Hueca Gu seicali.
hueco, cavis Uravan
duggajamue.

huelgo Ibubi.

huella, patada Gogqui.

huerfano Meit ducamue.

huerto, vergel Bui tuagui iua-
ge tusuquer.

huelle de gente Muy odame

humapaguidicamue.

huevo Od.

huevo Nono.

humanidad Bei tuigararaga.

humano hombre Bei tuiga-
mue, vel bei tu nuydadamue.

humanidad para con otros Bei

tu nidadaraga.

humedad Vagguidaraga.

humedo Vaggu.

humedo hacer Begguitude.

humear Cubuse, cubuata.

humear hacer Cubuytude.

humildad Meit neoquigaraga.

humilde Meit neoquigamue.

humillarse Meitan neoquiga.

humio Cubusci.

humoso, ahumado Cabimu-
dade.

hundirse la tierra Dupique, du-
piata.

huron, viento Sci jubuli.

hortar Uscisi, vel hauscidi aus-
cidianta.

hurto Hauscidaraga.

hurtado Hauscidicamue.

huto para hilar Biddinajare.

huir Anean mumar, muan-
ta, con la u cerrada.

huida Mulidaraga.

J ante A, E, y
I ante D.

Jaez de cavallo Daisare.
Jardio Sci isseigauer.
Jardinero Jossigui viaja-
mue.

Jarro Jae natajamue.

Javali Oidiguer taisoli.

Jaula Uggui quidade.

Idolatrar, vide ydolatrar.

JESUS Sesus.

Jesu-Christo Sesu-Christo.

I ante

I ante G, y L.

Iglesia Quiupe, vel Quiupa.
 Iglesia Christiana Cug quiu-
 pa, vel buc tuguidajamue.
 Iglesia Dios quidae.
 ignominia, vñe afrenta.
 igual Vupua masci.
 igualar Vuppuavidi.
 igualar, allanar, alisar Dapaja-
 de ane.
 ijada, ijares Ibisona, vel jibiso-
 na.
 dolor de ijares Jibisciona cojo-
 dagade.
 ilícita cosa Quistu sci dacidaga.

I ante M.

IMagen Santo.
 imaginar trasravis Nana-
 xa masci tutuguitoxe.
 imitar Nidadi ifuei, vel apiä-
 ducate ifuei.
 imitar, remedar Neoguscidi.
 inmenso Busquerecamue, vel
 buscova eucamue.
 inmortal Meit scianguid mu-
 quitague.
 inmortalidad Meit scianguido
 muquidaraga.
 impaciente Meit avanaajada-
 mue, vel meit suidadamue.
 impaciencia Meit avanaajada-
 raga, meit suydadaraga.
 impedir Daidi, daidiana, vel

73
 dagnitoitude, vel sosobidi,
 sobiana.
 imperio Muy a oydaga viaja-
 mue.
 imperio dilatar Muy a oydaga
 an tuydagate.
 impetracion Maquigaragade.
 impetrar, alcanzar In maxe.
 impetu Sci gubua.
 importar Sci u ague.
 importancia Sci u agaraga.
 importuno Tu tanicudamue.
 imposible Sci sceai, vel meiti
 u duni antadaga.
 impotente Guluu Tatajaliga-
 de, vel meit u tuguitojamue.
 imprimir Carajade.
 imprimir libros Vainomicude
 antan oabe.
 improbable Meit vuavueca
 masci.
 imprudente Meit u tuguitoja-
 mue.
 impetuoso Sci gubucadagacude
 ifuadamue.
 implacable Meit scianguido u
 jupidadamue.
 importunar Sci tu tanico, sci
 tutanicoxatude ane, idesera.

I ante N.

INcapiz Meit n matecamue,
 vel meit u eucamue.
 incauto Meit bei tuguitoti oy-
 muradamue.

la 6
tos A
ex
tan
al A
bal
et
En C
me
un
ma H
ter
mi
no N
affi
rio

P

I

n

x

q

e

4

7 cierto Meit mattegiam mas-
he ci, vel meit matega masci.
ncitar Aguitude, vel duni-
h tude.
linclinarse asia abajo Parupi an
h domarajade.
linclinarse, oficionarse Jojoyti.
linclinar algo Domarajade.
lincomodo Meit beiga du.
lincomprehensible Meit euca-
mue in tugguitoydagacude.
linconsideracion Meit u tugg-
uitocude.
linconsiderado Meit u tuggui-
tojamue.
linconstante Meit sulicam aga-
damue.
incontinente
incorregible Sci cavaja moja-
mue.
incorrupto entero Doxamue.
increible Sci sciaicamoe.
indecente Meit bei masci.
indicio Parupi u mate, vel pa-
rupi queidaga.
indigesto Doydade via coadaga.
indigesto mala gracia Oam uli-
damue.
indignarse Bamueque.
indignacion Bamodaraga.
indignado Bamodade.
indifereto Mait bei tunidda-
dadamue.
indisposicion, e indispuesto
Parupi cojocamue, vel paru-
pi cojo.

indocto. Meit tu mate camue.
indomito Sci omaliga.
industria, industrioso Sci mate-
camue saifducate idduniage.
Indulgencia, perdon Jojguda-
raga.
inducir Sci an aguidi, juggui-
datude.
inducimiento Tujuguidaraga.
inducidor Sci agadamue, vel
sci jat agadamue.
industriar Mamadetude.
inexorable Mat, vel meit tu
jojgudadamue, vel mait seu-
quido mupidadamue.
inestimable Muy namocagaja-
mue.
infamar Meit bei queiti a niid-
di ane.
infamia Mait bei queiti a niid-
daraga.
infame
iofante Obagui.
infanteria Muy sandaxo u ta-
taracude oipodamue.
infeliz del dichado Alfoitux-
game.
inferir uno de otro Quizu-
amider an mate.
infetnal Sci mait leiga.
infel, no leal Meit bei tuiga,
hausibue.
infel, vide gentil, vide herege.
infierno Tucaguipi, gupi tai-
daquere, muydaquer, vel gup
sojradajamue daquer.

in-

infinito *Quistu sci muydo.*
 inflamar *Muydi, muydianta muydani.*
 informar *Tutuguide, tutuguideanta; maside, masideanta.*
 informarle de otro *Tucaxe, tucaxanta.*
 insondible *Tose, toanta, toari.*
 ingerir *Quistu an. banaguide.*
 ingenio *Tugguitoraraga.*
 ingrato *Meit u tuguitojamue.*
 inhabil *Meiti matecamue.*
 inhabitable *Meitistu u dadai antadaga.*
 inhumano *Meit tu joigudadamue.*
 injuria, vide agravio.
 injuriar *Anean galiatutude, galiatutude.*
 injusto *Meit apoducat beiga.*
 inocente *Meit quia sceadoadara ga vijamue.*
 innovar *Butudeitute.*
 innumerable, que no podemos contarle *Mait u jucalida antadaga.*
 inopinando *Quistu nan meitist. tu tugguitoje.*
 inquietar a uno *Joynidi, joyndianta.*
 inquirir *Scian tucaxe.*
 insanable *Mait sci quido deadiague.*
 incensato *Tatajaligade, vel mait tu cojocamue, vel mait tu tatajamue.*

75
 incensible *Meit su tataraga.*
 insistir, porfiar *Sci an oidi oiata.*
 continuar *Apian quia oidi, vel isuei, vel apian quia ituidigui.*
 instable *Meit suid damue, vel mait avunajati dadai.*
 instar *Sci an aguitoidi.*
 instrumento *Quistu namicut jat vuci.*
 intencion, animus *Tugguitojdaga.*
 intentar algo *Tutuguitoje ane quistu iddunimode.*
 interceder *Butuder an atane.*
 intercessor *Id huma bussidi an atane.*
 intercession *Id huma butudera neoquidaraga.*
 interior *Uravanajamue.*
 interponer *Saguini an dadase.*
 interposicion *Saguida vapassidaraga.*
 interpretar, explicar *Humojo neoqui an muydadide.*
 interpretacion *Aneoqui ca agaraga.*
 interpretar *Aneoqui aguidadamue.*
 interrumpir al que habla *Anea taguin neoque.*
 intimo mio *Scier in teoqui.*
 intitular, nomen scribere *Tutugaraga an oae oater.*
 intolerable *Meit sui. ada antadaga.*

la 6
tos A
ex
tan
al A
bal
et
En C
me
un
ma H
ter
mi
ño N
affi
rio

76

intratable Meit à bum agadame
inventar An uggu in tuggui
toidagacude ifuci.

inveinar B ibito tamitomojo.
iaverno Gu tomojo.

invisible Meit masamue.

linustado Meit apovnadamue.

inutil Meit tu matcamue, vel

i metistu namucagajamue.

iinvocar Dane, dancanta, dani-
dant.

i F ante O, P, R, y U.

J Oroada de un dia Humo ta-
secude aiage.

Jornal Humo tase miti-
quidaraga.

Jornalero Jar dunidadamue.

Joya Cug beiboca, vel beiboca
sei namocagajamue.

Jlr Jimoe, jianta, jimini, jimi-
vore.

Jlr de prisa Mumure, muanta,
murani.

Jlr delante Beitarvagui an jimue

Jlr detrás Gogquier an jimue.

Jlr al lado Buscini an jimoe.

Jlra Bamocquidaraga.

Jlre de algun lugar Dadagui-
toque qui; daguitoanta.

Jlre al desierto Oydgui sonnoa-
ba an oymure.

Jlre à acostar, à dormir, à ba-
ñar, & sic de alijs Boymo,

boymoanta, boymoni, coscimo,

coscimuanta; batutubimo, ba-
rutubimuanta.

Irritar herida Tamite, tam-
teanta.

Irritar, enojar Bamsquitude,
vel bametude.

Illa Aquí saguini ali oydgui
luca.

Ilopo Jiatuidaxare.

Jubileo Buci secadoadaraga
joigudaraga.

Jubon Sagu ta, vel vasaraga.

Judio ludio.

Juego Tutubidaraga.

Jugar Tutube, tutubeanta, tu-
tubini.

Al ule jugar Tuliasfe, tuliasfan-
ta, tuliasfani.

Al palo de las mugeres Tocca-
re, toccalianta, toccarudani.

Al palo de los hombres Jutuf-
ci, jutufclanta, jutufclani.

Al patole, y á los naypes Su-
ligue, sulianta, suligani.

A la pelota Ancan capiscia-
te, vel bocofoli an guve.

A las flechas Vupe, vupeanta,
vupadini.

A las cañas Vapajcude, an tu-
tube.

Juego de la uloma Tuliasfara-
ga.

el mismo ule Oli.

Juego de los Patoles Suliga-
rague.

Patoles solos Jutascare.

Juc-

Juego de la bola *Toccalidaraga*.
La mesma bola con que se jue-
ga *Bocofoli*.

Juego de las flechas *Vuparaga*.
Jugar con otro en contra *Namocue*, *Namocanta*.

Jugar con otro en compaña
Anbumade tutube.

Lugares adonde juegan al ule
Tulafarequer.

Al patole *Suligaragaquer*.

A la bola *Toccarudaragaquer*.

A donde juegan *Tutubidara-*
gaquer.

A las flechas *Vupadaragaquer*.

Jueves *Suiusci*.

Julepe *Iddaraga doidigajamue*

Juntar *Umapaguidi*, *humapa-*
guanta.

Juntar en lugar *Umapaan hu-*
mapaguidi.

Juntamente llevalo *Bunaguidi*,
buicani.

Juntar uno con otro *Bunagui-*
di, *bunaguidanta*.

Juntar ganado *Vacasci an hu-*
mapaguidi.

Jurar *Suli Diusci an ague*.

Jurar falso *Tataguidaragacude*
suli Diusci an ague.

Justa cosa, y justo es *Pugque*
biga u du

Justicia *Beigacugge*.

Justiciero que castiga *Soitada-*
jame á majadamue.

Justiciar *An tatatude soyta-*
dexame.

Justificarle *In bu oyqui quin*
nequitude.

Juventud, mozo en su mocer-
dad murió *Viapuguli*, vel
quin viapugulicanti mu.

Juicio, parecer en juicio *Nam*
tucax quer an oymure.

Juicio *Tugguito ydaga*.

Juicio perder *Iugui an vupe*
quin tuggu toidaga.

Juzgar mal *Nana masci tutu-*
guitoxe.

L ante A.

L Abrar piedras *Joodé an su-*
line.

labio *Tuniculiga*.

labor *Duni*.

labrador *Ussadamue*.

labranza *Ussadaraga*.

lacayo *Alidaga*.

labrar la tierra *Scicuane*.

lacio *Muquidade*, vel *bastali-*
came.

ladera *Juravana*.

ladrar *Cuui*, *cuianta*, *cuidani*.

ladrido *Cuudaraga*.

ladrillo *Jupase muydade*.

ladrillar *Ari jupase an toae*.

ladron *Usciboe*.

lagaña *Vuivaraga*.

lagarto *Turoxe*.

lagarto, ó caymán *Cayman*.

lagarta *Tufcibagui*.

lagrima *Oögga*.

la i 6
tos A
exe
tan
al A
bal
et
En C
me
un
ma H
ter
mij
ño N
affi
rio

P

G

G

P

a

D

n

I

so

I

n

F

x

F

a

q

I

a

ca

I

78

lagrimal del ojo *Tuppui oogga-*
de.

laguna *Vaquier.*

lamentar *Aygui, ayguanta.*

lamentation *Ayguidaraga.*

lamentable *Aygyadarajime.*

lamber *Vinome, vinoanta, vi-*
nomani, vel rúpiscione.

lamina *Santo.*

lampara *Vainom cuddajare.*

lamparones *Upulaga jivoi-*
daga.

lampiño *Mcit tunibojamue.*

lana *Vopoe.*

lanza *Usci cugguer dasidica-*
mue vainomi.

lanzada *Suscidaraga.*

lanzar *Gamo au vuppe, buanta.*

lanzear *Toacare, vel toacarase.*

lanceta *Sesotojare.*

lande, glans *Toai ibsidade.*

lanterna *Cuddajare dasajare.*

lapidario *Joiodde eng hulin-*
damue.

largo, dadivoso *Tumaquiga-*
mue.

largueza *Tumaquigaraga.*

larga cosa *Quistu tubudu.*

largura *Tubudaraga.*

largura de tiempo *Tubupi oy-*
digui.

largo, ó alto *Tubudu, vel ca-*
vidija.

lastar, ser castigado *Soitadajam*

an bubui.

astimar *Mulifiane.*

lastima, compassion *Soitsuiga-*
mecab niiddaraga.

latin *Papali neoguidi.*

laton morisco *Bainomi toja.*

lavar *Bacnane, vacuanta, va-*
cuanani.

lavadero *Vacuanadamue.*

lavadero *Nam vacuanequer.*

lavajo, ó cenegal *Bidagaquer.*

lavatorio *Vacuanadaraga.*

lazo *Bisapare, vel b.saparaga.*

lazar *Ancan guiggui, gudan-*
ta, guiani.

lazar para otro, *Guiddiane.*

lazerado mesquino *Tudadamue*

lazeria, mesquindad *Tudada-*
raga.

lazerapo, ó pobre *Soitsuigame.*

lazeria, ó pobreza *Soitsuiga-*
meidaraga.

L ante ante E.

L EAL *Sci tujugguidajamue*
lealtad Sci tujugguidara-
ga.

lebrel *Gu gogosci.*

leccion *Mamadaraga.*

leche *Bibei.*

lecho *Boycare.*

lechon *Taisoli marade.*

lechuga *Jvague doidade u coai*
cugga.

lechuzca *Cucubuli.*

leer *Mamade, mamadeanta.*

legado, *Millus Jotosicamue.*

le

legislador *Atianu amue.*
leyes *Aguidaraga.*
legista *Bus tuqu matcamue.*
legítimar *Upuvur odime ancã*
in tuturu puvui.
lego *Odame muii puguer pa-*
licamue.

legumbre *Bustu nanamas bavi*
legua *ic has mucoraga.*
lengua *Nunu.*
lengua de cada region *Neoqui.*
lenteja *Arali fuscicoli bavi.*
leña *Coagui.*
leñador *Coagadamue.*
leña hacer *Coage, coanta, coa-*
guti.

leon *Mavidi.*
leon pardo *Comagui mavidi.*
leonado, color fulvus *Comapa-*
gua mascamue.
lepra, ô bubas *Teomidaga.*
lepra tener *Teomidaguc, teomi-*
daganta.

leproso *Teomidagajamue.*
lerdo, pesado *Buteam mumu-*
radamue, vel meit jotoja.

lector *Oacr mamadadamue.*
letrina *Bittajare.*
levadura *Jucode.*

leudar *Jucotide tuui.*
levantar una cosa del suelo
Uggo an bubui, vel cucuse,
cuitanta, vel vappanigude.
levantarse uno *Vappanigue, vel*
cucue, cuanta.

levantar à otro *Vann'iguide,*

17
vanniguidiantã.
levantar à alguno à honra *Gu-*
pigatude.
levantarse alzar *Uggo an in*
vappaniguide.
levantar testimonio *Suggui*
queiti an niddi, vel yataga-
ragacude an sciavuei cugga
à tutugaraga.
levante, oriente *Na tutufade*
tasequer.
levante, viento *Jubuli amuca-*
der na busani tasse camider.
lejia *Mate oscidi.*
lejos *Muca, vel mucoraga.*

L ante I.

Limon *Ali jucoli.*
lima, arbol *Jucoli dud.*
limite *Cuggami, sonnoami, jug-*
guidami.
limosna *Tubaimi.*
limosna dar *Tubaimi ancar-*
amaje.
limosna pedir *Tubaimoque, tu-*
beanta, tubaimonani.
limpio *Me t tucoragajame, be-*
mascamue.
limpieza *Bei mascaraga, v-*
oanaraga.
limpiar *Oane, oxianta, oanar-*
linage, ô familia *Bumicamu*
vel jadduni.
linaza *Tota icucufci mucad-*
oydajamue caid.

linde, confinium Jugguidami.
 llade de costura Somaragaquer
 lino Mucader icusi.
 lino delicado Icusuci, vel icus-
 ci sci momicajamue.
 lirio blanco Tojoscigui.
 lirio cardeno Vaggui jioscigui.
 licier Soygan vuer.
 licion Soy vuararaga.
 lizo Dapajamue.
 lizar Dapajade, dapajadeanta.
 listar Oaler dade oadame su-
 tugaragade.
 liviano Mait butecamoc.
 liviano hacer Meitan butaitu-
 de.
 liviano, inconstans Tatajaliga-
 de, vel meit sulicam agada-
 mue.
 livianos Javejaliga.

L ante L.

Laga Jivoidaga.
 llaga antigua Juguiddi-
 voidaga.
 llagar Jivoidagate, jivoidaga-
 teanta.
 llama Muy.
 llamar Vapaidi, vayanta, vai-
 dant.
 llamar aparte Jucova en vapai-
 di.
 llamar á la puerta Ancán so-
 ne ca qui cuparagade.
 llamar á junta Umapaguidi anc

llano Deobe, vel Deoga.
 llano hacer Deogate.
 llanura Deogaraga.
 llanto Soaquidaraga.
 llanto hacer Soaxe, sofoanta,
 sofoaguni.
 llave Cupincajare.
 llegar Duduviai, duvianta, di-
 viani.
 lleno Suddajamue.
 llenar Susuddaguide, suddagui-
 deanta.
 llenarle Ujusudaguide.
 llevar Ucate, vel bucate, bu-
 queanta, bucatecanti.
 llevar al derredor Seicoli an ji-
 mitude.
 llevar ganado Saddaigui, vel
 saddaiguitague.
 llevar guiando Uannimulimi,
 nannimulianta.
 llevar mal Meitan suidade.
 llorar Sozque, sofanta, soaca-
 dani.
 llover Ducue, duducta.
 dexta de llover Duquiovaque,
 duquioata.
 lluvia Duqui, duquidaraga.

L ante O.

L Oar Bei queiti niiddi.
 lovanillo en el cuerpo
 baigugudaraga.
 lobrego Maititu queidagaja-
 mue.

lobo *Zui, zu-i.*
 loco *Tataxaligade*, vel *'maiti u*
tuguttoj moe.
 locura *Tatajalidaraga.*
 losano, gallardo *Guacamue,*
mait cojocamue.
 lodo *Bidde.*
 lodoso *Bidamagucamue.*
 lombriis *Vanomadaga.*
 lomo *Upi*, vel *esoli.*
 longaniza *mojdi.*
 longura *Tubudaraga.*
 longo hacer *Tubulidi.*
 loriga *Valnomi vasaraga.*
 loro, que tira á negro *Tucupa-*
gui.
 lozido *Jojodaraga.*

L ante U.

Luchar *Adadague*, ada-
 lanta *adiguini.*
 lucha *Adadaguidaraga.*
 luego de presto *Jotoma*, vel
obogui.
 luego de allí á un rato *Quia*
arascade.
 lugar, adverbio *Scibbu.*
 en ningun lugar *Mait scibu*
ajoga.
 en todo lugar *Busco ajoga.*
 en dos, en tres, en quatro lu-
 gares *Gocapa, batcapa, ma-*
coapaquer.
 en otro lugar *Humapaquer.*
 enfrente de tal lugar, v. g. del

ule *Tulipajre lui.*
 de todas partes, y lugares *Bus-*
coadere.
 de un lugar á otro poolo *Hu-*
mapader buy, cad uno vas
dasa.
 lumbre, fuego *Tai, ta-i.*
 lumbre, luz *Vagguidaraga*, vel
vugguiga.
 lumbre hacer, ilustrare *Anean*
vugguide, vugguideanti.
 lumbreta *Ali isu duggajime*
nam amider cucudague.
 luna *Masdadaga*, vel *Mas-*
sade.
 lunar *Alali quistutucujamue.*
 lustre *Bai misci.*
 luto *Tuc tuucamue.*
 luxuria *Uubi jojodadaraga.*
 lujurioso *Uubi jojoidadomue.*
 lujurioso ser *Sci an jojoidi, jo-*
jotanta.
 luz *Mascidaraga, bugguidaraga*
 cosas antes de la luz *Sci alimou-*
de.
 lucero de la mañana *Sciavogu*
 lucillo, sepultura *Hiasapajare*

M ante A.

MAza de maiz *June ru-*
maza, maceta Usci (
sonojare.
 maza de carreta *Usci gu cu*
galicamue.
 macerar *Anean tasi, tuiant*
 X

maífo *Carajamue*.

maífo en cada especie *Troli*,
velculi.

machutar *Sonitapague*, *sonita-*
pagueanta.

madera *Usci*.

maderar *Uusci an tutuai*, tu-
tuanta.

madrastra *Datudaraga*.

madre de otro *Dudu*.

madre mia *In cada*.

madrina de los despozados, y
baptizados *Dudu jonigajamue*

madroño, árbol *Opidamo*.

la fruta *Ibidade*.

madrugar *Quia buimoco an va-*
migue.

madrugada *Quia buimoco*, vel
scialimude.

maduro *Baidicamue*, vel *bei-*
dade.

madurarse *Babai*, *beiata*.

madurar harer, y cocer *Bei-*
datude, *beidatudeanta*.

maestro, que enseña *Amama-*
dadamue.

maestro oficial *Biddevaquita-*
damue.

maestro de carpinteria *Uusci*
sei qunadamue.

maestro, ut sic *Suli ulinadamue*

magnifico liberal *Tu canidada-*
mue.

magnanimo *Gu jurajamue*.

magro *Gagguinigade*.

magular *Quittane*.

majar *Sonitapague*, *sonitapa-*
gucanta.

majadero, mortero *Sonitapa-*
cadamue.

majada de ganado *Umapagni-*
dajwequer.

majuglo, viña *Jucoli dud*.

mal, malum *Mait beiga*.

mal aventurado *Soituisgame*.

mal acondicionado iracundus
Mait tascati vamomoquida-
me.

maldad *Galmasci duni*.

maldicion *Scioam agaraga*, *gal*
agaraga, vel *gal queitada-*
mue.

maldecir *Ancan scioam ague*,
vel *tutude*, vel *galian tutu-*
de.

maldiciente *Gu bus istu nana*
mas agadamue.

malevolencia *Cuddaraga*, vel
ugudaraga.

malhechor *Bustn gal mas ifua-*
damue, *galvudadamue*.

maleficio *Cuddaraga*.

malicia, fraus *Jataguidaraga*.

maliciolo *Sei gal mas tuggui-*
tojamue.

mal maduro *Mait bei beica-*
mue.

malo *Mait cuggadajamue*.

mal querer *Scioam inuliditi ni-*
iddi.

malquisto *Mait bei niddicamue*

malin delator *Tu agaboliga*.

mal

maltratar *Soigā vnei.*
 malva *Sciscicoli jagajamue.*
 malvado *Meit bet tuigamue,*
Aleam tuigame.
 mamar *Afcie, scianta, sciini.*
 manantial *Zaddagui daivoni-*
quer.
 manzano *Sciscicoli ibaidaga*
aud.
 manzana *Sciscicoli ibaidaga.*
 mancebo sin barba *Vrapuguli*
mai tuitvogajamue.
 manceba meretriz *Violima.*
 mancebo in eodem sensu *Violima.*
 manchado *Aras tucuragaja-*
mue.
 manchar, emporcar *Tuculima-*
de, tuculimadeanta.
 manco *Mulinigade, vel no-*
visciali.
 mandar *Teane, teaianta, tea-*
nini.
 Mandamientos de Dios *Diuf-*
ci aguidaragade.
 mandon *Tu tianicudimue.*
 manga *Quissu vasarague no-*
novida.
 mango de cuchillo *Cusciro da-*
saragade.
 manida *Statio Gucaguer.*
 manifestio *Mascicamue, vel*
buscova u matecamue.
 manifestar *Mascitude, vel quei-*
tude, vel masitude, vel ing-
guide.

manillas *Sosobate, vel tudyaga*
sosobate.
 maña, engaño *Jataguidaraga,*
 maña, desheza *Tu mateidara-*
ga, vel joynidaraga.
 mañoso *Tu matecamue, vel tu*
joynigajamue.
 mañana *Sciarajo, sciorajo.*
 demañana *Quibuiamojo.*
 despues de mañana *Sciarajo*
humarude.
 manera *sterilis scemina Meit*
mamatadamue.
 mano *Novi, vel mataja.*
 mano derecha *Sulipader novi.*
 mano suida *Oggupader novi.*
 mano de papel *Humo bulica-*
mue oac.
 mano de almirez *Vainomi tu-*
pagade.
 estender la mano *Ancan su-*
lisc novi sulianta, sulinani.
 manorear *Daggutvine, daggui-*
vianta.
 manojo *Humojo bulicamue.*
 mote deumbre *Bet tuigaraga.*
 manso *Bet tuigajamue, vel mai*
nasciagajamue.
 manta de la cama *Icusi boicare*
inaragade.
 manteca *Gul.*
 manteles *Icuscui namigur jat*
coat.
 mantéo *Pali capotade.*
 mantener hijos *Gulide, gulan-*
ta, gulidani.

mantener familia *Beigan jat*
maxe quin a alidaga coada-

g.

mantenimiento *Coadaga.*

manto *Sinora tucu tucudi.*

manera *Sicuanajare dosara-*
gade.

manilla *Aras seicoli tucura-*
ga.

mar *Gu duor suddajamue.*

mar alto *Gu zuddagui sci tu-*
cajamue.

mar alborotado *Gu zuddagui*
vamodade.

marabilla, marabilloso *Quistu*
sci cuggadicamue.

marabillarse *Chiggiaman huli-*
diti niddi.

marchitarse *Bateimi.*

marchito *Batajaligade.*

margen *Jugguidade.*

marido *Cuna.*

marinero *Batotoi daman jimo-*
damue.

mariposa *Totoquimara.*

marismo *Gu zuddagui covade.*

marino *Gu zuddaguer oymu-*
radamue.

matmol *Cug dapaja jodde.*

maroma *Gu jitapogue.*

marta, mostella *Aralti bobojof-*
ci, vel tutupa.

martillar *Sone, sofoanta.*

martillo *Vetnomi sonicare.*

martir *Santo gupi sotheadaja-*
mue maguadicamue *Dimbu-*
tuder.

mas *Ja upu.*

malcar *Quivare, quitanta,*
quitanti.

mascado *Quivimidicamue.*

mascara *Sati quivafude.*

mascarado *Jozgui quivafuca-*
mue.

mas cercano *Mjaco ioma.*

masa de maiz, o de trigo *Ma-*
teimade tu-y, tuligo tuy dag-
guivinicamue.

mas tarde *Parupi iom jurunajo.*

maslin de pastores *Gogosci can-*
niro viajamue.

mata *Quistu vafoe tucajamue.*

matar *Mumusi, muanta, muan-*
ni.

matar a puñaladas *Tosjare toa-*
jareanta.

matar a traicion *Aguivuiditi*
an mumuay.

matarle a si mismo *Anuggui*
in mumuay.

materia *Bicaga.*

matizar imagen *Anean sci bei*
uuci, vel bututude Santo.

matraca para hacer ruido *Uf-*
ci cacabolica sa muydajere.

matricular, listar *Oacr dadase*
atutugaraga.

matrimonio de parte de la mu-
ger *Cunataraga.*

de parte del hombre *Xonita-*
raga.

mayor *Agupagui.*

mayor comparativo *Beinu to.*
vel

vel *beitagu busanicamue*.
maiz *junc*.
malmorra *Dubur buta qui*.

M ante E.

M Echa de candil *Cudaja*.
re sogqui biddini.
media, ô medio *Tujucamue*,
vel *uranucamue*.
â medio tapate alcanzarâ *Ura-*
nucamue beimojare ay mu-
que.
mediano *lom ali*, vel *ali*.
mediar entre a'gunos *Sosobidi*,
vel *taguin neoxe cocodadi-*
mue.
medianero *Neocadamue*, vel
ajupitundadamue.
medicina *Doadidaraga*.
medida *Vupuaridajare*.
medio, ô corte *Uage nasci abus*
oyague.
medio dia *Dan duco*.
media *Mirasci*.
medir *Vuppuarvide*, *vuppuar-*
vianta.
meditar *In tugguito idagacude*
an tutugguito.
medra, ô provecho *Gulidara-*
ga.
medrar *Gure*, *gianti*, *guyanti*.
medroso *Doaditundamue*.
mejor *Beitaraga beiza*, vel *va-*
pue cuggaco.
mejor de enfermo *Parupi*
beigulidara a.

mexorar el enfermo *Parupi*
dufaraje cojodaga.
mejorar alguna cosa *Abaita-*
vagui bei vuci.
melancolia *Soygulidaraga*.
melancolico *Soygulidadamue*.
melcocha *Sancaca mais sei bei-*
camue.
mellado *Tupodacacame*.
mellar *Tupodague*.
mellado de dientes *Tamosali*.
mellizo *Saraja*.
melocoton *Darascima oama-*
jamue.
melon *Mironisci*.
melonar *Mironisci tutuquer*.
membril o Javoja *quistu usci*
ibaidade.
memoria *Tugguitoidaraga*.
traer â la memoria los años
passados *Juqui beivuitudade*
oydigu an tugguito.
mencion, hacer mencion *Aneã*
sciure tugguito.
memoria saltar, olvidar se *Quin*
tugguitoidaga anean juqui
vupe.
mencion hacer de algo *Anean*
quistu tugguito.
mendigar *Tubeimque*.
mendigo *Tubeimodamue*.
mendiguez *Tubeimodaraga*.
mendiugo, ô pedazo *Jainiga-*
de.
mendrugo de pan *Pana jayni-*
gade.

Y

me

menearse *Ancan joyni.*

menear *Joynide.*

menear al derredor *Seicoli an juane.*

menegua nte de Luna *Massade upam nonoragudamue,* vel *massade jugguidateimi.*

meneguante de la mar, y creciente *Guzuddagui jumara-ga, cattiqui tuzadidaraga.*

mengua, ô pobreza *Soygatuy-daga,* y mejor *soytuygaraga.*

menguar *Juume, juata.*

menester es *U-ague.*

menesteroso *Soytuygame, meitu viajamue.*

menor *Somali.*

menoscavar *Jugguidate.*

menospreciar *Maitan sciticam niiddi.*

menosprecio *Meit sciticam niddaraga.*

menoscabo *Jugguidaraga,* vel *scisvoadaraga.*

menlagero *Jososcicamue.*

menlage *Neogui.*

mentir *Tatague, yataanta.*

mentira *Tataraga.*

mentiroso *Tataboe,* vel *yatavogamue.*

menudo *Quissu arali.*

por menudo *Meitascate.*

meollo de la fruta *Quissu ibaidade uravaujamue.*

meollo, tuerino *Obaga.*

mercar *Afavadé, afavalianta*

afavadani, vel afapade.

mercadear, vendiendo, y comprando *Afapade, cattiqui agagarade.*

mercader *Afavadadamue,* vel *agagaradamue.*

mercaderia *Afavadaraga,* vel *agagaradaraga.*

mercaderias *Gagalicare,* vel *savalicare.*

mercado lugar *Nam bustuaqui gagalidiquer,* vel *savaligaguere.*

merito

merecer, ganar *Ameitiqui.*

merienda *Jurunajo coadaga.*

mes *Massade.*

faltará un mes *Huma massade viucague.*

mesa *Usci comaraja,* vel *comalica.*

meson *Dairiviquer bus Jimodamue.*

mesonero *Jimodadamue nuca-dajamue.*

mesarse *Baigan ducate in via.*

mesurado *Bai ducate u-viajamue.*

metal *Tuminsei joddagade.*

meter *Vapase, vaianca, vafani.*

meterlo todo á barato *Buscian a canidi.*

maxilla *Cama.*

mezclar *Vappunaguide, vuppunaguidianta.*

mezclarse *Vvupunaguide.*

mez.

mezcla *Vupunaguidaraga*.
 mesquino *Tudadamue*.
 mesquino pobre *Soytuigame*.
 mesquindad, trabajo *Soytuigameidaraga*.
 mesquindad, laceria *Tudadara*.

M ante I.

Miedo *Doadimodaraga*.
 miel *Saivoli*.
 miembros *Tucugade bus tuidaga*.
 membrum virile *Via*, vel *ura*,
 la u cerrada.
 muli-bre *Muci*.
 mierda *bitte*.
 misse *Vassoe ibaidade jiquicamue*.
 migas *Jiddore*.
 migaja, migaja *Moönigade*.
 milagro *Quistu sei jseaicamue*.
 milano *Vippiculi*.
 milicia *Sandero humopsguidicamue*.
 militar *Sandarose*.
 membrera *Aqui sei uscigajamue*.
 mina debajo de tierra *Duburbuta duggajamue*.
 mina de metales *Tuminisci cobicare*.
 minar *Cobe*, *cocoanta*, *coconir*
 para minas de metal *An duggare*, *duggareanta*, *dugarani*.

minero, ò venero *Tuminisci cobicarugaquere*.
 minero *Tuminisci covadamue*.
 mio *In*.
 mirar *An nunuydi, nianta, niiddani*.
 mirar atrás *In gogquiamaneai*.
 mirador, de donde se mira *Neadajarequer*.
 mirar tuerto *Gabbuli an neai*.
 mirar guiñando *Anean jabo-guidi*.
 mirar con mal ojo *Meisan beigahulidit nunuydi*.
 mirar con ojos lascivos *Sci joiditi an niidi*.
 mirar por sí *An uggui in via*.
 miserable, ò mesquino
 misericordis *Joygudaraga*, vel
soytuigamecab niiddaraga.
 misericordioso *Joygudadamue*,
 vel *soytuigamecab niidadadamue*.
 miseria padecer *Soytadajam tame*, *tatanta*.
 Mina *Missä*.
 Missal *Missatajare*.
 mitigar *Jupidatude*.
 mitigarse *Dusarajade*, *dusarajata*.
 mitra *Ovisposci guicode*.

M ante O.

Muchacho *Alguli*, *ali*,
arali.

Mu.

mu hacha *Altui*, vel *battude ubi*.

mozo mancebo *Viapuguli*.

mozo de servicio *Alidaga*.

mozo sin barba *Viapuguli mait tumibogajumue*.

mozion joyntidaraga.

modelo *Niid dajare*.

moderar *Jupituzo*, vel *sobide*.

modesto *Dodoidadajame*.

modorra *Coscidaraga*.

mosar *Gal quenti niiddi*, vel *aasse*, *aascianta*.

mohina *Bamudaraga*.

mohina dar *Bamoquitude*.

mosa *Aascidaraga*.

moxecerse *Connividi*, *connividiata*.

moxecerse hacer *Connividite*, vel *connivitude*.

mojo *Connividaraga*.

m. jofo *Conn vidicamue*.

mojar *Vadduide*, vel *vadduide*, *vaddaidanta*.

mojarle *In vaddidid*.

mojado *Vaggu*, vel *vagguicamue*.

mojon, linde *Fupua vidicamue*.

moler *Toay*, *tutanta*, *tutani*.

molestar *Soygan huli datude*.

molestia *Soygo huli datudaraga*.

molesto, pedigueño *Soyguli tatudadamue*, vel *tu tanicoe*.

molino de caña *Vagguajare*.

molino de trigo *Mulini*.

motinillar, batir con molialillo

Ibide, *ibidianta*, *ibidani*.

molleja de ave *Torade*.

mollera *Moycacug*.

mollere *Avoja tumaiti*.

mollir *Dagguirvine*.

quando es cuero *Moycade*, *moycadeanta*.

momento *Mait ascate*.

cosa de poco momento *Mait namosagijamue*.

mono *Aliffu algojosci massamue*.

monocordio *Vase alali sasavajare*.

mondar, quitar cazearas *Hulipigui*, *copigui*, dicen del istamal: *Jipigui* dicen del descenñar.

mondaduras *Uliparaga*, vel *copgaraga*.

moneda *Tuminsci*.

moneda falsa *Tuminsci meiter vuavuecamue*.

moneda batir *Tuminscite*.

hacer batir moneda *Tuminscitade*.

Monasterio *Papali quidde*.

Monge *Pali*.

Monja *Ubi meir scinquid enatadamue*.

monstruo *Saitud*, *quistu sci gal mascamue*.

montar a caballo *Tutuzade*, *tuzeanta*, *tuzadeci*.

monte *Cabole oydigui*.

montaña, montes espesos *Oy digui*.

diqui *Saygajamue.*
 montañez *Oyñiquer quiscamue*
 montería, ò caza de venados,
 &c. *Bustuaqui cadderaga.*
 montería, andar cazando *Ancã*
codde, coisanta.
 monton de maiz *Junc cabuli*
butecamue.
 monton haer *Cabolica anda-*
dase.
 monton de tierra *Dubure ca-*
boli dajamue.
 moral *Cobi.*
 moral, fruta *Cobi ibaidide.*
 morat *Dadai, daanta, davaní.*
 morcielago *Naca muli.*
 morfilla *Uure imuydicamue,*
vel uure imuydi.
 morcillo del brazo *Tofcia.*
 mordaz *Icug, vel nana mas neo-*
cadamue.
 morder *Cú-úy, cuianta, cuyni.*
 mordedura *Luydaraga.*
 moreno *Tucupagui.*
 morir *Mumuque, muanta, la*
u abierta.
 mortaja *Cocoidade teaidaraga-*
de.
 mortajar *Cocoydade an teadi,*
teaidanta, tuaidani.
 mortal, ponsoñosa *Muquiga-*
jamue.
 mortal, cosa que hà de morir
Muquimudamue.
 mortandad *Coydaraga.*
 mortero *Sonnivicarcaquer.*

89
 mortecino *Muquidade ude-*
camue.
 mortificarse *An ugguí in guve,*
vel an ugguí in sofobiti.
 mosca *Muvali*
 mosquear *Mava pali an tuga-*
guiaí.
 moscardon *Gu muvati.*
 mosquitillo *Ari muvari.*
 mosquito picador *Muvati cui-*
dajamue.
 mosquito nocturno el lancu-
 do *Vamogue.*
 mostaza *Arali queisunque sci*
cojocamue.
 mosto *Nabayti doiscamoe.*
 motejar, ò mosar

motin levantarse *Muy odame*
sci u joini vaxoidati.
 mover *Joinidi, joinideanta.*
 moverse *In joini, joianta, joi-*
nani.
 moverla muger malparir *Mu-*
cujo an mare.
 movediza cosa *Quistu joiniga-*
jamoe.

M ante U.

MUchacho *Arali, vel*
araliguli.
 muchacha *Arali túy, vel túy*
 muchas veces *Muyova.*
 muchedumbre *Muy.*
 mucho *Gupi.*

muchos *Muy*.

mudar *Umaer an tutuque*,
tuanta.

mudar plastica *Umap masci neo-*
que.

mudable *Buscoatugguitojamue*.

mudo *Meit neocadamue*.

muela *Tamosaraga*.

muela para moler *Tuycare*.

muela de gente *Tamosaraga*.

muelle de casa, ò ajuar *Quid-*
daga.

muerte repentina *Muquida-*
ga meit ascoti acodadamue.

muerte violenta *Muquidaga sci*
cojocamue.

muerto *Muquidade*.

muertos *Coidade*.

muestra, ò indicios *Tugguida-*
raga, vel *atugguidaraga*.

muger *Ubi*.

muger soltera *Ubi meit cuna-*
jamue, vel *macit cunna*.

muger casada *Ubi cunajamue*,
vel *cunava*.

muger para casar *Baio cunata-*
damoe.

doncella casadera *Tuy bajo cu-*
natadamue, vel *tuy beiga u*
atundajamue.

mugeril, cosa de muger *Uubi*
dunidaragade.

mugerado *Ubicoaraga*, vel *ucoa-*
raga.

mula *Mura*.

muladar *Bus toaqui toaxare ga-*

mo quiddiguer.

mulatero, mulero *Mumura*
viojanoe.

mulo, macho *Mura culidade*.

multar, castigar *Soytadaxamoe*
an mamaje.

multar en dinero *Tuminsci an*
atane soytadaxam butuder.

multiplicar *Muydadide*, *muy-*
dadecanta.

multitud *Muydadidaraga*.

mundo todo *Bu oydigui*.

muñecas de muchachas *Sosoy-*
gate.

murmurar *Neoquiscidi*, vel *na-*
najam tutide, vel *nanajetti*
nusdi.

murmuracion *Neoquivaraga*,
nana jaiti niddaraga, vel
neoquiscidaraga, &c.

murmurador, que hace burla
Anequiscidadamue, vel
nanajaiti tu nequidamucue
a niddadamue, &c.

murmulo *Seaguettidaraga*.

murmullo hacer *Seanqueiti*,
sea jettianta.

muro *Joiodde biddavaqui*.

murear *Joioddecude an biddava-*
quite.

musica *Nnuidaraga*.

musico *Nnuadamue*.

muslo *Caay*.

muñio *Parupi vamotudade*.

mui mucho *Pim muydu*, vel
gupiga.

mui, valdè *Pim piman*, vel *sci*
an cojore: estoy mui malo.

N ante A.

NAVO *Cajabolica tajoja-*
mue.

neter *Busaque, buscanta, busa-*
mini.

nacer de rio *Aqui uiogade*.

nacido, ò postema *Carusuliga*
nacimiento *Busanidaraga*.

nada *Meitistu*.

nada avia *Meitistu upucade*.

nadar *Guguze, guianta, gusci-*
ni.

nado *Guicidaraga*.

passar á nado *Guzidati an ju-*
roque, vel *turuzade*.

nadar debajo del agua, sambu-
tirte *Badupique, badupianta,*
baddupini.

nadie *Meitisciur*.

nalga *Tufuli*.

nao *Batotoy*, vel *us qui subda-*
guer oy moradamoc.

naranja *Jucoli dud*.

naranja *Guggur jucoli*.

nariz *Daca*.

narigon *Gu dajajamue*.

naza, arganas *Cucute*, vel *guio-*
bare.

naturaleza

natural *Ut apiulidaraga*.

natural, ò patria *Oydajamue*.

nava, ó campo llano *Duduog-*

ga ment saigajamue.

navaja de barba *Cusciro jiva-*
najare.

navaja sencilla *Arali cusciro*.

nave, ò nao

navegar *Batotoy uravana anji-*
mue.

navegar con remos *Batotoy*
usciucude an jimitude.

navegacion *Batotoy jimituda-*
ragade.

echar las anclas de la nao
Vappainomi gagatolicude scisa-
paque batotoy.

dar la nave en roca *Batotoy gu*
baboi abba guguse.

Irte á fondo *Dupique, dupiata*.

Navidad *Tasse naviquer buse*.

Navidad, pascua *Gu pasco na-*
tiquer buse Dios tuturu.

N ante E.

NIbi, gavilán *Tobbari*.

neblina *Jicome*

necedad *Tatajalidaraga*, vel

mat u matiti agadamue.

necio *Mait u matiti neocada-*
mue.

necesario *Quistu sci u agada-*
mue.

necesidad, importancia *Sci u*
agadaraga.

necesidad, pobreza *Soytuiga-*
medaraga.

necesitar, forzar *Sci an oydi-*
re.

necessitar, pobrecer *Meitan*
istuvia.

necessarias, ó privadas *Bibita-*
jare.

negacion *Uscitotaraga*, vel
mait agaraga.

negar la verdad *Anean usci-*
toquidi vuavuecu.

negligente *Tuoddadamue*, vel
mait u tugguitojamue.

negocio *Quistu dundaraga.*

negociar *Quistu an isaci.*

negociar, ù mercadear

negro, prieto *Tuco, tucu.*

negro de Guinea *Odame tucu-*
jame.

negro un poco *Tucupagui*, me-
dio prieto.

prietas vestiduras *Tucu teatida-*
raga.

negreguear, ponerle prieto
Anean in tuculimade, in
tuculimanta.

poner prieto à otro *Tuculima-*
deitide, vel *cuculimade.*

servio *Tatte.*

servioso *Tattajamue.*

evada *Gu coboja cubaini.*

evuar *Gu cubaine, cubeata.*

N ante I.

Ni por no *Maitiud*, vel
maitudo.

à una parte, ni à otra *Tum*

humer, tum amo scibo ajoga.
ni aqui, ni alli quiero *Meitan*
pulidi tum sami sciup amo
scibo ajoga.

nido *Cofade.*
nidar *Cofate, cofateante, cofa-*
tani.

niebla *Jicome.*

nieto, ó nieto, vide la Tabla de
los parentezcos.

nieve *Gu coboja cubay.*

ninguna cosa *Meistitu quistu.*

ninguno *Meiti sciure.*

niña del ojo *Oddame.*

niño, ò niña, que no habla *Ali*
mait neotadamue.

niño algo mayor *Ali parupi*
guddo.

niño pequeño *Ali butudum*
bulecamoe.

niño que mama *Aliquia sciun-*
dame.

niñez *Alidojo.*

nivel *Biddavaquitadamoe vu-*
puavidajarude.

nivelar *Vuppuavidaxarecude*
biddavaquite.

ni noo, ni otro *Tum oggae tum*
oggue hum upu.

N ante O.

NO *Maitiud*, vel *maitudo.*
no hai *Maitiupu.*

no hai, preguntado *Meiti sciupu?*
que no hai, v. g. respondien-

do

do de otro, que dice no aver
la cosa *Mettasupu*.
no acostumbrada cosa *Meita*
apouruadamoe.
noble *Cug Tucamoe*.
noche *Tucagui*.
cosa de noche *Quistu tucaguer*
puvuadamue.
cosa de dia *Quistu tatabojo*
puvuadamoe.
al primer sueño me despertaron
*Umo in tosojo innunni-
tiamota*.
entre dos luces, al amanecer
Scialimude.
al anohecer *Diddiaguimude*,
vel *tucaguimode*.
á media noche *Gu uravan tu-
caguer*.
noche, anochece *Diddia-
gate, diddiata*, vel *tucaguite*,
tucata.
vã anoheciendo *Tucaguimi*,
diddiaguimi.
al reir de la alva *Scialimi*.
nogal *Upioe*.
nogal, lugar de nogales *Upioa-
gauer*.
nombrar *Tutugue, tuteanta, tu-
rugani*.
nombre *Tutugoraga*.
nones *Mait buci gogocado*,
que son todos á dos.
no pensado sucedió *Meit tug-
guitoti puddui*.
no poder, se dice de cosas pe-

sadas *Maitan nanacogue*
maitant naco.
no poder en otra cosa, v. g. *ie*
*Maititu beiga nanse jima-
gue*.
no querer *Maitan pulisti, mai-
tant puli*.
neria *Zuddigui busa daraga*,
vel *tuzadidaraga*.
no sabiendo lo hize *Mait ma-
teiti idduianta*.
no lo sé *Maitan mate, mait,*
maianta, vel *maitant mai*.
no solamente esto *Mat eg hu-
mojo*.
nota afrenta, vide afrenta.
notar, ó sugerir *Tutuguide,*
tugguidianta, tugguidani.
notar, reparar murmurando
Nequisicidi, nequisicidiata.
notar reflexando *Beigan in tu-
guitoti nuruydi*.
notablemente valdè *Sci*, ve
pugque.
notable *Pug egga*, vel *pugquea*,
euggadu.
noticia *Queidagaraga*.
noticiar *Queidagarude, quei-
dagata*.
notoria cosa *Bustova u mate-
camue*.
novedad *Quistu queidaga*.
novelero *Bustuagui agadamoe*.
novillo *Noviro*, vel *uru up-
pidopigamoe*.
novio *Ba io jonitadamoe*.

X ante U.

Nublada jicome.

nube Arizicome, vel
jicome amuc daman naggui-
camoe.

nublido Coboja jicome.

nublado Cielo Amuc dana bus

n n o w a g a j a m o e .

n n u a C a s d u d .

n n u e r o , i d e s t , y e r r o J u l i o g g a .

n n u e v a c o s a B a t t u d e q u i s t u .

n n u e v a m e n t e B a t u d a m a .

n n u e v a s Q u i s t u q u i d a g a .

n n u e z U p i c e i b a i d a d e .

n n u n c a M a i t s e i n q u i d o .

n n u d o E u l i s e p t .

n n u d o d e l d e d o N o v i d a d a r a -
g u . r .

n n u d o d e c a ñ a P o p e j e t o t o n a d e .

n n u o s a c o s a T e t o n a m o e .

n n u m e r o J u q u a l i d a j a r e .

n n u m e r a r J u c a l i d i , j u c a l i d i a n t a ,
j a q u a l i d a n i .n n u m e r o , ó c u e n t a J u q u a l i d a -
r a g a .

O ante B.

O Vel scrupte.

O obedecer Jugguidi, jug-
gaidi, jugguidant.

Obedienci. Jugguidaraga.

Obispo Obupose.

Obispado Obupo Oburagade.

Obispo de puercos Gabidate.

Oblica Oae jarazapajare.

obligar Subucadagacude an
aguidi, vel tane, vel jat du-
mitulide.

obligacion Dunidaraga.

cumplir con su obligacion Ay-
rud quin duni, aytianta, ay-
tudant.tener obligacion con uno Mui
an oatul di, oatulianta.obligacion, ó eleccion hacer
Dunidaraga eier dadase.obligarle uno Amaxe quin
noqui.

obra Dunidaraga, vel duni.

obrar bien, ó mal Baigan, mait
baigan ifuei, idduianta, id-
duni.

obras, hechos Dunidaraga.

obrero Jat dunidadamuc.

obscurecer Tucalimade, tucu-
limadeausa.obscurecerle Tucagate, tuc-
ata.obstinado Mait tuugguidaja-
moe, vel cavaja mojamoe.

O ante C.

O Casion

Otra hai ocasion Sei
barigiawa, mait daggustoni.
fácilmente heye la ocasion
Quia atascade mait beige,
jagne.ocasionado à riñas Mait of-
cari bamamocadamoe.

occidente *Na dupiquere tasse.*
ocioso *Maitistu vuadamoe,*
vel *tuoddadamoe.*
ocioso delocupado *Cu duni*
meitistu viajamoe.
ocultar *Aguituide,* *aguitui-*
dianta, *aguituidani,* vel *us-*
roquide.

ocultamente lo hiee *Aguitui-*
si idlutana.

ocupar *Jadenitilidi.*

ocupado *Mait sciuguidu ibu-*
citadamoe, vel *si jarucada-*
moe.

O ante D, y F.

O DIO *Uguadaraga,* vel
endaraga.

odio tener *Uguade,* *ugualian-*
ta, *ugudani,* vel *cudde.*

odiolo active *Uguadadamoe.*

odiolo passive *Uguaditamoe.*

odre *Joggui babamojare.*

ofender a Dios, id est, hacer
pecados *Sceadadara ifuci*
idduianta, *idduni.*

ofensa, ó pecado *Sceadada-*
raga.

ofensa, ó agravio *Soygultuda-*
raga.

oficial *Quistu matecamoe.*

oficio *Duni.*

hize muy bien mi oficio de Al-
calde *Baigant duiquin duni,*
vel *usiacamoe dundi.*

95
meterse en oficio *gero Antan*
ca duni bubui.

ofrecer dar *An maje.*

ofrecer, dico *Tagate,* *yagateata,*
yagatani.

ofrenda *Yagataraga.*

O ante G, F, y L.

O Gaño *Jumigui.*

o car mofcas *Muapali*
gurita nadamue.

ogeriza ú odio

ojal de jubon *Vasaraga du-*
dugajamoe.

ojo *Buy.*

ojos sacar *Vupuiigui,* vel *vu-*
pui an japaquidi.

ojos cegar *Mamaisape vupuide*
oyr Came, *caianta,* *cautani.*

oydo *Tucardaraga.*

oyr con atencion *Beiguin tuga-*
guittori an tau.

ola de la agua *Zuddagui joyni-*
daragade, vel *tutuzadi da-*
ragade.

oler, hacer oler *Jubaguitude.*

oler, recibir, dar *Jubapaguiui,*
jubaguitanta, *jubaguidani.*

olor *Jubaguidaraga.*

oleo, aceyte *Quistu gui mase-*
camoe.

olla *Jae.*

olmo *Opoia.*

oloroso *Chiggiam oydi ugue*
vel *uguararaga.*

olvidar *Maitan tutuguitoje*,
vel *juqui vupe quistu taqui-*
rocamos.

O ante M, N, P.

O Mbligo Jico.

onza, animal *Cucoli.*

ondear *Zuddagui joynidaraga*,
vel *joynide.*

ondoso *Zuddagui sacali oymu-*
radamos.

opinion mia *Pinulidaraga.*

oponerle á alguno *Daidi, dai-*
dianta, vel *uma mas an pu-*
lidi.

oportuno *Eggue na puc beiga.*

oportunidad, idem ut supra.

oprimir, apretar *Sci dagguiza-*
pe, daguizanta.

oprimir, vejar *Soygan bulidatu-*
de.

oprobrio *Galiatutudaraga.*

opuslo, contrario de juego
Saio.

opuslo, enemigo *Cuddabare.*

O ante R.

O Racion *Danidaraga*, vel
mamatutudaraga.

orar, ó rogar *Dane, datanta.*

orar, ó decir *Anague.*

orden *Cug bulinaraga.*

ordenar *Euggan bulisci.*

ordir tela *Guittequimi, guit-*
teanta.

ordir, entretejer *Vapascidi, va-*
pascideanta.

ordenar *Surove, suroecanta, su-*
ronani.

orear, poner al ayre *Dubate,*
dubateanta, vel *dubateidi,*
dubateidianta.

oregano *Uvacasci.*

organo *Muy nuuydaga viaja-*
mos.

organista *Muy sasamoydadamusue*

origen *Tasse busanequer.*

origen *Sonode*, vel *cuggami.*

origen, ó fuente *Zuddagui dei-*
vovigaquere.

orilla *Jugguidade.*

orina *ji.*

orinar *jiai, jianta, jiani.*

orinal *jiajare.*

orin de yorro *Vainomi convivi-*
daraga.

ornamento *Cug bulinaraga.*

ornamento Sacerdotal *Missa*
tuaydaragade.

orla, orlo *Jugguidade.*

ornamentos de Iglesia *Quiup*
iscuscidi.

oro *Oama tuminsci.*

oruga

ortaliza *Ivagui bus tuagui coa-*
dagajamos.

ortelano *Ivagui tutuquer nu-*
cadajamos.

* *

O ante S.

O Sadia *Matt nimaraga.*
 osado *Matt nimajamoe.*
 oscuridad *Ses lucagamo.*
 ospedar *In quire an hulina-
 rude.*
 ó si viniera *Ab pugque, vel*
ab pugqueisci diviana.
 ó si llloverá *Ab pugqueisci dudua*
 ó si urinam *Dius pulidana.*
 esso *Bobi, vel boohi.*
 ostion *Coroque.*
 ostia *Ostiasci.*

O ante T, U, X, Y.

O Jear *Tucavider an niidde.*
 ojero *Tucavider niid-
 dajare.*
 otiño tiempo de pizas *To-
 mojo, vel tovaio.*
 otorgar *Maxe, vel joygude.*
 otorgar escrituras *In neoqui,
 vel in oygudaraga oacr an
 amaje.*
 otra vez *Up, upu.*
 otro entre muchos *Humojo
 muy saguida.*
 otro tanto, ó tantos *Up upu ic
 aqui, si es cola cura: Up upu
 ic hachi si es cola aguada, ó
 mólida.*
 oveja *Caniro.*
 ovejero *Caniro sofoyzajamoe.*
 ovillo, bola *Cabiraja.*

97
 ojalá *Pugquei ci, vel puecaisci.*
 ojear ficras *Jasumati tuggiai
 an, tuggianta.*
 oy *Sebi, vel ic tasser.*
 oydo *Tucaydaraga.*
 oyr, v. oir *Carome.*
 oydor, oyente *Caromadamo.*
 solo de cydas, no de villa *San-
 tes quei, vel cai, metan ni-
 id.*
 aora lo oygo la primera vez
Scibi an butudomo can.
 oyr escuchando *Saguituti
 an can.*

P ante A.

P Acer *Jate an coyude, vel
 jate an jagguitude.*
 paciencia *Suidadaraga.*
 llevo con paciencia la mole-
 stia *Aunajati an suydade
 joygulidaraga.*
 pacientemente *Aunajati, vel
 suydadati.*
 pacificar *Doddolicade, doddoli-
 cadeanta, doddolicadani, vel
 jupitude.*
 purificarle *Ancan in doddoli-
 cade, vel inupitude.*
 pacificador *Doddolicatudadamoe.*
 pacifico *Atan joynigajamoe.*
 pacíficamente *Cudducate.*
 padecer *Sotgan tarame, scita-
 tanto, vel costado jam bubuy,
 buyanti.*

paderer con paciencia *An sui-*
dide quistu cojodaga.

padrastro *Oggatudaraga*

padrastro de uña *Juto sasagui-*
gade.

padre *Ogga.*

padre Santo *Gu pali agupagui.*

padrino de bodas *Cucunata-*
damoe ogade.

padrino de Baptismo *Vacuani-*
camoe oggade.

padron, catalogo *Busci odda-*
moe tutugaragade u dadi-
quer.

pagar *Jate nanamocaidi, jat no-*
mocaidianta.

paga *Jat namocaidaraga.*

pagar dia à dia *Bus tasse an jat-*
namamocaidi.

pagano *Mait vacuanicamoe.*

pago de viñas *Jucoli oydaguer*

page *Alidaga.*

paja *Vassoe.*

paja de trigo *Tuligo cocofade,*
vel vassoe cuiwinicamoe.

pajar *Vassoe toxare.*

palabra *Neogui.*

palabra empeñar *Vuavuecamoe*
an aguidi, vel neogui suli an
maxe.

palabrero *Muy neocadamoe.*

palacio Real *Gu queigui quid-*
de.

oraladar *Nunucota.*

oralanca *Vainomi yaxare.*

oralenque *Cocodatareaguere.*

orc

palillo para tocar psalterio *Sa-*
favoycare.

palma de la mano *Novi mata-*
jade.

palma, arbol *Saguali.*

palmada *Cappinaraga.*

palmada dàr *Cappisci, cappian-*
ta.

palmo *Novi vupuaridajare.*

palmatoria *Usci mataca gubi-*
care.

palo *Usci.*

paloma *Guiodaga.*

palema torcàz *Oyàguer guio-*
daga.

palomar *Guiguiodaga quidde.*

palpar *Tatame, tatanta.*

palpitar, brincar *Toddague, tod-*
deanta, toddani.

pan *Pana.*

panadero *Panatacamoe.*

panal de ave as *Mumuve, vel*
mumuque.

pandero *Tugure.*

paneta, ò trexe *June toxare.*

pañales *Obaqui iucufci.*

pañetes *Toxa atasaiga, vel ata-*
sagui.

pañizuelo de narizes *Sofoe o-*
najare.

pañizuelo de mesa *Ari iucufci*
nam daman jat coi.

pañio de lana, ò lino *Icufci.*

pañio de lienzo *Icufci.*

pansa *Voca.*

pantorrilla *Battuli.*

papa Gu pali aſonno. na
pap higo

papagayo, perico Cucuito.
pericos grandes de la Sierra
Quiaquia.

papera de aves Turorade.

papel Sontu namiquer oai.

papirote dâr con el dedo Tu-
binaraga.

darlo Anean tubiſce, tubianta,
tubinani.

par de coſas Goca.

dos pares de coſas Gogocado
quiſtu.

Parayſo Amuc daman, vel
Diu quidde, vel beitadaquer
vel ſci bei maſquer, vel na
bus Saſanto dadaraquer.

paramento Icuſuſci cug hulini-
camoe, vel naggiucamoe.

paramentar Cug icuſuſci an
nagguiai, vel biddavaqui,
vel quiupa cuggan hulifce.

paramo Oyſigui maiſ obagaxa-
moe, vel maiſ quiquiucamoe.

para qué? Ad quid? Samoſduni?

parar en mal Maiſ baiga udui.

pararſe colorado An vuggui-
date.

de verguenza ſe puſo colora-
do Sciaurajati vugguiata.

pararſe blanco An toxate.

pararſe negro An tucute, tu-
cutcanta.

pararſe Cûque, cuanta, cucani
guccaveramoe.

99
parar algo Cucuſce, tûanta, cu-
ſari.

para ſiempre durará Puquer
doaxague.

parcial Baitavagui an joſodi hu-
mojo.

pardo, color de paño Tucupa-
gui, comapagui.

pardal, ò gortion Unnue.

parecer, ſentencia Apulidaraga.

parecer dâr In apulidaraga an
tugguide, vel mactide.

parecer diferente de otro Hu-
ma maſci an tutuguito, maſ
eg maſci nap tugguito api.

no me agrada tu parecer Mei-
ta beiga in vuci cu apulida-
raga, vel waitan bei niiddi
gu apulidaraga

traer â otros â ſu parecer
Anean apipulidarude, y me-
jor apipuhulidarude.

apartar â otro de ſu parecer
Human maſci ipulidarude,
vel daguttotide cu apulida-
raga.

dexar ſu parecer Dadaguito
quinapulidaraga.

eſtar ſiempre en ſu parecer Buſ-
quer an apipugque tûulidi.

reſutar el parecer de otro Ja
apulidaraga an dadaguito,
vel ſcianvuci.

parecer bueno, ò bien Anean
baigan in ducate oymure.

pared Biddavaqui.

pa-

parejo, ó igual *Yupua mamaf-
cucamoe*, vel *uvupua juggy-
camoe*, vel *uvupua uaga*.

parentesco por sangre *Ubum
uuyramoe*.

paciente por castamiento, vide
la Tabla de los parentescos
pergamino *Ogguioae*.

parir *Mamate*, vel *marate*.

parlero *Muy neocidamoe*.

parla *Muy neogui*.

Patrocho *Pali odame jonitade-
mor*.

paroxismo *Copdagaba io mu-
quida lamoe*, y m. jor. *muqui-
mudadamoe*.

parpados de los ojos *Juvo uvo-
colia*.

parrillas *Bainomi batotoy nami-
quer gaga bus taqui*.

parte la vel *tapanigade*.

partera *Mamatadamoe bus oy-
cudamoe*.

participar *Ja an mije*.

particular *Hemojo apoducamoe*.

particular cosa *Quistu meitiu-
pucamoe*, vel *mautipugque
buscova jupucamoe*.

partida *Jimidaga*.

partir en dos, tres, ó quatro
partes *Gocapa*, vel *vecapa*,
vel *macospa an tapane*, ta-
peanta.

partido en dos, ó tres partes
Gocap, vel *vecapa tapani-
camoe*.

partir en partes *Jiquitape*, ji-
quitapenta.

particion *Tapanaraga*.

partirse *U tapane*.

punto *Marataraga*.

punto sin tiempo *Marataraga
mau quia attudaxamoe*.

Pascua de Navidad *Dius tutu-
ru busse caquido*.

Pascua de Resurreccion *Dius
tuturu dosxaragade*.

Pascua de El espíritu Santo *Es-
piritu Santo sciadudagade*.

pazmo *Quistu pim cuggadoca-
moe*.

pazmado de admiración, y paz-
marle *Pim an in tugguitosi
muddi*.

pazmarse el que tiene herida
Baigovoque, *beigovoanta*.

pazmo de este modo *Baigovo-
daraga*.

passa, uva passa *Gagquididade
jucoli*.

passa assi el negocio *Apiadu-
cat jimue*, vel *apiavuducut
jimue*, vel *apiavudu*.

passagero *Jimucamoe*.

passar el dia sin hacer nada
Duggavose tasse, *meitista
vuadati*.

passar algun rio *Juroque an zud-
dague*, *juroeanta*.

passar el dia sin comer *Juggai-
dax tasse*, *jad aquido mau
quida ju*.

passar

passar de la otra parte *Anan*
juroque amuc umoxore.

passar à outra parte à vivir *Amo*
scibu an quite.

passagero, navegante *Zudda-*
gui jurucudamoc.

passearse *Pasceare, pascialian-*
ta, pascearini, vel vagguim
huliditi oymure.

passéo *Pascealidaraga.*

passéo, lugar *Pascealitaxare.*

passion, ó pena *Soytadaxam*
buidaraga, vel soygo hulida-
raga.

passion de la alma *Jura sogou-*
lidadamoc, vel jura soygo
hulidaragade.

pasito à pasito *Cuducate.*

passo, ver de passo, ó de cor-

rida *Jimudatin idenuide.*

passo, ó en donde se passa pa-

ra alguna parte *Juruniga,*

v. g. *amuc coaida sci cug ju-*

runiga.

pastilla *Quistu sciscoli sci iovi-*
camoc.

pastel *Tumaiti uravan dascidi-*
camoc quistu.

pasto *Essoe, vel vacasi coada-*
gade.

pasto, comida grande *Cug coa-*
daga.

pastor *Sosoyga nunucadadamoc.*

para *Tara.*

parada, ó huella *Gogque, vel*
cavaio gogquida.

patear *Taraguve, taraguvcan-*
ta, taraguvini.

patear en disfavor

patena *Arali sciscoli vainomi*
namicure missate.

patio *Amo quiddiguer.*

entre columna, y columna *Qui*
scizaparagade saguini.

pato, ó ganzo *Bajaigui.*

patron, ó defensor *Basci oyna-*
damoc.

pavellon *Arali icusci qui.*

pavilo *Toqui biddine.*

pavo *Amucader oyd axam to-*
va chiggiana mascamoc.

pavor *Doadimodaraga.*

pavor tener *Doadimoque, doa-*
dimoanta, doadimoqueanta.

pausa en leer, ó hablar *Ibubi-*
ti an oai, vel neque.

pausa tener *Anean ibuscite,*
vel cudducate anisuei quistu

pajaro *Vugui.*

paz *Dodolidaxaraga, vel jura*
beigulidaragade.

P ante E.

Péal de rez *Babascia bura-*
jre.

peana de Santo *Sasanto tutua-*
jare, vel cucufajare.

peca del rostro *Alistu al mu-*
vapali mascamuc à vaivaser
dajamue.

Cc

pecoso *Fuivaser murvapaliga-*
jamo.

pecado *Sceadoadaraga.*

pecado mortal *Ga sceadoada-*
raga.

pecado original *Ut oggajare*
sceadosdaragade, vel sce-
doadaraga sonnode.

pecar *Sceadoadaraga an ifuaci.*
dexar de pecar *Sceadoadaraga*
an dadaguito.

pecador *Sceadoadaraga ifua-*
damo.

peze *Vattofa.*

pezina, ó estanque de pezca-
dos *Vattofa toxare, vel via-*
xare.

pezon del pecho *Vippi cugga-*
de.

pezoncillo del arbol *Usci ma-*
marade.

pezoncillo de alguna fruta

Quistu ibadade nagguijare
pechero *lagataraga jatanamu-*
caidadamoe.

pecho *lagataraga jatanamu-*
caidaraga.

pecho *Taggui.*

pedazo *Aras mulinigade, vel*
tapanigade, de adove, ò de
pelo, aras faranigade de co-
sa que ralga, aras jiquitiiga-
de de cosa que se corta.

à pedazos *Aralasci, vel ara-*
rasci an jiquitague.

pedernal *Ubofo.*

pedir *Tane, vel atane, ataian-*
ta, atainini.

pedir, rogar *Dane, vel adane,*
adainia, vel edancanta, ada-
nini.

pedigueño *Tutanicudamo.*

pedir limolna *Tubaimoque, tu-*
beanta.

pedir por justicia *Queigui bui-*
tague an atane.

pedrada *Mainaraga.*

pedrear, tirar pedrada *Maisce,*
maianta, mainani.

pedregal *Joddagaquer.*

pedregoso *Joddagajamo.*

pedrefuela *Ali jodde.*

pegajoso *Jarazapigadamoe.*

pegajosa enfermedad *Cojodaga*
teavigadamoe.

pegarse la enfermedad *Cojoda-*
ga u teavigue teaviata, tea-
vigague.

pegar *Jarazapidi, jarazapidian-*
ta, jarazapidani.

pegar fuego *Ancam miumi-*
di de cosa dura, cuzade de
cosas de zacate, &c.

pegujal *Aras, vel alchugui*
quistu an via.

pelar, ò afeitar *Jibisciome tunibo*

pelar, ò quitar pluma *An bon-*
ne, bopoanta boponani.

pelado, lampiño *Mait tunibo-*
gaxamo.

pelea *Cocodaraga.*

pelear *Corode, Corodanta.*

pelear por algo *Quistu butu-*
der atugguiai, atugguanta.
 peregrino, temero *Gamomuca*
Symuradamoe.
 pellejo *Hulidaga.*
 peligrar, id est, me iba á matar
 á caer, á ahogar *Tumant*
in miájade, vel guzúade,
vel tumant baimojade.
 peligro *Ista meit beiga.*
 peligroso *Sciacamue.*
 pelliscar *Aneanajuquisee,aju-*
quanta,ajuquinani.
 pelo, ó cavello *Cupe de bes-*
tias, y hombres, Voppoe de
las ovejas.
 á pospelo *Cupe ubigui ajoga.*
 pelota *Caborajade.*
 pelota de tiro *Arali vainomi*
seiscuoli caxabólica upu, vel
vainom gato caxabolicade.
 pella *Barboca moycaxamoe.*
 pelleja, ó pellejo *Ulidaga.*
 pellejero *Ulidaga momoycada-*
moe.
 pellejo, ó despojo de culebras
Cooliupaidaga.
 pellico *Joggui vasaraga.*
 pena *Soytadaxame tatameida-*
raga.
 pena de muerte dar *Muquita-*
nama.
 pena, dolor *Soyguhulidaraga.*
 pena pagar *Jat nanamúcaidi*
gal induni soítadagacude.
 penar, ó castigar *Soytadajame*

an mamaje.
 penar, ó molestar *Soygan huli-*
datude, vel soygan vuci.
 penar passivo, pena *Soygan in*
hulidi, vel soyguin tata.
 peñasco, peña *Baboe.*
 penacho del yelmo *Mucader*
vainomi bonnamoe.
 penetrar *Tucava an vapaque,*
vel dupique.
 penitencia, ó ayuno *Seiadutu-*
daraga.
 penitencia hacer *Soytadajam an*
bubui sceadoadaraga butuder.
 penitencia hacer, estar triste
 de sus pecados *Soyguin inu-*
lidi, vel soygan inhulidi quin
sceadoadaraga butuder.
 pensar *Tutuguitoze, tuguitoan-*
ta, tugguioni.
 pensamiento *Tutuguitojaraga.*
 vino sin pensar *Meitai & nu-*
nurafati divia.
 pensar variedad de cosas *Muy*
an quistu, vel bus taqui an
tutuguitoje.
 pensar, dudar *Mait varuucam*
mate, vel maitan varuucam
tutuguito.
 península *Aqui saguini oydi-*
gui.
 peon, hombre de á pie *Tata-*
racude oymuradamoe.
 peon, jornalero *Jat vuadamoe,*
vel jat dudamoe.
 peonza, ó pompo, ó trompo

*Calolica uscí scicoli mumu-
radimoe.*

peor *Pirrade.*

pepita de calavaza, &c. *Ime
quedi.*

pepita de gallina *Tacuc.*

pequeño *Arali.*

pequeñez *Alidadaga.*

peral *Perafci dudu.*

pera *Perafci.*

perder *Anjuqui vupe.*

pérdida *Jug vupadaraga.*

percebir, oír *Anean catome.*

perder, destruir *Anean sceawnei*

perder de su derecho, ó ceder
*Gamo an daguitoi quin tui-
daga.*

perdido está el Pueblo *Bus
odame sciat udui.*

perdido soy del todo *Beigan
foi tui.*

perder el animo, ó el valor
*Meitan suidide, meitan in
gugufcide.*

perder la vergüenza *Anean
uqui vupe quin sciauraraga,
juc buaruta, &c.*

perdido hombre *Odame juqui
buitamoe.*

perdido hombre, de mala vi-
da *Mait u tuguitojamoe.*

perdiz *Ogue.*

perdon *Joigudaraga.*

perdonar *Joigude, joigulianta,
joigudani.*

perdurable *Sci cavaja, mait*

obo jugguidiiaque.

perecer *Mumuke, vel juggui-
date, jugguidagata.*

peregrina cosa *Quiffi sci tui-
gadocamoe, vel quistu mait
bucova oydamoe.*

peregrinar *Gamo an muca oy-
mure.*

peregrino *Gamo muz oymura-
damoe.*

perennial, perenne *Mait sci u-
guido jugguitadadamoe.*

perennial loco, mentis inops
*Tatajaligade, vel mei u tu-
guitojamoe.*

peregil *Arali ivagui schig-
giama uguadamoe.*

pereza *Tuddaraga.*

perezar *Anean oodde, oddean-
ta, vel ogguianta.*

perficionar *Anan navato, na-
toanta, natoní.*

perficionar para otro *Natoli-
di, natolidianta, natolidani,
vel cuggan hulinidi.*

perficionado *Natolicamoe.*

perfeccion *Cug hulinaraga.*

perfumar *Cumure, cumure-
deanta, cumuradani.*

perfume *Cummuradaraga, vel
cubibinaraga.*

pergamino *Joigui oaci.*

perla *Zuddaguer baiboca.*

perlado *Gu pali.*

perjudicar *Anean scia vuetca-
dani.*

perju-

perjurar. Muio an yataguidati
suli Diusci agoe.

perjurio Suli Diusci agaraga
yataguidagacude.

perjuro Suli Diusci agadamoe
yataguidati.

perlesia Loxodaga sci guiggui-
bocadamoe.

perlatico Coxoti guigguibocada-
moe.

permanecer Appia jupu, ju-
putade.

permitir Dadaguito.

permission Dadaguitoydaraga.

pernicioso Nanaja ñ buidada-
moe, vel nanaja ñ uuadamoe.

pernil de puerco Taisicoli cai-
di.

pero, v. g. Co.

te lo dixi, pero no lo hiciste

U aguidi coppi maiti iodui.

perpetuar Appian quia dada-
guito.

perpetuo Busquer upucamoe,
vel meit scinquidodadagni-
todadamoe.

perpetuidad Mait scinquido
jugguidataraga.

perplejo Mait uuavuecam ma-
tecammoe.

perplejidad Mait uuavuecam
mateidaraga.

perplejo estar Maitan baiga in
tugguito.

petto Gogofci.

Petrua cosa Gogofcigaraga.

perseguit Oydi, oyanta, oydu-
ni, vel addigui, addeanta,
addini.

persecucion Oydaraga, vel ad-
deadaraga.

perseverar Appian quia oydi,
vel isuei.

perseverancia Apia quia isua-
daraga.

persona Humos odame.

persuadir An iddunitude sei
agidadati.

pertener a Pedro, v. g. Pid-
dor dundi, dunditade.

pertiga, ò talajera Bustu nag-
guiajare.

pertinaz Cavaja mojamoe.

pertinacia Idem.

perturbar, entremeterse An
tagguin neoque ane.

perturbar Ancan ajoimidi, ajoym-
nidanta, vel soigulidatude.

perturbacion Ajoymidaraga,
vel soigulidatudaraga.

pervertir Scian vuci ca tuggui-
toidaga.

pervertido Sceadoadicammoe, vel
sceatuidisammoe.

perversidad Sceatuididaraga,
vel omalidaraga.

pesada cosa quistu sci bussecammoe

pesado, molesto Soigulida-
tudadamoe, vel seaxetada-
damoe.

pesadumbre Soigulidaraga.

peto Bussecammoe quistu.

pesar *Sci an soyguinulidi, soy-*
gu inulideanta.

F pesar, ó deslazarar *Maitan bei-*
ga hulidit niiddi Piddoro.

F pesar, ó en pelo *Vupnavidi, vu-*
pnavianta, vupnavidani.

P pesar, ó ponderar *Muioa an*
aguidi quistu.

P pescado *Vattofa, vel vattopa.*

F pescadero, ó pescaduria *Vatto-*
pa cocodajareaquere.

F pescador, que le vende *Vatto-*
fa gageradamoe.

F pescador, que lo coge *Vattofa*
cocodadamoe.

F pescado salado *Vattofa iovidic-*
camoe, vel vattofa babaidi-
camoe, vel iomadacamoe.

F pescar *Vattofa an codde, coyan-*
ta, coddani.

pesca *Vattofa cocodaraga.*

pescueso *Custivo, vel baitojo.*

pescozida *Cappinaraga.*

pescozada *Capisti, cappiata.*

pelebre *Cavaio coaquere.*

peso *Butecaraga, vel vupnavi-*
daxare.

pesquizar *Sci an gagague, vel*
sci an oydi.

pesquizador *Sci gagagadamoe,*
vel sci aueajadamoe.

pesquiza *Sci gagagadaraga.*

pestaña *Jubo.*

pestilencia *Cojodaga sci codada-*
moe.

pestilencial *Quistu sci muqui-*

gajamoe, vel sci codadamoe.

pestorejo, sineiput

petición *Tanidaraga.*

pevete *Alistu cuadajare mas-*
camoe sci chigguam oydi ug-
guadamoe.

peynar à otro *Agascibidi.*

peyne *Gascibicare.*

pez, ó trementina *Jarazapaja-*
re, vel ussabe.

P ante I.

Plar el pollito *Tatoc mara*
cui.

piara de ganado menor, ó ma-
yor *Vaescei, vel canniro ca-*
buli gucajamoe.

piedad *Joygudaraga.*

piadosamente *Joygudadasi.*

mirar con piedad *Soytuigame-*
cabba an niiddi.

picada *Guidaraga.*

pica, ó lanza *Tub usci eugger-*
dafiditamo, vel escidica-
moe vainomi.

piqueteo *Vainemi mucajamo-*
isfadamo.

picar, ó motejar *Sci oam huli-*
ditude.

pico de ave *Tacoto tunide.*

picote, ó sayal *Snyali.*

pie *Tara.*

pieza de artillería *Gu sciponida-*
jare.

piedra *Jodde.*

pie

- piedra imán *Vainomi cavaia sci* joinigajamoe.
 piedra esponja *Tuvati*, vel *ja-voj jodde*.
 piedra preciosa *Cug jodde da-dacudamoe*.
 piedra para moler *Matatur*, vel *jodde tutajare*.
 piedra del toque *Oama jodde tuminsi masicadamoe*.
 piedra de amolar *Moajare*.
 piedra, azufre *Jodde tuddopagui maydamoe*.
 piel, pelleja *Ulidaga*.
 pielago *Zuddagui sci* tucavagajamoe.
 pierota, ó canilla *Ucifo* desde la rodilla, hasta el pie, *Cai* desde la rodilla hasta la ingle, *Sobba* desde allí, hasta la fintura.
 pila de baptizar *Zuddagui sci* dutudicamoe butequer.
 pilar *Qui sci* zaparagade.
 pildora *Ari cabolica* doadigajamoe.
 piloto *Bototoy* himitudadamoe.
 pimienta *Ducame* coxoligade, vel *ari cabolica sci* coxocamoe.
 pino *Jugque*.
 pinal, pineria *Juugajamoe*.
 piña *Tupi*.
 piñon *Tupi* ibaidade.
 pinceel *Oaxare*.
 pimpollo *Ipoigade*.
 pintor *Oadamoe* juteude, vel *jute vupua* maseude.
 pintura *Oaraga bus* nana maseude.
 pintura *Oaraga bus* nana maseude.
 piojo *Aate* el de la cabeza. *Jivapate* si es del cuerpo.
 pisada *Cuyaraga*.
 pisada huella *Gogqui*.
 pisar *Cucunise, chiscianta, chisciani*.
 pisonear *Sonitapague, sonitapagueanta*.
 pihuella manca *Tatara* burajare.
 piro real *Maucagame*.

P ante L.

- P**laza donde se vende *Curare* maseamoe nam bus tuagui gagaradequer.
 plaza, ó plazuela *Ari oydigui* scicolica.
 plana de muchachos *Butudum* matetemi oaraga.
 plancha *Bainomi* comaraja, vel capalica, si está aplastada.
 planeta *Gu jupupa* merr rodacudamoe, que no brilla como las estrellas.
 planta del pie *Tara* cuizacarude.
 planta *Usci* cucajamoe.
 plantar *Cucuse*, vel *tu tuu*,

tutunanta, tutuani.
 planta for Tutuadamo.
 plata Los tuminisci.
 pista labrada Tuminisci cug bulicamoe.
 platear Toa tuminiscuide an sorabidi, sorabidianta.
 plateado Toa tuminiscuide sorabidicamoe.
 platería Tuminisci cug ulinara-gaquer.
 platero Tuminisci sotonadamo.
 platizar con otro Huma buma-de an neoxe.
 plato Gu ascoli taranicamoe.
 playa Gu zuddagui jagguidami plazer, ò ueleyte Beitadaga.
 placentero Beitadaga gagadamo.
 plazo Humo massade joigudaraga.
 plazo poner Zuqui tasce an joigude.
 pagar el plazo Aytude, aytianta, aytudani.
 plegar Nasape, nasanta, nasani.
 plegadura Nasaraga.
 plegaria Danidaraga.
 pleyto Cocodaraga.
 pleyteante Cocodadamo.
 pliegue de vestidura Nasaraga.
 pliego de papel Aras oajare.
 pliego de cartas Oac gubulicamoe.
 poma Bainomi sci butecamoe, vel moycaxamoe.

plomada Bainomi biddavaqui vupusvidajare.
 pluma Aane.
 pluma para escerebir Aane oaxare.
 aderezarla, ò componerla Cug-gan huline.

P ante O.

Poblar Quiquiate.
 pobre Soiguigame.
 pobreza Soytsudaraga, vel soy-tuigameidaraga.
 pocas veces Alchuguivo.
 poco saver Mait pugque matecamoe.
 pocilga Taisoli, vel taiscioli quidde.
 poco Arasci, alchugui. Aras de cosa aguada. Alchugui de cosa granada, ò dura.
 loco, diligente Mait puc joinigajamoe.
 poco antes Scibi butudomo.
 poco despues, y luego vino el Padre Ovopa, covaidi ovopo divia Pali.
 poco ha Chibiava, chibi butuduma.
 poco mas, ò menos Suquioma.
 poco mas Suqui ja ioma.
 poco menos Suqui ioma.
 poco á poco Cudducate, vel cugaducate.
 podar Jquitome.

podador *Iquicomadamoe.*

poda, tiempo de poda *Tabba.*

poder, fuerza *Gubucadaga.*

poder dar *In nequi an mamaxe.*

poder *Nacogae, natoanta.*

podreecerle *Dubare, dubaata.*

podreecer *Dubalide.*

podre *Bicaga.*

podrido de este modo *Bicagamoe.*

podrido cosa de palo de semilla *Dubaligade.*

podredumbre *Dubalidaraga.*

polca

polco

polido *Beiga ñ ducamoe, vel cug ulinicomoe.*

policia *Cug ulinaraga.*

polir *Cug ulini, ulianza, vel cug gan ulisci.*

polilla *Usci mamarade, vel ju ne mamarade.*

pollo *Tacoco marade, vel tacoco mara.*

el que los cria *Tacoco mamaraguidadamoe.*

polvo *Oydisus cubuidade, vel cubuydaga.*

polvoroso *Duburamaguicamoe.*

polvorear *Jani ane.*

ponsoñoso *Quistu sci muquigaxamue.*

ponsoña *Muquiga.*

pooderar de palabras *Gupituede ane quin nequitude, vel sci an ague.*

poner en el suelo alguna cosa de palo, ò de piedra *Tutugue, tuanta, tucani, an dadase, daianta.*

poner, echar frijol, agua, &c.

Toai, toanta, toani.

poner, parar *Cucuse, cuyanta, cufani.*

poner aparte *Jucova dadase.*

poner la gallina *Tacoco nonote.*

poner nombre *Tutuge, tuteanta, vel tutugeanta.*

poner gana de comer, &c. ó

hacer desear *Naquitude, vel jojoydatude.*

poner esperanza. ó hacer esperar, ò pensar así *Apulidatide, apulidatideanta.*

poner tasa, ò termino *Sosobide.*

poner demanda *Usciacam buitagni an tane.*

poner cuidado *Anean tuggi, toti niiddi, vel ifuci.*

poner la mesa *Jecucisci nami, quer jat acoai an juligue.*

ponerle el Sol *Dupique tasse, dupiata.*

popa de la nao *Batotoi sonno, de, vel batotoigubisapagaquer.*

poquedad, poco *Arasciga, vel arasci.*

poquedad, mesquindad *Tudadaraga.*

por Ob.

por causa de Pedro *Battuder, vel buscide, v.g. Pidoro buscuder.*

E e

por

por ventura *Duco*, lo no *duco*

por ventura es zacate *Vassocif-*
cis duco?

por algun lugar *Amosciba*.

por mi amor *In butuder*, vel
in buscide.

por cierto *Buavue*, vel *api-*
vadu.

por el contrario *Ajoga*.

por donde iremos *Bateta qui-*

munat.

por donde estará mejor *Bascia-*
der beiga?

por dó quiera que *Buscovader*
baiga.

por el mismo tiempo *Aquido*
pugque.

por esso, ideo *Icaidi*, vel *icai-*
diatu.

porña *Oidaraga*.

porñado *Ses oydadamoe*, vel

maist tucadagajamoe, vel
maist dagustordadajamoe.

porñar *Sis an oydi*, *oyanta*, vel
gubucadagacude an ague.

por la mayor parte se acabó

Busfi tum jagguidaga, vel
gupi.

por la mañana *Buymojo*, vel
quia buymojo, vel *maist quia*

tusadeco tasse.

por lo qual *Icaidiatut*.

por ventura quizás *Cosci*, vel
cofc.

por lo queâ mi toca *Tumasci*.

porque? *Cur quare* *Sasciagui-*

ti, vel *sasciagaja*.

porque respondiêdo, quia
Cose istu agant, vel *quistu*
agant.

por què lugar pasó *Batticader*
deivose, vel *dairvose*.

porquerizo *Taratoli viajamoe*.

porra, mazeta *Sontapatare*.

portada *Qui busbasude*, vel *qui*
tagguide.

portero *Quiddiga*, vel *qui quid-*
digade viajamoe.

portazgo *Namucaydaraga*.

portazgoero *Quistu uadamoe*,
uipadamoe.

portar, llevar *Anean uade*,
uadeanta, *uanta*, *uadani*, vel

an uate, *uanta*, vel *uapan-*
ta, *uatecani*.

posada *Oyopodamoe*, vel *ulifi-*
quere.

posar, parar *In ulique*, *inuliana-*
ta, *ulini*.

pospelo *Cupe bubigader tutu-*
camoe.

posponer, despreciar *Anean*
aparoto, *aparotocanta*.

posseer *Bis*, *bian*, *bixani*.

possession, hacienda *Tuidaga*.

posible *Beigaxa masi namos*
idduniage.

poste, ó pilar *Qui seixapara-*
gade.

postema *Uravanaxamoe jivoi-*
daga, vel *baigovodaraga*.

postigo, puerta falsa *Ari quid-*
daga.

daga, vel *cuparaga*.
 postilla *Comide*.
 postreiro *Goguercamoe*, vel *gá-
 todercamoe*.
 postimeria *Cuggercamoe*.
 postura *Tucadaraga*, vel *cusa-
 raga*.
 potages *Muy coadaga vuppu-
 naquidicamoe*.
 potencia *Gubucadaraga*.
 potro *Potero*, vel *cavaio doadi-
 cudamoe*.
 portillo *Ari dugga*.
 pezo *Vagaganiga*, vel *vagagane*
 el que los hace *Vaggaganita-
 damur*.
 pezo hacer *Vagaganite*.

P ante R.

P Rado. *Ari duboy sci bas-
 fogajamoe*, vel *sci tuado-
 gulkamoe*.
 preceeder *Vupuga an oymure*,
ianta.
 precepto *Aquidaraga*, vel
tuandaraga.
 precio *Namucagaraga*.
 precioso *Sci namocagajamoe*.
 preciar, ó estimar *Sci an namo-
 quitude*.
 predicar *Anean sug nequide*.
 predicar, publicar *Buscova an
 mascide*, vel *quituse*.
 preferir uno á otro *Vupuga*, vel
buivio faticam nide cama
 pregonero *Jinojoradamo*.

pregonar, gritar á otro *Jino-
 joide*, *jinojideanta*, *jinojoi-
 dani*.
 pregonar, gritar *Jinix*, *jinanta*.
 preguntat *Tucaxe*, *tucajanta*,
tucaxani.
 pregunta *Tucaxaraga*.
 prematica *Juquid aquidaraga*.
 premiar *Jat namocaidi*.
 premio *Jat namocaidaraga*.
 prenda *Maquigaraga*.
 prender, ó tomar *Maquiga-
 raga an bubui*.
 prender *Anean dadague*, *da-
 anta*, *daguini*.
 preoder alguna planta *Tacate*,
tacateata.
 preñada *Nononocamoe*.
 preñes *Nononoadaraga*.
 prensa *Usci dagguisicionajare*.
 prepararle *Cuggan in ulisci*, vel
ulini.
 presa, praxda *Susui mali coda-
 raga*, vel *cucutaraga*, si es
 de pescado.
 presa de agua *Zuddagui cupi-
 cami*.
 presencia *Buitagui daxaraga*.
 presentat testigos *Tunuidada-
 moe an vapane*.
 presentarse al Juez *Anean*,
uscicam buitague in mamaje.
 presentat á otro *Uscicam bui-
 tague an mamax iduma*.
 presente, praxens *Buytaguida-
 jamoe*.

pre

presente *Maquigaragade.*

presentir, haer presente, ó don

An maxe quitta.

presidio *Cocosadamue quidde,*
vel *cocodajarcaquer.*

presidio, los soldados *Sandaro.*

presidir *Tucaxe, tucaxanta.*

presidente *Atu. ajadadamoe.*

preso *Cupicamue.*

prestito *Tanibuidaraga.*

prestar *Tanibuide.*

preso aparejado *Beiga iduca-*
mue, vel cug uliniamoe.

preso *Jotoma, vel obogui.*

presumir *Sci mate u ulide.*

presuroso *Jotomagajamoe, vel*
sci joynidamoe.

pretender cargo *Duni an tane,*
vel *atane, atayanta.*

prevenir *Betajo an tugguito.*

prieto, ó negro *Tucu.*

prieta dar á alguno *Jotomaguide*

prieta darle *Ainean in jotoma-*
guide.

precio *Jotojaraga.*

prima, hija de hermano, ó her-
mana. Vide la Tabla de los
parentezcos.

primero *Vupugajamoe, vel vu-*
pug jimoe cugga.

primeramente *Upuga, vel vu-*
puga.

primicias *Bustu upuga ibaida-*
te iagataraga.

principe *Gu queigui, vel quei-*
coraga.

principal *Agupagui, gupica-*
moe.

principio *Cugga.*

principios de la doctrina Chris-
tiana *Mamadaraga.*

principiante *Butudoma mama-*
dadamoe.

prisiones *Vainomi vupuraraga,*
vel *vupuraxire.*

privada *Bibitaxarcquer.*

privar de algun bien *Daguitoi-*
tude, vel an vopoidc, vopo-
yanta, vopoidant.

proa *Batotoy cugade.*

proceder *Apian in vueti, apiant*
indui, vel maitan dadaguito.

procession *Scicolti jimidaraga.*

processo *Muy oay.*

procurar *Gagague, gaanta, ga-*
gani.

procurador *Gagagadamoe.*

prodigio *Quistu scis cugadu.*

prodigo *Bustoqui sceavoadam-*
moe.

producir *Sci ibaidate, vel vas-*
fogate, vel sci gultude, este
es mas universal.

proezas *Sceacamoe ifuadam-*
moe.

profanar lugar sagrado *Quiu-*
pa an scean vueti.

profanar vestiduras sagradas
Quiupa icucuscide scean vueti.

professar *Dius buitagui an in*
mamaxe.

profeta *Bustu na meis quia id-*
duni-

danicaruga matecamoe.
 profetizar *Busu na mait quia*
iddunicaruga an mateague.
 prohibir *Tuturute* dice el hom-
 bre. *Mamate* dice la muger.
 prohibir *Sosobidi*, vel *daidi*,
daidianta, *daididani*, vel
daguitotude.
 prohibicion *Daidaraga*, vel *so-*
bidaraga.
 prolijo *Mait obo nanatodamoe.*
 prolijidad *Mait obo natoyda-*
raga.
 prologo *Eugede.*
 prologo, ensaye *Mamadaraga.*
 prometer *In neogui an maxe.*
 prometer por otro *Id ama bus-*
sido an aguide, vel *in neo-*
qui an mamaxe.
 prometer a Dios *Anean Dius-*
ci mamaxe quin neogui.
 promover a mas dignidad *Ba-*
mucamoe an gupitude.
 promptitud *Jotojadaraga.*
 prompto *Sci jotojamoe.*
 pronosticador, vide profeta.
 pronostico *Quistu mascidada-*
moe mait quia ñ matecamoe.
 pronosticar, vide profetizar.
 pronunciar las letras *Oaraga an*
age.
 pronunciar sentenela *Quin*
tuguitoidaga an mascide.
 proponer *Quistu na sciaicug-*
ga an mascidi, vel *ague.*
 proposicion *Aguidaraga.*
 proposito *Aguidaraga*, vel

pinulidaraga.
 hablar a proposito *Beigan ami-*
puc asci neogui, vel *neoxe.*
 no hablar a proposito, ó al ca-
 so *Gamajoga an neoxe.*
 proprio *Idia tudbeiga.*
 protrogar *Maitan oboguide.*
 proseguir *Apian oidi*, vel *ap-*
pian ifuei.
 prospera cosa *Quistu bei bu-*
sanisamoe.
 prostrar *Scian wuei.*
 protervo *Mait tucaidajamoe,*
 vel *sawaja mojamoe*, vel *sa-*
va mojamoe.
 probable *Vuavueca masci.*
 probabilidad *Vuavueca masci*
daraga.
 provar, experimentar *Anean*
nunuido, vel *satame*, vel *du-*
duque, *ducani.*
 provarle para la pelca *Anean*
in mamade.
 provar, confirmar *Apiandu*
cate ague, vel *apian inulide*.
 provar, tener a bien *Apian*,
ducate ipulidi.
 provanza *Tasaraga.*
 provechosa cosa *Quistu s-*
namocagajamoe.
 proveer *Beigan tuguitoti*
ifuei.
 proveer lo necesario *Quist*
na is ague an mamaxe.
 proveido *Busu viajamoe.*
 Provincial *Gu Pali abeitav-*

gui, vel *Papali Gupigade*.
 provisión, ó mantenimiento
Bitugue.
 provocar *Bamotude*.
 prudēte *Beiga ñ tuggitojamoe*.

P ante U.

PUA para enjeter *Usci vai-*
nomi suscidajamoe via-
jimoe.

pua, puila *Arali vainomi sus-*
cidajare.

pueblo *Odame oidade*.

publico *Buscova ñ matecamoe*.

publicamente *Bis odame bus-*
tagui, vel waist aguituiditi.

publicar *Anean mascide*.

pueblo, ó gente *Oddame*.

pueblo *Oddame daraquere*.

puente *Jurunicare*.

puerto *Taisoli, vel toisoli*.

puerto xavali *Oydiguer taisoli*.

puerto *Batotoy deriquere*.

puerto *Gol masca, vel tucuraga*.

puerta *Cuperaga, vel quiddaga*.

puerta atrancar *Taguini an cu-*
cusec uscí.

hacer ruido la puerta, rechli-

nar *Cuparaga curune*.

puerto tomar *Deriquere an au-*

pujanza *Gubucadaga*.

pulga *Taposci*.

pulgar *Massaquiga gudducugge*

puñal toro *Cuggan bulini*

tobbiptadi.

pulir *Cuggan buliqui*.

pulido *Bai mascamoe, vel cug*
buliniamoe.

pulmon *Nunupade*.

pulpito *Pali cuquicarude*.

pulso *Tataquer*.

pulsar, tocar el pulso *Anean*
tatame, tatanta, tatani.

punzar *Suse, suyanta, suscini*.

punzadura *Suscidaraga*.

punzon, aguijon *Bopoisci susci-*
carude.

punto à punto estoy *Baigan in*
tuggitoti in via.

aquí está el punto *Iddavur son-*
node.

puño *Zacome*.

pañada *Sosonaraga*.

pañada dar *Sonne, sofoanta, so-*
sonani.

puñal *Toajare*.

puñalada *Toajanaraga*.

puñalada dar *Anean tojane*.

puto *Meitistu bunaguicamoe*.

pureza *Bei mascaraga*.

purificar *Cugan bulini, vel o-*
nida.

purga *Iddaraga doadidaga*.

purgar á otro *Inde quistu na*
deadidagacug.

purgarse *In dodoadidi*.

purgar pecados *An cane quin-*
sceadadaraga.

purgar, limpiar *Oane, oayanta,*
oanani.

purgatorio *Sceadadaraga o-*
naquer.

naquer, vel sceaga oanaga-
quer.
pufianime Arali jurajamoe.
pux vante Mumura jiquico-
miacare.

Q ante U.

QUadrar Jojoidi, jojoyanta.
quadro á todos el di-
cho Buscat jojoiditica.
quadrada cosa Quistu usci ab-
ban ñ gubisapacamoe usci
buspadere ñ vupuaga.
quajar Jaramade, jaramadean-
ta, jaramadani.
quajo Scicarade, vel jaramaja-
re, vel jaramadajare, vel
sciddi.
qual Samacuga.
qual? qualis est? como es? Sa-
masci?
qual de dos quieres? Samapas-
cug pulidi iddi, sciup eg hu-
ma tequidi.
qualquiera de dos Tumas-
masci.
quan grande es? Jusciis guddo?
quan grande Guddo.
quando dicen es dia de S. Juan?
Juscodecanasa San Juan tas-
sagade?
quando Juquido.
quantos Juqui.
quantas vezes Juquio.
quanto mas Sasci muftuidana.

quarefma Corefci-majo.
quarta parte Tajucame tapani-
gade.
quartos hacer Sasasaque, sasa-
santa, sasasani.
quebrar Tatafe, tatafanta, ta-
tasani.
quebradura, enfermedad Jibi-
sona ami tapanaraga.
quebrado Jibisonami tapanica-
moe, vel saranicamoe.
quebrantar bestias Mansotude.
quebrantar, templar Parupi ju-
cide.
quebrantar, hacer pedazos Ta-
tase, tatafanta.
quedarfe Anean viu.
quedar, tobrar Biu, biata, vel
viata.
quicto Doddidajsmoe.
quedo estar Anean doddi da-
dai, daante.
quedo le diò Cuducate guguata.
quemar Muydi, vel muumuydi.
quemarse U muumuyde ñ mu-
yata.
querellarse Quigui buitagua
an tane.
querer, amar Jojoydi, jojoyanta.
querer An pulidi, pulianta.
querer bien Dai, dayanta, da-
dani.
querer mal Uguade, ugualian-
ta, uguadani.
queso Quiso.
quexarte Aigui, aiguianta.
quexa re

queza *Aiguiadaraga*.

quizas *Cofei*.

quisto de la puerta *Cuparaga*
cucaguer.

quien quiera *Tumessi sciure*.

quien *Jaravugge*.

quietud *Dodolidajaraga*.

quisto, bien *Bei niddicamoe*.

quitar por fuerza *L'oppordi*.

quitar, apartar *Jno dadasse*.

quitar las fuerzas *Scian vnei*
sagubocidaga.

quitar la vista, cegar *Pupupig-*
gue.

quitar la habla *Mait nequidi*,
nequidicanta.

quitar el cargo, u oficio *Dani*
en veposti, u el *daguitonate*.

quitar el *Ucasajare*, u el *ucata-*
gajare.

R ante A.

R Able *Sciandineraga*, vel
maimadaraga.

rabiar *Sciandique*, *sciandiana*.

raños *Maquizaraga*.

reer *Jibisome*.

reido *Jibisomimoe*.

rejo *Jocmajare*.

rajar madera *Tasese, tatesant*.

rama de arbol *Umemaragde*.

rena *Soddegner babade*.

rencor *Ugnaderaga*.

rantio *Dubaligade*, vel *conni-*
vidigade.

ranciarle *Connivide*, *connivi-*
denta.

randa *Jesci biddinicude guica-*
moe.

rapar el pelo *Jibisome*, *jibanta*,
jibani.

rapaz *Tatajaligade*.

rapoza, coyote *Banne*.

raro *Quistu meit muiova pu-*
vucicuga.

rara vez *Humos*, *humoo*.

rasero *Usci bibiumicare*.

rasar *Bibiume*.

rasear *Caucuse*.

raseadura, llaga *Jiboidaga*.

raseadura *Cusedaraga*.

rastio, o matadero *Vacascei dod-*
dexarugaguer.

rastio, huella *Gogqui*.

rañrear *Dugquime*, vel *dug-*
quime, *dugquimanta*, *dug-*
quimanti.

rañer el rastio el perro *Jubaguide*

rata *Maquizaraga vupuaudi-*
emoe.

repartar, dárpor igual parte
Vuppua jasci an maxe, vel

vuppuarida maxe.

retero, melquino *Tudadada-*
moe.

raton *Bossoqui*.

ratonera *Bossoqui cocodajaruga*,
vel *casajare*.

rato ha *Juqui parupi*.

raudo, ligero *Jotoja, scis muli-*
daga.

raudal de agua *Gupi sudagui*
 de vanidaraga.
 ravano *Vupugui tacaxamoe.*
 ravia, vide rabia.
 raya, linea *Suli oaraga.*
 rayar *Oae.*
 raydo, desvergonzado *Mait*
sciauradimoe.
 rayo del Cielo *Ducudame.*
 rayo caer *Ducudamoe guze.*
 raygar, v. prender *Tacate, ta-*
cateata.
 raíz *Taca.*
 rasmo *Ibaidaga sas guicamoe.*
 razon *Amipus a/cis.*
 razon tengo *Amipus asi an*
ague.
 razonar *Muy an neoxe.*
 razonamiento *Neocadaraga.*
 razonable *Parupi batga.*
 razonable, conforme a razon
Pugqueavor vuavue.

R ante E.

R Eal cosa *Quistu sci namo-*
cagajamoe.
 real casa *Puciar amoe quidd.*
 realengo *Oydgui mait quia bus*
niddajaruga.
 real de soldados *Muy sandaro*
deuiquer.
 reatar *Sci an vupure cucufupi.*
 revanada de pan *Avoj tumaiti*
tapanigade, vel yquitigade.
 rebano *Caboli caniro, vel ca-*

117
nro caboli guiajamoe.
 rebatiña *Vopoydaraga.*
 rebatar *Vopoyde, vopoyanta.*
 rebato de enemigos *Obbe co-*
codaraga.
 rebatar, apartar al enemigo
Obbe gamo an aadde.
 rebelde al Rey *Mait jugui da-*
ma, vel juggidiamagu queigi.
 rebeldia *Mait juugidaraga, vel*
cavaj momocamoe.
 revelarse
 rebentarse *Scipoe, scipocata.*
 rebentar á otro como piedra
Sciponide, vel tapanide.
 rebentar de enojo *Sci an va-*
moque.
 rebentar alguna llaga de algu-
 no *Soronide, suronideanta,*
suronidani.
 rebentarse alguna llaga *U su-*
rone, ñ suricata.
 revivir *Upam dodoaje, dodoata.*
 revivir á otro *Donjatude.*
 revozado *Tu camoe, vivinica-*
moe.
 revolarse *Anean in vivine,*
in vivionta.
 revolver, emporcar *Dubarama-*
de.
 revolverse *Duburev an tare, ia-*
reanta, tarani.
 revolver, torcer *Tobipe, tobi-*
piana.
 revolver, mezclar *Bunaguidi.*
 revolver, alborotar *Sci an joini.*

revolver, espantando v. g. ove-
jas Tondascide.

revozar Daytase, daytuscata.

revozar, activ è Daytuscitude.

revotar lo agudo Mostapare,
mostapareanta.

rebotarse U mostapare.

robado Mostaparecamoe.

rebuelta Bunagut:amoe.

rebusnar Cuuy cucucata, cucui-
ni.

rebusno Cuudaraga.

recabar, recobrar, desquitar In
semlisce, in semlianta.

recalcar Sei an cuiusce, cuyan-
ta, cuiisciani.

recalcar, apretar Dagguisce.

recamera Qui bei jucajamoe.

recatarse Beigan in tuguitosi an
in via.

recaton, resgatador Asavada-
damoe.

recaudo Nequi jotofidaraga.

enviarlo Jotofscide nequi.

recio Sei gubucadaga viajamoe,
vel sei u guguscidicamoe.

recia cosa Sei cavajamoe.

recebir alguno Namoque, na-
moanta, namoquini, vel na-
moni.

reclamar Sei an age, sei an tane.

recobrar Upam an bubui.

recoger Umapaguidi.

recogerse Dodoli in via.

recoger el corazon An upam
dodolicatude quin jura.

recompensar Jatean vduamoe
caydi.

reconciliar Jupitude, vajoidade.

reconocer Beigan mare.

recopilar Masi ascate an aagui-
di.

recostarse Gai an vappoe.

retrecerse, descajar Iburve, ibu-
yanta, iburvani.

recrearle, olgarse Vagguim in
ulidi, ajojy di tulufadamo.

recrear a alguno Beigan alida-
tude, vel juquigatude.

recrearse U muydare.

recuero

requesta Gu tucopraga.

recebir, coger Bubui.

recelarse Ubusai, ubuinianta,
ubuidani.

rechazar Sotobide, sobianta.

techinar Curone, cureata.

Reitor Gu Pali, vel Papali Gu-
pigade.

recular Maitan pulidi, meitan
puli.

reformarse Baiga u dunimi, vel
baiga u vuci.

reformar Anean baiga vuci,
vel cuggan buline.

red Cuiguobare namicud coade
vattofa.

redarguir Bagge, baggeanta.

redimir Busaydi, busandeanta,
busandani.

redoma Alali tuddogui jac.

redondo de cosa voluda Cabulica

redondo de rosa delgado, v. g.
 hostia *Scicolik*.
 redondear en el primer modo
Cabolicatude.
 en el segundo modo *Scicolica-*
tude.
 redondéz *Cabolicadaraga*.
 reducir del mal al bien *Jurade*
an novaguide.
 reducir á orden *Cuggan huli-*
ne, vel *huliste*.
 reedificar *Upam beigan vuci*.
 referir *An aguide*, vel *mascide*.
 reformar *Cuggan huliste*, vel
fosobide.
 refrescar al calboso *Jupitude*,
jupitudeanta.
 refresco *Cug jupidaraga*.
 refrescar, renovar la memoria
Upam in tutuguitoidi.
 regizo
 regalar *An beimaje*.
 regalos *Maquigaraga*.
 regar *Ancan vapage*, *vapa-*
ganta, vel *vanta vagani*,
 vel *vapagani*.
 regadizo, ó riego *Vapagaraga*.
 regado *Vagguicamoc*.
 regador *Papagadamoc*.
 regar el rio los campos *Aqui*
duduoga vapage, vel *Aqui-*
mari, &c.
 regañar *Bagge*, *baggaenri*.
 regañon, viento *Jubali sei jup-*
aicamoc.
 registrar, descubrir *Mascide*.

vel *gagage*, vel *nunuydi*.
 regla *Ufiro i vupnavidajare*.
 reglar *Oni*.
 regularmente *Appiavuvua-*
damoc.
 regoldar *Jarabe*, *jarabeanta*.
 regueldo *Jarabidaraga*.
 regozijo *Vagguim holidaraga*.
 regozijarse *Ancan vagguim*
in hulidi.
 regozijar á otro *Vagguim huli-*
datude.
 regozijado *Vagguim holidatu-*
dade.
 regir, gobernar *An aguidi quif-*
zu na baigatugge.
 reh-zer *Upam an ifueti*.
 rehusar *An oode*.
 rexa de arado *Bainom scicnava-*
jare.
 rexa de ventana *Vintana usci-*
gade, vel *usci mimitader da-*
darajamoc.
 rejalgar *Quistu maquigame*.
 relamer, lambar *Tupiscrome*, vel
vinome, *vinoanta*.
 relampago *Bupuoquidaraga*.
 relampaguear *Vuppuodolique*.
 relatar *Bui istu beigan aguide*.
 relajar *Dufarajade*.
 relieves ó lomitás de cosa lla-
 na *Tubidaja*.
 Religión *Papali vicijamoc*.
 Religioso *Pali*.
 Religioso hazerle *Ancan in*
palite, *in paliscanta*.

Reliquias Sasanto oode, vel
 quistu sciscidanturicamoz.
 relinchar el cavallo Acuny,
 suuiata, vel cucucata.
 relicho Cucuidaraga.
 Relicario Nam iquer vaiame
 Sasanto.
 relleño Zuddacamoe.
 relumbrar Dadaq, dadaqueata.
 reminto de agua Vagaganiga.
 remanecer U masicde.
 remar Vafotoi an jimitude.
 remate Sonno de.
 remedar Neoscidi, neoscidiante.
 remediar Ssobidi.
 remediar enfermedad Doadi-
 de, doadiante.
 remedio Busci oynaraga, vel
 sobidaraga.
 remedio, cura Doadidaraga.
 remedio, passivè Doadidajare.
 remendon Jucuscii abban sofo-
 madamoe.
 remedar Jucuscii abban sofome.
 remirar algo Sci an niide.
 remisso Dysalicadamoe.
 remo Batotoi jimitudajare.
 remozarse Ancan in viapugu-
 line.
 remojar Vapacate, vacateante,
 vacatuni.
 remolino Sciboli.
 remolino de agua Zuddagni
 noneraguidiquer.
 remudar Humer an toai, vel
 human guiguiat, vel an das-
 cide, &c.

remunerar Jata nansuocai i.
 reñones Nuxup.
 rendir los enemigos Cusdaba-
 re an soi vnei.
 rendido, obediente Tujagui,
 dadamoe.
 rendirse An in maje, vel jug-
 guide.
 renegar de la Fé Diuscii agidi-
 ragade, vel juguidaragade
 an dadaguito.
 renegar, blasfemar Nanaxam
 xetti, nana xetianta.
 renglon Humojo sul oicamoe.
 renombre Geccoa tutugaraga.
 reñir Bagge, baggeanta, bagga-
 xani.
 reñir à otro Bigaidi.
 renovar Butudetude.
 renovar costumbres In duni-
 daraga an butudetude.
 renovar los arboles Butudom
 jaagate.
 renuevo del arbol Usci mama-
 rate.
 renunciar cargo Duni an da-
 guito.
 renunciar la mala vida Busci
 na meit beiga cug an dada-
 guito.
 rencilla Vamodaraga.
 rencilloso Vamoquidadamoe,
 vel vomodade.
 reparar Ssobidi, vel cuggan
 hulint.
 reparos de casas Cug hulinda-
 raga.

repartir *Acanide, acanianta,*
acandidani.

repartimiento *Canidaraga.*

repartidor *Acanidadamoe.*

repartir igualmente *Bei nupan*
mamaxe.

repelo, ó padrastro *Jutu sona-*
me quistu queajamoe.

repetir *Anean up upu age,* vel
ifuei, &c.

reportarle *An dadaguito,* vel
inupidi.

repozar *Ibuipei, ibuiwanta, ibui-*
vani, vel *ibuisite, ibuscen-*
ta, ibuscituni.

repozo *Ibuivaraga.*

repizado *Dodolicamoe.*

repollero *Bustu vixamoe.*

reprehender *Anean bagge.*

representar *Buitagui an misci-*
de, vel *age.*

reprimir *Sosobide.*

reprobar, repudiar *Gamo an*
tuggai, vel *oode, ooguianta.*

repugnar *Meitan pulidi.*

rez, caveza de ganado *Humojo*
wacasai.

requirir *Tucaxe,* vel *gagage.*

rescatar, redimir *Busantide, bu-*
sanideanta.

rescate *Busaidaraga.*

resfriarse *In upide.*

resfriarle la comida *U jupida-*
xe coadaga.

residir *An da, daanta, daxani.*

resignar cargo *Duni an dada-*
guito.

resina *Uffabe.*

resistir *Anean in dai.*

resollar *Ibue, ibuiata.*

resuello *Ibuidaraga.*

resolverse, ó determinarse *In*
guguscide.

resonar *Samodaque, samada-*
queata.

resuena no sé que *Quistu sa-*
modaque.

resonar, se dice *Queidaga.*

respetar *Saiticam an niidse,* vel
quistucab an niiddi.

respirar, vide resollar.

respiradero *Ibuihicare.*

respiradero, tronera de horno
Cubusei busaniquer.

resplandecer, relumbrar *Dada-*
que, dadaqueata.

resplandecer hacer *Dadaqui-*
rude.

resplandeciente *Dadaquigada-*
moe.

resplandor *Dadaquidaraga.*

responder, relongar *Neoscide.*

resquebrajarle *Bustu u moone,*
vel *bust u tataque.*

resquebrajar *Anean moone,*
mooncanta, moonani, vel *ta-*
tase, tataseanta.

resquebrajadura *Tataseidara-*
ga, vel *moonidaraga.*

resquebrajado *Moonicamoe, ta-*
tasecamoe.

resquicio *Dugga nam amidere-*
nunuide.

H h

res

resta *Viu*.

restituir *Noraguide*.

resvalar *Anean dapique, da-*
piata.

resvaladero *Dapinaraga*.

resucitar *Upam dodoaje*.

resucitar à otro *Upam doaja-*
tude.

retañer, tocar la campana *Gu-*
be, guzanta, guguni vaino-
mi.

retañe, toque *Guvadaraga*.

retener, atajar *Sosobide*.

retener, melquinear *Viaxe,*
vianta, vel daidi.

retirarse *Anean ino cucuque,*
vel cuque, vel vase inuline.

retoñar *Ipone, ipocata*.

retoño *Ipoidaraga*.

retorcer *Sci an biddine, vel*
tobbipique.

rettraerle *In aguitude*.

retratar *Idum odame an unpus*
mas oai.

retratarle *Quin neoqui an nora-*
guide, scian vuri.

revanada *Tapanigade*.

revelar *Mascide an aguituita-*
decugga.

reverenciar à Dios *Seiticam,*
vel saiticab an niidde, vel
Dius buitagui in dumalicade.

reverdecer *Oy digui tuddogutte*.

revivir *Upam dodoaje*.

Rey *Susciacamos sonnore*.

reynar *Muy alidaga, vel gupi*
duburi an via.

Reyno

reir *Juume, juumeanta, juma-*
dani, vel anean asse, assean-
za, vel aasfianta, asfudani.

sonreirse *Parupian juume*.

reirse de otro *Asse, aasfianta*.

reiterar, vide repetir.

rezar *la mamade*.

reciente *Butudom*.

resio, duro *Sci cavajamos*.

resio de muchas fuerzas *Sci*
gubucajamos.

R ante I.

Riachuelo *Arali aqui*.

ribera del rio *Zuddagui*
covade, vel uggidade.

rico *Muy quistu viajamos*.

rienda de freno *Gutaxare, gui-*
guiragade.

soltar las riendas *Dusalicade*
guisjare.

rifar

rigor *Sci gubucadaga*.

rigor de frio *Sci scupidi*.

rimero *Sase bute, vel cabuli*

rincon *Coboli, coboliquer*.

riñones *Nunupa*.

rio *Aqui*.

rio arriba *Tuc aquitojo*.

rio abaxo *Coaida aquitojo*.

salir de madre el rio *Aqui*
daituse.

crecer el rio *Aquimure*.

menguar el rio *Aqui juume, jua-*
ta.

riqueza *Biu tuaqui viajaraga.*
 rila *Jumadaraga.*
 risco *Baboe.*
 rista de ajos *Atajobosci sase*
guicamoe.
 rilueño *Jumituraga, vel jumicoe.*

Rante O.

Robar *Uscide, uscideanta*
uscidani.
 robo *Uscidaraga.*
 roble *Vuggui toai.*
 robledal *Vuppugui toafuli, vel*
toafuligaquer.
 robusto *Gubucajamoe, vel gu-*
guscidajamoe.
 roca *Baboe.*
 rocin *Cavaio.*
 rocío del Cielo *Vausci.*
 rodar *Jaide, talideanta.*
 rodèu *Vacasci humapaguida-*
care.
 rodesno *Usci scicolica.*
 rodilla *Tonna.*
 roer *Quimone, vel quivane, qui-*
vianta.
 rodillarse atrodillarse *Anean*
in cuiquese, vel cuiquese,
cuiquianta.
 roedura de raton *Quivanida-*
raga.
 regar *Anean dane, daianta,*
daneanta.
 rollizo *Quistu cabolicajamoe.*
 rollo, herca *Nagguaxare.*
 romadizo *Someiva.*

tenerlo *Anean someiva.*
 aromadizado *Someivade.*
 romero, peregrino *Muca oy-*
muradamoe.
 romero *Iuage chiggiam ugua-*
damoe.
 remo de un palo *Damali, vel*
cabolica.
 romper un vestido *Sasaque,*
sasarcanta.
 romper olla *Tapane, vel jaini.*
 romper en muchas partes *Muy-*
pa an sasaque.
 romper por medio *Uran an*
tapane, vel sasase.
 romper quitando de otra cosa
Bannisciare, bannisciareña.
 romper, ir por medio *Sagguin*
an jímoe.
 romper por medio de peligros
 ó avalanzarle *Teodigat oy-*
mure.
 roncar *Soroque, soroqueanta,*
forocudani.
 ronto *Savalicadade, vel sava-*
licacamoe.
 ronquera *Savalicadaraga.*
 roncha *Vippitocoli.*
 rondar *Siccoli an oymuriti nu-*
cade.
 roña *Jucadaga.*
 roñoso *Jucadagajamoe.*
 ropa larga *Tabu tuncaraga.*
 rosa *Jiofcigui.*
 rosado *Jiofcigui binajamoe.*
 rosal *Jiofcigui intugner.*

rosa

ci

roscá Sciddoli.
roñro Vuvase.
roxo Oamajamoe.
rozar una cosa con otra Uquid-
dapase, vel utique.

R ante U.

R Ubi, pyropus Vuggui jod-
de sci namocagajamoe.
rudo Cavaj mojamoe.
rudeza Cavaj mojaraga.
ruca
rueda Usci scicoli.
ruego Dandiraga.
rugarse, arrugarse Zopolicade,
Zopolicata, vel sorone.
ruga Soronidaraga, vel Zoppo-
licadaraga.
rugueie esto Apiam age, vel
ipagema, vel apia qucidaga.
ruibarbaro
ruido, alboroto Joynidaraga.
ruido de cosa que se quiebra
Curonidaraga.
ruido de los pies Tatara turo-
nidaraga.
ruido de los que hablan Scea-
queitidaraga.
ruido de la mar, ò del rio Aquí
guiguidocaraga.
ruido hacer el rio, ò mar Gui-
guidocadanxeiss, guiguido-
cadanxeitista.
ruin Mait teodijamoe.
rumiar Anean viay, viaian-
ta, viadani.

rumiar, pensar Upam an tutu-
guitoje.
rumiar, considerar Sci an tutu-
guitoje.
rumor Quisu queidaga.
ruslico Mait bei matecamoe.
rurio, rusio Toa.
rurio de viejo Motofcigade.
rurio ponerle Anean motof-
cite.

S ante A.

S Abado Sapatojo.
saber Anean mate, ma-
ianta, mitecani.
saber de cierto Suli an mate.
saber el manjar Baigan bulidi-
si coai, vel bei caya.
sabor tomar Anean duduque,
duanta, ducapi.
sabroso Bei cajacamoe.
saca buche
sacar lo que está encubierto
Anean busanide quistu na
uscitogue.
sacar à luz Mascide, vel tu-
guide.
sacar lo guardado Bunadide,
vel jupanide.
sacar agua del pozo Vascibe
vagaganiga amider.
sacar fuera de la tierra Busaide
dubure amider.
sacar el meollo Obagade an bu-
saidi.

sacar al publico *Mascede*.
 sacar a uno de un lugar *Busanide, busanideanta, busanidant*.
 sacar a uno de su parecer *Daguitotude quistu na tutuguiroxade*.
 sacar algo, ó conjeturar *Quisru caucasi an apinulide*.
 sacar las gallinas los pollos *Tape tateco nonode*.
 Sacerdote *Pali*.
 sahuelo, ú escardillo *Arali vainomi garcolica*.
 saco, costal *Baiamajare, vel beimajare*.
 Sacramento *Sacramento*.
 sacrificar *Diusci an mamaje*.
 sacristan *Gup vijamor*.
 sacrificio *Pali tutu icucusuquer*.
 sacudir *Guiguide, guiguidanta, guiguidant*.
 sacudir derramando *Suligue, sulianta, suligant*.
 sacudir afuera *Guiguidati an suligue, vel busayde*.
 saeta *Fu*.
 sagáz *Tumarcamoe*.
 sagacidad *Mateidaraga*.
 Sagrada cosa *Sciadutudicamoe*.
 Sagrario *Dius tucuga quide*.
 saumar *Cubbavinid, cubbavinideanta*.
 saumerio *Cubbininajare*.
 sal *Onne*.
 salar *lomade, iomagianta, lo-*

125
madani, vel iovidani.
 salado *iovicamoe*.
 salado, gracioso *Vaggu m sui-gajamoe*.
 sala *Gū qñi*.
 salario *Namotaidaraga*.
 salero *Onne rojare*.
 salir *Ancan busane, busanta, busanini*.
 salida *Busanidaraga*.
 salir á recibir, ó á saludar *Ancan busane viatuliadamode*.
 salir debaxo de la agua *Tufade, tuseanta*.
 salirse la agua del vazo *Deivonne*.
 salir á nado *Guguscidate an tufade*.
 salinas *Onne oydade*.
 salinero *Onne umapaguidamoe*.
 salitre *Onnecojo*.
 saliva *Scisibaraga, vel tunivara*.
 salsa, condimentum *Quissudagguvintamoe*.
 salmuera *Zudagui sci iovicamoe*.
 salobre agua *Zudagui parupi iovicamoe*.
 salpescado *Babais masapicamoe*.
 saltar *Tudaque, tudaguinta*.
 saltar de la otra parte *Gamola umojore antuadane*.

salta aza arriba *Tuc ajoga an*
tuddane.

salta, y daazar *An nu-y, nu-*
vianta.

salta jugando *Tutubidate an*
tuddaque.

saltear, o robar *Voppoide.*

salteador *Voppodadamoe.*

salva de la comida *Ducadaraga*

salva hacer *Anean tuduque.*

salvacion de la alma *Dugga-*
vonidaraga.

Salvador *Duggavonide.*

salvar, librar *Duggavonide.*

salvado de atina *Tiligo tuy co-*
cosade.

salud *Guguscidaraga, vel gubu-*
cadaga.

saludar *Anean guguscide, vel*
Diusci an viatulidi.

saludable, sano *Doadiga, vel*
doadigadamoe.

salvo *Busanicamoe cojodaga*
amider, vel duggawonicamoe.

salvia, yerva

salvacion *Guguscidaraga Dius-*
ci viatulidaraga.

sano, sin enfermedad *Mait co-*
jotulicamoe.

sanar a otro *Doadide, doadian-*
ta.

sanar *Dodoade, doaianta.*

sandio, loco *Mait nutuguito-*
xamoe, vel tataxaligade.

saneable, curable *Doadia masci.*

sanear algo *Aytude.*

sangrar *Gogote, goianta, gotani,*
vel sciense uraidaga.

sangria *Gottaraga, vel scicota-*
raga.

sangrador *Gosadamoe, vel sci-*
cutuadamoe.

sangre *Vure.*

sanguiento *Sciuraj amor.*

sangre corrompida *Vure duba-*
ligade.

sangrentar *Anuramone, anya-*
monata, vel uraianta.

sanguaza, podre *Bicaga.*

sanguiucla *Dupidarajamoe.*

santidad *Beig ulidaraga.*

santa cosa *Quisfu siadutudi-*
camoe.

Santos *Sasanto.*

santificar *Sciandutude.*

saña

sardina *Savali.*

sarmiento *Jucoli marade.*

sarna *Jucadaraga.*

sarnozo *Jucadagajamoe.*

sarten *Jaguidaxare.*

sastre *Sosomadamoe.*

satisfacer, pagar *Jatean nana-*
moctadi.

saváñon *Nanaja cucugade.*

santo *Tuquisana nupuwaida-*
jare.

sauce *Tuboli.*

saucedal *Tuboligaquer.*

savana *Tota iucusci, vel iamsuci.*

saval *Savali.*

sayo *Saio.*

sayon, verdugo Soyadajamoe
amajadajamoe.

sayon, tiempo Aptuigajo.

S ante E.

Secir Gagquidide, gaquidi-
deanta, gaquididani.

secarse Gagquisape, gagquis-
apeata, gagquisage.

secas de gorganta Upudagade
cuscivo.

feco Gagquidade, gaquicamoe.

secreto Quistu aguituidicamoe.

secura, lequedad Gagquisada-
raga.

sed Tonnomodaga.

sed tener Ancan tonnomoque,
tonnemoanta.

sediento Tonnomodade.

sedá Jaram biddine.

sedal Jaram biddine jitapoge.

sedazo Sciscajare.

segar Jiquituque, jiquituantá,
jiquituni.

segador Jiquitudadamo.

sega, tierra Jiquitanajare.

seguro Mast scuduniage.

sellar Cucupe, cuanta oay quis-
tucud.

sello Oay.

semana Juquialidi, vel jucalidi.

semlante Vuvasi.

semlra Uffe, vianta.

semlrado Ussicamoe.

crecer lo sembrado Tubure us-

sicamoe.

semlbradura Uffadaraga.

semljante Vuvua masicamoe,
vel vuvua masci.

semljanza Vuvuavidaraga.

semltera Ussidaragaquer.

semlentar Ancan usse.

semlilla Uffoque.

semla Ari boy.

semlno Tagni.

semlntarse Ancan dadai, daj-
vanta, dajvani, dajxani.

semlntenciar

semlntencia

semlntina Bibitaxer.

semlntir Tatame, tatanta.

semlntido Tataraga.

semlntimiento Soigoulidaraga,
vel soitataraga.

semlntimiento, parecer Pinulida-
raga.

semlntilla cosa Suli humojo

semlntillo Mast tu jaggamojamo.

semlntillez Mast tu jaggamodaraga.

semlña, semlñal Mascadaraga.

semlñal de herida Camo masci
toaxanaraga.

semlñas con la cabeza

semlñar con fuego Tutupaque.

semlñalado por bucco Pus bei
tuigajamo.

semlñalar An oai, vel masci.

semlñalar, elegir Ancan bes nidi-
diti bubui.

semlñor Agupagui, vel ducame.

leñorear *Anean in gupitude.*
leñor, ó señora de esta Soiga-
xamode.

sepultura *lasapidajare.*

sepultar *lasape, lasanta, lasani.*

sequedad *Gagquidaraga.*

ser, yo soy, era, seré: *Anea-
ner, ane, jatade, jage, cage.*

serena cosa *Dodoli catecamoe.*

serenar el tiempo *Duguiova-
que, vel dusalique dugui.*

serenar, apaciguar *Baigan uli-
ditude, jupsdatude.*

sermear al sereno *Quidciguer
an vopoe, boianta.*

sereno *Cuga tui.*

sermon *Neogquidaraga.*

serpiente, vide culebra.

serrilla de la oreja *Nanajaba-
raga.*

serpol

serranía *Jucne oydigui.*

serval, árbol

servidor, criado *Alidaga.*

servidor, esclavo *Alidaga soi-
gojamoe.*

servilleta *Alieusci jat coyca-
ruga.*

servir *Jat an dui.*

servir a la mesa *Jat coadamoe.
an mamaje coadaga.*

sesos *Obaga.*

seso, ó juicio *Tuguitooidaga.*

seso sin seso *Mait ñ tuguitoas-
moe.*

seludo *Baig ñ tuguitojamoe.*

sestear *Dam duco an in ulisci,
in upide.*

seto, cepto *Curare.*

severo *Busquer v amodade udu-
camoe.*

sevo *Gui cuddajar qui.*

S ante I.

Siempre, afirmativè *Busquer.*
siempre, neg tivè, v. g.
nunca morirá, siempre vi-
virá *Mait sciuquide, v. g.
muquague.*

siempre viva *Juage meit sciu-
quido muquigaxamoe.*

sienes *Ncasosa.*

sierpe, vide culebra.

sierra *Iquit nanajare.*

sierra, ó monte *Oydiguer.*

siervo, ó sierva *Soiga, vel od-
dame soigascicamoe.*

siesta, calor de la siesta *Dam du-
co cosudaraga, vel tonidaraga.*

signar *Mascide oay.*

signar, persignar *Anean in Cu-
ruscide.*

signo *Mascidaraga.*

significar *Mascide an quistu
nan tuguito.*

silencio *Dojoliquidaraga, vel
meit neoquidaraga, mejor
neocadaraga.*

silo para guardar pan *Pana soa-
xare.*

filla *Dairare*.
 filvo, chillido *Sciddiaraga*.
 filvar, chillar *Sciddique*.
 fama, matmorra *Dubur buta*
 duggajamoe.
 fiente *Usttoque*, vel *ustog*.
 simple, vide sencillo.
 finel *Bainomi ojare*.
 fincelar *Ani vainomicude an*
 sufuse.
 fitio, cerco *Biddimidaraga*.
 fugar la Ciudad *Biddimide*.
 fugar *Biddimidamoe*.

S ante O.

Soberana cosa *Quistu jii*
 cuggadajamoe.
 sobervia *Nasctagaraga*.
 sobervio *Nasctagajamoe*.
 sobornar *Maquisgaragacude an*
 aac, vel *ave*.
 sobrados de casa *Qui daman*.
 sobras *Coibaré*, vel *vin amoe*.
 sobrar *Biugue*, *viata*, *viage*.
 sobrado, demasado *Sciga*.
 sobre, supra *Daman*, vel *dana*.
 sobrenombre *Mait cututuga-*
 raga.
 sobrepujar *Beivitoque*, *beivi-*
 toata.
 sobreseer *An daguito*.
 sobrino *Maisoli*. Vide el pa-
 pel de los parentezcos.
 socarrar *An muyde*.
 socorrer *Buscian oyne*, *vianta*.

socorro *Buscianaraga*.
 soca *Turorini*, vel *joggui ji-*
 quisane.
 sojuzgar, sujetar *Sosobide*, vel
 ubuquitude.
 Sol *Tasse*, vel *tonnoli*.
 Sol al pener del Sol *Dupini-*
 mode.
 al Sol puesto *Dupinajo tasse*.
 Sol quando iba de erida *Du-*
 mali dunimitasse.
 sola cosa *Humejo*.
 solana *Tasse ucaguiquer*.
 solano vicento
 solar *Qui inaraga*.
 solaz *Vagguim ulideraga*, vel
 beig ulidaraga.
 solazar *Beigan ulidatude*.
 soldado *Sandaro*.
 soldar *Jaraxapide*.
 soledad *Juggui daxaraga*.
 soledad, de hierro *Mait obaga-*
 jamoe.
 solemne *Cupi*, vel *gu*.
 solicitar *Scian gagagne*, *sci an*
 oydi, vel *sci an jojoici scia-*
 doadaraga iddunimode.
 solitario *Jugguidajamoe*.
 sollozar *Sobbohone*.
 soltar *Dadaguito*.
 soltar, delatar *Pupuliugue*, *uuli-*
 vanta, *vuliucani*.
 soltar, afloxar *Dusaraje*.
 soltura *Dusalicaraga*.
 soltura, desemboltura *Maita-*
 scianadaraga.

soltero *Mait jonigajamoe.*
 soltera *Mait cunajamoe.*
 sombra *Ucaga.*
 sombra hacer *Ucagate, ucaga-*
tennta.
 sombrío *Ucagaquer.*
 sombrero *Bonname.*
 someter
 son, sonido *Sasamoydaraga.*
 son de trompeta *Cucuidaraga.*
 sonajas *Bainom somoidajare.*
 sonar las narizes *Zoxoe an oant.*
 sonar los instrumentos *Sas-*
moque.
 sonar mal la voz *Savalica, sa-*
malicanta.
 sonido *Queidaraga.*
 sonido de trompeta *Cuituda-*
raga.
 sonar *Tutuque, tutuqueanta,*
tutuquini.
 soñoliento *Coscimodade.*
 sonreirse, vide reirse.
 sonsear *Jataguide.*
 soplar *Busciate, buscianta, bus-*
ciatani.
 soplar en contrario de noso-

tros *Ut bai jubure busciata-*
raga.
 soplo *Busciataraga.*
 soportar *Suydide.*
 sorber *Jubufone, jubufoneanta.*
 sordo *Mait tucaidaga, vel tu-*
caisoli, vel pim tucaisuliga.
 sordera *Tucaisulidaraga.*
 sortija *Ari bainomi scicolica*

Sci cuggadajamoe.
 sospechar *Nanaxam inbulidi.*
 sossegar *Jupide, vel dodelitude.*
 sossegarle *Ancan in dodelidade,*
vel in jupide.
 sossegado *Dodeli dajamoe.*
 sostener *Daque, vel dagguque*
daanta.
 soterrar *Dubur butana an ta-*
sape.
 seta, vemu *Vusciga saigajamoe.*
 lovar *Dagguivini.*

S ante U.

SUave *Sci moyca.*
 suavidad *Moycaraga.*
 subir *Tufade, tufecanta, tufadini.*
 subida *Tufediga*
 subitanea cosa *Mait ascate.*
 suceder a otro *Ancan oydi.*
 suceder, arontecer *Apiavuvuei, apiatudui.*
 suceso bueno, ó malo *Bei bus-*
sanidaraga, mait beiga busa-
nidaraga.
 sudar *Baure, baureanta.*
 sudor *Bauradaraga.*
 subdito *Alidaga.*
 suegro *Tut ba.*
 suegra *Tut xou.*
 suela *Suxaxa iwisajaragade.*
 sueldo *Namocaydaraga.*
 suelo gazar *Amaitique, amei-*
tianta, amaitiani.
 suelo *Dubure.*

en el suelo *Duburapa*.
 suelo ladrillado *Dubure ari ju-*
pase muydicamoe ioidicamoe.
 suelto, libre *Daguitocamoe bu-*
sanicamoe, vel busanidicamoe
 sueltas de mulo *Mura burajare*
 sueño *Coscimodaraga.*
 sueño que se sueña *Tutuqui-*
daraga.
 suero *Bib baragade.*
 sufrir *Saidde, suidideanta, sui-*
didani.
 sufrimiento *Suididaraga.*
 sufrido *Suidicamoe.*
 sujetar *Jugguidatude, vel ubu-*
gitude, vel ubuiditude.
 sulco *Arali tuquisane.*
 sulcar *Tuquisanate.*
 sumir, mergo *Dupine, dupig,*
dupiata, dupinani.
 sumir *Juume, juata.*
 superfluo *Maiti uage.*
 suplicar *Dane, dancanta, dani-*
ni.
 suplica *Danidaraga.*
 suplic *Huma butuder an ifuei.*
 sureir *Some, soanta, somani.*
 sureidor *Somodamoe.*
 suspender, dilatar *Mait obu-*
guide.
 suspirar *Ibosane.*
 suspiro *Soque tuguitoide.*
 suspenso, incertus *Mait uua-*
uuecamate.
 sustancia *Naver uauuucamoe.*
 sustentar, tener sobre sí algo

131
Dagguisce, dagguiscanta.
 sustentar, mantener *Jatean mai-*
je.
 sustento *Coadiga bittudaga.*
 sustituir *Huma busidi an da-*
dase.
 sutil *Arali, vel adi.*
 sucia cosa *Tucuragajamoe.*
 suciedad *Tucuragajaga.*
 sutil, agudo *Tumatecamoe.*
 sutil, delgado *Arali mais gode.*

T ante A.

T Abernaculo *Quihu chig-*
giawafsi tutubidaxati.
 tabaco *Pivo.*
 tabla *Us comaraja.*
 tablado *Us cocomaraja batotoif-*
cicamoe.
 tableta, raxas *Us tatase.*
 taza, plato hondo *Jascoli arali.*
cubidaja.
 tahona
 tajar *Ancan jiquitane, jiqui-*
tanta.
 tajada *Jiquitanigade.*
 tajar *Jiquicunadamoe.*
 taimado *Bague u ducamoe.*
 talar los campos *Juggioe vafur*
foe juggioventa.
 taladro *Duggaxare, vel dudu*
gaxare, vel arali usci eugge
euscidicamoe joi.
 taladrear *Dudugarze, dudugarul*

zeanta, dudugarzani.
 talamo Cucunajamoe boycare.
 talega, talegas Ari bayamoja-
 re, vel babaymojare.
 talon Zucavo.
 tallo Sonistcaraga.
 tallerer Ancan ingubituque.
 talle buena disposición Bai
 mascamor.
 tambien Upu.
 tantas veces, quantas Ic aquio,
 juquio.
 tantas veces Muyo.
 tanto quanto Ic aqui, juqui.
 tanto, y medio Ic aqui, amider
 juranucamoe.
 tantos Muy.
 tantos Españoles vinierō, quan-
 tos Tepeguanes Eg aqui du-
 dacamoe dada juquiatis dada
 id Odame.
 tanto, euenta Juquialidaraga.
 tañer Sasamode.
 tañedor Sasamodadamoe, vel sa-
 saroidadamoe.
 tañedor de flauta Cucuitnda-
 damoe.
 tapar, cubrir Ine, inanta, vel
 ianta.
 tapar abujero Cucupe, cuanta,
 supani.
 tapia Sojode curare.
 tapiz, tapete Dúdboguici scufci.
 arlanza Mut oboidaraga.
 atder Maitan oboguici.
 arde del dia Jurunajo, vel do-
 malduo.

tarde Mait oboguici.
 tarçia cosa Mait oboguicamoe.
 tarçia Duridaraga.
 rattamudo Mait bei neojada-
 moe, vel sasaudan queitada-
 moe.
 tattamudear Sasavaque neoqui
 sasavaquianta neoqui, sasa-
 vassani.
 terugo Usci scixaraga.
 tazcar, mascar el freno Qui-
 quisiciape, quiquisiciapeta.
 tassar, ó apriciar Juqui anamo-
 cega an age.
 tatatavuelo Bipisare.
 tatatavuela Juli.
 tavano Jimayo.
 tavano, ó moleardon Gugur
 mivali.
 taverna Nana mas icarugaquer
 caiti qui nana mas jugguica-
 rugaquer.
 tavernero Bustuaqui coadaga
 cugga gagaradamoe.

T ante E.

TEA de pino Uffabe muy-
 dicamoe.
 techar la casa Maisiciape, mei-
 scianta, maisciari.
 techo Qui maisciaraga.
 techo de tablas Vusci cocomar-
 rajacude maisciaraga.
 teja Qui oscicari, vel bidde ca-
 vada, a namiscude mamaxia-
 pe qui qui. scia

telá Guiteque.
 telá Guiriquier.
 telatá
 temolo, ó porfiado Cavaj mo-
 jame.
 tema Cavaj mojadaraga.
 temblar Guigubaque, guiqui-
 bulianta, guigubugumi.
 tener Ubasé, ubunianta, ubú-
 dani, vel dodoadimoque.
 temor Dodoadimudaraga, vel
 ubuidaraga.
 temerosa cosa Sci ibuidaraja
 masci.
 temeroso, vide tímido.
 tempaño Binaca.
 tempestad Gu duqui jimidara-
 ga, vel gu duqui xequiciti-
 daraga.
 templar Jucapade, jucapadean-
 sa, jucapadani.
 templanza Jucapadaraga.
 templado en la comida Baiga
 ami puc asci acoadamoe.
 Templo Quiupe, vel quiupa.
 temprano, antes de tiempo
 Mais quia ñ agadamoe.
 temprana fruta Quistu ibaida-
 de uupuga baudamoe.
 tenazas Bainomi chitadajare.
 tendero Bustunqui agagarada-
 moe.
 tender Ancanjulige, julianta,
 juligavi.
 tender Arali vainomi dagui-
 sart.

133
 tender al Sol Tassajo an julige,
 vel tassape.
 tiendolo al Sol Tassajo iguliga.
 tener Ancan via, vianta, via-
 jani.
 tener, coger Ancan dadage,
 daanta, daguini.
 tener en mucho Sei an dai, sei
 daianta, sei dadani.
 tener en mucho, respetar Sei
 an quifucab niiddi, sei quif-
 ucab nianta, vel faiticam
 niiddi.
 tener en poco Manifestucab ni-
 idi, manifestucab nianta, vel
 manifesticam niiddi.
 tener sed Tonnomoque, tonno-
 moanta, tonnomoni.
 tener necesidad Sorgan à tui.
 game, fortuita, vel fortui-
 daque.
 tener compassion Soytagame-
 cabs an niiddi, soytagameca-
 bant ni.
 tener cuenta Belgan nannidi,
 vel belgan in taguitor niiddi, le
 tener envidia Jojoidi an niiddi
 ca sciainidaga.
 tener en alto Uggaan dadague,
 daanta.
 tener afido An dadague.
 tenebroso Tucagamoe.
 teniente justicia Usajamoe.
 tentar Tatani, tatanta tatani-
 tentar apretando Daguisce, da-
 guisianta.

ténir de colorado, de amarillo,
 de blanco, de prieto, de ver-
 de, de rosillo, á conforme
 fueren las cosas *Vugguidide*,
 vel *oamadide*, vel *soatide*, vel
tuculimade, vel *suddoguma-*
de, vel *comaguide*, &c.
 tercians *Gac tassér an cojore*,
 terciar entre algunos *Ancan*
sosobide, vel *ancan jupiditude*
vajoidade,
 termino *Cuggade*.
 terminar *Cuggaidatude*.
 ternera *Vacasí mara*,
 ternura *Moycadaraga*.
 ternilla de oreja *Naca cucugade*
 texenal *Dubure sase butcamoe*.
 terremotos *Dubure guiguibo-*
cadaraga.
 tron *Dubur cabolisa*.
 terror *Tondaquidaraga*.
 terrible *Quistu scí galubui da-*
ti raja mascamoe.
 testificar *Ancan niiddis ipage*.
 testigo *Tunuydadamoe*.
 testigo poner *Dadase nuídicu-*
ti ga.
 tiguar, vide testificar.
 tayer *Guiguituque*, *quiteanta*,
guittuani.
 texedor *Guiguittucadamoe*.
 texo, arbol

T ante I.

TIA, vide la tabla de los pa-
 rentezcos. *Boboyta*, vel
dufali.

tibismente *Cugducate*.
 tibieza *Cugducatecaraga*.
 tibio *Jucapaga*.
 tiempo *Oyaigne*.
 tiempo oportuno, vide *ocashó*.
 tierno *Moyca*.
 tierra *Dubure*.
 tierra, ó natural de alguna par-
 te *Maigner in eyaga*.
 tímido *Deaduco*.
 timon de arado *Seicuanajere*
uscigaragade.
 tinaja de maderas *Vusi uma-*
paguidicamoe.
 tinaja *Gu jae*.
 tinta *Moiuncadaraga*.
 tinieblas *Tucagamodaraga*.
 quitar tinieblas *Cucudage tuc-*
gamoquer.
 tinta *Quistu namicide oai*.
 tinta de zapatos *Quistu nami-*
cude tuculimade susaja.
 tintero *Tuculimadadamoe*.
 tío, vide la tabla de los paren-
 tezos *Aqutta*, vel *cusi*.
 tyranizar *Gubucadagacude scé-*
vuri.
 tirar una cosa *Vupe*, *buanta*,
buani.
 tirar muchas cosas *Sulige*, *su-*
lianta.
 tirante cosa *Sci ñ vaniscuñica-*
moe.
 tiro *Vuparaga*.
 tiro de artillería *Gu sciponida-*
jare.

rixeras Jiquijare, vel jiquicare.
tigua
titubear Nanaxe inulide.
tizne Tuculidaraga.
tiznar Tuculimade.

T ante O.

T Ocado de muger Ubi ji-
za fogade.
tocarle, aderezarle Cuggan in
uline.
tocar Tatame, tatanta, si es ten-
rando Dagguime.
tocar, o peitenecer à Pedro
Pidder dunde.
tocino Tayscioli tucugade.
todo Busci.
todos vengan Bucateger dada.
todos juntos Buscate.
toldo Ucuſe.
tolondron Cabolica.
tomar Bubui, buianta, buini.
tomar por armas Gubucadaga-
cude an ù opoide.
tomar prestado Tanibuide, ta-
nibuidianta.
tomar à traicion Aguituiri an
acodde.
tomar à bien, ó mal Beigan, vel
mais bei nunuydi.
tomar en el hurto Quia uſci-
dadati an tutuge, tuanta.
tomar en prendas Upam auo-
raguidamode an bubui.
tomar à cueſtas Mamote, mo-
teanta, motoni.

135
tomates Ali cucufi.
tomo de libro Gu car.
tono Quicdaga
buen tono, o voz Baqucidaga.
tonto Tatajaligade.
tonteria Tatajaligadaraga.
topar con alguno Namoque,
namoanta, nomoni.
topo Tubois.
torzal Capididi.
torzal hacer Capidide, capidi-
cianta, capididani.
torzer Biddine, bidaianta, bid-
dinani.
torcer cabeſtro Turovinite, tu-
roviniteanta, turovinistani.
torcer en contra Ajoga bid-
dine.
torzon de tripas Jiſſequeſta
daraga, vel cojodaraga.
torzido Biddiniamoe.
torzido, tuerto Tuadolica, ve-
gacolica, vel gacoraca.
tordo Saſane.
toril Arali curare.
tormento de la mar Gu zuda
gui vamoradagade.
tormento Soitadajame.
tomar del camino Nonorage,
noranta, noraguini.
tomar atras Upam nonorage,
vel in goquiama nonorage.
tomar en ſu ſeſo Upam in tu-
guitoie.
torno Uſci namicure ſciſciol
cade quiſſu.

hacer de toto *Seiscotitade uufci*.
toto *Turu*, vel *vaca* *sciculidaga*.
torrejo *Ufci ibaidaga* *sci oamajamoe*.

torpe, ó atido *Mait olojamoe*.
torpe cosa *Sci seauraramasci*.

torpiga, pecc

torre *Qui sci tucavagajamoe*.

torrear la Ciudad *Jojodecude an biddavagutte*, vel *curarate*.

torre *Tascali*.

torre *Muli*.

torre *Cocotoli*.

torrellino *Seiboliqui*.

torre cosa *Mait beiga masci*,
mait eug uliniamoe.

torre *logadaraga*.

torre *logue*, *logueanta*, *iogani*,
vel *iogadani*.

torre *Jaque*, *jaanta*, *jaquini*.

torre *Arali icufci*.

torre paño de revozo *Icufci*
gai tuxare, vel *teaxare*.

torre de los dientes *Tatamu uf-*
sabagade.

torre *Tucabo* si es abajo, *Bat-*
toli si es en la pantorrilla.

torre *Quistu sci muquigaja-*
moe.

T ante R.

T Rabixo *Duni*.

rabixo, dolor, pena
Seitadajame.

rabixa cosa *Sci sceai viaja-*
moe, vel *scitacmoe*.

trabaxar *Jat vuci*, *jat dianta*,
j triduni.

trabucar *Scean vuci*, vel *uupu-*
nagide, vel *joane*.

trabuco *Duame*, vel *vainom*
geto.

trazar, ó dibujar con almagre
Jutucude an oai.

traza, ó dibujo *Oaraga*.

tradueir de una lengua á otra
Uma nequi, an *buma neo-*
quicude an upa age.

trazer á cuestras *Cusuvu*, *cusu-*
veanta, *cusuvini*.

trazer por fuerzi *Gubucadaga-*
cude an vapane, *vavcanta*,
vavanani.

trazer de mano en mano *Mama-*
guidati an vapane, vel *ucate*.

trazar *Bayame*, *bianta*, *baani*.

trazador *Baadamoe*.

trago *Humojo vamafo*.

trage *Tuamoe*.

tragar algun mal, ó disponerlo
Quistu na mait beiga an tu-
gusto.

trama *Quistu tugguitojaraga*.
tranta de puerta *Cuparaga ta-*
guin cusajare, vel *scizapara-*
gade.

tranca de corral *Curare cupa-*
ragade.

trante, ó peligro *Quistu na sci*
sceai via, vel *muquigajamoe*.

transido de sed *Tonnomoti mu-*
quimi.

tra-

trapala, ò estirruendo *Quistu*
gniguiducadamoe.

trasporte *Bibugui, ubugui.*

traslucirse *Tonnoraje.*

trasnochar *Maitan bei cocose.*

traspasar à alguno con espada

Uravan pugue antoaxarse.

traspie *Cuidanafaraga.*

raspie dar *Cuidanase.*

traspie armar *Cuidanajade.*

trasplantar *Butudom an usse.*

tralegar vino *Humr an toai.*

trafornar lo de abajo à arriba

Ajoga an vupe.

tratar de algo *Quistu an neoxe,*
vel *age.*

trato, ò platlea *Jat agaraga.*

tratar bien à alguno *Beigan un-*
pude, nianta, vel viaxe, vel
vía.

tratar, negociar *Afasade, aga-*
garagade upa.

travar uno con otro *Abban*
jarazapide abban jarazapi-
deanta, vel abban sasatude.

travazon *Abban satudaraga.*

travieso *Tutubudamoe, vel sa-*
rajalgade.

trecho *Mucoraga.*

travar batalla *Bawa in cocode,*
cocodanta, cocodani.

treguas *Dadaguitudaraga, vel*
daguitodaraga.

tremontina *Uzabe.*

trénza *Jitapoge.*

trocar *Tutuzade, tuzcanta, tu-*
zadini.

tres tantos *Up upu uci ic acu,*
vel *ic acor upu.*

tresquilar *Figue, jianta, jicani.*

triaca *Quistu muquigajamoe*
dodoadidadamoe.

tributo *lagataraga mas.*

tributo poner *lagatude.*

tributo dar *lagate.*

tributo quitar *Jat nanamocade.*

trigo *Tuligo.*

trillar *Cuhimone, cuhimolianta,*
cuhimonani.

trillo *Cuymonaraga.*

trinquete *Sufaja jiquitajare.*

tripas *Jii.*

triste *Soygo ò ducamoe, vel soy-*
gulidadamoe.

tristeza *Soygulidaraga, vel soy-*
gouducaraga.

trocar *Azapade june quistu-*
cude.

trocarle *Uma piñulidi.*

trocar, vomitar *Viois, vel vi-*
piote, vioanta, viotani.

troge de maiz, &c. *Jun toajare,*
vel *vijare, vel jnn butequere.*

trompo *Arali sabolica usede*
sciscol oymuradamoe.

trompeta *Cuitudajare.*

trompetero *Cuitudadamoe.*

tronar *Cobene, vel gabene, gour*
burata oydigui ug.

tronco de árbol *Usc sonode.*

tronido *Gobonidaraga.*

tropol de gente *Muy odamua*
tutonidaragade.

M m

tro

ci

tropelia, ò estruendo *Quistu*
guiguiducadamoe.

tropezar *Jutubaque, jutubanta,*
jutubani.

tropezador *Jutubituraga.*

trotar *Judumuque, judumanta,*
judumuquini.

troton *Judumuligajamoe.*

trucha *Novali.*

trueco *Afavalidaraga quis-*
tucude.

trueno *Cobonidaraga, vel gobo-*
nidaraga.

T ante U.

Tullido *Gubuca nonovosa-*
moe.

tuerto de un ojo *Buicivoli.*

tuerto palo *Tuddoli, vel gaccoli.*

tuctano *Obaga.*

tumba *lasaparaga.*

tundir paño *Jiquituque pane,*
jiquiteanta, jiquituni.

tündidor *Jiquitucadamoe.*

tupir apretando *Sci an curaja-*
de, vel dagguise.

turbar la agua *Tuculimade.*

turbar *Secan vuci, vel joynide*
ca besgulidaraga.

turvante *Turucu bonname.*

turbio *Tuculimadiscamoe, vel*
comaguidiscamoe.

turbion de agua *Gu aguimoli.*

turnio de ojos *Gabuli á niada-*
moe, vel ajoga dajamoe, wupni-
de.

U ante A.

Vaca *Vacasí.*
vaca pequeña *Vacasí*
maya.

vado del rio *Boy juruniga, vel*
jurunigaquer.

vadear, pasar *Juruque, jurue-*
ania, juronini.

vagamundo *Bussorra oymura-*
damoe.

vagre *Asci.*

vacna *Cusciro coñade.*

valer, poder *Nacoge, nasocanta,*
nacoganí.

valer *Namocaga, namoata, na-*
moagajacude ualía.

valiente *Tecodigajamoe.*

valientemente *Tecoditam coco-*
dara.

valetoso *Tecodigajamoe, vel*
aguguscidajamoe.

valor, pecho *Gubucadaga, vel*
guguscidaga.

velas plegar *Batotoy iscusucide*
cavidajade.

vela, candela *Cuda are.*

vela, ò sentinela *Nucadajamoe.*

vela, vigilia *Nucadaraga.*

velador, que no duerme *Mait*
cocostigajamoe.

velar, estar en vela *Nucade,*
nucalianta, nucaguianta, nu-
cadani.

velar, casar á la muger *Cunatu-*
de, cunatude anta, cunatuda-
ni. velo

al hombre Jonitude, jonitu-
 deanta, jonitudani.
 velo Iaraga.
 vellaco Aloam tuigame.
 vellaqueria Oam tuigaraga.
 vello Popoc.
 vello de la barba Tunibo.
 vellon de lana Umojo voppoc
 tobipicamoc.
 velloso Voppocamoc.
 vellota Toas ibaldade.
 veloz Jotojamoc, mumuradamoc.
 velocidad Atumulidaraga, vel
 jota zaraga.
 vena Uraaaga.
 vena de arbol Usci tatade.
 venablo Tubu usci comarajaupi.
 vencejo
 vencer Beitavagui nanacoge,
 vel ubutude.
 vencedor Nanatogadamoc, vel
 ubutudadamoc.
 vencimiento Nanatogaraga.
 venda Toa burajare.
 vender Gagaliae, gagaliana
 gagaradani.
 vendedor Gagaradadamoc.
 venta Gagaradaraga.
 vendimiar, ó pizar love, io-
 vanta, iovani, vel iage, ia-
 guanta, iaguant.
 vendimia, pizea Iaguadaraga.
 vendimiador Iaguadamoc.
 venerable Agupagui.
 venero Tuminisci bogade.
 venerar Saiticam nunuidi.

139
 vengarse In jate nanamocaidi.
 venganza Jit namocaidaraga.
 vengador Jat namocaidadamoc.
 venidero, v. g. año Hum oydi-
 guicude, vel hum oydiguer,
 vel hum tasser.
 veneno, y venenoso Quistu
 muquigajamoc, vel sci mu-
 quigaraga, vel sette.
 venir Duduviai, duvianta, du-
 viani.
 venida Duviga, vel duviaraga.
 venir antes Vupuga an duarvial
 venta, polada Duviaxare.
 venta, accion de vender Gagan-
 liaataga.
 ventajarle Abeivitoxe, abei-
 vitoanta, abeivitoni.
 ventaja dar Beivitodaraga an
 maxe.
 ventana Vintana.
 ventoso Sci juburadamoc.
 ver Nunuide, nianta, niidani.
 verano, tiempo de calor Tappa,
 vel iajo.
 verano, primavera, tiempo de
 agua Tuddaja.
 veras, deveras es assi Buavne;
 buavne; apodu.
 verla Ducame ivage, vel gugur
 jagajamoc ivagui, vel cojo
 marajagajamoc ivagui.
 verdad Vuavueidaraga.
 verdad, hombre de verdad Vya-
 vuccam agadamoc, vel sul-
 neocadamoc.

verde *Túddogni*, *mamadoraga*
mascamoe.

verde estar *Anean mamado-*
raga maffe, vel *túddoguite*.

verdura *Túddoguidaraga*, vel
bus toqui túddoguit.

verdugo *Soitadajam amama-*
jadamoe.

verdolaga

vereda *Arali boy*.

vergüenza *Sciauraraga*, vel
secauraraga.

vergonzoso *Secauradamoe*.

vergüenza tener *Secaure*, *seca-*
uanta, *secaurani*, *secaura-*
dani.

vergüenza poner *Secauratude*.

En vergüenza *Mait sciaura-*
damoe.

vergel *Scijiofcigaquer*.

veril

vestidura *Tuucaraga*.

vestido de luto *Tuc tuucamoe*.

vestirse *Anean aade*, *aianta*,
adani, vel *anan tuuque*, *tu-*
anta.

vestidura de luto *Tucu tuuca-*
raga.

vez *Humoo*.

alguna vez *Vumojo*.

vez primera *Vupuga*, vel *tuuca-*
mer.

à vezes llueve *Huumojo aducue*

vecino *Abusein quucamoe*.

vecindad *Abusein quucaraga*.

* *

V ante I.

VIA, camino *Boy*.
por todo el camino *Su-*
li bottojo.

vianda que se come con pan
Visudaraga se dice de cosa
seca como queso, &c.

De estos mismos se forman los
verbos v.g. *An, Visude*, *vi-*
supianta, *visuguianta*, *ima-*
de, *imiguianta*, *imadani*, *on-*
navade, *onnavadeanta*, *on-*
navadani.

Onnavadaraga si es de cosa q
tiene caldo.

Imadaraga de cosa que se bebe
como atole con maizal, y
tazajo.

viandante *Oymuradamoe*, vel
jimudamoe.

Vicario *Vicari*, vel *Pali tubotu-*
ucamoe.

vicio *Secadoadaraga*.

vicioso *Quistu ifuadamoe*.

vid *Ucoli*, vel *jacol dund*.

vida *Doajaraga*.

vidrio *Quistu sci jainigajamoe*.

viejo *Culi*, vel *alcili*.

vieja *Ogui*, vel *Aloqui*.

vieldo para veldar pan *Tui ju-*
codade.

viento *Jubuli*.

viento oriental *Jubuli rasse tu-*
tusadecamiar.

viento occidental *Jubuliasse*
du-

dupiquer amider.
 viento meridional Gaypader jubuli.
 viento septentrional Sci jupidic amider jubuli.
 viento soplar Jupulioque, jupuluqueata, vel jubare, jubuara.
 vientre Jibisona.
 vientre, varruga Voca.
 virnes Furnesico.
 viga Tutubufci.
 vigote Darapo.
 vigorioia, ô yunque Bainomi namicurfone, vel sonicaxare.
 vihucla
 vil cosa Meistifu namocagajamoe.
 vil hombre Meist scodigajamoe.
 villa Duducame oydade.
 villano Maistifu matcamoe.
 villere Arali oai.
 vimbrc
 vinagera Arali, ali jai nabaititoajare.
 vinagre Nabaiti jucode.
 viaatero Nabaitadamoe.
 vinateros Napaitadamoe.
 vino Nabaiti.
 vino fin fuerza Nabaiti maitpugque tadajamoe.
 vino h zer Nabaitie, nabaitcantanabaitani.
 vino aguido Nadayti zudda-guibunajamoe.

vino tinto Nabayti oamapagu.
 violeta Arali jiofcigui.
 violar sagrado guiftu Siidatadicamoe an fcauuea.
 violencia Gubucadaga.
 vira ôfaeta Va, vel u.
 vitrey Gu queigui.
 virgen Tuy.
 virtud Beiga cugga.
 virtuoso Bey tuigame, vel Diufci ubuidadamoe.
 vilages Vuivafe galmascamoe.
 vilages haz r Vuivafcu de annana fuei, vel nanaxa invuei.
 vilcocho Aroj tumaiti fcbetcamoe.
 visitar Anunuydi, vel aduduviai.
 visita Aniddaraga.
 visible guiftu u niddadamoe.
 vision fantasma guiftu ubuidarajamascamoe, vel aubuguitudadamoe.
 visojo Ajoga niadamoe.
 visofio Busudum u mamadadamoe.
 vista Neadaraga.
 A la primer vista Tu niidajo.
 vitualla Bittuga.
 vitualla h zer Bittate, bittantabittutani.
 vituperar Anean nanaxa tute, tutudeanta, tutudani, vel agide.
 vituperio Nana tutudaraga.
 vividero

vivir *Dodoaxe, daanta, doaxani.*

vivir *Doaxadamoe.*

vivir habitar *Dadaí, daxatade.*

vivir habitante *Daxamor.*

vivir á tu gusto *Buñui ifuei-
anemalt ubuid ti Duiñei.*

V ante L M N.

ultimo *Gogquiercamoe.*

umbroso *Vc agatadamoe.*

umbral *Uate.*

unánime *Beigaeñ hnma puuli-
dadamoe.*

uno *Humojo.*

un día antes *Vm tasse uupuga.*

un día despues *Sciadico.*

una vez *Vumo, vel umo.*

undirse *Dupique, dupiata, du-
pinani.*

una, y otra vez *Humo daman
umupo.*

uníon *Sorobidaraga, vel so-
bidaraga.*

ungir *Sorobide, sorabianta, so-
rabidani.*

unguento *Scrabadajare*

unguentario *Sorabadajare ifua-
damoe*

unigenito *Humojo marajamoe.*

union *Buscate humojo tugguito.*

universal *Buscora u malceamoe*

uno, y otro *Humojo, catiqui um-
upe, vel busgora.*

usar vide ungir

uato, grolera *Gui*

uña de animal *Quisufutude.*

uña de dedo *Noviutude.*

uolir *Abban buliscapide, vel
buliscapide.*

U ante O.

Vocabulario Oai neogui- viamoe.

volar *Daay, daanta, daani.*

voluntad *Pulidaraga.*

vomitir *Biotte, vioxinta, vel vi-
ppioxinta viottani.*

vomito *Viottaraga.*

votar *Dius butader an age.*

voz *Jinaraga.*

voz baja *Meit gugur jinaraga.*

vozes dar *Jinaxe, jinnanta, jina-
ni.*

vozes dar à otro *Jinoxide.*

voz ò canto de aves *Vughi nu-
uidade.*

voz de otro animal *Cucuidara-
ga.*

voz ò bramido del toro, del oso,
del Tigre, y de qualquier otro

animal que brama *Turn cucui-
dade, vel cucuidaragade, vel
guiguidacade, vel guiguidacada-
raga.*

vozes dar estos animales. ó bra-
mor

*Guiguidaque, guiguidaqueanta,
guiguidaquini.*

vozes dar los otros animales
que no braham *Cuni, cuculantia-*

cucuyi, vel *Anean* cucuy iogrito.

U ante R S U.

V RINA ji.
vriar jiai, jianta, jiani
ultr de alguna cosa *Anean*
jat vuet icude jat duianta icude.
afado jat dunicaruga.
ufar bien, ó mal de su oficio *Beigan*,
vel *mais beigan* vuciquin dunicude, vel quin duni-
sol o

ulo de razon tiene *U tuguito*,
vel *tuguitordaga via*.
ufarpar *La tusdaga an bubui*.
Uva *Uuojoli*.
uvas colgadas *Uuojoli nagguica-*
mo.
vva silvestre *Oy diguer uuojoli*.
vulgo *Busodame*, vel *odame soy-*
lutuigame.

X ante A.

X Avon *Vacuava*, are.
xaquima *Sagima*
xarcia *galiro bus tuitade*.
xarcis de navio *Bustu icucuci-*
butotoi jimitudadamo.
xarave *Iddaraga set doadiga-*
jamoe.

X ante E.

xerga *jeusci scituquipuli*.

xergon *Boycare jinaragade*.

X ante I U.

X i viapez *Ußata*.
xivis que usan los plateros
Tumnsi sonodemest vaguisa-
mo.
ximia, ó mono *Alistu algo-*
ci mascamo sci e *higgiam tu*
gajamo.
xugoso sci *uaragejamo*,
xugoso lechera sci *susuga*

I ante A D.

Y conjuncion *Cattiqui*, vel
upu.
ya, iam *Ba ua*, de cosa que
esta sucediendo. v.g. Ahora
llueve *Ba ua ducue*.
ya ya de cosa que ya quiere
suceder *Batta io dudu*,
ia quiere comer *Bata io ju-*
mer
id i jimidaga, vel *oymuradareg*
iidiota Meit malecamoe quiss
dolo Quistu Diuci upua ma-
cage uuliditade, vel *diabor*
vissivasude.
idolattar Diabor an seiticab ni-
idde, vel *Diabor an dane*, d
ianta danini, vel *diabor bu-*
sagui an in dumalicade.
ydrepetia Tusuga baigovadir
ga.

ptropico Bus tucuga bi igu voca-
mo

I ante E.

vedra Quiti abban ubibias iug.

vegua Juguasci.

veguerilo Casato nunucadeug,
vel nunucadamoe.

velo Cubaini, vel cubay,

velo caer Cubayne, cubaiata.

con el yelo se quaja el agua,

y con el sol se derrite

Cubainicude u jaramade Zu-
ddagui, tasecude u jaguide.

yema del arbol Vsci uippucamoe

yemi de huevo Tacos nono o-
maligade.

terro Vainomi

terro de herrar Tùpajare.

terro con el las bestias Tú tu-
paque, tùpanta, tùpani.

I ante G R

Iglesia Luiupe,

Iglesia idest los christianos

Bus tu jugguidaxamoe, vel-
bus Vapacnamicamoe

gual U uupujamoe.

gualdad U uupuaraga.

gual uno con otro Bus goca-
u uuppuaga.

ir á alguna parte, irse Jimoe, ji-
anta, jimsni.

ir, á andar Oimure, oimulianta,
oimorudani, vel oimomure.

yr delante Vupagan oimure, vel
jimoe.

yr detras Gogquier an oymare,

vel jimoe, vel bubugui an jimoe

yr al lado de Pedro, v g Piddo-
ro an buscine jimoe.

yr á la mano Sosobide, sobianta,
sobidani, vel daguitoitude.

yrse ala mano Ancan infosobi-
de, vel beigan in via, beigui-
in vianta beiguigu viaxa, vel
fosobidui in via, vel besducate
in via.

Z ante A.

Zaurio Quistu matecamoe-
mcit quita pudducug.

zangano Valtopadaga mumuvue
seadamoe.

Z ante E.

Zebra mulas firia Mucade-
re mumura.

zelo juggmadaraga

zelar juggmade, juggmadean-
ta juggmadani, vel juggame
juggameanta, juggamuni.

Z ante V.

Zumbar las orejas Guigui-
duque sasavoli dudnde,
vel cucuisaque.

14

PALABRAS QUE FALTAN EN EL VOCABULARIO.

Almagre Jute.
despostillar, piedra ò cu-
chillo *Tabbicuane*,
acostar à alguno *Bopode, bodā-*
ra, bodani.
lavarle uno las manos *Anean*
in come, in coanta, u ico-
mani con la i, porque
con la jota dice nieblina
jeder *Galugue, galugueata*.
apl. usada *Cappatica* se dice de
cosa dura
aspetar rebentando *Acuisciu-*
re, acuiscureanta, viene del
verbo cuisce pisar, y del surdo
esprimir
lama *Mamadoraga*, vel *mama-*
doroga.
ra'par *jibisciome, jibisciomeanta*,
vel *jibisciareanta jibisciomani*.
ante llevar *Mulitocofe, mulitu-*
covanta.
irse, gñar para alguna parte
Amue, vel *gamaru*. o *dui*, vel
duiata se fue para arriba *dude-*
ata se fueron es verbo, irregular,
i parece que no tiene otro tiẽpo
andar *Oymuri*, vel *deivosoque*,
en el plural haze nuiopque,
despertar à otro *Nuitude, nu-*

nitudeanta, nunitudani
espanton de alguna bestia *Nu-*
navaidaga, vel *nunavoidag*
espantarse *Nunavaque*.
triposito *Voccapisci*.
hijo ilegítimo *Ufiscamoe*.
por que *Sasciupagusti*.
coredar *Viarouque, viarvanta*.
espionarse *In oyficiamagite*.
abrazar *Anean cocomituque*,
comitoanta, comitoni
bolverse *Anean upamaxe, upa-*
manta, upamaxani.
polvo *Dubar* cabuidade.
polvo hazer *An cubuscite*.
andar corriendo, volar *Mum-*
re, muanta, murani, vel *de-*
ni vuela.
quebrar con las manos v.
palitos *Anean omisciaque, or-*
scianta, omisciani.
doblar algun mecate *An-*
gocadide, goccadideanta, ge-
cadidani.
querendon de su madre *būn-*
cue.
mescalar *Mamae, maanta, m-*
ani.
abrir los ojos *Vupuitare, vup-*
tareanta, vupuitarani, v-
uitare. Oo

calzones de indios *Sciaga*.
 tapirabo
 estacar cueros *Jogguite, joggui-
 scanta, jogguitan*.
 templado medio caliente *Juca-
 pagui*.
 toster *Jogue, iogueanta, ioguini*.
 aplastar *Capalicade, capalicade-
 anta, capalicadani*.

DE LAS PARTES EXTE- RIORES DEL CUERPO HUMANO

ylas mas competen tambien à
 los animales

Cabeza *Môo*.
 cabezas *Momo*.
 cerebro *Cottava*.
 gogote *Cusuvasa coveraquer*.
 coronilla *Mod dama*.
 mollera *Mod moicaquer*.
 frente *Cova*.
 fienes *Nacaidaga*.
 orexa *Naxa*.
 orexas *Nanaxa*.
 ternilla de la orexa *Nanaxacigui
 naguicare*.
 concavo de la orexa *Naja dug-
 goguer*.
 ceja *Gocova*.
 cejas *Xûuvo*.
 parpado *Bui inaragade*.
 parpados *Eupui sinaragade*.
 pestaña *Juvu*.

curnea del ojo *Gocova*.
 blanco del ojo *Vustoja*.
 niño del ojo *Odame*.
 licor del ojo *Vui varagade*.
 nariz *Dac*.
 narizes *Dadaca*.
 ventanas de las narizes *Dadaca
 dudugalgade*.
 punta de la nariz *Daca cuggade*.
 mexilla *Ca ma*.
 boca *Tani*.
 labio *tuniculiga*.
 enzias *Addamo*.
 diente *Tatamo*.
 dientes *Taatamo*.
 muelas *Tatamosarague*.
 colmillos *Cuicarude*.
 lengua, lenguas *Nunu, nunnu*.
 paladar *Nanucota*.
 quixada *Tatajo*.
 barba *Tuûbo*.
 cuello *Cucro*.
 cerviz *Covataga*.
 nuca *Cusci sonna*.
 garganta *Beitoxa*.
 gáznate *Beicaru*.
 seno *Tagut*.
 teta *Vippi*.
 pezon de la teta *Vippi cuggade*.
 pecho *Taggui*.
 varriga *Voca*.
 empeine *Ibisona*.
 ombligo *Iico*.
 ingle *cacai sosenaba*.
 brazo hombro *Maz zoga gup-
 quio*.
 co

codo *Sizo*.
 tabaco *Xucá*.
 mano, manos *Novi nonovi*.
 muñeca *Novi o ode*.
 palma de la mano *Mattacá*.
 dedos *Masaguiga*.
 junturas de los dedos *Nonovi*
daquer.
 yema del dedo pulgar *Gu masfa-*
quiga.
 el que se sigue *Gu masaguiga*.
businda.
 dedo del corazon *Tutubu ma-*
ssaguiga.
 dedo esponsalicio *Cunata dame*
massaguiga.
 dedo menor *Alah masaguiga*
uña Xutu.
 uñas *Xuntu*.
 espalda *Upi*.
 espaldas *Upi*.
 hembras *Guugquio*.
 riñones *Nunupa*.
 nalgas *Tkuruli*.
 testículos *Vappido*.
 virilia *Via ura*.
 muliebria *Musci*.
 anus *Ata*.
 muslo *Sebba quei*.
 rodilla, rodillas *Tona totoma*.
 xarrete *Battoli*.
 pierna *Ucasu*.
 pantorrilla *Batuli*.
 espinilla *Neseja*.
 rovillo *Tucavo*.
 pie *Tara*.
 pies *Tatara*.

147
 planta del pie *Cuisaxare*.
 garganta del pie *Tara bituca*
de.
 empeine del pie *Tara solidi*.
 calesnal *Tucavo*.
 dedo del pie *Tar mazaguigado*
 piel de todo el cuerpo *Hutdag*.
 lemos *Uutuque*.
 cebello *Cupa*.
 cabellos *Cupa*.

PARTES INTERIORES DEL CUERPO

Cuerpo *Xonna*.
 carne *Tucuga*.
 morcillo
 gordura *Gui*.
 membrana *Cuparagade*.
 nervio, nervios *Tatataata*.
 vena *Uraidoga*.
 hueso, huesos *Ooo*.
 mollo *Q o obagade*.

OSSAMENTA

Calabera *Muquidade mod*.
 choquezuelas
 espinazo *Upi suli oo*.
 costillas *Xonnoma*.
 hueso de las espaldas *Cotzar*.
 canilla del brazo *Massoga*.
 canilla de la pierna *Ossaca*.
 tornizuelo
 ravadilla *Beicuga*.
 esqueleto *Obbare*.

PARTES CARNOSAS

Corazon *Jura*.
 boses *Aroxaliga*.

rigido *Numa.*
 plato *Mucade.*
 riñones *Nunups.*
 lelos *Obaga.*

PARTES TERNILLOSAS

Estomago *Ibodaga.*
 boca del estomago *Auuu.*
 orificio del estomago
 orificio baxo del estomago
Atte boggade
 tripas *Xii.*
 matriz *Marataxare.*
 vexiga *Jivofode.*
 vena
 venas *Vuraidaga.*
 arterias

HUMORES

sangre *Uure.*
 gergaxo *Scicibaraga.*
 colera
 melancolia
 leche *Bibe*
 quilo

EXCREMENTOS

uñas *juu.*
 pelo *Foppo.*
 cabello *Cupa.*
 pelos de las narizes *Dacapo.*
 cabellera *Cupe.*
 barba *Tunibo.*
Camapo la de las mexillas
 bigote *Dacapo.*

orina *Xi.*
 estiercol *Bitta.*
 sudor *Bauraga.*
 modo *Sosoe.*
 calpa de la cabeza *Pacraga.*
 saliva *Scicibaraga.*
 gergaxo *Tadm.*
 lagrima *Oogga.*
 pares de muger *Coza.*

DEFECTOS DEL CUERPO

Ceguedad *Meit nlaaraga.*
 sordera *Meit tuaidaxamoe.*
 muguera *Gagquinaga.*
 fealdad *Galmascaraga.*
 flaqueza *Gagquinaraga.*
 ciego *Meit niadamo.*
 tuerto *Buicovoli.*
 coxo *Tar mulini.*
 tartamudo
 corcovado *Cottulica.*
 lagñoso *Batvui.*
 calvo *Si moxamoe.*
 remo *Zappa.*
 flaco *Addidu.*
 surdo *Ogguivali.*
 gigante *Tub oddame.*
 feo *Galmasugge.*
 visco *Gabulia niaddamoe.*
 manco *Novisali.*
 mudo *Meit neoradamoe.*
 enano *Cucubuli.*
 hediondo *Gal uguadamoe.*
 sordo *Tucisali.* vel *meit tuai-*
daxamoe.

| FOLIO. | ERRATA. | CORRIGE. |
|------------------|--------------------|------------------------|
| Titulo, & alibi | Catechismo | Catheismo |
| 2. plana | Proter | Propter |
| ibi | Oblitteratum | Obliteratum |
| Fol. 1. & alibi | Egge | Eggue |
| Fol. 2. & alibi | Hugge | Huggue |
| ibi | Sôaque | Soaque |
| Fol. 3. | Hura | Hurat |
| Fol. 4. & alibi | Uggi | Uggi |
| ibi | Age | Ague |
| Fol. 4. | Diviapis? | Divispisc? |
| Fol. 5. | Agidani | Aguidani |
| Fol. 6. | Gaggeimi | Gaggueimi |
| ibi | Uggiage | Uggutague |
| Fol. 7. | Beigi | Beigui |
| Fol. 10. | Beivustama obbe | Beivustama hao obbe |
| Fol. 12. | In buitagi cavaio | In buitagi buiat cava- |
| Fol. 15, | Icaidiapum hut | Icaidiapumtur (io |
| ibi | Quiburatudamue | Guiburatudamue |
| ibi | Quin sceadaragacu- | Quin sceadoqadara- |
| | de | gacude |
| Fol. 16. | Agna | Agua |
| ibi | Artugada | Arrugada |
| ibi | Buteitiqui | Buteitiqui |
| ibi | Dintei | Dintei |
| Fol. 19. | 16. | 19 |
| ibi | Agudi | Aguidi |
| Fol. 22. | Agoidi | Aguidi |
| Fol. 29. | Palidana | Pulidana |
| Fol. 31. | Cnia | Cuia |
| Fol. 32. | Semejanica | Semejantes |
| ibi | Vanta | Uanta |
| Fol. 34. & alibi | Jotoscicame | Jotoscicame |
| Fol. 35. | Jotoscicame | Jotoscicame |
| ibi | Ali | Ali |
| Fol. 47. | Cugne | Cuggue |
| Fol. 50. | Dins | Dins |

FOLIO.

ERRATA

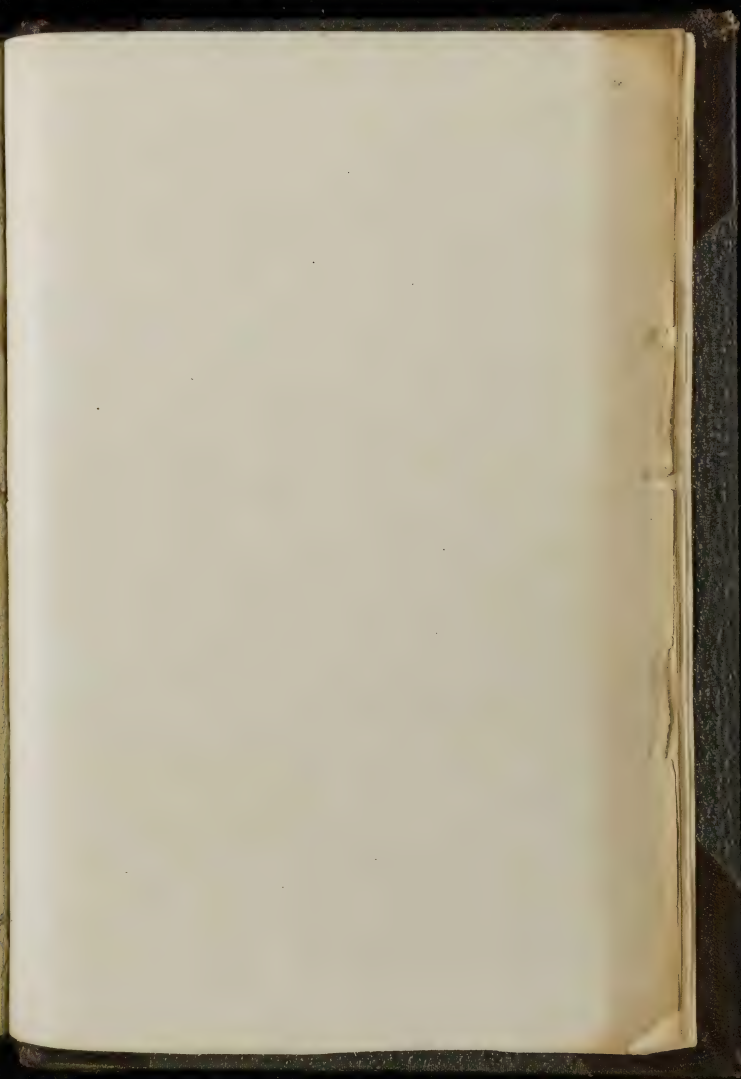
CORRIGE

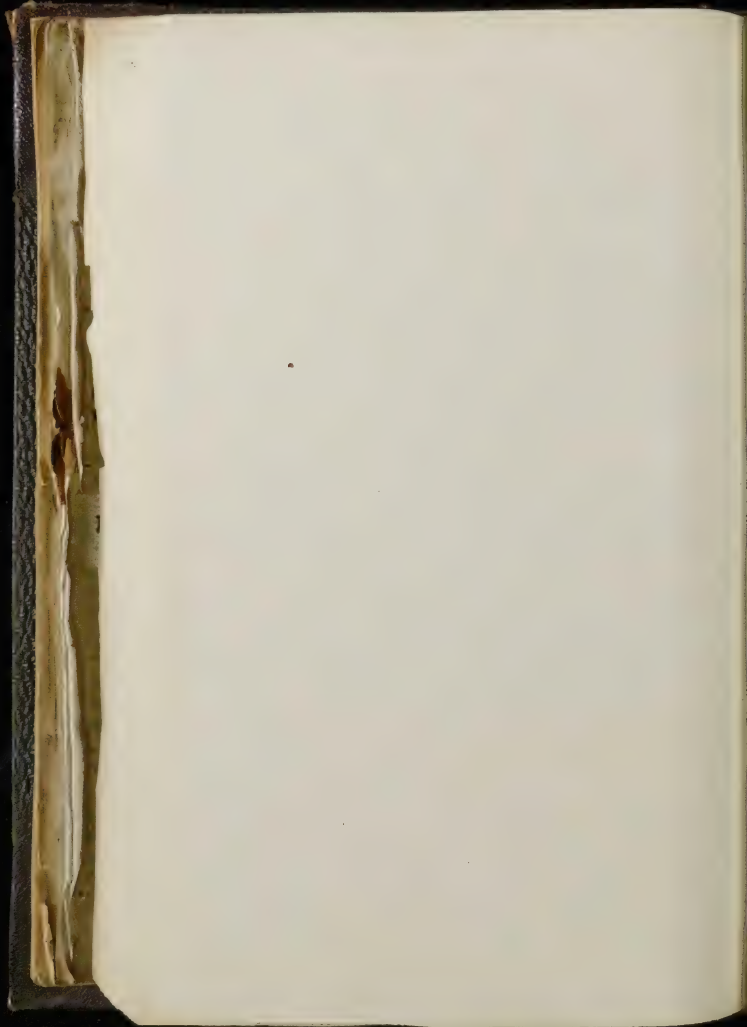
| | | |
|----------|---------------------|------------------|
| Fol. 51. | La letras | Las letras |
| Fol. 52. | Biavarsci? | Biavarsci? |
| ibi | Anensci? | Anensci? |
| ibi | Caliente | Caliente |
| Fol. 55. | Obliquas, ó simples | Obliquas simples |
| Fol. 57. | Amisda | Amisci da |
| ibi | Meitipis | Meitipise |
| ibi | Vucei | Vuci |
| Fol. 62. | Soannudamocne | Soannudamocue |

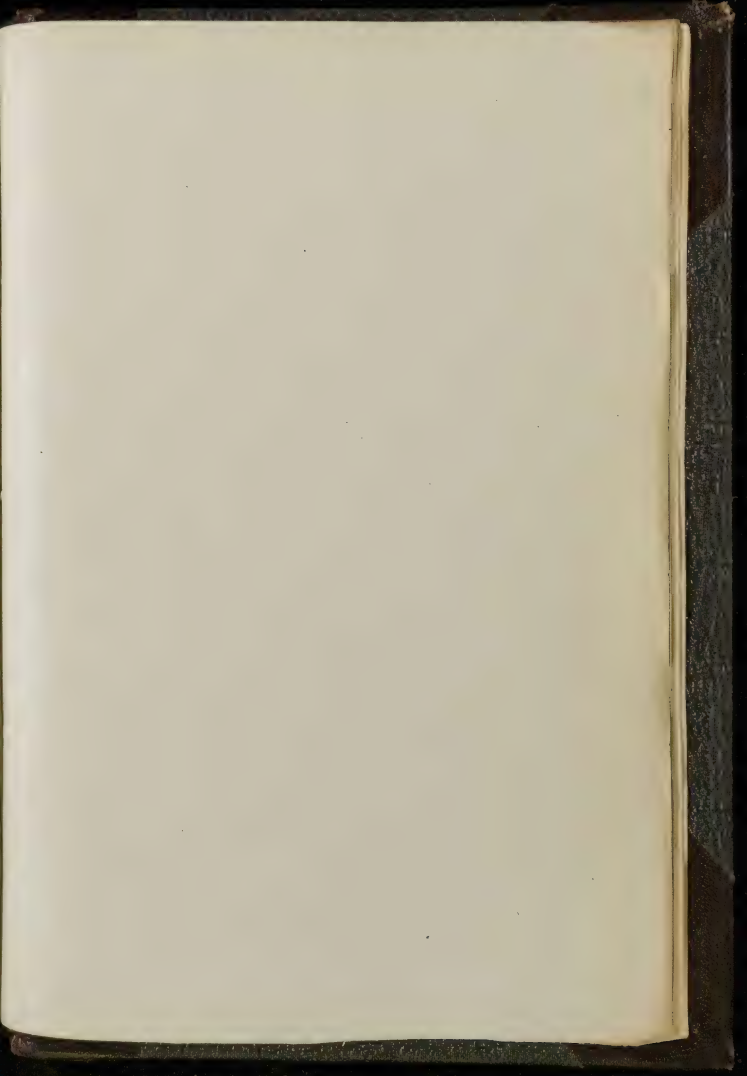
CATHECISMO.

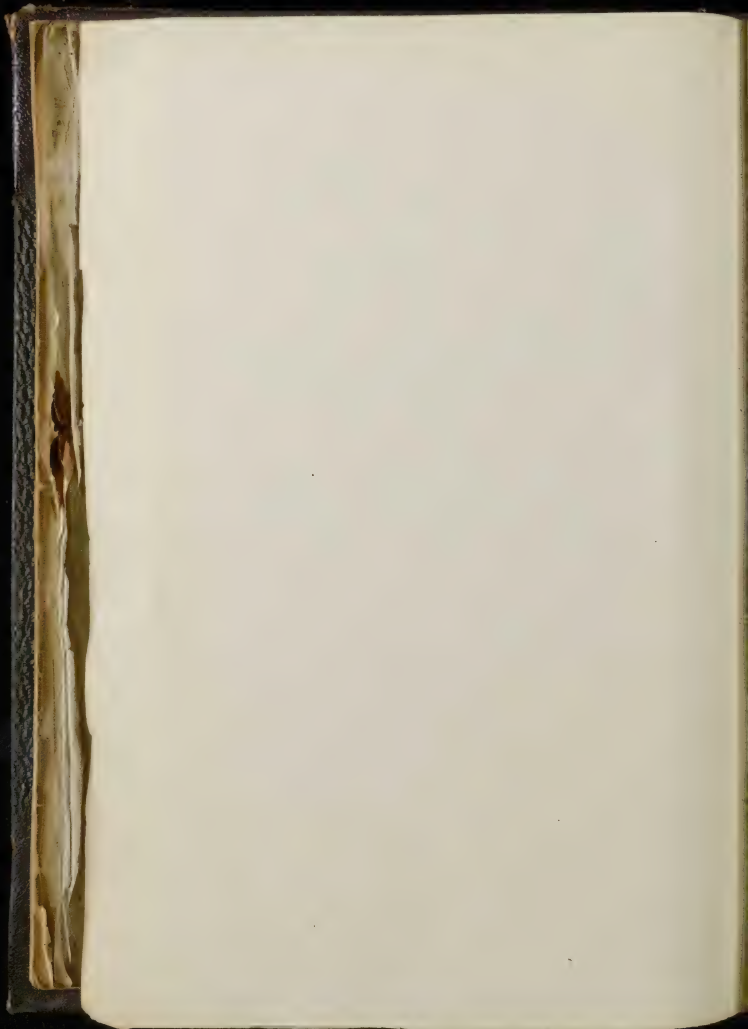
| | | |
|----------|--------------------------|-----------------------------|
| Fol. 2. | Catriqui | Cattiqui |
| Fol. 3. | U pndui | U pudui |
| Fol. 7. | Bufci | Batisci. |
| Fol. 9. | U uanidagne | U uanidague |
| Fol. 15. | Meit via cu egga. | Meit via cu egga? |
| ibi. | Aunque no tuviera Padre. | Aunque no tuviera Padre? |
| Fol. 16. | y à los tres de muerto | y à los tres dias de muerto |
| Fol. 32. | Quambis | Qaamvis |
| Fol. 39. | Antonomatic | Antonomatico |
| ibi | Medi | Modis |

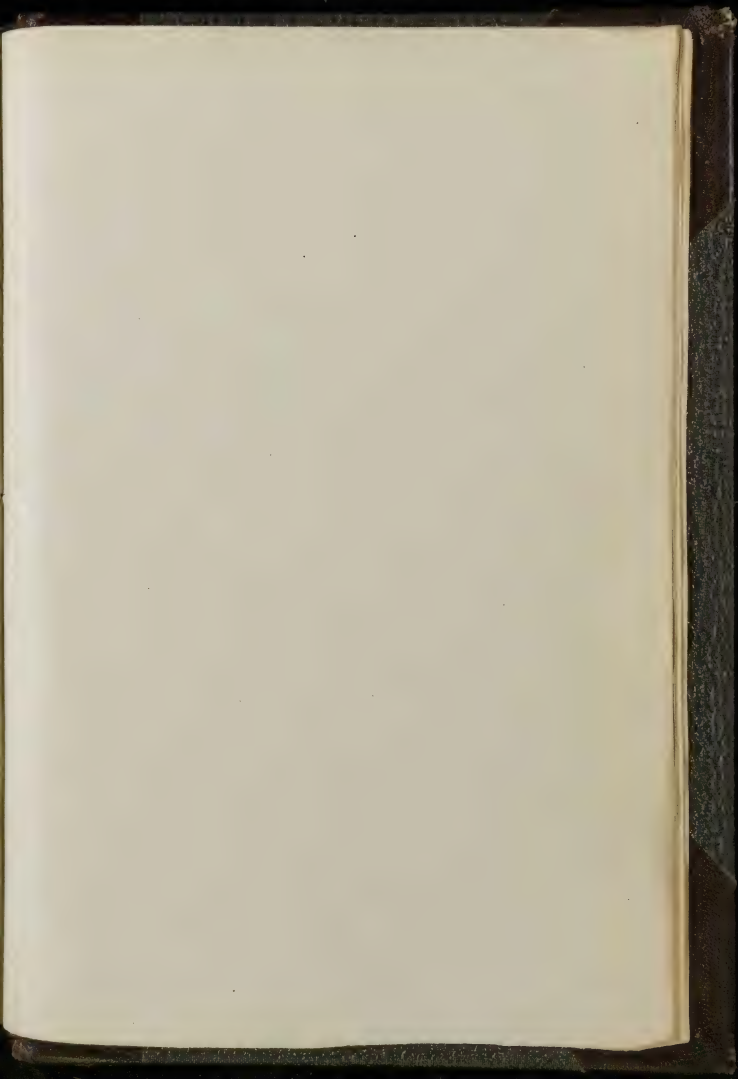
barba



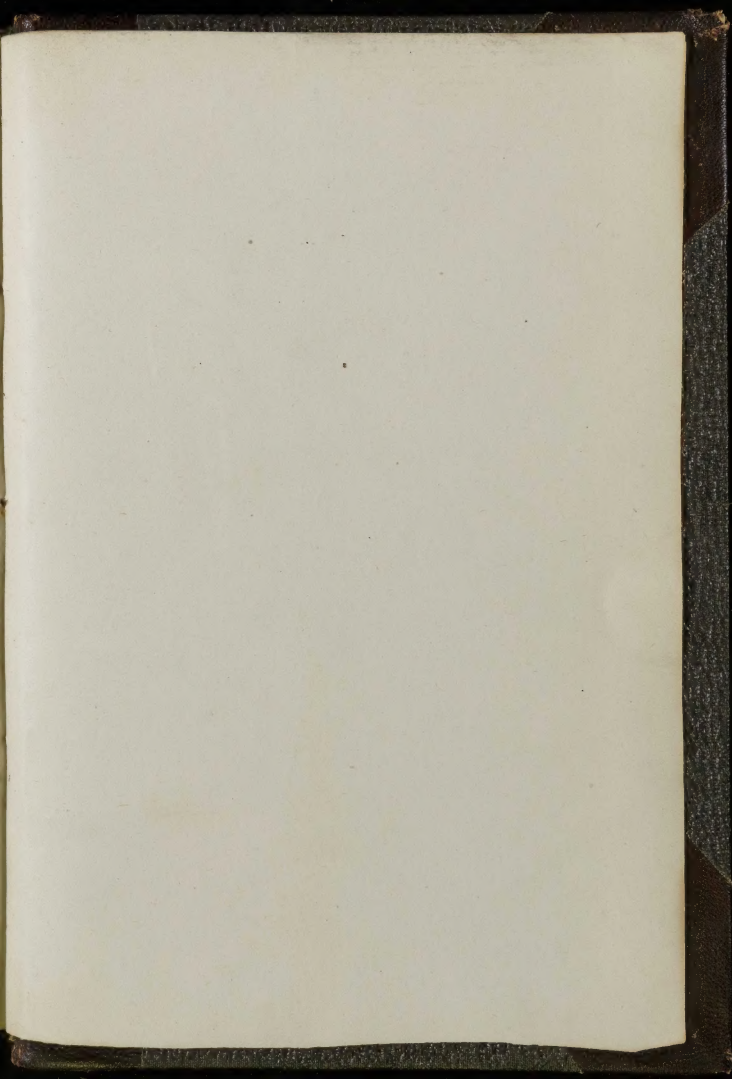




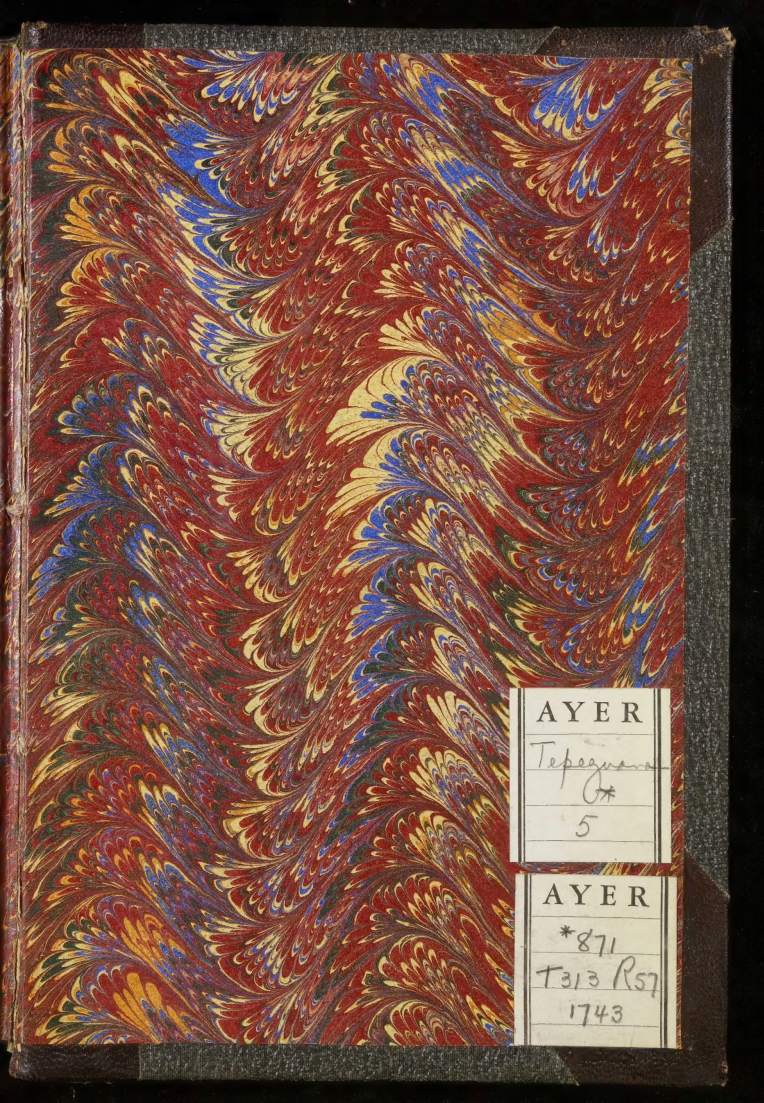




Pulling Library







AYER

Tepeguana

G*

5

AYER

*871

T313 R57

1743

